叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 梅尔莫斯和解(melmoth Reconciled) 000001

2. 梅尔莫斯和解(melmoth Reconciled) 000002

3. 梅尔莫斯和解(melmoth Reconciled) 000003

4. 梅尔莫斯和解(melmoth Reconciled) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅尔莫斯和解(Melmoth Reconciled)
第1/4页

['mɛlməθ] ['rekənsaild]
MELMOTH **RECONCILED**
梅尔莫斯 和解

梅尔莫斯和解了

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['elən] ['mærɪdʒ]
Translated **by** **Ellen** **Marriage**
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə]['dʒen(ə)rəl]['bærən][diː] - , [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp]
To **Monsieur** **le** **General** **Baron** **de** **Pommereul** **,** **a** **token** **of** **the** **friendship**
到 先生 勒 一般的 男爵 德 - , 一个 令牌 的 这 友谊

致波默勒尔男爵将军先生，谨以此友谊的象征

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [wɪtʃ] [sə'vaivz] [ɪn][ðer; ðər] [sʌnz] .
between **our** **fathers** **,** **which** **survives** **in** **their** **sons** **.**
之间 我们的 父亲们 , 哪个 幸存 在 他们的 儿子们 .

我们父辈之间的情谊，也传承给了他们的儿子们。

[diː]['bælzæk] .
DE **BALZAC** **.**
德语 巴尔扎克 .

德·巴尔扎克。

['mɛlməθ] ['rekənsaild]
MELMOTH **RECONCILED**
梅尔莫斯 和解

梅尔莫斯和解了

['ædendəm]
ADDENDUM
附录

附录

['mɛlməθ] ['rekənsaild]
MELMOTH **RECONCILED**
梅尔莫斯 和解

梅尔莫斯和解了

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɪŋdəm] [baɪ][ə; eɪ]
There **is** **a** **special** **variety** **of** **human** **nature** **obtained** **in** **the** **Social** **Kingdom** **by** **a**
那里 是 一个 特别的 种类 的 人类 自然 获得 在 这 社会的 王国 经过 一个
['prɑːses] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [krɑːft][ɪn][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ,
process **analogous** **to** **that** **of** **the** **gardener's** **craft** **in** **the** **Vegetable** **Kingdom** **,**
过程 类似的 到 那 的 这 园丁的 工艺 在 这 蔬菜 王国 ,

社会王国中存在一种特殊的人性，这种人性是通过类似于植物王国中园丁技艺的过程而获得的。

[tuː; tə][wɪt] ,
to **wit** **,**
到 有 ,

具体而言，

[baɪ][ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['haɪbrɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] ['niːðər]

by	the	forcing	-	house	—	a	species	of	hybrid	which	can	be	raised	neither
经过	这	强制	-	房子	—	一个	物种	的	杂交种	哪个	能	是	提高	两者都不

[frʌm; frəm] [siːd] [nɔːr][frʌm; frəm][slɪps] .

from	seed	nor	from	slips	.
从	种子	也不	从	滑倒	.

通过温室培育——一种既不能用种子也不能用插条培育的杂交品种。

[ðɪs] ['prɑːdʌkt][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [æn; ən] [ˌænθrəpəu'mɔːfəs] [groʊθ] , ['wɔːtərd] [baɪ]

This	product	is	known	as	the	Cashier	,	an	anthropomorphous	growth	,	watered	by
这	产品	是	已知	作为	这	出纳员	,	一个	拟人化的	生长	,	浇水	经过

[rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːktrɪn] ,

religious	doctrine	,
宗教	教义	,

这个产品被称为“收银员”，是一种拟人化的生物，由宗教教义滋养而成。

[treɪnd] [ʌp][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [pruːnd] [baɪ][vaɪs] ,

trained	up	in	fear	of	the	guillotine	,	pruned	by	vice	,
受过训练	向上	在	害怕	的	这	断头台	,	修剪过的	经过	副	,

在对断头台的恐惧中成长，被恶习磨砺，

[tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['estɪməb(ə)l] [waɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][æn; ən]

to	flourish	on	a	third	floor	with	an	estimable	wife	by	his	side	and	an
到	繁荣	在	一个	第三	地面	和	一个	可估量的	妻子	经过	他的	边	和	一个

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] .

uninteresting	family	.
无聊	家庭	.

他住在三楼，身边有贤惠的妻子和无趣的家庭，过着幸福的生活。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kæ'ʃiəz] [ɪn]['pærɪs][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	number	of	cashiers	in	Paris	must	always	be	a	problem	for	the
这	数字	的	收银员	在	巴黎	必须	总是	是	一个	问题	为了	这

[ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .

physiologist	.
生理学家	.

巴黎的收银员数量对生理学家来说始终是个问题。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn][æz; əz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [kə'rektli] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n]

Has	any	one	as	yet	been	able	to	state	correctly	the	terms	of	the	proportion
有	任何	一	作为	然而	到过	有能力的	到	状态	正确	这	条款	的	这	部分

[sʌm; səm] [wer'ɪn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ['fɪgjərz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [eks] ?

sum	wherein	the	cashier	figures	as	the	unknown	x	?
和	其中	这	出纳员	数据	作为	这	未知	x	?

目前是否有人能够正确陈述出以收银员为未知数 x 的比例和的各项条款?

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [welθ] ,

Where	will	you	find	the	man	who	shall	live	with	wealth	,
在哪里	将要	你	寻找	这	男人	WHO	将	居住	和	财富	,

哪里能找到那个将要过上富裕生活的人?

[laɪk] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪdʒd] [maʊs] ?

like	a	cat	with	a	caged	mouse	?
喜欢	一个	猫	和	一个	笼中	老鼠	?

就像猫捉老鼠一样?

[ðɪs] [mæn] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

This	man	,	for	further	qualification	,
这	男人	,	为了	更远	资格	,

为了进一步说明，这个人

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bɑːkst][ɪn][bɪ'haɪnd][æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]

shall	be	capable	of	sitting	boxed	in	behind	an	iron	grating	for	seven	or	eight
将	是	有能力的	的	坐着	盒装	在	在后面	一个	铁	格栅	为了	七	或者	八

['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

hours	a	day	during	seven	-	eighths	of	the	year	,
小时	一个	天	期间	七	-	八分之一	的	这	年	,

能够一年中有七分之八的时间，每天被关在铁栅栏后面七八个小时。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [keɪn] - ['siːtɪd] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [luː'tɛnənts]

perched	upon	a	cane	-	seated	chair	in	a	space	as	narrow	as	a	lieutenant's
栖息	之上	一个	甘蔗	-	坐着	椅子	在	一个	空间	作为	狭窄的	作为	一个	中尉的

['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

cabin	on	board	a	man	-	of	-	war	.
舱	在	木板	一个	男人	-	的	-	战争	.

他坐在藤椅上，空间狭窄得就像军舰上少尉的船舱一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌæŋkə'loʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [θaɪ]

Such	a	man	must	be	able	to	defy	anchylosis	of	the	knee	and	thigh
这样的	一个	男人	必须	是	有能力的	到	违抗	关节融合	的	这	膝盖	和	大腿

[dʒɔɪnts] ;

joints	;
关节	;

这样的人必须能够克服膝关节和股关节的强直；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ə'bʌv] ['miːnnəs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['miːnli] ;

he	must	have	a	soul	above	meanness	,	in	order	to	live	meanly	;
他	必须	有	一个	灵魂	多于	卑鄙	,	在	命令	到	居住	卑鄙地	;

他必须拥有超越卑鄙的灵魂，才能过上卑鄙的生活；

[mʌst; məst] [luːz] [ɔːl] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

must	lose	all	relish	for	money	by	dint	of	handling	it	.
必须	失去	全部尽情享用		为了	钱	经过	凹痕	的	处理	它	.

通过经手金钱，必然会失去对金钱的所有兴趣。

[dɪ'mænd] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['eni] [kriːd] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] , [skuːl] , [ɔːr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Demand	this	peculiar	specimen	of	any	creed	,	educational	system	,	school	,	or	institution
要求	这	奇特	标本	的	任何	信条	,	教育	系统	,	学校	,	或者	机构

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

您可以随意要求任何信仰、教育体系、学校或机构的这位奇特学生提供资料。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pærɪs] , [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv]['faɪəri] [ɔːr'diːl] [ænd; ənd] [bræntʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [hel] ,

and	select	Paris	,	that	city	of	fiery	ordeals	and	branch	establishment	of	hell	,
和	选择	巴黎	,	那	城市	的	火热	磨难	和	分支	建立	的	地狱	,

并选择巴黎，那座充满烈火考验和地狱分支的城市。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][plænt][ðə; ði] [sed] [kæ'ʃɪr] .

as	the	soil	in	which	to	plant	the	said	cashier	.
作为	这	土壤	在	哪个	到	植物	这	说	出纳员	.

作为栽种这位收银员的土壤。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[kriːdz] , [skuːlz] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['sɪstəmz] , [ɔːl]['hjuːmən] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

Creeds	**,**	**schools**	**,**	**institutions**	**and**	**moral**	**systems**	**,**	**all**	**human**	**rules**	**and**	**regulations**	**,**
信条	,	学校	,	机构	和	道德	系统	,	全部	人类	规则	和	法规	,

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

great	**and**	**small**	**,**
伟大的	和	小的	,

信条、学派、机构和道德体系，所有人类的规章制度，无论大小，

[wɪl] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

will	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**
将要	,	一	后	其他	,

一个接一个地

['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [tɜːrnz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][æsk]

present	**much**	**the**	**same**	**face**	**that**	**an**	**intimate**	**friend**	**turns**	**upon**	**you**	**when**	**you**	**ask**
展示	很多	这	相同的	脸	那	一个	亲密的	朋友	转弯	之上	你	什么时候	你	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

him	**to**	**lend**	**you**	**a**	**thousand**	**francs**	**.**
他	到	借	你	一个	千	法郎	.

脸上露出的表情，和你向亲密的朋友借一千法郎时他脸上的表情非常相似。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] , [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

With	**a**	**dolorous**	**dropping**	**of**	**the**	**jaw**	**,**	**they**	**indicate**	**the**	**guillotine**	**,**
和	一个	悲伤的	下降	的	这	颚	,	他们	表明	这	断头台	,

他们悲恸地垂下下巴，指向断头台。

[mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ə'fɔːrsed] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] -

much	**as**	**your**	**friend**	**aforesaid**	**will**	**furnish**	**you**	**with**	**the**	**address**	**of**	**the**	**money**	**-**
很多	作为	你的	朋友	上述	将要	提供	你	和	这	地址	的	这	钱	-

['lendər] ,

lender	**,**
贷款机构	,

正如你前面提到的那位朋友会给你提供放债人的地址一样，

['pɔɪntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [geɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

pointing	**you**	**to**	**one**	**of**	**the**	**hundred**	**gates**	**by**	**which**	**a**	**man**	**comes**	**to**	**the**	**last**
指向	你	到	一	的	这	百	大门	经过	哪个	一个	男人	来	到	这	最后的

['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] .

refuge	**of**	**the**	**destitute**	**.**
避难所	的	这	贫困	.

指引你来到一百道门中的一道，通往穷人最后的避难所。

[jet] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜːr; hər] [friːks] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ;

Yet	**nature**	**has**	**her**	**freaks**	**in**	**the**	**making**	**of**	**a**	**man's**	**mind**	**;**
然而	自然	有	她	怪胎	在	这	制作	的	一个	男人的	头脑	;

然而，大自然也会在人的思想中造就怪胎；

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒz] [hɜːr'self][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnɪst] [foʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

she	**indulges**	**herself**	**and**	**makes**	**a**	**few**	**honest**	**folk**	**now**	**and**	**again**	**,**
她	放纵	她自己	和	制作	一个	很少	诚实的	民间	现在	和	再次	,

她放纵自己，偶尔也会欺骗几个老实人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] .

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**cashier**	**.**
和	现在	和	然后	一个	出纳员	.

偶尔还有收银员。

['werfɔːr] , [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] ['kɔːrsɛrz] [huːm] [wiː; wi]['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bæŋkərz] ,

Wherefore	**,**	**that**	**race**	**of**	**corsairs**	**whom**	**we**	**dignify**	**with**	**the**	**title**	**of**	**bankers**	**,**
因此	,	那	种族	的	海盗	谁	我们	赋予尊严	和	这	标题	的	银行家	,

因此，我们尊称这群海盗为银行家，

[ðə; ði] ['dʒentri] [huː] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ,

the	gentry	who	take	out	a	license	for	which	they	pay	a	thousand	crowns	,
这	绅	WHO	拿	出去	一个	执照	为了	哪个	他们	支付	一个	千	皇冠	,

那些缴纳一千克朗才能获得许可证的乡绅们，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑːrk] ,

as	the	privateer	takes	out	his	letters	of	marque	,
作为	这	私掠船	需要	出去	他的	信件	的	商标	,

当私掠船船长拿出他的私掠许可证时，

[hoʊld] [ðiːz] [rer] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkjə'beɪʃnz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ðæt] [ðeɪ]

hold	these	rare	products	of	the	incubations	of	virtue	in	such	esteem	that	they
抓住	这些	稀有的	产品	的	这	孵化	的	美德	在	这样的	尊重	那	他们

[kən'faɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['keɪdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

confine	them	in	cages	in	their	counting	-	houses	,
局限	他们	在	笼子	在	他们的	计数	-	房屋	,

他们对这些美德孕育的珍稀产物极为推崇，以至于将它们囚禁在账房的笼子里。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['gʌvərnmənts] [prə'kjʊr] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [biːsts] [æt; ət]

much	as	governments	procure	and	maintain	specimens	of	strange	beasts	at
很多	作为	政府	采购	和	维持	标本	的	奇怪的	野兽	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɑːrdʒɪz] .

their	own	charges	.
他们的	自己的	收费	.

就像各国政府自行出资采购和饲养奇异动物标本一样。

[ɪf] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrvɪd] ['temprəmənt] ;

If	the	cashier	is	possessed	of	an	imagination	or	of	a	fervid	temperament	;
如果	这	出纳员	是	拥有	的	一个	想像力	或者	的	一个	狂热	气质	;

如果收银员富有想象力或性情热情；

[ɪf] , [æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːt] [kæ'ʃɪr] , [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

if	,	as	will	sometimes	happen	to	the	most	complete	cashier	,	he	loves	his	wife	,
如果	,	作为	将要	有时	发生	到	这	最多	完全的	出纳员	,	他	爱	他的	妻子	,

如果，就像有时最完美的收银员也会遇到的情况一样，他深爱着他的妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪf] [grəuz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːt] , [hæz; həz] [æm'bɪʃənz] , [ɔːr] ['mɪrli] [sʌm; səm]

and	that	wife	grows	tired	of	her	lot	,	has	ambitions	,	or	merely	some
和	那	妻子	生长	疲劳的	的	她	很多	,	有	抱负	,	或者	仅仅	一些

['vænəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

vanity	in	her	composition	,
虚荣	在	她	作品	,

而那位妻子厌倦了自己的命运，怀揣着野心，或者仅仅是天性虚荣。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ɪz] [ʌn'dʌn] .

the	cashier	is	undone	.
这	出纳员	是	未完成	.

收银员崩溃了。

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

Search	the	chronicles	of	the	counting	-	house	.
搜索	这	编年史	的	这	计数	-	房子	.

查阅账房的编年史。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

You	will	not	find	a	single	instance	of	a	cashier	attaining	a	position	,	as	it
你	将要	不是	寻找	一个	单身的	实例	的	一个	出纳员	达到	一个	位置	,	作为	它

[ɪz] [kɔːld] .

is	called	.
是	称为	.

你找不到任何一个收银员能够获得所谓“职位”的例子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌlks] ; [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] ;

They	are	sent	to	the	hulks	;	they	go	to	foreign	parts	;
他们	是	发送	到	这	绿巨人	;	他们	去	到	外国的	部分	;

它们被送往废弃船只；它们被送往国外；

[ðeɪ] ['vedʒəteɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ['luːɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['gaːdnz]

they	vegetate	on	a	second	floor	in	the	Rue	Saint	-	Louis	among	the	market	gardens
他们	植物化	在	一个	第二	地面	在	这	后悔	圣	-	路易斯	之中	这	市场	花园

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɛ'reɪ] .

of	the	Marais	.
的	这	玛莱区	.

它们生长在圣路易街二楼，周围是玛莱区的菜园。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [kæ'ʃiəz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['riːəl] ['vælјuː] ,

Some	day	,	when	the	cashiers	of	Paris	come	to	a	sense	of	their	real	value	,
一些	天	,	什么时候	这	收银员	的	巴黎	来	到	一个	感觉	的	他们的	真实的	价值	,

总有一天，当巴黎的收银员们意识到自己的真正价值时，

[ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrdli] [əb'teɪnəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

a	cashier	will	be	hardly	obtainable	for	money	.
一个	出纳员	将要	是	几乎	可获得	为了	钱	.

花钱也很难找到收银员。

[stɪl] , ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi]

Still	,	certain	it	is	that	there	are	people	who	are	fit	for	nothing	but	to	be
仍然	,	肯定	它	是	那	那里	是	人们	WHO	是	合身	为了	没有什么	但	到	是

[kæ'ʃiəz] ,

cashiers	,
收银员	,

然而，可以肯定的是，有些人除了当收银员之外，什么都不适合做。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn'evɪtəbli] [meɪks] [fɔːr; fər] [ræs'kæləti] .

just	as	the	bent	of	a	certain	order	of	mind	inevitably	makes	for	rascality	.
只是	作为	这	弯曲	的	一个	肯定	命令	的	头脑	不可避免地	制作	为了	坏事	.

正如某种思维模式必然会导致无赖行为一样。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

But	,	oh	marvel	of	our	civilization	!
但	,	哦	奇迹	的	我们的	文明	!

但是，哦，我们文明的奇迹啊！

[sə'saɪəti] [rɪ'wɔːrdz] ['vɜːrtʃuː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] ,

Society	rewards	virtue	with	an	income	of	a	hundred	louis	in	old	age	,
社会	奖励	美德	和	一个	收入	的	一个	百	路易斯	在	老的	年龄	,

社会奖励美德，年老时可获得一百路易的收入。

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [flɔːr] , [bred] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ə'keɪʒən(ə)l] [nuː] [bæn'dænə]

a	dwelling	on	a	second	floor	,	bread	sufficient	,	occasional	new	bandana
一个	住宅	在	一个	第二	地面	,	面包	充足的	,	偶然	新的	头巾

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

住在二楼，面包够吃，偶尔会有新的手帕。

[æn; ən] ['eldərli] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

an	elderly	wife	and	her	offspring	.
一个	老年	妻子	和	她	后代	.

一位年迈的妻子和她的孩子们。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuː] .

So	much	for	virtue	.
所以	很多	为了	美德	.

美德也就到此为止了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['boʊldnəs] ,

But	for	the	opposite	course	,	a	little	boldness	,
但	为了	这	对面的	课程	,	一个	小的	大胆	,

但反其道而行之，则需要一点胆量。

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz] [t'juːrɪn] [aut'flæŋkt]

a	faculty	for	keeping	on	the	windward	side	of	the	law	,	as	Turenne	outflanked
一个	学院	为了	保持	在	这	迎风	边	的	这	法律	,	作为	图雷纳	被包抄

-

,

Montecuculi	,
-	,

就像蒂雷纳绕过蒙特库库利一样，他具备一种善于游走于法律边缘的能力。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , ['ʃaʊər] ['rɪbənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θiːf] ,

and	Society	will	sanction	the	theft	of	millions	,	shower	ribbons	upon	the	thief	,
和	社会	将要	制裁	这	盗窃	的	百万	,	淋浴	丝带	之上	这	贼	,

社会将认可盗窃数百万美元的行为，并为窃贼颁发奖章。

[kræm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] ['smʌðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

cram	him	with	honors	,	and	smother	him	with	consideration	.
塞满	他	和	荣誉	,	和	窒息	他	和	考虑	.

给他满满的荣誉，给他过多的体贴。

['gʌvərnmənt] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːrks] [hɑːr'moʊniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'faʊndli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['riːzənɚ] —

Government	,	moreover	,	works	harmoniously	with	this	profoundly	illogical	reasoner	—
政府	,	而且	,	作品	和谐地	和	这	深刻地	不合逻辑	推理器	—

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

此外，政府与这个极其不合逻辑的推理者——社会——和谐共处。

['gʌvərnmənt] ['liːviz] [ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət]

Government	levies	a	conscription	on	the	young	intelligence	of	the	kingdom	at
政府	税费	一个	征兵	在	这	年轻的	智力	的	这	王国	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ,

the	age	of	seventeen	or	eighteen	,
这	年龄	的	十七	或者	十八	,

政府对王国中十七八岁的青年才俊实行征兵制。

[ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'koʊʃəs] [breɪn] - [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd]

a	conscription	of	precocious	brain	-	work	before	it	is	sent	up	to	be	submitted
一个	征兵	的	早熟	脑	-	工作	前	它	是	发送	向上	到	是	提交

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

to	a	process	of	selection	.
到	一个	过程	的	选择	.

在提交选拔过程之前，先征召一批早熟的脑力劳动成果。

['nəːsərimən] [sɔːrt][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [siːdz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Nurserymen	sort	and	select	seeds	in	much	the	same	way	.
苗圃工人	种类	和	选择	种子	在	很多	这	相同的	方式	.

苗圃工人对种子进行分类和挑选的方式也大致相同。

[tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːses] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [brɪŋz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'preɪzəz] [ʌv; əv]['tælənt] ,

To	this	process	the	Government	brings	professional	appraisers	of	talent	,
到	这	过程	这	政府	带来	专业的	评估师	的	天赋	,

政府会在这个过程中引入专业的评估人才人员。

[men] [huː] [kæn; kən] [ə'seɪ] [breɪnz] [æz; əz]['ekspɜːrts] [ə'seɪ] [goʊld][æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] .

men	who	can	assay	brains	as	experts	assay	gold	at	the	Mint	.
男人	WHO	能	检测	大脑	作为	专家	检测	金子	在	这	薄荷	.

能像造币厂鉴定黄金一样鉴定大脑的人。

[faɪv] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['hedz] , [set] [ə'faɪr] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,

Five	**hundred**	**such**	**heads**	**,**	**set**	**afire**	**with**	**hope**	**,**
五	百	这样的	头部	,	放	着火	和	希望	,

五百颗这样的头颅，燃起希望之火，

[ɑːr; ər] [sent] [ʌp] ['ænjuəli] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'gresɪv] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

are	**sent**	**up**	**annually**	**by**	**the**	**most**	**progressive**	**portion**	**of**	**the**	**population**	**;**
是	发送	向上	每年	经过	这	最多	进步	部分	的	这	人口	;

每年由最进步的那部分人选提交；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [teɪks] [wʌn] - [θɜːrd] , [pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] [sæks] [kɔːld] [ðə; ði]

and	**of**	**these**	**the**	**Government**	**takes**	**one**	**-**	**third**	**,**	**puts**	**them**	**in**	**sacks**	**called**	**the**
和	的	这些	这	政府	需要	一	-	第三	,	放置	他们	在	麻袋	称为	这

[eɪ'koʊlz] ,

Ecoles	**,**
学校	,

其中政府取走三分之一，装进被称为“Ecoles”的麻袋里，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

and	**shakes**	**them**	**up**	**together**	**for**	**three**	**years**	**.**
和	奶昔	他们	向上	一起	为了	三	年	.

并让他们一起生活了三年。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [plænts] [ˌreprɪ'zents] [væst] [prə'dʌktɪv] ['paʊər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Though	**every**	**one**	**of**	**these**	**young**	**plants**	**represents**	**vast**	**productive**	**power**	**,**	**they**	**are**
尽管	每一个	一	的	这些	年轻的	植物	代表	广阔的	生产力	力量	,	他们	是

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

虽然每一株幼苗都代表着巨大的生产力，但它们都是人工培育的。

[æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , ['ɪntuː] [kæ'ʃɪə] .

as	**one**	**may**	**say**	**,**	**into**	**cashiers**	**.**
作为	一	可能	说	,	进入	收银员	.

正如人们常说的，进入收银台。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [ə'pɔintmənts] ; [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

They	**receive**	**appointments**	**;**	**the**	**rank**	**and**	**file**	**of**	**engineers**	**is**	**made**	**up**	**of**	**them**
他们	收到	预约	;	这	秩	和	文件	的	工程师	是	制成	向上	的	他们

;

;
;

他们获得任命；工程师队伍的基层成员就是他们；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ;

they	**are**	**employed**	**as**	**captains**	**of**	**artillery**	**;**
他们	是	受雇	作为	队长	的	炮兵	;

他们担任炮兵上尉；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ([sə'bɔːltərn]) [greɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'spaɪər] .

there	**is**	**no**	**(**	**subaltern**	**)**	**grade**	**to**	**which**	**they**	**may**	**not**	**aspire**	**.**
那里	是	不	(	下级军官	)	年级	到	哪个	他们	可能	不是	渴望	.

没有他们不能追求的（下级）军衔。

['faɪnəli] , [wen] [ðiːz] [men] , [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

Finally	**,**	**when**	**these**	**men**	**,**	**the**	**pick**	**of**	**the**	**youth**	**of**	**the**	**nation**	**,**
最后	,	什么时候	这些	男人	,	这	挑选	的	这	青年	的	这	国家	,

最后，当这些国家最优秀的青年才俊.....

['fætnd] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] , [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ]

fattened	on	mathematics	and	stuffed	with	knowledge	,	have	attained	the	age
肥胖的	在	数学	和	填充	和	知识	,	有	已达到	这	年龄

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

of	fifty	years	,
的	五十	年	,

数学造诣深厚，知识渊博，如今已年过五十。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði]

they	have	their	reward	,	and	receive	as	the	price	of	their	services	the
他们	有	他们的	报酬	,	和	收到	作为	这	价格	的	他们的	服务	这

[θɜːrd] - [flɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] ,

third	-	floor	lodging	,
第三	-	地面	住宿	,

他们得到了应有的报酬，作为他们服务的代价，他们获得了三楼的住宿。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ðæt] ['swiːtn] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

the	wife	and	family	,	and	all	the	comforts	that	sweeten	life	for	mediocrity	.
这	妻子	和	家庭	,	和	全部	这	舒适	那	甜味	生活	为了	平庸	.

妻子和家人，以及所有让平庸的生活变得甜蜜的舒适事物。

[ɪf] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv] ['duːps] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] [ʌv; əv]

If	from	among	this	race	of	dupes	there	should	escape	some	five	or	six	men	of
如果	从	之中	这	种族	的	重复	那里	应该	逃脱	一些	五	或者	六	男人	的

['dʒiːniəs] [huː] [klaɪm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [haɪts] ,

genius	who	climb	the	highest	heights	,
天才	WHO	爬	这	最高	高度	,

如果在这群愚昧之人中，能有五六个天才脱颖而出，攀登到人生的巅峰，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɪ'rækjələs] ?

is	it	not	miraculous	?
是	它	不是	神奇	?

这难道不是奇迹吗?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['tælənt][ænd; ənd]['proʊbəti][ɑːn][ðə; ði]

This	is	an	exact	statement	of	the	relations	between	Talent	and	Probity	on	the
这	是	一个	精确的	陈述	的	这	关系	之间	天赋	和	廉洁	在	这

[wʌn][hænd][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][sə'saɪəti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	hand	and	Government	and	Society	on	the	other	,
一	手	和	政府	和	社会	在	这	其他	,

这准确地阐述了才能与品德与政府和社会之间的关系。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [kən'sɪdəz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [prə'gresɪv] .

in	an	age	that	considers	itself	to	be	progressive	.
在	一个	年龄	那	考虑	本身	到	是	进步	.

在一个自诩进步的时代。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['prefətɔːri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'kɜːrəns] [ɪn]['pærɪs] [wʊd] [siːm] [ɪm'prɑːbəbl] ;

Without	this	prefatory	explanation	a	recent	occurrence	in	Paris	would	seem	improbable	;
没有	这	序言	解释	一个	最近的	发生	在	巴黎	会	似乎	不太可能	;

如果没有这一前言解释，最近发生在巴黎的事件似乎不太可能发生；

[bʌt; bət] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	preceded	by	this	summing	up	of	the	situation	,
但	之前	经过	这	求和	向上	的	这	情况	,

但在此之前，需要对情况进行如下总结：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪndz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

it	will	perhaps	receive	some	thoughtful	attention	from	minds	capable	of
它	将要	也许	收到	一些	周到	注意力	从	思想	有能力的	的

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['riːəl] [pleɪg] - [spɑːts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

recognizing	the	real	plague	-	spots	of	our	civilization	,
识别	这	真实的	瘟疫	-	地点	的	我们的	文明	,

或许，那些能够认清我们文明真正弊病所在的人，会对此给予一些深思熟虑的关注。

[ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [sɪns] - [æz; əz] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][geɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən]

a	civilization	which	since	1815	as	been	moved	by	the	spirit	of	gain	rather	than
一个	文明	哪个	自从	-	作为	到过	已搬	经过	这	精神	的	获得	相当	比

[baɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

by	principles	of	honor	.
经过	原则	的	荣誉	.

自 1815 年以来，一个文明一直受利益驱动，而不是受荣誉原则驱动。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,

About	five	o'clock	,	on	a	dull	autumn	afternoon	,
关于	五	点钟	,	在	一个	乏味的	秋天	下午	,

在一个阴沉的秋日下午，大约五点钟，

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bæŋks][ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

the	cashier	of	one	of	the	largest	banks	in	Paris	was	still	at	his	desk	,
这	出纳员	的	一	的	这	最大	银行	在	巴黎	曾是	仍然	在	他的	桌子	,

巴黎一家大型银行的出纳员仍然坐在办公桌前。

['wɜːrkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

working	by	the	light	of	a	lamp	that	had	been	lit	for	some	time	.
在职的	经过	这	光	的	一个	灯	那	有	到过	点燃	为了	一些	时间	.

在已经点亮了一段时间的灯的光线下工作。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ænd; ənd][wɔːnt][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

In	accordance	with	the	use	and	wont	of	commerce	,
在	根据	和	这	使用	和	惯于	的	商业	,

根据商业惯例，

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] [ænd; ənd][fɑːr]

the	counting	-	house	was	in	the	darkest	corner	of	the	low	-	ceiled	and	far
这	计数	-	房子	曾是	在	这	最黑暗的	角落	的	这	低的	-	天花板	和	远的

[frʌm; frəm] ['speɪʃəs] ['mezəniːn] [flɔːr] ,

from	spacious	mezzanine	floor	,
从	宽敞	夹层	地面	,

账房位于低矮狭小的夹层最阴暗的角落里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['bɔːroʊd] [laɪts] .

and	at	the	very	end	of	a	passage	lighted	only	by	borrowed	lights	.
和	在	这	非常	结尾	的	一个	通道	照明	仅有的	经过	借来的	灯	.

在一条只有借来的灯光照明的通道的尽头。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['leɪb(ə)l] ,

The	office	doors	along	this	corridor	,	each	with	its	label	,
这	办公室	门	沿着	这	走廊	,	每个	和	它是	标签	,

这条走廊两旁的办公室门上，每扇门上都贴着标签。

[geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] - [haʊs] .

gave	the	place	the	look	of	a	bath	-	house	.
给予	这	地方	这	看	的	一个	洗澡	-	房子	.

使这个地方看起来像个澡堂。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [ˈpotər] [hæd; həd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	four	o'clock	the	stolid	porter	had	proclaimed	,	according	to	his
在	四	点钟	这	沉稳	搬运工	有	宣布	,	根据	到	他的

[ˈɔːrdərz] , “ [ðə; ði][bæŋk][ɪz] [kloʊzd] .

orders	,	“	The	bank	is	closed	.
订单	,	“	这	银行	是	关闭	.

下午四点，那位沉稳的门房按照命令宣布：“银行关门了。”

” [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

”	And	by	this	time	the	departments	were	deserted	,
”	和	经过	这	时间	这	部门	是	荒凉的	,

“这时，各个部门都空无一人了。”

[waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ðer; ðər][ˈlʌvəz] ;

wives	of	the	partners	in	the	firm	were	expecting	their	lovers	;
妻子们	的	这	合作伙伴	在	这	公司	是	期待	他们的	恋人	;

公司合伙人的妻子们都在等着她们的情人；

[ðə; ði] [tuː] [ˈbæŋkərz] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmistrisiz] .

the	two	bankers	dining	with	their	mistresses	.
这	二	银行家	用餐	和	他们的	情妇们	.

两位银行家与他们的情妇共进晚餐。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] .

Everything	was	in	order	.
一切	曾是	在	命令	.

一切都井然有序。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːksɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈbedɪd] [ɪn] [ʃiːt] - [ˈaɪərn][wʌz; wəz][dʒʌst]

The	place	where	the	strong	boxes	had	been	bedded	in	sheet	-	iron	was	just
这	地方	在哪里	这	强的	盒子	有	到过	卧床	在	床单	-	铁	曾是	只是

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsæŋktəm] ,

behind	the	little	sanctum	,
在后面	这	小的	圣所	,

存放保险箱的地方，也就是用铁皮包裹的地方，就在那个小圣所的后面。

[wer] [ðə; ði] [kæˈʃɪr] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .

where	the	cashier	was	busy	.
在哪里	这	出纳员	曾是	忙碌的	.

收银员当时很忙。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

Doubtless	he	was	balancing	his	books	.
毫无疑问	他	曾是	平衡	他的	图书	.

毫无疑问，他是在做账。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [frʌnt] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ʌv; əv] [ˈhæmərd] [ˈaɪərn] ,

The	open	front	gave	a	glimpse	of	a	safe	of	hammered	iron	,
这	打开	正面	给予	一个	一瞥	的	一个	安全的	的	锤击	铁	,

敞开的前门露出一个锤纹铁制的保险箱，

[soʊ] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈhevi] ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ɪnˈventər]) [ðæt] [ˈbɜːrglər]

so	enormously	heavy	(	thanks	to	the	science	of	the	modern	inventor	)	that	burglars
所以	非常	重的	(	谢谢	到	这	科学	的	这	现代的	发明者	)	那	窃贼

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

could	not	carry	it	away	.
可以	不是	携带	它	离开	.

由于现代发明家的科学技术，它非常重，以至于窃贼都无法把它搬走。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊnli] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɪts] [ˈpæswɜːrd] .

The	door	only	opened	at	the	pleasure	of	those	who	knew	its	password	.
这	门	仅有的	打开	在	这	乐趣	的	那些	WHO	知道	它是	密码	.

只有知道密码的人才能打开这扇门。

[ðə; ði] ['letər] - [lɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrdn] [huː] [kept] [ɪts] [oʊn] ['siːkrət] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

The	letter	-	lock	was	a	warden	who	kept	its	own	secret	and	could	not	be
这	信	-	锁	曾是	一个	典狱长	WHO	保留	它是自己的		秘密	和	可以	不是	是

[braibd] ;

bribed	;
受贿	;

信件锁就像一个守卫自己秘密的狱卒，无法被贿赂；

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['oʊpən] ['sesəmi] !

the	mysterious	word	was	an	ingenious	realization	of	the	"	Open	sesame	!
这	神秘	单词	曾是	一个	巧妙	实现	的	这	"	打开	芝麻	!

这个神秘的词语是"芝麻开门！"的巧妙实现。

" [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

"	in	the	Arabian	Nights	.
"	在	这	阿拉伯	夜晚	.

《一千零一夜》

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

But	even	this	was	as	nothing	.
但	甚至	这	曾是	作为	没有什么	.

但这也算不了什么。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] ; [bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [lɑks] ['faɪn(ə)l]['siːkrət] ,

A	man	might	discover	the	password	;	but	unless	he	knew	the	lock's	final	secret	,
一个	男人	可能	发现	这	密码	;	但	除非	他	知道	这	锁的	最终的	秘密	,

一个人或许能发现密码；但除非他知道锁的最终秘密，

[ðə; ði] ['ʌltɪmə] ['reɪʃioʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld] - ['gaːdiŋ] ['drægən][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ˌaɪ 'tiː]

the	ultima	ratio	of	this	gold	-	guarding	dragon	of	mechanical	science	,	it
这	终极	比率	的	这	金子	-	守护	龙	的	机械的	科学	,	它

[dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

discharged	a	blunderbuss	at	his	head	.
出院	一个	铳	在	他的	头	.

这位守护黄金的机械科学巨龙的终极力量，向他的头部发射了一支短管火枪。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	of	the	room	,	the	walls	of	the	room	,
这	门	的	这	房间	,	这	墙壁	的	这	房间	,

房间的门，房间的墙壁，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ɪn][fækt] ,

the	shutters	of	the	windows	in	the	room	,	the	whole	place	,	in	fact	,
这	百叶窗	的	这	视窗	在	这	房间	,	这	所有的	地方	,	在	事实	,

房间里所有窗户的百叶窗，实际上整个房子都是如此。

[wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːt] - ['aɪərn][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]

was	lined	with	sheet	-	iron	a	third	of	an	inch	in	thickness	,	concealed	behind
曾是	衬里	和	床单	-	铁	一个	第三	的	一个	英寸	在	厚度	,	暗	在后面

[ðə; ði] [θɪn] ['wʊd(ə)n] ['pænlɪŋ] .

the	thin	wooden	paneling	.
这	薄的	木制的	镶板	.

内衬有厚度为三分之一英寸的铁皮，隐藏在薄木板后面。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] .

The	shutters	had	been	closed	,	the	door	had	been	shut	.
这	百叶窗	有	到过	关闭	,	这	门	有	到过	关闭	.

百叶窗关上了，门也关上了。

[ɪf] ['evər][mæn][kʊd; kəd] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] ,

If	ever	man	could	feel	confident	that	he	was	absolutely	alone	,
如果	曾经	男人	可以	感觉	自信的	那	他	曾是	绝对地	独自的	,

如果一个人能够确信自己绝对孤身一人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,

and	that	there	was	no	remote	possibility	of	being	watched	by	prying	eyes	,
和	那	那里	曾是	不	偏僻的	可能性	的	存在	观看	经过	窥探	眼睛	,

而且根本不可能被窥视的目光看到。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði]

that	man	was	the	cashier	of	the	house	of	Nucingen	and	Company	,	in	the
那	男人	曾是	这	出纳员	的	这	房子	的	-	和	公司	,	在	这

[ruː] [seɪnt] - [lɑː'zɑːreɪ] .

Rue	Saint	-	Lazare	.
后悔	圣	-	拉扎尔	.

那个人是圣拉扎尔街 Nucingen and Company 公司的出纳员。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] [pri'veɪld] [ɪn] [ðæt] ['aɪərn] [keɪv] .

Accordingly	the	deepest	silence	prevailed	in	that	iron	cave	.
因此	这	最深处	沉默	最终获胜	在	那	铁	洞穴	.

因此，那铁洞里一片死寂。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

The	fire	had	died	out	in	the	stove	,
这	火	有	死亡	出去	在	这	火炉	,

炉子里的火已经熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['tepɪd] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [dʌl]

but	the	room	was	full	of	that	tepid	warmth	which	produces	the	dull
但	这	房间	曾是	满的	的	那	温热	温暖	哪个	产	这	乏味的

['hevi] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['nɔːʃəs] ['kwiːzinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][æn; ən]['ɔːrdʒi] .

heavy	-	headedness	and	nauseous	queasiness	of	a	morning	after	an	orgy	.
重的	-	头脑	和	恶心	恶心	的	一个	早晨	后	一个	狂欢	.

但房间里弥漫着那种温热的气息，就像狂欢过后第二天早上那种昏昏沉沉、头晕目眩、恶心反胃的感觉。

[ðə; ði] [stoʊv] [ɪz][ə; eɪ] ['mesmərɪst] [ðæt] [pleɪz] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæŋk] [klɑːks]

The	stove	is	a	mesmerist	that	plays	no	small	part	in	the	reduction	of	bank	clerks
这	火炉	是	一个	催眠师	那	演出	不	小的	部分	在	这	减少	的	银行	职员

[ænd; ənd] ['pɔːtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] .

and	porters	to	a	state	of	idiocy	.
和	搬运工	到	一个	状态	的	白痴	.

炉子就像一个催眠器，在使银行职员和搬运工变得愚钝方面发挥了不小的作用。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] [ɪz]

A	room	with	a	stove	in	it	is	a	retort	in	which	the	power	of	strong	men	is
一个	房间	和	一个	火炉	在	它	是	一个	反驳	在	哪个	这	力量	的	强的	男人	是

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated	,
蒸发	,

房间里有炉子，就像一个蒸馏器，强者的力量会在这个蒸馏器里蒸发掉。

[wer] [ðer; ðər][vaɪ'tæləti][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪlz] [ɪn'fiːbld] .

where	their	vitality	is	exhausted	,	and	their	wills	enfeebled	.
在哪里	他们的	活力	是	筋疲力尽的	,	和	他们的	遗嘱	虚弱的	.

在那里，他们的活力耗尽，意志衰弱。

['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]

Government	offices	are	part	of	a	great	scheme	for	the	manufacture	of
政府	办公室	是	部分	的	一个	伟大的	方案	为了	这	生产	的

[ðə; ði] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] [ɑːn][ə; eɪ]

the	mediocrity	necessary	for	the	maintenance	of	a	Feudal	System	on	a
这	平庸	必要的	为了	这	维护	的	一个	封建	系统	在	一个

[pɪ'kjuːnieri] ['beɪsɪs] — [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kɑːntrækt] .

pecuniary	basis	—	and	money	is	the	foundation	of	the	Social	Contract	.
金钱	基础	—	和	钱	是	这	基础	的	这	社会的	合同	.

政府机关是制造平庸之辈的庞大计划的一部分，而平庸之辈正是维持封建制度的金钱基础——金钱是社会契约的基础。

([siː] [lez] [emˈplɔɪi] .)
(See Les Employes .)
(看 莱斯 员工 .)

（参见《员工》一书。）

[ðə; ði][miˈfitik, mə-,-kəl] [ˈveipəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] [kənˈtrɪbjuːt] [ɪn][noʊ]
The mephitic vapors in the atmosphere of a crowded room contribute in no
这 恶臭的 蒸汽 在 这 气氛 的 一个 挤 房间 贡献 在 不
[smɔːl] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] ,
small degree to bring about a gradual deterioration of intelligences ,
小的 程度 到 带来 关于 一个 逐渐地 恶化 的 情报 ,

拥挤房间里弥漫的污浊气体，在很大程度上导致了智力的逐渐衰退。

[ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ˈgɪvz] [ɔːf] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv][ˈnaɪtrədʒən] [æsˈfɪksiːˌeɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn]
the brain that gives off the largest quantity of nitrogen asphyxiates the others , in
这 脑 那 给予 离开 这 最大 数量 的 氮 窒息者 这 其他的 , 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
the long run .
这 长的 跑步 .

从长远来看，释放氮含量最高的大脑会使其他大脑窒息。

[ðə; ði] [kæˈʃɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .
The cashier was a man of five - and - forty or thereabouts .
这 出纳员 曾是 一个 男人 的 五 - 和 - 四十 或者 大约 .

收银员大约四十五岁左右。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
As he sat at the table ,
作为 他 卫星 在 这 桌子 ,

他坐在桌旁，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɑːdəreɪtər][læmp] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ]
the light from a moderator lamp shining full on his bald head and glistening
这 光 从 一个 主持人 灯 灼灼 满的 在 他的 秃 头 和 闪闪发光
[frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ˈbɔːldnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd]
fringe of iron - gray hair that surrounded it — this baldness and the round
边缘 的 铁 - 灰色的 头发 那 包围 它 — 这 秃顶 和 这 圆形的
[ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊk] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] .
outlines of his face made his head look very like a ball .
概述 的 他的 脸 制成 他的 头 看 非常 喜欢 一个 球 .

一盏调光灯的光线直射在他的光秃秃的头上，以及周围闪闪发光的铁灰色刘海——他的秃顶和圆圆的脸型使他的头看起来很像一个球。

[hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪk] - [red] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɪŋklz] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His complexion was brick - red , a few wrinkles had gathered about his eyes ,
他的 肤色 曾是 砖 - 红色的 , 一个 很少 皱纹 有 聚集 关于 他的 眼睛 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smuːð] ,
but he had the smooth ,
但 他 有 这 光滑的 ,

他的肤色呈砖红色，眼角有些皱纹，但皮肤光滑细腻。

[plʌmp] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] .
plump hands of a stout man .
丰满 双手 的 一个 肥硕 男人 .

一个身材魁梧的男人的肥硕的手。

[hɪz; ɪz] [bluː] [klɔːθ] [koʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌbd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ænd; ənd]

His	blue	cloth	coat	,	a	little	rubbed	and	worn	,	and	the	creases	and
他的	蓝色的	布	外套	,	一个	小的	摩擦	和	磨损	,	和	这	褶皱	和

['ʃaɪnɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

shininess	of	his	trousers	,
光泽	的	他的	裤子	,

他那件略显磨损的蓝色布外套，以及裤子上的褶皱和光泽，

['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] [wer] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

traces	of	hard	wear	that	the	clothes	-	brush	fails	to	remove	,
痕迹	的	难的	穿	那	这	衣服	-	刷子	失败	到	消除	,

衣物刷无法去除的磨损痕迹，

[wʊd] [ɪm'pres] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti]

would	impress	a	superficial	observer	with	the	idea	that	here	was	a	thrifty
会	令人印象深刻	一个	浅	观察员	和	这	主意	那	这里	曾是	一个	节俭

[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

and	upright	human	being	,
和	直立	人类	存在	,

这会给肤浅的观察者留下深刻印象，让他们觉得眼前这个人节俭正直。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [tuː; tə] [wer] ['ʃæbi] [kloʊðz] .

sufficient	of	the	philosopher	or	of	the	aristocrat	to	wear	shabby	clothes	.
充足的	的	这	哲学家	或者	的	这	贵族	到	穿	破旧	衣服	.

哲学家或贵族穿破旧的衣服也无可厚非。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ['peni] - [waɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [pruːv] [wiːk] ,

But	,	unluckily	,	it	is	easy	to	find	penny	-	wise	people	who	will	prove	weak	,
但	,	不幸的是	,	它	是	简单的	到	寻找	一分钱	-	明智的	人们	WHO	将要	证明	虚弱的	,

但不幸的是，很容易找到那些只顾节省小钱、最终却意志薄弱的人。

['weɪstfl] , [ɔːr] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

wasteful	,	or	incompetent	in	the	capital	things	of	life	.
浪费	,	或者	不称职的	在	这	首都	事物	的	生活	.

浪费，或者在生活最重要的事情上无能。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wɔːr] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

The	cashier	wore	the	ribbon	of	the	Legion	of	Honor	at	his	button	-	hole	,
这	出纳员	穿着	这	丝带	的	这	军团	的	荣誉	在	他的	按钮	-	洞	,

收银员将荣誉军团勋章的绶带佩戴在胸前的纽扣孔上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv] [drə'guːnz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

for	he	had	been	a	major	of	dragoons	in	the	time	of	the	Emperor	.
为了	他	有	到过	一个	主要的	的	龙骑兵	在	这	时间	的	这	皇帝	.

因为他曾在皇帝时期担任过龙骑兵少校。

[em] . [diː] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːntræktər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bæŋkər] ,

M	.	de	Nucingen	,	who	had	been	a	contractor	before	he	became	a	banker	,
M	.	德	-	,	WHO	有	到过	一个	承包商	前	他	成为	一个	银行家	,

德·努辛根先生在成为银行家之前曾是一名承包商，

[hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	had	reason	in	those	days	to	know	the	honorable	disposition	of	his
有	有	原因	在	那些	天	到	知道	这	光荣的	处置	的	他的

[kæ'ʃɪr] ,

cashier	,
出纳员	,

那时他有理由知道他那位出纳员为人正直。

[huː] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

who	then	occupied	a	high	position	.
WHO	然后	占领	一个	高的	位置	.

当时他身居要职。

[riˈvəːsiz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,

Reverses	**of**	**fortune**	**had**	**befallen**	**the**	**major**	**,**
反转	的	财富	有	发生	这	主要的	,

这位少校遭遇了命运的逆转，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæŋkər] [aʊt] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [peɪd] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ]

and	**the**	**banker**	**out**	**of**	**regard**	**for**	**him**	**paid**	**him**	**five**	**hundred**	**francs**	**a**
和	这	银行家	出去	的	看待	为了	他	有薪酬的	他	五	百	法郎	一个

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

银行家出于对他的尊重，每月付给他五百法郎。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kæˈʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

The	**soldier**	**had**	**become**	**a**	**cashier**	**in**	**the**	**year**	**1813**	**,**
这	士兵	有	变得	一个	出纳员	在	这	年	-	,

这名士兵在1813年成为了一名出纳员。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtriːt]

after	**his**	**recovery**	**from**	**a**	**wound**	**received**	**at**	**Studzianka**	**during**	**the**	**Retreat**
后	他的	恢复	从	一个	伤口	已收到	在	-	期间	这	撤退

[frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ] ,

from	**Moscow**	**,**
从	莫斯科	,

在莫斯科撤退期间于斯图江卡负伤后，他康复了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [ˈaɪdlnəs] [æt; ət][ˈstæsbəːg; ˈstrɑːz-] ,

followed	**by**	**six**	**months**	**of**	**enforced**	**idleness**	**at**	**Strasbourg**	**,**
随后	经过	六	几个月	的	强制执行	懒惰	在	斯特拉斯堡	,

随后在斯特拉斯堡被迫闲置六个月。

[ˈwɪðər] [ˈsevrəl] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] , [ðæt] [ðeɪ]

whither	**several**	**officers**	**had**	**been**	**transported**	**by**	**order**	**of**	**the**	**Emperor**	**,**	**that**	**they**
往哪里去	一些	警官	有	到过	运输	经过	命令	的	这	皇帝	,	那	他们

[maɪt] [rɪˈsiːv] [skɪld] [əˈtenʃ(ə)n] .

might	**receive**	**skilled**	**attention**	**.**
可能	收到	熟练	注意力	.

奉皇帝之命，有几名军官被送往那里接受专业治疗。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːfɪsər] , - [baɪ] [neɪm] , [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnəreri] [greɪd] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l]

This	**particular**	**officer**	**,**	**Castanier**	**by**	**name**	**,**	**retired**	**with**	**the**	**honorary**	**grade**	**of**	**colonel**
这	特别的	官	,	-	经过	姓名	,	退休	和	这	名誉	年级	的	上校

,

,
,

这位名叫卡斯塔涅的军官以荣誉上校军衔退役。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .

and	**a**	**pension**	**of**	**two**	**thousand**	**four**	**hundred**	**francs**	**.**
和	一个	养老金	的	二	千	四	百	法郎	.

还有2400法郎的养老金。

[ɪn] [ten] [ˈjɪrz] - [taɪm] [ðə; ði] [kæˈʃɪr] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,

In	**ten**	**years**	**'**	**time**	**the**	**cashier**	**had**	**completely**	**effaced**	**the**	**soldier**	**,**
在	十	年	-	时间	这	出纳员	有	完全地	抹去	这	士兵	,

十年后，收银员彻底抹去了士兵的痕迹。

[ænd; ənd] - [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][ˈbæŋkər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	**Castanier**	**inspired**	**the**	**banker**	**with**	**such**	**trust**	**in**	**him**	**,**
和	-	灵感	这	银行家	和	这样的	相信	在	他	,

卡斯塔尼耶如此信任这位银行家，令他深受感动。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [bɪˈhaɪnd]
that **he** **was** **associated** **in** **the** **transactions** **that** **went** **on** **in** **the** **private** **office** **behind**
那 他 曾是 联系 在 这 交易 那 去 在 在 这 私人的 办公室 在后面
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
his **little** **counting** **-** **house** **.**
他的 小的 计数 - 房子 .

他参与了在他那间小小的账房后面的私人办公室里进行的交易。

[ðə; ði][ˈbærən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsterkeɪs] .
The **baron** **himself** **had** **access** **to** **it** **by** **means** **of** **a** **secret** **staircase** **.**
这 男爵 他自己 有 使用权 到 它 经过 方法 的 一个 秘密 楼梯 .

男爵本人可以通过一条秘密楼梯进入那里。

[ðer; ðər] , [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪd] .
There **,** **matters** **of** **business** **were** **decided** **.**
那里 , 事情 的 商业 是 决定 .

在那里，商事被一一决定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈboʊltɪŋ] - [ruːm] [wer] [prəˈpəʊzlz] [wɜːr; wər] [ˈsɪftɪd] ;
It **was** **the** **bolting** **-** **room** **where** **proposals** **were** **sifted** **;**
它 曾是 这 螺栓连接 - 房间 在哪里 提案 是 筛过的 ;

这是筛选提案的“退稿室”;

[ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt] [wɜːr; wər][ˈænəlaizd] ;
the **privy** **council** **chamber** **where** **the** **reports** **of** **the** **money** **market** **were** **analyzed** **;**
这 私处 理事会 房间 在哪里 这 报告 的 这 钱 市场 是 分析 ;

分析货币市场报告的枢密院议事厅;

[ˈsɜːrkjələr] [noʊts] [ˈɪʃuːd] [ðens] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
circular **notes** **issued** **thence** **;** **and** **finally** **,**
圆 笔记 发布 因此 ; 和 最后 ,

由此发行的通函；最后，

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈledʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [ˈsʌməraizd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
the **private** **ledger** **and** **the** **journal** **which** **summarized** **the** **work** **of** **all** **the**
这 私人的 账簿 和 这 杂志 哪个 总结 这 工作 的 全部 这
[dɪˈpɑːtmənts] [wɜːr; wər] [kept] [ðer; ðər] .
departments **were** **kept** **there** **.**
部门 是 保留 那里 .

私人账簿和记录各部门工作的日志都保存在那里。

- [hæd; həd] [gɔːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs]
Castanier **had** **gone** **himself** **to** **shut** **the** **door** **which** **opened** **on** **to** **a** **staircase**
- 有 已消失 他自己 到 关闭 这 门 哪个 打开 在 到 一个 楼梯
[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈbæŋkərz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that **led** **to** **the** **parlor** **occupied** **by** **the** **two** **bankers** **on** **the** **first** **floor** **of** **their**
那 引领 到 这 客厅 占领 经过 这 二 银行家 在 这 第一的 地面 的 他们的
[hoʊˈtel] .
hotel **.**
酒店 .

卡斯塔尼埃亲自去关上了那扇门，门通向通往二楼客厅的楼梯，二楼是他们酒店一楼的客厅，两位银行家就在那里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [əˈgen] ,
This **done** **,** **he** **had** **sat** **down** **at** **his** **desk** **again** **,**
这 完毕 , 他 有 卫星 向下 在 他的 桌子 再次 ,

完成这些事后，他又坐回了办公桌前。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt]

and	for	a	moment	he	gazed	at	a	little	collection	of	letters	of	credit
和	为了	一个	片刻	他	凝视	在	一个	小的	收藏	的	信件	的	信用

[drɔːn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['lʌndən] .

drawn	on	the	firm	of	Watschildine	of	London	.
绘制	在	这	公司	的	-	的	伦敦	.

他凝视着一小叠由伦敦沃特希尔丁公司开具的信用证，看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][pen][ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] ['sɪgnətʃər] [ɑːn] [iːtʃ] .

Then	he	had	taken	up	the	pen	and	imitated	the	banker's	signature	on	each	.
然后	他	有	已采取	向上	这	笔	和	模仿	这	银行家的	签名	在	每个	.

然后他拿起笔，在每张纸上模仿银行家的签名。

- [hiː; hi] [roʊt] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['signətʃə] ['krɪtɪkli] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ]

Nucingen	he	wrote	,	and	eyed	the	forged	signatures	critically	to	see	which
-	他	写道	,	和	眼睛	这	锻造	签名	关键	到	看	哪个

[siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] .

seemed	the	most	perfect	copy	.
似乎	这	最多	完美的	复制	.

他写道，努辛根仔细查看了伪造的签名，看看哪个看起来最完美。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['niːd(ə)l][hæd; həd] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	looked	up	as	if	a	needle	had	pricked	him	.
突然	他	看起来	向上	作为	如果	一个	针	有	刺痛	他	.

他突然抬起头，仿佛被针扎了一下。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] !

“	You	are	not	alone	!
“	你	是	不是	独自的	!

“你并不孤单!

” [ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

”	a	boding	voice	seemed	to	cry	in	his	heart	;
”	一个	预兆	嗓音	似乎	到	哭	在	他的	心	;

“他心中似乎响起一个不祥的声音；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['fɔːrdʒər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

and	indeed	the	forger	saw	a	man	standing	at	the	little	grated	window	of
和	的确	这	锻工	锯	一个	男人	常设	在	这	小的	磨碎的	窗户	的

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

the	counting	-	house	,
这	计数	-	房子	,

伪造者果然看到一个人站在账房的小铁栅窗前。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzləs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [æt; ət]

a	man	whose	breathing	was	so	noiseless	that	he	did	not	seem	to	breathe	at
一个	男人	谁	呼吸	曾是	所以	无声	那	他	做过	不是	似乎	到	呼吸	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

一个呼吸如此无声的男人，仿佛根本没有呼吸一样。

- [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]

Castanier	looked	,	and	saw	that	the	door	at	the	end	of	the	passage	was
-	看起来	,	和	锯	那	这	门	在	这	结尾	的	这	通道	曾是

[waɪd] ['oʊpən] ;

wide	open	;
宽的	打开	;

卡斯塔尼埃看了一眼，发现走廊尽头的门大开着；

[ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [baɪ][ðæt] [wei] .

the	stranger	must	have	entered	by	that	way	.
这	陌生人	必须	有	进入	经过	那	方式	.

陌生人一定是沿着那条路进来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dred] [ðæt]

For	the	first	time	in	his	life	the	old	soldier	felt	a	sensation	of	dread	that
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	这	老的	士兵	毛毡	一个	感觉	的	恐惧	那

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ster] ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

made	him	stare	open	-	mouthed	and	wide	-	eyed	at	the	man	before	him	;
制成	他	盯	打开	-	嘴巴	和	宽的	-	眼睛	在	这	男人	前	他	;

老兵生平第一次感到恐惧，他张着嘴，瞪大眼睛，呆呆地望着眼前的人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

and	for	that	matter	,
和	为了	那	事情	,

就此而言，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌʌnə'kʌmpənid]

the	appearance	of	the	apparition	was	sufficiently	alarming	even	if	unaccompanied
这	外貌	的	这	幻影	曾是	足够	令人担忧	甚至	如果	无人陪伴

[baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] ['entri] .

by	the	mysterious	circumstances	of	so	sudden	an	entry	.
经过	这	神秘	情况	的	所以	突然	一个	入口	.

即使不考虑这种突然出现的神秘情况，这个幽灵的出现本身也足以令人惊恐。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

The	rounded	forehead	,	the	harsh	coloring	of	the	long	oval	face	,
这	圆润	前额	,	这	残酷的	染色	的	这	长的	椭圆形	脸	,

圆润的额头，长椭圆形脸庞略显生硬的肤色，

['ɪndɪkeɪtɪd] [kwaɪt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən]

indicated	quite	as	plainly	as	the	cut	of	his	clothes	that	the	man	was	an
表明的	相当	作为	显然	作为	这	切	的	他的	衣服	那	这	男人	曾是	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

从他的衣着打扮就能清楚地看出，他是个英国人。

['riːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ailz] .

reeking	of	his	native	isles	.
臭气熏天	的	他的	本国的	岛屿	.

身上散发着他故乡岛屿的气息。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

You	had	only	to	look	at	the	collar	of	his	overcoat	,
你	有	仅有的	到	看	在	这	衣领	的	他的	大衣	,

你只需要看看他大衣的领子，

[æt; ət][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [krə'væt] [wɪtʃ] ['smʌðəd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['frɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [frʌnt] [soʊ]

at	the	voluminous	cravat	which	smothered	the	crushed	frills	of	a	shirt	front	so
在	这	大量的	领结	哪个	窒息	这	碎	褶边	的	一个	衬衫	正面	所以

[waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['ledn] [hjuː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,

white	that	it	brought	out	the	changeless	leaden	hue	of	an	impassive	face	,
白色的	那	它	带来	出去	这	无变化	铅灰色	色调	的	一个	冷漠	脸	,

那条宽大的领巾遮住了衬衫前襟上皱巴巴的褶边，衬衫洁白无瑕，衬得一张面无表情的脸庞呈现出一成不变的铅灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [red] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

and	the	thin	red	line	of	the	lips	that	seemed	made	to	suck	the	blood	of
和	这	薄的	红色的	线	的	这	嘴唇	那	似乎	制成	到	吸	这	血	的

[kɔːpsiz] ;

corpses	;
尸体	;

还有那条细细的红唇，仿佛天生就是为了吸吮尸体的鲜血而生的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['geɪtərz] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niː]

and	you	can	guess	at	once	at	the	black	gaiters	buttoned	up	to	the	knee
和	你	能	猜测	在	一次	在	这	黑色的	绑腿	纽扣	向上	到	这	膝盖

,

,
,

你一眼就能猜到她穿的是什么——黑色绑腿，扣子一直扣到膝盖。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['ɪŋglɪʃmən] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	half	-	puritanical	costume	of	a	wealthy	Englishman	dressed	for	a
和	这	一半	-	清教徒式的	戏服	的	一个	富裕	英国人	穿着	为了	一个

['wɔːkɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

walking	excursion	.
步行	短途旅行	.

还有一位富有的英国绅士穿着半清教徒式的服装，准备进行徒步旅行。

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt]

The	intolerable	glitter	of	the	stranger's	eyes	produced	a	vivid	and	unpleasant
这	无法容忍	闪光	的	这	陌生人的	眼睛	生产	一个	生动	和	令人不快的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

陌生人眼中那令人难以忍受的光芒，给人留下了鲜明而令人不快的印象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

which	was	only	deepened	by	the	rigid	outlines	of	his	features	.
哪个	曾是	仅有的	加深	经过	这	死板的	概述	的	他的	特征	.

他棱角分明的五官更凸显了这一点。

[ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] ,

The	dried	-	up	,
这	干燥	-	向上	,

干涸的，

[ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['nɔːɪŋ] [θɔːt] [ðæt]

emaciated	creature	seemed	to	carry	within	him	some	gnawing	thought	that
瘦弱	生物	似乎	到	携带	之内	他	一些	啃咬	想法	那

[kən'sʊmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'piːzd] .

consumed	him	and	could	not	be	appeased	.
消耗	他	和	可以	不是	是	安抚	.

这个骨瘦如柴的家伙似乎心中怀着某种挥之不去的念头，这种念头折磨着他，让他无法平静下来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dai'dʒestid][hɪz; ɪz] [fuːd] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [iːt]

He	must	have	digested	his	food	so	rapidly	that	he	could	doubtless	eat
他	必须	有	消化	他的	食物	所以	快速	那	他	可以	毫无疑问	吃

[kən'tɪnjuəli] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [fitʃər] .

continually	without	bringing	any	trace	of	color	into	his	face	or	features	.
持续	没有	带来	任何	痕迹	的	颜色	进入	他的	脸	或者	特征	.

他一定消化食物的速度非常快，所以他肯定可以不停地吃，而脸上或五官却不会出现任何红晕。

[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][toʊ'keɪ][væ̃; væn][diː] [sək'seʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] ['eni] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn] [ðæt]

A	tun	of	Tokay	vin	de	succession	would	not	have	caused	any	faltering	in	that
一个	通	的	托凯	葡萄酒	德	演替	会	不是	有	导致	任何	摇摇欲坠	在	那

['pɪrsɪŋ] [glæns] [ðæt] [riːd] [menz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] ,

piercing	glance	that	read	men's	inmost	thoughts	,
冲孔	瞥一眼	那	读	男士	最	想法	,

一桶托凯葡萄酒也不会让那洞察人心的锐利目光产生丝毫动摇。

[nɔːr] [di'θrəund] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

nor	dethroned	the	merciless	reasoning	faculty	that	always	seemed	to	go	to	the
也不	被废黜	这	无情	推理	学院	那	总是	似乎	到	去	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

bottom	of	things	.
底部	的	事物	.

也没有推翻那种总是能把事情彻底弄清的无情推理能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] [ə'baʊt]

There	was	something	of	the	fell	and	tranquil	majesty	of	a	tiger	about
那里	曾是	某物	的	这	跌倒	和	宁静	威严	的	一个	老虎	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他身上有一种老虎般的凶猛和沉稳的威严。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kæʃ] [ðɪs] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	come	to	cash	this	bill	of	exchange	,	sir	,	”	he	said	.
“	我	有	来	到	现金	这	账单	的	交换	,	先生	,	”	他	说	.

“先生，我是来兑现这张汇票的。”他说。

- [felt] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪl] [θruː] ['evri] [nɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

Castanier	felt	the	tones	of	his	voice	thrill	through	every	nerve	with	a	violent
-	毛毡	这	音调	的	他的	嗓音	刺激	通过	每一个	神经	和	一个	暴力

[ʃɑːk] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

shock	similar	to	that	given	by	a	discharge	of	electricity	.
震惊	相似的	到	那	给定	经过	一个	释放	的	电	.

卡斯塔尼耶感到他的声音像电流一样，猛烈地冲击着他的每一根神经。

“ [ðə; ði] [seɪf] [ɪz] [kloʊzd] , ” [sed] - .

“	The	safe	is	closed	,	”	said	Castanier	.
“	这	安全的	是	关闭	,	”	说	-	.

“保险箱已关闭，”卡斯塔尼耶说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

“	It	is	open	,	”	said	the	Englishman	,	looking	round	the	counting	-	house	.
“	它	是	打开	,	”	说	这	英国人	,	寻找	圆形的	这	计数	-	房子	.

“这里是开放的，”英国人环顾着账房说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [weɪt] .

“	To	-	morrow	is	Sunday	,	and	I	cannot	wait	.
“	到	-	明天	是	星期日	,	和	我	不能	等待	.

“明天是星期天，我等不及了。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

The	amount	is	for	five	hundred	thousand	francs	.
这	数量	是	为了	五	百	千	法郎	.

金额为五十万法郎。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	have	the	money	there	,	and	I	must	have	it	.	”
你	有	这	钱	那里	,	和	我	必须	有	它	.	”

你有钱，我也必须有钱。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] ?
“ But how did you come in , sir ?
” 但 如何 做过 你 来 在 , 先生 ?

“但是先生，您是怎么进来的？”

” [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [smaɪld] .
” The Englishman smiled .
” 这 英国人 微笑 .

“英国人笑了。”

[ðæt] [smaɪl] [ˈfraɪt(ə)nd] - .
That smile frightened Castanier .
那 微笑 害怕 - .

那笑容吓坏了卡斯塔尼耶。

[noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [mɔːr] [ˈfʊli] [nɔːr] [mɔːr] [pəˈremptrəli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈskɔːnf(ə)l]
No words could have replied more fully nor more peremptorily than that scornful
不 字 可以 有 回复 更多的 完全 也不 更多的 专断地 比 那 轻蔑的
[ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [lɪps] .
and imperial curl of the stranger's lips .
和 帝国 卷曲 的 这 陌生人的 嘴唇 .

陌生人嘴角那轻蔑而傲慢的弧度，足以说明一切，任何言语都无法比这更充分、更武断地回应。

- [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [tʊk] [ʌp] [ˈfɪfti] [ˈpækɪts] [iːtʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [bæŋk] -
Castanier turned away , took up fifty packets each containing ten thousand francs in bank -
- 转向 离开 , 采取 向上 五十 数据包 每个 包含 十 千 法郎 在 银行 -
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

卡斯塔尼耶转身，拿起五十包，每包都装有1万法郎的钞票。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ,
and held them out to the stranger ,
和 握住 他们 出去 到 这 陌生人 ,

然后把它们递给了陌生人。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪl] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbærən] [diː] - .
receiving in exchange for them a bill accepted by the Baron de Nucingen .
接收 在 交换 为了 他们 一个 账单 公认 经过 这 男爵 德 - .

他们收到了一份由努辛根男爵接受的票据作为交换。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtremər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði]
A sort of convulsive tremor ran through him as he saw a red gleam in the
一个 种类 的 痉挛 震颤 跑 通过 他 作为 他 锯 一个 红色的 闪耀 在 这
[ˈstreɪndʒɚz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈsɪgnətʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredɪt] .
stranger's eyes when they fell on the forged signature on the letter of credit .
陌生人的 眼睛 什么时候 他们 跌倒 在 这 锻造 签名 在 这 信 的 信用 .

当他看到陌生人的目光落在信用证上的伪造签名上时，眼中闪过一丝红光，他顿时感到一阵剧烈的颤抖。

“ [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [jʊr; jər] [ˈsɪgnətʃər] . . . ” [ˈstæməd] - , [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] .
“ It . . . it wants your signature . . . ” stammered Castanier , handing back the bill .
” 它 . . . 它 想要 你的 签名 . . . ” 结结巴巴 - , 处理 后退 这 账单 .

“它……它要你签名……”卡斯塔尼耶结结巴巴地说着，把账单递了回去。

“ [hænd] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [pen] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] .
“ Hand me your pen , ” answered the Englishman .
” 手 我 你的 笔 , ” 回答 这 英国人 .

“把你的笔递给我，”英国人回答道。

- [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pen] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kəˈmɪtɪd] [ˈfɔːrdʒəri] .
Castanier handed him the pen with which he had just committed forgery .
- 递交 他 这 笔 和 哪个 他 有 只是 坚定的 伪造 .

卡斯塔尼埃把刚刚用来伪造文件的钢笔递给了他。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [roʊt] [dʒɑːn] ['mɛlməθ] ,

The	stranger	wrote	John	Melmoth	,
这	陌生人	写道	约翰	梅尔莫斯	,

陌生人写道：约翰·梅尔莫斯

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][pen][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .

then	he	returned	the	slip	of	paper	and	the	pen	to	the	cashier	.
然后	他	返回	这	滑	的	纸	和	这	笔	到	这	出纳员	.

然后他把纸条和笔还给了收银员。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left]

Castanier	looked	at	the	handwriting	,	noticing	that	it	sloped	from	right	to	left
-	看起来	在	这	手写	,	注意到	那	它	倾斜的	从	正确的	到	左边

[ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['fæʃ(ə)n] ,

in	the	Eastern	fashion	,
在	这	东	时尚	,

卡斯塔尼埃仔细观察了笔迹，发现其笔画呈东方风格的从右向左倾斜。

[ænd; ənd] ['mɛlməθ] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] [wen] - [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æn; ən]

and	Melmoth	disappeared	so	noiselessly	that	when	Castanier	looked	up	again	an
和	梅尔莫斯	消失	所以	无声	那	什么时候	-	看起来	向上	再次	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

exclamation	broke	from	him	,
感叹	打破	从	他	,

梅尔莫斯消失得如此悄无声息，以至于当卡斯塔尼尔再次抬起头时，他不禁惊呼出声。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ,

partly	because	the	man	was	no	longer	there	,
部分	因为	这	男人	曾是	不	更长	那里	,

部分原因是那个人已经不在那里了。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

partly	because	he	felt	a	strange	painful	sensation	such	as	our	imagination
部分	因为	他	毛毡	一个	奇怪的	痛苦	感觉	这样的	作为	我们的	想像力

[maɪt] [teɪk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

might	take	for	an	effect	of	poison	.
可能	拿	为了	一个	影响	的	毒	.

部分原因是，他感到了一种奇怪的疼痛感，这种感觉就像我们想象中中毒一样。

[ðə; ði][pen] [ðæt] ['mɛlməθ] [hæd; həd]['hændəld] [sent] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪkənɪŋ] [hiːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt]

The	pen	that	Melmoth	had	handled	sent	the	same	sickening	heat	through	him	that
这	笔	那	梅尔莫斯	有	处理	发送	这	相同的	令人作呕	热	通过	他	那

[æn; ən] [ɪ'metɪk] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

an	emetic	produces	.
一个	催吐剂	产	.

梅尔莫斯摸过的那支笔，让他感到一阵如同催吐剂般的恶心灼热。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest]

But	it	seemed	impossible	to	Castanier	that	the	Englishman	should	have	guessed
但	它	似乎	不可能的	到	-	那	这	英国人	应该	有	猜对了

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

his	crime	.
他的	犯罪	.

但卡斯塔尼埃觉得，英国人不可能猜到他犯的罪。

[hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [kwɑːmz; kwɔːmz][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ,

His	inward	qualms	he	attributed	to	the	palpitation	of	the	heart	that	,
他的	向内	疑虑	他	归因于	到	这	心悸	的	这	心	那	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [aɪ'diːəz] ,

according	to	received	ideas	,
根据	到	已收到	想法	,

他将内心的不安归因于心悸，而根据传统观念，心悸是导致疾病的原因。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [tɜːrn] ” [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd]

was	sure	to	follow	at	once	on	such	a	“	turn	”	as	the	stranger	had
曾是	当然	到	跟随	在	一次	在	这样的	一个	“	转动	”	作为	这	陌生人	有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

given	him	.
给定	他	.

陌生人给他的“指示”让他立刻照做。

“ [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd] .

“	The	devil	take	it	;	I	am	very	stupid	.
”	这	魔鬼	拿	它	;	我	是	非常	愚蠢的	.

“魔鬼拿去吧；我真是个笨蛋。”

['prɑːvɪdəns] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [bruːt] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

Providence	is	watching	over	me	;	for	if	that	brute	had	come	round	to	see	my
普罗维登斯	是	观看	超过	我	;	为了	如果	那	蛮力	有	来	圆形的	到	看	我的

['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

gentleman	to	-	morrow	,
绅士	到	-	明天	,

冥冥之中有神灵保佑我；因为如果明天那个畜生来拜访我的先生，

[maɪ] [guːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʊkt] !

my	goose	would	have	been	cooked	!
我的	鹅	会	有	到过	煮熟	!

我的鹅就完蛋了！

” [sed] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bəːnd] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [æt; ət] ['fɔːrdʒəri] [ɪn] [ðə; ði]

”	said	Castanier	,	and	he	burned	the	unsuccessful	attempts	at	forgery	in	the
”	说	-	,	和	他	烧伤	这	不成功	尝试	在	伪造	在	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

卡斯塔尼耶说着，把那些伪造失败的尝试都烧进了炉子里。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] ,

He	put	the	bill	that	he	meant	to	take	with	him	in	an	envelope	,
他	放	这	账单	那	他	意思是	到	拿	和	他	在	一个	信封	,

他把打算随身携带的那张账单放进信封里。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [bæŋk] -

and	helped	himself	to	five	hundred	thousand	francs	in	French	and	English	bank	-
和	帮助	他自己	到	五	百	千	法郎	在	法语	和	英语	银行	-

[noʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] ,

notes	from	the	safe	,
笔记	从	这	安全的	,

他从保险箱里拿走了五十万法郎，这些法郎和英法郎都是用钞票兑换的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] .

which	he	locked	.
哪个	他	已锁定	.

他把它锁上了。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] , [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ,

Then	he	put	everything	in	order	,	lit	a	candle	,	blew	out	the	lamp	,
然后	他	放	一切	在	命令	,	点燃	一个	蜡烛	,	吹	出去	这	灯	,

然后他把东西整理好，点燃蜡烛，吹灭了灯。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [sɪ'deɪtli] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

took	up	his	hat	and	umbrella	,	and	went	out	sedately	,	as	usual	,
采取	向上	他的	帽子	和	伞	,	和	去	出去	平静地	,	作为	通常	,

他拿起帽子和雨伞，像往常一样，沉着冷静地走了出去。

[tuː; tə] [liːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - ,

to	leave	one	of	the	two	keys	of	the	strong	room	with	Madame	de	Nucingen	,
到	离开	一	的	这	二	钥匙	的	这	强的	房间	和	夫人	德	-	,

将保险库的两把钥匙中的一把留给努辛根夫人。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['bærən] .

in	the	absence	of	her	husband	the	Baron	.
在	这	缺席	的	她	丈夫	这	男爵	.

在她丈夫男爵不在家的时候。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , [em] . - , ” [sed] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

“	You	are	in	luck	,	M	.	Castanier	,	”	said	the	banker's	wife	as	he	entered	the
“	你	是	在	运气	,	M	.	-	,	”	说	这	银行家的	妻子	作为	他	进入	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“您运气真好，卡斯塔尼埃先生，”银行家的妻子在他走进房间时说道；

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr][tuː; tə]

“	we	have	a	holiday	on	Monday	;	you	can	go	into	the	country	,	or	to
“	我们	有	一个	假期	在	周一	;	你	能	去	进入	这	国家	,	或者	到

- . ”

Soizy	.	”
-	.	”

“我们星期一放假；你可以去乡下，或者去索伊齐。”

“ ['mædəm] ,

“	Madame	,
“	夫人	,

“夫人，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːn]

will	you	be	so	good	as	to	tell	your	husband	that	the	bill	of	exchange	on
将要	你	是	所以	好的	作为	到	告诉	你的	丈夫	那	这	账单	的	交换	在

- ,

Watschildine	,
-	,

您能否好心告诉您的丈夫，沃茨尔丁的汇票……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [taɪm] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ?

which	was	behind	time	,	has	just	been	presented	?
哪个	曾是	在后面	时间	,	有	只是	到过	呈现	?

之前落后于时代，现在才公布?

[ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ;

The	five	hundred	thousand	francs	have	been	paid	;
这	五	百	千	法郎	有	到过	有薪酬的	;

五十万法郎已经支付完毕；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [nuːn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] . ”

so	I	shall	not	come	back	till	noon	on	Tuesday	.	”
所以	我	将	不是	来	后退	直到	中午	在	周二	.	”

所以我要到星期二中午才能回来。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] . ”

“	Good	-	bye	,	monsieur	;	I	hope	you	will	have	a	pleasant	time	.	”
“	好的	-	再见	,	先生	;	我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	时间	.	”

“再见，先生；祝您旅途愉快。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [drə'guːn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

“	The	same	to	you	,	madame	,	”	replied	the	old	dragoon	as	he	went	out	.
“	这	相同的	到	你	,	夫人	,	”	回复	这	老的	龙骑兵	作为	他	去	出去	.

“夫人，您也一样。”老龙骑兵说完便走了出去。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wel] [noʊn] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][æt; ət]

He	glanced	as	he	spoke	at	a	young	man	well	known	in	fashionable	society	at
他	瞥了一眼	作为	他	辐	在	一个	年轻的	男人	出色地	已知	在	时髦	社会	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

他说话时瞥了一眼当时在上流社会小有名气的一位年轻人。

[ə; eɪ][em] . [diː][rɑː'stiːnjæk] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['mædəm] [diː] - ['lʌvər] .

a	M	.	de	Rastignac	,	who	was	regarded	as	Madame	de	Nucingen's	lover	.
一个	M	.	德	拉斯蒂涅克	,	WHO	曾是	认为	作为	夫人	德	-	情人	.

拉斯蒂涅先生被认为是努辛根夫人的情人。

“ ['mædəm] , ” [riˈmɑːkt] [ðɪs] ['lætər] ,

“	Madame	,	”	remarked	this	latter	,
“	夫人	,	”	评论	这	后者	,

“夫人，”后者说道，

“ [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪl] [tɜːrn] . ”

“	the	old	boy	looks	to	me	as	if	he	meant	to	play	you	some	ill	turn	.	”
“	这	老的	男生	看起来	到	我	作为	如果	他	意思是	到	玩	你	一些	患病的	转动	.	”

“我看那老头好像想耍你似的。”

“ [ʃɔː] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd] . ”

“	Pshaw	!	impossible	;	he	is	too	stupid	.	”
“	呸	!	不可能的	;	他	是	也	愚蠢的	.	”

“呸！不可能；他太笨了。”

“ - , ” [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [ruːm] ,

“	Piquoizeau	,	”	said	the	cashier	,	walking	into	the	porter's	room	,
“	-	,	”	说	这	出纳员	,	步行	进入	这	搬运工	房间	,

“皮克佐，”收银员走进行李员房间时说道。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [let] ['enibɑːdi] [kʌm] [ʌp]['æftər] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ? ”

“	what	made	you	let	anybody	come	up	after	four	o'clock	?	”
“	什么	制成	你	让	任何人	来	向上	后	四	点钟	?	”

“你为什么允许任何人四点以后上来？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['evər] [sɪns] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

“	I	have	been	smoking	a	pipe	here	in	the	doorway	ever	since	four	o'clock	,
“	我	有	到过	吸烟	一个	管道	这里	在	这	门口	曾经	自从	四	点钟	,

“我从四点钟开始就一直在门口抽烟斗。”

” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .

”	said	the	man	,	“	and	nobody	has	gone	into	the	bank	.
”	说	这	男人	,	“	和	无人	有	已消失	进入	这	银行	.

“那人说，‘没有人进过银行。’”

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ['iːðər] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — — ”

Nobody	has	come	out	either	except	the	gentlemen	—	—	”
无人	有	来	出去	任何一个	除了	这	先生们	—	—	”

除了那几位先生之外，其他人都没有出来——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? ”

“	Are	you	quite	sure	?	”
“	是	你	相当	当然	?	”

你确定吗?

“ [jes] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

“	Yes	,	upon	my	word	and	honor	.
“	是的	,	之上	我的	单词	和	荣誉	.

“是的，我以我的言行和荣誉起誓。”

[steɪ] , [ðoʊ] , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][em] . - [frend] [keɪm] ,
Stay , though , at four o'clock M . Werbrust's friend came ,
停留 , 尽管 , 在 四 点钟 M . - 朋友 来了 ,

不过，你还是留在这里吧，四点钟的时候，韦布鲁斯特先生的朋友来了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['mesərz] . [diː'ju] ['tɪlɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['jaʊbɝt] . ”
a young fellow from Messrs . du Tillet & Co . , in the Rue Joubert . ”
一个 年轻的 同伴 从 先生们 . 杜 耕耘机 & 合作 . , 在 这 后悔 朱伯特 . ”

一位来自茹贝尔街杜蒂耶公司的年轻小伙子。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
“ All right , ” said Castanier , and he hurried away .
“ 全部 正确的 , ” 说 - , 和 他 慌忙 离开 .

“好吧，”卡斯塔尼埃说着，匆匆离开了。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][pen]
The sickening sensation of heat that he had felt when he took back the pen
这 令人作呕 感觉 的 热 那 他 有 毛毡 什么时候 他 采取 后退 这 笔
[rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['greɪtər] [ɪn'tensəti] .
returned in greater intensity .
返回 在 更大的 强度 .

他拿回钢笔时感受到的那种令人作呕的热浪感再次袭来，而且更加强烈。

“ [mil] [daɪəbəlz] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː]
“ Mille diables ! ” thought he , as he threaded his way along the Boulevard de
“ 千 恶魔 ! ” 想法 他 , 作为 他 螺纹 他的 方式 沿着 这 大道 德
[gɔːŋ] ,
Gand ,
甘德 ,

“千魔万岁！”他一边沿着甘特大道蜿蜒前行，一边心想。

“ ['hævnt] [aɪ]['teɪkən]['prɑːpər] [pri'kɔːʃənz] ?
“ haven't I taken proper precautions ?
“ 还没有 我 已采取 恰当的 防范措施 ?

难道我没有采取适当的预防措施吗?

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !
Let me think !
让 我 思考 !

让我想想!

[tuː] [klɪr] [deɪz] , ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Two clear days , Sunday and Monday ,
二 清除 天 , 星期日 和 周一 ,

周日和周一，两天晴朗天气。

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ˌɔːltə'geðər] ,
then a day of uncertainty before they begin to look for me ; altogether ,
然后 一个 天 的 不确定 前 他们 开始 到 看 为了 我 ; 共 ,

然后是充满不确定性的一天，之后他们才开始寻找我；总而言之，

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] - ['respɪt] .
three days and four nights ' respite .
三 天 和 四 夜晚 - 喘息 .

三天四夜的喘息机会。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪfrənt] [dɪs'gaɪzɪz] ;
I have a couple of passports and two different disguises ;
我 有 一个 夫妻 的 护照 和 二 不同的 伪装 ;

我有两本护照和两套不同的伪装服；

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [dɪˈtektɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] ?

is	not	that	enough	to	throw	the	cleverest	detective	off	the	scent	?
是	不是	那	足够的	到	扔	这	最聪明的	侦探	离开	这	香味	?

难道这还不足以让最聪明的侦探也迷失方向吗?

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [fræŋks] [ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

On	Tuesday	morning	I	shall	draw	a	million	francs	in	London	before	the	slightest
在	周二	早晨	我	将	画	一个	百万	法郎	在	伦敦	前	这	丝毫

[səˈspɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [əˈraʊzd] .

suspicion	has	been	aroused	.
怀疑	有	到过	被唤醒	.

星期二早上，我将在伦敦提取一百万法郎，以免引起丝毫怀疑。

[maɪ] [ˈdɛts] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkrɛdɪtɚz] ,

My	debts	I	am	leaving	behind	for	the	benefit	of	my	creditors	,
我的	债务	我	是	离开	在后面	为了	这	益处	的	我的	债权人	,

我留下的债务将用于偿还债权人。

[huː] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] - [piː] - * [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] ,

who	will	put	a	'	P	'	*	on	the	bills	,
WHO	将要	放	一个	-	P	-	*	在	这	账单	,

谁会在账单上标注"P"*?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði]

and	I	shall	live	comfortably	in	Italy	for	the	rest	of	my	days	as	the
和	我	将	居住	舒适地	在	意大利	为了	这	休息	的	我的	天	作为	这

[koʊnt] [fɝˈɑːroʊ] .

Conte	Ferraro	.
孔特	费拉罗	.

我将以费拉罗伯爵的身份在意大利安享余生。

[* [prəu'testid] .]

[	*	Protested	.	]
[	*	抗议	.	]

【已提出抗议】

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] , [pʊr] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ʌv; əv] [zɛmbɪn] ,

I	was	alone	with	him	when	he	died	,	poor	fellow	,	in	the	marsh	of	Zembin	,
我	曾是	独自的	和	他	什么时候	他	死亡	,	贫穷的	同伴	,	在	这	沼泽	的	泽姆宾	,

他去世的时候，只有我陪着他，可怜的人，在泽姆宾沼泽地里。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] . . . .

and	I	shall	slip	into	his	skin	.	.	.	.
和	我	将	滑	进入	他的	皮肤	.	.	.	.

我将遁入他的皮囊.....

[mil] [daɪəbəlz] !

Mille	diables	!
千	恶魔	!

千魔鬼!

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər][ˌem 'iː] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kluː] !

the	woman	who	is	to	follow	after	me	might	give	them	a	clue	!
这	女士	WHO	是	到	跟随	后	我	可能	给	他们	一个	线索	!

紧随我之后的那位女士或许会给他们一些线索!

[θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][taɪ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]

Think	of	an	old	campaigner	like	me	infatuated	enough	to	tie	myself	to	a
思考	的	一个	老的	活动家	喜欢	我	迷恋	足够的	到	领带	我	到	一个

['petɪkoʊt] [teɪl] ! . . .

petticoat	tail	!	.	.	.
衬裙	尾巴	!	.	.	.

想象一下，像我这样一位老派的活动家，竟然痴迷到把自己绑在衬裙的尾巴上!

[waɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
Why take her ?
为什么 拿 她 ?

为什么要带走她?

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .
I must leave her behind .
我 必须 离开 她 在后面 .

我必须把她留下。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , I could make up my mind to it ;
是的 , 我 可以 制作 向上 我的 头脑 到 它 ;

是的，我可以下定决心去做这件事；

[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but — I know myself — I should be ass enough to go back to her .
但 — 我 知道 我 — 我 应该 是 屁股 足够的 到 去 后退 到 她 .

但是——我了解我自己——我应该足够混蛋，回到她身边。

[stɪl] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɑːkwiː'liːnə] .
Still , nobody knows Aquilina .
仍然 , 无人 知道 阿奎利纳 .

然而，没有人认识阿奎利纳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːr] [liːv] [hɜːr; hər] ? ”
Shall I take her or leave her ? ”
将 我 拿 她 或者 离开 她 ? ”

我该带她走还是放她走?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] - [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [dred] .
“ You will not take her ! ” cried a voice that filled Castanier with sickening dread .
“ 你 将要 不是 拿 她 ! ” 哭 一个 嗓音 那 已填 - 和 令人作呕 恐惧 .

“你休想带走她！”一个声音喊道，这声音让卡斯塔尼尔感到一阵恶心的恐惧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
He turned sharply , and saw the Englishman .
他 转向 尖锐地 , 和 锯 这 英国人 .

他猛地转身，看到了那个英国人。

“ [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ The devil is in it !
“ 这 魔鬼 是 在 它 !

“魔鬼就在里面！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ə'laʊd] .
” cried the cashier aloud .
” 哭 这 出纳员 大声 .

“！”收银员大声喊道。

['mɛlməθ] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
Melmoth had passed his victim by this time ;
梅尔莫斯 有 通过了 他的 受害者 经过 这 时间 ;

此时，梅尔莫斯已经离开了他的受害者；

[ænd; ənd] [ɪf] - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː]
and if Castanier's first impulse had been to fasten a quarrel on a man who
和 如果 - 第一的 冲动 有 到过 到 系 一个 争吵 在 一个 男人 WHO
[riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
read his own thoughts ,
读 他的 自己的 想法 ,

如果卡斯塔尼埃的第一反应是找一个能读懂他心思的人算账，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːrn][ʌp][baɪ] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	**was**	**so**	**much**	**torn**	**up**	**by**	**opposing**	**feelings**	**that**	**the**	**immediate**	**result**	**was**	**a**
他	曾是	所以	很多	撕裂	向上	经过	反对	情怀	那	这	即时	结果	曾是	一个

['tempərəri] [pəˈræləsɪs] .

temporary	**paralysis**	**.**
暂时的	麻痹	.

他内心充满矛盾的情感，以至于立即陷入了暂时的瘫痪状态。

[wen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [hiː; hi] [fel] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪˌrezəˈluːʃn] [wɪtʃ]

When	**he**	**resumed**	**his**	**walk**	**he**	**fell**	**once**	**more**	**into**	**that**	**fever**	**of**	**irresolution**	**which**
什么时候	他	恢复	他的	走	他	跌倒	一次	更多的	进入	那	发烧	的	分辨率不足	哪个

[bɪˈsets] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ]

besets	**those**	**who**	**are**	**so**	**carried**	**away**	**by**	**passion**	**that**	**they**	**are**	**ready**	**to**	**commit**	**a**
围困	那些	WHO	是	所以	携带	离开	经过	热情	那	他们	是	准备好	到	犯罪	一个

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

当他继续行走时，他又一次陷入了那种优柔寡断的狂热之中，这种狂热常困扰那些被激情冲昏头脑、准备犯罪的人。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəmˈselvz]

but	**have**	**not**	**sufficient**	**strength**	**of**	**character**	**to**	**keep**	**it**	**to**	**themselves**
但	有	不是	充足的	力量	的	特点	到	保持	它	到	他们自己

[wɪˈðaʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈterəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] .

without	**suffering**	**terribly**	**in**	**the**	**process**	**.**
没有	痛苦	可怕	在	这	过程	.

但他们没有足够的意志力将这种想法藏在心里，否则就会遭受巨大的痛苦。

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

[ɔːlˈðoʊ] - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm]

although	**Castanier**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**reap**	**the**	**fruits**	**of**	**a**	**crime**
虽然	-	有	制成	向上	他的	头脑	到	收割	这	水果	的	一个	犯罪

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf]['eksɪkjuːtɪd] ,

which	**was**	**already**	**half**	**executed**	**,**
哪个	曾是	已经	一半	执行	,

尽管卡斯塔尼埃已经下定决心要从一项已经实施了一半的罪行中获利，

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] .

he	**hesitated**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**designs**	**.**
他	犹豫了一下	到	携带	出去	他的	设计	.

他犹豫是否要实施他的计划。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['meni] [men] [ʌv; əv] [mɪkst] ['kærəktər] [ɪn] [huːm] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

For	**him**	**,**	**as**	**for**	**many**	**men**	**of**	**mixed**	**character**	**in**	**whom**	**weakness**	**and**
为了	他	,	作为	为了	许多	男人	的	混合	特点	在	谁	弱点	和

[streŋθ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['blendɪd] ,

strength	**are**	**equally**	**blended**	**,**
力量	是	同样地	混合	,

对他而言，就像对许多性格复杂、优缺点并存的人一样，

[ðə; ði] [liːst] ['traɪflɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [diˈtəːminz] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [liːd] ['bleɪmləs]

the	**least**	**trifling**	**consideration**	**determines**	**whether**	**they**	**shall**	**continue**	**to**	**lead**	**blameless**
这	至少	琐事	考虑	决定	无论	他们	将	继续	到	带领	无责

[laɪvz; lɪvz][ɔːr] [bɪˈkʌm] ['æktɪvli] ['krɪmɪn(ə)l] .

lives	**or**	**become**	**actively**	**criminal**	**.**
生活	或者	变得	积极	刑事	.

哪怕是最微不足道的因素，都决定了他们是会继续过着清白的生活，还是会走上犯罪道路。

[ɪn][ðə; ði][væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv][men] [ɪn'roʊld] [ɪn] [nə'poʊliːənz] ['ɑːmiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] ,

In	the	vast	masses	of	men	enrolled	in	Napoleon's	armies	there	are	many	who	,
在	这	广阔的	群众	的	男人	已注册	在	拿破仑的	军队	那里	是	许多	WHO	,

在拿破仑军队中庞大的士兵群体中，有许多人……

[laɪk] - , [pə'zest] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [di'mɑːndid] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

like	Castanier	,	possessed	the	purely	physical	courage	demanded	on	the	battlefield	,
喜欢	-	,	拥有	这	纯粹	身体的	勇气	要求	在	这	战场	,

像卡斯塔尼耶一样，他拥有战场上所需要的纯粹的肉体勇气。

[jet] [lækt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [greɪt] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz][hiː; hi]

yet	lacked	the	moral	courage	which	makes	a	man	as	great	in	crime	as	he
然而	缺乏	这	道德	勇气	哪个	制作	一个	男人	作为	伟大的	在	犯罪	作为	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['vɜːrtʃuː] .

could	have	been	in	virtue	.
可以	有	到过	在	美德	.

然而，他却缺乏道德勇气，这种勇气使一个人在犯罪方面也能像在美德方面一样伟大。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][wʌz; wəz] [drɑːftid] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi]

The	letter	of	credit	was	drafted	in	such	terms	that	immediately	on	his	arrival	he
这	信	的	信用	曾是	起草	在	这样的	条款	那	立即地	在	他的	到达	他

[maɪt] [drɔː] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - ,

might	draw	twenty	-	five	thousand	pounds	on	the	firm	of	Watschildine	,
可能	画	二十	-	五	千	磅	在	这	公司	的	-	,

信用证的条款规定，他一抵达即可向沃茨尔丁公司提取两万五千英镑。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

the	London	correspondents	of	the	house	of	Nucingen	.
这	伦敦	通讯员	的	这	房子	的	-	.

纽辛根公司驻伦敦的通讯员。

[ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

The	London	house	had	already	been	advised	of	the	draft	about	to	be	made
这	伦敦	房子	有	已经	到过	建议	的	这	草稿	关于	到	是	制成

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

伦敦的律师事务所此前已被告知即将对他们起草一份草案。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

he	had	written	to	them	himself	.
他	有	书面	到	他们	他自己	.

他曾亲自给他们写过信。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [æn; ən]['eɪdʒənt] (['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm]) [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

He	had	instructed	an	agent	(	chosen	at	random	)	to	take	his	passage	in
他	有	指示	一个	代理人	(	选定	在	随机的	)	到	拿	他的	通道	在

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['pɔːrtsməθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welθi] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][ɑːn]

a	vessel	which	was	to	leave	Portsmouth	with	a	wealthy	English	family	on
一个	血管	哪个	曾是	到	离开	朴茨茅斯	和	一个	富裕	英语	家庭	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他指示一名代理人（随机挑选）替他搭乘一艘从朴茨茅斯出发的船，船上还有一户富有的英国家庭。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

who	were	going	to	Italy	,
WHO	是	去	到	意大利	,

那些要去意大利的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnt] [fɝˈɑːroʊ] .

and	the	passage	-	money	had	been	paid	in	the	name	of	the	Conte	Ferraro	.
和	这	通道	-	钱	有	到过	有薪酬的	在	这	姓名	的	这	孔特	费拉罗	.

船票是以费拉罗伯爵的名义支付的。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [aʊt] .

The	smallest	details	of	the	scheme	had	been	thought	out	.
这	最小	细节	的	这	方案	有	到过	想法	出去	.

方案的每一个细节都经过了深思熟虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] ['mætərz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]

He	had	arranged	matters	so	as	to	divert	the	search	that	would	be	made
他	有	安排	事情	所以	作为	到	转移	这	搜索	那	会	是	制成

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['beldʒəm] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ,

for	him	into	Belgium	and	Switzerland	,
为了	他	进入	比利时	和	瑞士	,

他事先安排好一切，将对他的搜捕行动引向比利时和瑞士。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] .

while	he	himself	was	at	sea	in	the	English	vessel	.
尽管	他	他自己	曾是	在	海	在	这	英语	血管	.

而他本人当时正在英国船只上出海。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - [maɪt] ['flætər] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

by	the	time	that	Nucingen	might	flatter	himself	that	he	was	on	the	track	of
经过	这	时间	那	-	可能	奉承	他自己	那	他	曾是	在	这	追踪	的

[hɪz; ɪz] [leɪt] [kæˈʃɪr] ,

his	late	cashier	,
他的	晚的	出纳员	,

等到努辛根自以为找到了他已故收银员的下落时，

[ðə; ði] [sed] [kæˈʃɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊnt] [fɝˈɑːroʊ] , [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪn] ['neɪpəlz] .

the	said	cashier	,	as	the	Conte	Ferraro	,	hoped	to	be	safe	in	Naples	.
这	说	出纳员	,	作为	这	孔特	费拉罗	,	希望	到	是	安全的	在	那不勒斯	.

这位收银员，也就是费拉罗伯爵，希望在意大利那不勒斯能够平安无事。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈfɪgjər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [mɔːr]

He	had	determined	to	disfigure	his	face	in	order	to	disguise	himself	the	more
他	有	决定	到	变丑	他的	脸	在	命令	到	伪装	他自己	这	更多的

[kəmˈpliːtli] ,

completely	,
完全地	,

他决心毁容，以便更好地伪装自己。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['æsɪd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] .

and	by	means	of	an	acid	to	imitate	the	scars	of	smallpox	.
和	经过	方法	的	一个	酸	到	模拟	这	疤痕	的	天花	.

并用酸来模仿天花疤痕。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] ,

Yet	,	in	spite	of	all	these	precautions	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这些	防范措施	,

然而，尽管采取了所有这些预防措施，

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːt] [ɪ'mjuːnəti] , [hɪz; ɪz]

which	surely	seemed	as	if	they	must	secure	him	complete	immunity	,	his
哪个	一定	似乎	作为	如果	他们	必须	安全的	他	完全的	免疫	,	他的

['kɑːnʃəns] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] ;

conscience	tormented	him	;
良心	饱受折磨	他	;

他们似乎一定要确保他完全免于起诉，但他的良心却因此备受煎熬；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

he	was	afraid	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

[ðə; ði]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd]['mɑːdɪfaɪd]

The	even	and	peaceful	life	that	he	had	led	for	so	long	had	modified
这	甚至	和	和平	生活	那	他	有	引领	为了	所以	长的	有	修改的

[ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

the	morality	of	the	camp	.
这	道德	的	这	营	.

他长期以来过着平静安宁的生活，这改变了集中营的道德风气。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['steɪnləs] [æz; əz] [jet] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

His	life	was	stainless	as	yet	;	he	could	not	sully	it	without	a	pang	.
他的	生活	曾是	防锈的	作为	然而	;	他	可以	不是	玷污	它	没有	一个	疼痛	.

他的人生至今纯洁无瑕；他无法玷污它，否则就会感到痛苦。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]

So	for	the	last	time	he	abandoned	himself	to	all	the	influences	of	the	better
所以	为了	这	最后的	时间	他	弃	他自己	到	全部	这	影响	的	这	更好的

[self] [ðæt] ['strenjuəsli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

self	that	strenuously	resisted	.
自己	那	竭尽全力	抵抗	.

所以，他最后一次彻底放任自己，屈服于内心深处那个极力抵抗的善良自我的所有影响。

“ [ʃɔː] !

“	Pshaw	!
“	呸	!

“呸！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [ˌmɔnt'mʌtə]

”	he	said	at	last	,	at	the	corner	of	the	Boulevard	and	the	Rue	Montmartre
”	他	说	在	最后的	,	在	这	角落	的	这	大道	和	这	后悔	蒙马特

,

,
,

“他最后在林荫大道和蒙马特街的拐角处说道，”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb]['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

“	I	will	take	a	cab	after	the	play	this	evening	and	go	out	to	Versailles	.
“	我	将要	拿	一个	出租车	后	这	玩	这	晚上	和	去	出去	到	凡尔赛	.

“今晚看完戏后，我会打车去凡尔赛宫。”

[ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][oʊld] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [pleɪs] .

A	post	-	chaise	will	be	ready	for	me	at	my	old	quartermaster's	place	.
一个	邮政	-	躺椅	将要	是	准备好	为了	我	在	我的	老的	军需官	地方	.

我以前的军需官那里已经为我准备好了驿马车。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt]

He	would	keep	my	secret	even	if	a	dozen	men	were	standing	ready	to	shoot
他	会	保持	我的	秘密	甚至	如果	一个	打	男人	是	常设	准备好	到	射击

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

即使有十几个人准备射杀他，他也会保守我的秘密。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [siː] ;

The	chances	are	all	in	my	favor	,	so	far	as	I	see	;
这	机会	是	全部	在	我的	偏爱	,	所以	远的	作为	我	看	;

就我目前所见，所有机会都对我有利；

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . ”

so	I	shall	take	my	little	Naqui	with	me	,	and	I	will	go	.	”
所以	我	将	拿	我的	小的	-	和	我	,	和	我	将要	去	.	”

所以我要带上我的小纳基，一起走。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] !

“	You	will	not	go	!
“	你	将要	不是	去	!

“你不能去！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

”	exclaimed	the	Englishman	,
”	惊呼	这	英国人	,

“那位英国人惊呼道，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [droʊv] [ɔːl] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [blʌd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	the	strange	tones	of	his	voice	drove	all	the	cashier's	blood	back	to	his
和	这	奇怪的	音调	的	他的	嗓音	驾驶	全部	这	收银员	血	后退	到	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他那怪异的语气让收银员的血液瞬间涌回了心脏。

['mɛlməθ] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɪlˌberɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Melmoth	stepped	into	a	tilbury	which	was	waiting	for	him	,	and	was
梅尔莫斯	步	进入	一个	蒂尔伯里	哪个	曾是	等待	为了	他	,	和	曾是

[wɜːrl] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] ,

whirled	away	so	quickly	,
旋转	离开	所以	迅速地	,

梅尔莫斯走进了一个为他准备的蒂尔伯里，然后迅速被卷走了。

[ðæt] [wen] - [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [foʊ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

that	when	Castanier	looked	up	he	saw	his	foe	some	hundred	paces	away	from
那	什么时候	-	看起来	向上	他	锯	他的	敌人	一些	百	步幅	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

卡斯塔尼耶抬头一看，发现敌人就在百步之外。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['mænz] [rɪ'triːt] [ðə; ði] ['tɪlˌberɪ]

and	before	it	even	crossed	his	mind	to	cut	off	the	man's	retreat	the	tilbury
和	前	它	甚至	交叉	他的	头脑	到	切	离开	这	男人的	撤退	这	蒂尔伯里

[wʌz; wəz] [fɑːr] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌmɔnt'mʌtə] .

was	far	on	its	way	up	the	Boulevard	Montmartre	.
曾是	远的	在	它是	方式	向上	这	大道	蒙马特	.

还没等他想到要切断那人的退路，蒂尔伯里靴子就已经沿着蒙马特大道一路向前驶去了。

“ [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðɪs] ！ ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]
“ Well , upon my word , there is something supernatural about this ! ” said he to
“ 出色地 , 之上 我的 单词 , 那里 是 某物 超自然 关于 这 ！ ” 说 他 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“哎呀，我的天，这事儿肯定有超自然的成分！”他自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,
“ If I were fool enough to believe in God ,
“ 如果 我 是 傻子 足够的 到 相信 在 上帝 ,

“如果我傻到相信上帝，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] [ɑːn][maɪ] [træks] .
I should think that He had set Saint Michael on my tracks .
我 应该 思考 那 他 有 放 圣 迈克尔 在 我的 轨道 .

我想祂一定派圣米迦勒来追踪我。

[səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,
Suppose that the devil and the police should let me go on as I please ,
认为 那 这 魔鬼 和 这 警察 应该 让 我 去 在 作为 我 请 ,

假设魔鬼和警察放任我为所欲为，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][næb][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˈ] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ?
so as to nab me in the nick of time ?
所以 作为 到 纳布 我 在 这 缺口 的 时间 ?

好在千钧一发之际抓住我?

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [ðə; ðiˈ] [laɪk] !
Did any one ever see the like !
做过 任何 一 曾经 看 这 喜欢 !

有人见过这样的吗!

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] . . .
But there , this is folly . . .
但 那里 , 这 是 蠢事 . . .

但是，这样做是愚蠢的.....

” - [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [ruː] [diː'juː] ['fəubuəg] - [ˌmɔnt'mʌtə] , ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz]
“ Castanier went along the Rue du Faubourg - Montmartre , slackening his pace as
” - 去 沿着 这 后悔 杜 郊区 - 蒙马特 , 松弛 他的 步伐 作为
[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðiˈ] [ruː] ['rɪtʃər] .
he neared the Rue Richer .
他 接近 这 后悔 富尔 .

卡斯塔尼埃沿着蒙马特郊区街走，快到里歇街时放慢了脚步。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
There on the second floor of a block of buildings which looked out upon some
那里 在 这 第二 地面 的 一个 堵塞 的 建筑物 哪个 看起来 出去 之上 一些
['gaːdnz] [lɪvd] [ðə; ðiˈ] [ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv] - [kraɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [noʊn] [ɪn]
gardens lived the unconscious cause of Castanier's crime — a young woman known in
花园 居住地 这 无意识 原因 的 - 犯罪 — 一个 年轻的 女士 已知 在
[ðə; ðiˈ]['kwɔːrtər][æz; əz]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː][lɑː] ['gɑːrd] .
the quarter as Mme . de la Garde .
这 四分之一 作为 夫人 . 德 拉 护卫 .

在一栋俯瞰花园的建筑群的二楼，住着卡斯塔尼耶犯罪的无意识原因——一位在附近被称为德拉加德夫人的年轻女子。

[ə; eɪ] [kən'saɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [pæst] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]

A	concise	history	of	certain	events	in	the	cashier's	past	life	must	be	given
一个	简洁的	历史	的	肯定	活动	在	这	收银员	过去的	生活	必须	是	给定

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðiːz] [fækts] ,

in	order	to	explain	these	facts	,
在	命令	到	解释	这些	事实	,

为了解释这些事实，必须简要介绍收银员过去生活中发生的某些事件。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

and	to	give	a	complete	presentment	of	the	crisis	when	he	yielded	to
和	到	给	一个	完全的	呈报	的	这	危机	什么时候	他	产生	到

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

并完整地呈现他屈服于诱惑时的危机情况。

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] ['gɑːrd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] .

Mme	.	de	la	Garde	said	that	she	was	a	Piedmontese	.
夫人	.	德	拉	护卫	说	那	她	曾是	一个	皮埃蒙特	.

德拉加德夫人说她是皮埃蒙特人。

[noʊ] [wʌn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] - , [nuː] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] .

No	one	,	not	even	Castanier	,	knew	her	real	name	.
不	一	,	不是	甚至	-	,	知道	她	真实的	姓名	.

没有人知道她的真名，就连卡斯塔尼耶也不知道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [huː] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ] ['daɪər] ['mɪzəri] ,

She	was	one	of	those	young	girls	,	who	are	driven	by	dire	misery	,
她	曾是	一	的	那些	年轻的	女孩们	,	WHO	是	驱动	经过	可怕的	苦难	,

她就是那种被极度痛苦驱使的年轻女孩之一。

[baɪ] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

by	inability	to	earn	a	living	,	or	by	fear	of	starvation	,
经过	无力	到	赚	一个	活的	,	或者	经过	害怕	的	饥饿	,

由于无法谋生，或由于害怕挨饿，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [loʊð] , ['meni] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

to	have	recourse	to	a	trade	which	most	of	them	loathe	,	many	regard	with	indifference	,
到	有	追索权	到	一个	贸易	哪个	最多	的	他们	厌恶	,	许多	看待	和	漠不关心	,

被迫从事他们大多数人厌恶、许多人漠不关心的行业。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	some	few	follow	in	obedience	to	the	laws	of	their	constitution	.
和	一些	很少	跟随	在	服从	到	这	法律	的	他们的	宪法	.

少数人则遵从宪法的规定行事。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

But	on	the	brink	of	the	gulf	of	prostitution	in	Paris	,	the	young	girl	of	sixteen	,
但	在	这	边缘	的	这	海湾	的	卖淫	在	巴黎	,	这	年轻的	女孩	的	十六	,

但在巴黎卖淫的深渊边缘，这位十六岁的年轻女孩

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] - .

beautiful	and	pure	as	the	Madonna	,	had	met	with	Castanier	.
美丽的	和	纯的	作为	这	麦当娜	,	有	遇见	和	-	.

美丽纯洁如圣母玛利亚，遇到了卡斯塔尼埃。

[ðə; ði][oʊld] [drə'guːn] [wʌz; wəz] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

The	old	dragoon	was	too	rough	and	homely	to	make	his	way	in	society	,
这	老的	龙骑兵	曾是	也	粗糙的	和	家常的	到	制作	他的	方式	在	社会	,

那位老龙骑兵太过粗犷不羁，难以融入上流社会。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	tired	of	tramping	the	boulevard	at	night	and	of	the
和	他	曾是	疲劳的	的	徒步旅行	这	林荫大道	在	夜晚	和	的	这

[kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔŋkwests] [meɪd] [ðer; ðər][baɪ][goʊld] .

kind	of	conquests	made	there	by	gold	.
种类	的	征服	制成	那里	经过	金子	.

他厌倦了夜晚在林荫大道上闲逛，也厌倦了在那里用黄金所取得的那种成就。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌregju'lærəti]['ɪntuː][æn; ən]

For	some	time	past	he	had	desired	to	bring	a	certain	regularity	into	an
为了	一些	时间	过去的	他	有	想要的	到	带来	一个	肯定	规律性	进入	一个

[ɪ'regjələr] [laɪf] .

irregular	life	.
不规律的	生活	.

他一直渴望让原本不规律的生活变得规律一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] [tʃæns]

He	was	struck	by	the	beauty	of	the	poor	child	who	had	drifted	by	chance
他	曾是	击	经过	这	美丽	的	这	贫穷的	孩子	WHO	有	漂移	经过	机会

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

into	his	arms	,
进入	他的	武器	,

他被这个偶然落入他怀里的可怜孩子的容貌深深打动了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

and	his	determination	to	rescue	her	from	the	life	of	the	streets
和	他的	决心	到	救援	她	从	这	生活	的	这	街道

[wʌz; wəz][hæf] [bə'nevələnt] ,

was	half	benevolent	,
曾是	一半	仁慈	,

他决心将她从街头生活中解救出来，其中一半是出于善意。

[hæf] ['selfɪʃ] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][men][ɑːr; ər][ɛpt][tuː; tə]

half	selfish	,	as	some	of	the	thoughts	of	the	best	of	men	are	apt	to
一半	自私	,	作为	一些	的	这	想法	的	这	最好的	的	男人	是	易于	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

一半是自私的，就像一些最优秀的人的想法也往往如此。

['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mɪŋg(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Social	conditions	mingle	elements	of	evil	with	the	promptings	of	natural
社会的	状况	交融	元素	的	邪恶的	和	这	提示	的	自然的

['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

goodness	of	heart	,
善良	的	心	,

社会环境将邪恶因素与人性本善的驱使交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['məutivz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪn'tenʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːniəntli]

and	the	mixture	of	motives	underlying	a	man's	intentions	should	be	leniently
和	这	混合物	的	动机	潜在的	一个	男人的	意图	应该	是	宽容地

[dʒʌdʒd] .

judged	.
评判	.

对于一个人意图背后复杂的动机，应该给予宽容的评判。

- [hæd; həd][dʒʌst] ['klevərnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃruːd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts]
Castanier had just cleverness enough to be very shrewd where his own interests
- 有 只是 聪明才智 足够的 到 是 非常 精明 在哪里 他的 自己的 兴趣
[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
were concerned .
是 担心的 .

卡斯塔尼埃足够聪明，在涉及自身利益的问题上非常精明。

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɑːn] ['iːðər] [kaʊnt] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [meɪd]
So he concluded to be a philanthropist on either count , and at first made
所以 他 结束 到 是 一个 慈善家 在 任何一个 数数 , 和 在 第一的 制成
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
her his mistress .
她 他的 情妇 .

因此，他认定自己无论从哪个方面来说都是一位慈善家，起初便让她成为了自己的情妇。

“ [heɪ] ！[heɪ] ！
“ Hey ! hey !
“ 嘿 ！ 嘿 ！

“嘿！嘿！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['fæʃ(ə)n] .
” he said to himself , in his soldierly fashion .
” 他 说 到 他自己 , 在 他的 军人 时尚 .

他用军人的口吻自言自语道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [wʊlf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ I am an old wolf , and a sheep shall not make a fool of me .
“ 我 是 一个 老的 狼 , 和 一个 羊 将 不是 制作 一个 傻子 的 我 .

“我是一匹老狼，绵羊休想戏弄我。”

- , [oʊld][mæn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] , [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði]['gɜːlz]
Castanier , old man , before you set up housekeeping , reconnoitre the girl's
- , 老的 男人 , 前 你 放 向上 家政 , 侦察 这 女孩们
['kærəktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
character for a bit ,
特点 为了 一个 少量 ,

卡斯塔尼耶，老伙计，在你安顿下来之前，先稍微了解一下那姑娘的为人。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [sɔːrt] .
and see if she is a steady sort .
和 看 如果 她 是 一个 稳定的 种类 .

看看她是不是个稳重的人。

” [ðɪs] [ɪ'regjələr] ['juːniən] [geɪv] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] [ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ðə; ði][moʊst] ['nɪrli]
” This irregular union gave the Piedmontese a status the most nearly
” 这 不规律的 联盟 给予 这 皮埃蒙特 一个 地位 这 最多 几乎
[əˈproʊtʃɪŋ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [di'klainz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
approaching respectability among those which the world declines to recognize .
接近 体面 之中 那些 哪个 这 世界 下降 到 认出 .

“这种不寻常的结合使皮埃蒙特人获得了一种在世界不愿承认的群体中最接近体面的地位。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][nɑːm][diː] ['gɛr] [ʌv; əv][ɑːkwiː'liːnə] ,
During the first year she took the nom de guerre of Aquilina ,
期间 这 第一的 年 她 采取 这 诺姆 德 战争 的 阿奎利纳 ,

第一年她使用了化名阿奎利娜。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [riːd] .
one of the characters in Venice Preserved which she had chanced to read .
一 的 这 人物 在 威尼斯 保存完好 哪个 她 有 偶然 到 读 .

她偶然读到的《威尼斯保卫战》中的一个人物。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

She	fancied	that	she	resembled	the	courtesan	in	face	and	general	appearance	,
她	幻想	那	她	类似	这	妓女	在	脸	和	一般的	外貌	,

她觉得自己长相和整体气质都和那个妓女很像。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

and	in	a	certain	precocity	of	heart	and	brain	of	which	she	was	conscious
和	在	一个	肯定	早熟	的	心	和	脑	的	哪个	她	曾是	有意识的

.

:

.

她内心和大脑都展现出某种早熟的特质，对此她自己也心知肚明。

[wen] - [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd]

When	Castanier	found	that	her	life	was	as	well	regulated	and
什么时候	-	成立	那	她	生活	曾是	作为	出色地	受监管	和

['vɜːrtʃuəs] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtlɔː] ,

virtuous	as	was	possible	for	a	social	outlaw	,
有德行的	作为	曾是	可能的	为了	一个	社会的	取缔	,

当卡斯塔尼埃发现她的生活对于一个被社会排斥的人来说，已经尽可能地井然有序、品德高尚时，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

he	manifested	a	desire	that	they	should	live	as	husband	and	wife	.
他	表现出来	一个	欲望	那	他们	应该	居住	作为	丈夫	和	妻子	.

他表达了希望他们像夫妻一样生活的愿望。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː][lɑː] ['gɑːrd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

So	she	took	the	name	of	Mme	.	de	la	Garde	,	in	order	to	approach	,
所以	她	采取	这	姓名	的	夫人	.	德	拉	护卫	,	在	命令	到	方法	,

所以她化名德拉加德夫人，以便接近对方。

[æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][pə'rizjən]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [pər'mɪt] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ]

as	closely	as	Parisian	usages	permit	,	the	conditions	of	a	real	marriage
作为	密切	作为	巴黎人	用法	允许	,	这	状况	的	一个	真实的	婚姻

.

:

.

在巴黎习俗允许的范围内，尽可能接近真正的婚姻条件。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gɜːlz][hæv; həv][wʌn] [fɪkst] [aɪ'diːə] ,

As	a	matter	of	fact	,	many	of	these	unfortunate	girls	have	one	fixed	idea	,
作为	一个	事情	的	事实	,	许多	的	这些	不幸	女孩们	有	一	固定的	主意	,

事实上，很多不幸的女孩都有一个根深蒂固的想法：

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['wɪmɪn] , [huː] [liːd] ['hʌmdrʌm]

to	be	looked	upon	as	respectable	middle	-	class	women	,	who	lead	humdrum
到	是	看起来	之上	作为	可敬	中间	-	班级	女性	,	WHO	带领	平淡无奇

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ;

lives	of	faithfulness	to	their	husbands	;
生活	的	忠诚	到	他们的	丈夫们	;

被视为体面的中产阶级女性，过着平淡无奇、忠于丈夫的生活；

['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [meɪk] ['eksələnt] ['mʌðərz] , ['kiːpəz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]

women	who	would	make	excellent	mothers	,	keepers	of	household	accounts	,	and
女性	WHO	会	制作	出色的	母亲们	,	守门员	的	家庭	账户	,	和

['mɛndərz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] .

menders	of	household	linen	.
修补匠	的	家庭	亚麻布	.

她们是优秀的母亲、家庭账目管理者和家庭亚麻布修补者。

[ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [soʊ]['lɔ:dəb(ə)l] , [ðæt] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]
This **longing** **springs** **from** **a** **sentiment** **so** **laudable** **,** **that** **society** **should** **take** **it**
这 渴望 弹簧 从 一个 情绪 所以 值得称赞 , 那 社会 应该 拿 它
['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
into **consideration** **.**
进入 考虑 .

这种渴望源于一种如此值得称赞的情感，社会应该予以重视。

[bʌt; bət][sə'saɪəti] , [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l][æz; əz]['evər] ,
But **society** **,** **incorrigible** **as** **ever** **,**
但 社会 , 不可救药 作为 曾经 ,

但是，社会一如既往地顽固不化。

[wɪl] [ə'ʃʊrədli] [pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:r'vet] ['du:li] ['ɔ:θəraɪzd]
will **assuredly** **persist** **in** **regarding** **the** **married** **woman** **as** **a** **corvette** **duly** **authorized**
将要 当然 坚持 在 关于 这 已婚 女士 作为 一个 克尔维特 正式地 授权
[baɪ][hɜ:r; hər][flæg][ænd; ənd] ['pepərz] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:rs] ,
by **her** **flag** **and** **papers** **to** **go** **on** **her** **own** **course** **,**
经过 她 旗帜 和 文件 到 去 在 她 自己的 课程 ,

肯定会坚持认为已婚妇女就像一艘获得国旗和证件正式授权、可以自主航行的轻型护卫舰。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ɔ:l][bʌt; bət] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['paɪrət] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔ:]
while **the** **woman** **who** **is** **a** **wife** **in** **all** **but** **name** **is** **a** **pirate** **and** **an** **outlaw**
尽管 这 女士 WHO 是 一个 妻子 在 全部 但 姓名 是 一个 海盗 和 一个 取缔
[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] .
for **lack** **of** **a** **document** **.**
为了 缺少 的 一个 文档 .

而那位名义上是妻子，实则不是妻子的女人，因为没有证件，却成了海盗和亡命之徒。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:][lɑ:] ['gɑ:rd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [saɪnd] [hɜ:r'self] “
A **day** **came** **when** **Mme** **.** **de** **la** **Garde** **would** **fain** **have** **signed** **herself** **“**
一个 天 来了 什么时候 夫人 . 德 拉 护卫 会 欣然 有 签名 她自己 “
['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Castanier** **.**
夫人 . - .

有一天，德拉加尔德夫人很想把自己署名为“卡斯塔尼耶夫人”。

” [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] .
” **The** **cashier** **was** **put** **out** **by** **this** **.**
” 这 出纳员 曾是 放 出去 经过 这 .

收银员对此很不高兴。

“ [soʊ][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ?
“ **So** **you** **do** **not** **love** **me** **well** **enough** **to** **marry** **me** **?**
” 所以 你 做 不是 爱 我 出色地 足够的 到 结婚 我 ?

“所以你不够爱我，所以才不愿意娶我吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

- [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Castanier **did** **not** **answer** **;** **he** **was** **absorbed** **by** **his** **thoughts** **.**
- 做过 不是 回答 ; 他 曾是 吸收 经过 他的 想法 .

卡斯塔尼耶没有回答，他沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .
The **poor** **girl** **resigned** **herself** **to** **her** **fate** **.**
这 贫穷的 女孩 辞职 她自己 到 她 命运 .

这个可怜的女孩只能听天由命。

[ðə; ði][eks] - [drə'gu:n] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

The	ex	-	dragoon	was	in	despair	.
这	前任	-	龙骑兵	曾是	在	绝望	.

这位前龙骑兵陷入了绝望。

- [hɑ:rt] ['sɔfənd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]

Naqui's	heart	softened	towards	him	at	the	sight	of	his	trouble	;	she	tried	to
-	心	软化	向	他	在	这	视线	的	他的	麻烦	;	她	尝试	到

[su:ð] [hɪm; ɪm] ,

soothe	him	,
舒缓	他	,

看到他如此窘迫，娜琪的心软了下来，她试图安慰他。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] ?

but	what	could	she	do	when	she	did	not	know	what	ailed	him	?
但	什么	可以	她	做	什么时候	她	做过	不是	知道	什么	生病的	他	?

但她不知道他得了什么病，又能怎么办呢?

[wen] - [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['si:krət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [æskt]

When	Naqui	made	up	her	mind	to	know	the	secret	,	although	she	never	asked
什么时候	-	制成	向上	她	头脑	到	知道	这	秘密	,	虽然	她	绝不	问

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

him	a	question	,
他	一个	问题	,

当娜琪下定决心要知道这个秘密时，尽管她从未问过他任何问题，

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ['doʊlfəli] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædəm/, /mə'dæm] .

the	cashier	dolefully	confessed	to	the	existence	of	a	Mme	.
这	出纳员	悲伤地	坦白	到	这	存在	的	一个	夫人	.

收银员沮丧地承认了有一位夫人的存在。

- .

Castanier	.
-	.

卡斯塔尼耶。

[ðɪs] ['lɔ:fl] [waɪf] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'kɜ:rsɪd] ,

This	lawful	wife	,	a	thousand	times	accursed	,
这	合法的	妻子	,	一个	千	时代	被诅咒的	,

这位合法的妻子，被诅咒了千百次，

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [ɪn]['stæsbə:g; 'strɑ:z-][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɑ:pərti] [ðer; ðər] ;

was	living	in	a	humble	way	in	Strasbourg	on	a	small	property	there	;
曾是	活的	在	一个	谦逊的	方式	在	斯特拉斯堡	在	一个	小的	财产	那里	;

他当时在斯特拉斯堡过着简朴的生活，住在一处小房子里;

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns]

he	wrote	to	her	twice	a	year	,	and	kept	the	secret	of	her	existence
他	写道	到	她	两次	一个	年	,	和	保留	这	秘密	的	她	存在

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

他每年给她写两次信，并且把她的存在保守得很好。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

that	no	one	suspected	that	he	was	married	.
那	不	一	怀疑	那	他	曾是	已婚	.

谁也没怀疑他已婚。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retɪsns] ?

The	reason	of	this	reticence	?
这	原因	的	这	沉默寡言	?

这种沉默的原因是什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meni] ['mɪlətəri] [men] [huː] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [laɪk]
If it is familiar to many military men who may chance to be in a like
如果 它 是 熟悉的 到 许多 军队 男人 WHO 可能 机会 到 是 在 一个 喜欢
[prɪ'dɪkəmənt] ,
predicament ,
困境 ,

如果这种情况对许多可能身处类似困境的军人来说并不陌生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
it is perhaps worth while to give the story .
它 是 也许 值得 尽管 到 给 这 故事 .

或许值得把这个故事讲出来。

[jʊr; jər] ['dʒenjuɪn] ['truːpər] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊəbl] [hɪr] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
Your genuine trooper (if it is allowable here to employ the word which in the
你的 真的 骑警 (如果 它 是 允许的 这里 到 采用 这 单词 哪个 在 这
['ɑːrmi] ['signifaiz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn]) [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɜːrf] ,
army signifies a man who is destined to die as a captain) is a sort of serf ,
军队 表示 一个 男人 WHO 是 注定 到 死 作为 一个 队长) 是 一个 种类 的 农奴 ,

你所谓的真正战士（如果允许在这里使用这个词的话，在军队里，这个词指的是注定要以上尉身份战死沙场的人）其实是一种农奴。

[ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] ,
a part and parcel of his regiment , an essentially simple creature ,
一个 部分 和 包裹 的 他的 团 , 一个 本质上 简单的 生物 ,

他是他所在部队不可或缺的一部分，一个本质上很简单的人。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]
and Castanier was marked out by nature as a victim to the wiles of
和 - 曾是 标记 出去 经过 自然 作为 一个 受害者 到 这 诡计 的
['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɚz] [left] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
mothers with grown - up daughters left too long on their hands .
母亲们 和 生长 - 向上 女儿们 左边 也 长的 在 他们的 双手 .

卡斯塔尼耶天生就是那些把成年女儿闲置太久的母亲们的玩弄对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['nænsi] ,
It was at Nancy ,
它 曾是 在 南希 ,

那是在南锡。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər][nɑːt]
during one of those brief intervals of repose when the Imperial armies were not
期间 一 的 那些 简短的 间隔 的 休息 什么时候 这 帝国 军队 是 不是
[ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ə'brɔːd] ,
on active service abroad ,
在 积极的 服务 国外 ,

在帝国军队短暂的休整期，也就是帝国军队没有在海外执行作战任务的间隙，

[ðæt] - [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
that Castanier was so unlucky as to pay some attention to a young lady
那 - 曾是 所以 倒霉 作为 到 支付 一些 注意力 到 一个 年轻的 女士
[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [dɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [riˈdɔtəu] ,
with whom he danced at a ridotto ,
和 谁 他 跳舞 在 一个 里多托 ,

卡斯塔尼埃真是倒霉透了，竟然对一位在舞会上与他共舞的年轻女子产生了兴趣。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ['ɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [tu:; tə][ðə; ði]

the	provincial	name	for	the	entertainments	often	given	by	the	military	to	the
这	省级	姓名	为了	这	娱乐	经常	给定	经过	这	军队	到	这

['taʊnz,foʊk] ,

townsfolk	,
镇民	,

这是当地对军队经常为镇民举办的娱乐活动的称呼。

[ɔ:r] [vaɪs] ['vɜ:rsə] , [ɪn] ['gærɪsn] [taʊnz] .

or	vice	versa	,	in	garrison	towns	.
或者	副	反之亦然	,	在	驻军	城镇	.

反之亦然，在驻军城镇中也是如此。

[ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ɪn'veɪglɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] ['ɪntu:]['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [set]

A	scheme	for	inveigling	the	gallant	captain	into	matrimony	was	immediately	set
一个	方案	为了	诱骗	这	英勇	队长	进入	婚姻	曾是	立即地	放

[ɑ:n] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

诱使这位英勇的船长娶妻的计划立即展开。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ski:mz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mʌðərz] [sɪ'kjʊr] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] [baɪ]

one	of	those	schemes	by	which	mothers	secure	accomplices	in	a	human	heart	by
一	的	那些	方案	经过	哪个	母亲们	安全的	同谋	在	一个	人类	心	经过

['tʌtʃɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['moʊtɪv] [sprɪŋz] ,

touching	all	its	motive	springs	,
接触	全部它是		动机	弹簧	,

这是母亲们用来在人心中建立同谋的众多伎俩之一，她们通过触动人心的所有动机来达到目的。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'vɜ:rt] [ɔ:l][ðer; ðər] [frendz] ['ɪntu:] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] .

while	they	convert	all	their	friends	into	fellow	-	conspirators	.
尽管	他们	转变	全部	他们的	朋友们	进入	同伴	-	阴谋者	.

同时，他们还将所有朋友都拉拢成同谋。

[laɪk] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [pə'zest] [baɪ][wʌn][aɪ'di:ə] ,

Like	all	people	possessed	by	one	idea	,
喜欢	全部	人们	拥有	经过	一	主意	,

就像所有被某种想法占据的人一样，

[ði:z] ['leɪdiz] [pres] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , ['sloʊli]

these	ladies	press	everything	into	the	service	of	their	great	project	,	slowly
这些	女士们	按	一切	进入	这	服务	的	他们的	伟大的	项目	,	缓慢地

[ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪlz] ,

elaborating	their	toils	,
详细说明	他们的	辛勤劳作	,

这些女士们将一切都投入到她们的伟大事业中，慢慢地、细致地阐述着她们的辛勤劳动。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ænt] - ['laɪən] ['ekskə,veɪts] [ɪts] ['fʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]

much	as	the	ant	-	lion	excavates	its	funnel	in	the	sand	and	lies	in	wait	at	the
很多	作为	这	蚂蚁	-	狮子	挖掘	它是	漏斗	在	这	沙	和	谎言	在	等待	在	这

['bɑ:təm] [fɔ:r; fər][ɪts] ['vɪktɪm] .

bottom	for	its	victim	.
底部	为了	它是	受害者	.

就像蚁狮在沙子里挖出漏斗状的巢穴，然后潜伏在底部等待猎物一样。

[sə'poʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [streɪz] , ['æftər][ɔ:l] , ['ɪntu:] [ðæt] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] ['læbərɪnθ] ?

Suppose	that	no	one	strays	,	after	all	,	into	that	carefully	constructed	labyrinth	?
认为	那	不	一	流浪者	,	后	全部	,	进入	那	小心	建造	迷宫	?

如果最终没有人误入那精心设计的迷宫呢?

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ænt] - ['laɪən] [daɪz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪt] ?

Suppose	**that**	**the**	**ant**	**-**	**lion**	**dies**	**of**	**hunger**	**and**	**thirst**	**in**	**her**	**pit**	**?**
认为	那	这	蚂蚁	-	狮子	死亡	的	饥饿	和	口渴	在	她	坑	?

假设蚁狮在巢穴中因饥渴而死?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['hiːdləs] ['kriːtʃər] [wʌns] ['entərz] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz]

Such	**things**	**may**	**be**	**,**	**but**	**if**	**any**	**heedless**	**creature**	**once**	**enters**	**in**	**,**	**it**	**never**	**comes**
这样的	事物	可能	是	,	但	如果	任何	鲁莽	生物	一次	进入	在	,	它	绝不	来

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

或许如此，但任何粗心的生物一旦进入其中，就再也出不来了。

[ɔːl] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊld] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [pɑːrt]

All	**the**	**wires**	**which**	**could**	**be**	**pulled**	**to**	**induce**	**action**	**on**	**the**	**captain's**	**part**
全部	这	电线	哪个	可以	是	拉	到	诱导	行动	在	这	船长的	部分

[wɜːr; wər] [traɪd] ;

were	**tried**	**;**
是	尝试	;

所有能促使船长采取行动的手段都被尝试过了;

[ə'piːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn]

appeals	**were**	**made**	**to**	**the**	**secret**	**interested**	**motives**	**that**	**always**	**come**	**into**	**play**	**in**
上诉	是	制成	到	这	秘密	感兴趣的	动机	那	总是	来	进入	玩	在

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] ;

such	**cases**	**;**
这样的	案例	;

人们诉诸于这类案件中总是存在的秘密利益动机;

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] - [hoʊps] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən]

they	**worked**	**on**	**Castanier's**	**hopes**	**and**	**on**	**the**	**weaknesses**	**and**	**vanity**	**of**	**human**
他们	工作	在	-	希望	和	在	这	弱点	和	虚荣	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	**.**
自然	.

他们研究了卡斯塔尼埃的希望以及人性的弱点和虚荣心。

['ʌn'lʌkɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]

Unluckily	**,**	**he**	**had**	**praised**	**the**	**daughter**	**to**	**her**	**mother**	**when**	**he**	**brought**
不幸的是	,	他	有	赞扬	这	女儿	到	她	母亲	什么时候	他	带来

[hɜːr; hər] [bæk] ['æftər][ə; eɪ][wɔːlts] ,

her	**back**	**after**	**a**	**waltz**	**,**
她	后退	后	一个	华尔兹	,

不幸的是，他跳完华尔兹回来后，把女儿带回来时，在她母亲面前夸奖了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

a	**little**	**chat**	**followed**	**,**	**and**	**then**	**an**	**invitation**	**in**	**the**	**most**	**natural**	**way**	**in**	**the**
一个	小的	聊天	随后	,	和	然后	一个	邀请	在	这	最多	自然的	方式	在	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

随后我们聊了一会儿，然后他以世界上最自然的方式发出了邀请。

[wʌns] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Once	**introduced**	**into**	**the**	**house**	**,**
一次	介绍	进入	这	房子	,

一旦被带进屋里，

[ðə; ði] [drə'guːn] [wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

the	dragoon	was	dazzled	by	the	hospitality	of	a	family	who	appeared	to
这	龙骑兵	曾是	眼花缭乱	经过	这	热情好客	的	一个	家庭	WHO	出现	到

[kən'siːl] [ðer; ðər]['riːəl] [welθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

conceal	their	real	wealth	beneath	a	show	of	careful	economy	.
隐藏	他们的	真实的	财富	下面	一个	展示	的	小心	经济	.

这位龙骑兵被这个家庭的热情好客所折服，这个家庭似乎将自己的真正财富隐藏在谨慎节俭的外表之下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɪlfəli] ['flætərd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

He	was	skilfully	flattered	on	all	sides	,
他	曾是	巧妙地	受宠若惊	在	全部	侧面	,

他被各方巧妙地奉承了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪk'stəʊld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['veriəs] ['treʒərz] [ðer; ðər] [dɪ'spleɪd] .

and	every	one	extolled	for	his	benefit	the	various	treasures	there	displayed	.
和	每一个	一	赞扬	为了	他的	益处	这	各种各样的	宝藏	那里	显示	.

每个人都对展出的各种珍宝大加赞赏，认为它们对自己有利。

[ə; eɪ] ['niːtli] [taɪmd] ['dɪnər] , [sɜːrvd] [ɑːn] [pleɪt] [lent] [baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

A	neatly	timed	dinner	,	served	on	plate	lent	by	an	uncle	,
一个	整齐地	定时	晚餐	,	服务	在	盘子	借出的	经过	一个	叔叔	,

一顿精心安排的晚餐，盛放在叔叔借来的盘子里。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['gɑːsɪp]

the	attention	shown	to	him	by	the	only	daughter	of	the	house	,	the	gossip
这	注意力	所示	到	他	经过	这	仅有的	女儿	的	这	房子	,	这	闲话

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

家中独生女对他的关注，以及全镇人的闲言碎语，

[ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [sʌb] - [luː'tenənt] [huː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm]

a	well	-	to	-	do	sub	-	lieutenant	who	seemed	likely	to	cut	the	ground	from
一个	出色地	-	到	-	做	子	-	中尉	WHO	似乎	可能	到	切	这	地面	从

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sneəz] ,

under	his	feet	—	all	the	innumerable	snares	,
在下面	他的	脚	—	全部	这	无数	陷阱	,

一位家境优渥的少尉，似乎随时可能自掘坟墓——他脚下布满了无数陷阱。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænt] - ['laɪən][wɜːr; wər][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ]

in	short	,	of	the	provincial	ant	-	lion	were	set	for	him	,	and	to	such
在	短的	,	的	这	省级	蚂蚁	-	狮子	是	放	为了	他	,	和	到	这样的

[gʊd] ['pɜːrpəs] ,

good	purpose	,
好的	目的	,

总之，省里的蚁狮们为他而来，而且效果非常好。

[ðæt] - [sed] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , " [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] !

that	Castanier	said	five	years	later	,	"	To	this	day	I	do	not	know	how	it	came	about	!
那	-	说	五	年	之后	,	"	到	这	天	我	做	不是	知道	如何	它	来了	关于	!

卡斯塔尼耶五年后说道："直到今天，我也不知道它是怎么发生的！"

" [ðə; ði] [drə'guːn] [rɪ'siːvd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['æftər] [tuː] ['jɪrz]

"	The	dragoon	received	fifteen	thousand	francs	with	the	lady	,	who	after	two	years
"	这	龙骑兵	已收到	十五	千	法郎	和	这	女士	,	WHO	后	二	年

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

"这位龙骑兵和那位女士一起得到了15000法郎，两年后，他们结婚了，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [moʊst] ['piːvɪʃ] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] .

became	the	ugliest	and	consequently	the	most	peevish	woman	on	earth	.
成为	这	最丑陋的	和	最后	这	最多	易怒的	女士	在	地球	.

变成了世界上最丑陋、因而也是最暴躁的女人。

['lʌkɪli] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

Luckily	they	had	no	children	.
幸运的是	他们	有	不	孩子们	.

幸好他们没有孩子。

[ðə; ði] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] ([meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n]['redʒɪmən]) , [ðə; ði] [freʃ] , [braɪt] ['kʌlər] [ɪn]

The	fair	complexion	(	maintained	by	a	Spartan	regimen	)	,	the	fresh	,	bright	color	in
这	公平的	肤色	(	维持	经过	一个	斯巴达	方案	)	,	这	新鲜的	,	明亮的	颜色	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她白皙的肤色（得益于斯巴达式的生活方式），以及脸上清新明亮的气色，

[wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mɑːdəsti] , [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['blɑːtʃɪz] [ænd; ənd]

which	spoke	of	an	engaging	modesty	,	became	overspread	with	blotches	and
哪个	辐	的	一个	引人入胜	谦逊	,	成为	蔓延	和	斑点	和

[pim'pəl] ; [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

pimples	;	her	figure	,
粉刺	;	她	数字	,

原本展现出迷人谦逊的气质，却布满了斑点和粉刺；她的身材，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [streɪt] , [gruː] ['krʊkɪd] ,

which	had	seemed	so	straight	,	grew	crooked	,
哪个	有	似乎	所以	直的	,	生长	歪	,

原本笔直的，却变得弯曲了。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] ['kriːtʃər] [huː] [droʊv] - ['fræntɪk] .

the	angel	became	a	suspicious	and	shrewish	creature	who	drove	Castanier	frantic	.
这	天使	成为	一个	可疑的	和	泼辣	生物	WHO	驾驶	-	疯狂的	.

天使变成了一个多疑而泼辣的生物，把卡斯塔尼尔逼疯了。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tʊk] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪŋz] .

Then	the	fortune	took	to	itself	wings	.
然后	这	财富	采取	到	本身	翅膀	.

然后，财富便如插上了翅膀。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [drə'guːn] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

At	length	the	dragoon	,	no	longer	recognizing	the	woman	whom	he	had
在	长度	这	龙骑兵	,	不	更长	识别	这	女士	谁	他	有

['wedɪd] ,

wedded	,
已婚	,

最终，那名龙骑兵再也认不出自己娶的妻子了。

[left] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

left	her	to	live	on	a	little	property	at	Strasbourg	,
左边	她	到	居住	在	一个	小的	财产	在	斯特拉斯堡	,

他把她留在斯特拉斯堡的一处小房子里生活。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɔːrn]['pærədaɪs] .

until	the	time	when	it	should	please	God	to	remove	her	to	adorn	Paradise	.
直到	这	时间	什么时候	它	应该	请	上帝	到	消除	她	到	装饰	天堂	.

直到上帝乐意将她接引到天堂去美化她的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] [huː] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

She	was	one	of	those	virtuous	women	who	,	for	want	of	other	occupation	,
她	曾是	一	的	那些	有德行的	女性	WHO	,	为了	想	的	其他	职业	,

她是一位品德高尚的女性，由于缺乏其他职业，

[wʊd] ['wɪri] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] ,

would	weary	the	life	out	of	an	angel	with	complainings	,
会	厌倦	这	生活	出去	的	一个	天使	和	抱怨	,

抱怨能把天使都抱怨得精疲力竭。

[huː] [preɪ] [tɪl] ([ɪf] [ðer; ðər] [prerz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn] ['hev(ə)n]) [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]

who	pray	till	(	if	their	prayers	are	heard	in	heaven	)	they	must	exhaust	the
WHO	祈祷	直到	(	如果	他们的	祈祷	是	听到	在	天堂	)	他们	必须	排气	这

['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

patience	of	the	Almighty	,
耐心	的	这	全能者	,

他们祈祷，直到（如果他们的祈祷被上天听到的话）他们耗尽了全能者的耐心。

[ænd; ənd] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bæd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɪn] ['dʌvlaik] ['məːməz] ['oʊvər] [ə; eɪ]

and	say	everything	that	is	bad	of	their	husbands	in	dovelike	murmurs	over	a
和	说	一切	那	是	坏的	的	他们的	丈夫们	在	鸽子般	低语	超过	一个

[geɪm] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nebəz] .

game	of	boston	with	their	neighbors	.
游戏	的	波士顿	和	他们的	邻居	.

她们和邻居玩波士顿扑克时，会用轻柔的低语说丈夫们的各种坏话。

[wen] [ɑːkwiː'liːnə] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [stɪl] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] - ,

When	Aquilina	learned	all	these	troubles	she	clung	still	more	affectionately	to	Castanier	,
什么时候	阿奎利纳	学习	全部	这些	麻烦	她	紧紧抓住	仍然	更多的	亲切地	到	-	,

阿奎利娜得知这些麻烦事后，更加依恋卡斯塔尼埃了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['hæpi] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ðə; ði] ['pleʒərz]

and	made	him	so	happy	,	varying	with	woman's	ingenuity	the	pleasures
和	制成	他	所以	快乐的	,	变化	和	女性的	独创性	这	快乐

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

with	which	she	filled	his	life	,
和	哪个	她	已填	他的	生活	,

她用各种各样女人的巧思妙想给他的生活带来了无穷的乐趣，让他无比快乐。

[ðæt] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] ['daʊnfɔːl] .

that	all	unwittingly	she	was	the	cause	of	the	cashier's	downfall	.
那	全部	不知不觉	她	曾是	这	原因	的	这	收银员	倒台	.

她无意中成了收银员垮台的罪魁祸首。

[laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [siːm] [baɪ] ['neɪtʃər] ['destɪnd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Like	many	women	who	seem	by	nature	destined	to	sound	all	the	depths	of	love	,
喜欢	许多	女性	WHO	似乎	经过	自然	注定	到	声音	全部	这	深度	的	爱	,

就像许多天生就注定要探索爱情所有深渊的女人一样，

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] ['gɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

Mme	.	de	la	Garde	was	disinterested	.
夫人	.	德	拉	护卫	曾是	无私的	.

女士。德拉加德对此不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['niːðər] [fɔːr; fər] [goʊld] [nɔːr] [fɔːr; fər] ['dʒuːəlri] , [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

She	asked	neither	for	gold	nor	for	jewelry	,	gave	no	thought	to	the	future	,
她	问	两者都不	为了	金子	也不	为了	珠宝	,	给予	不	想法	到	这	未来	,

她既不求黄金，也不求珠宝，对未来也毫不考虑。

[lɪvd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

lived	entirely	for	the	present	and	for	the	pleasures	of	the	present	.
居住地	完全	为了	这	展示	和	为了	这	快乐	的	这	展示	.

完全活在当下，享受当下的快乐。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ɪkˈspensɪv] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [soʊ] [ˈiːgərli] [ˈkʌvətɪd] [baɪ]

She	accepted	expensive	ornaments	and	dresses	,	the	carriage	so	eagerly	coveted	by
她	公认	昂贵的	装饰品	和	连衣裙	,	这	运输	所以	急切地	令人垂涎的	经过

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

women	of	her	class	,
女性	的	她	班级	,

她接受了昂贵的饰品和华服，以及她那个阶层女性梦寐以求的马车。

[æz; əz][wʌn] [ˈhɑːrməni] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] .

as	one	harmony	the	more	in	the	picture	of	life	.
作为	一	和谐	这	更多的	在	这	图片	的	生活	.

就像一幅和谐的画卷，让生活更加美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ][ˈvænəti][ɪn][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbetər]

There	was	absolutely	no	vanity	in	her	desire	not	to	appear	at	a	better
那里	曾是	绝对地	不	虚荣	在	她	欲望	不是	到	出现	在	一个	更好的

[ədˈvæntɪdʒ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ] [ˈfɛɚ˞] ,

advantage	but	to	look	the	fairer	,
优势	但	到	看	这	更公平	,

她渴望看起来更漂亮，而不是为了让自己显得更有优势，这其中绝对没有任何虚荣心。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] , [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈlʌkʃəriz] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] .

and	moreover	,	no	woman	could	live	without	luxuries	more	cheerfully	.
和	而且	,	不	女士	可以	居住	没有	奢侈品	更多的	愉快地	.

而且，没有哪个女人能比她更快乐地过没有奢侈品的生活。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ([ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [men] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp])

When	a	man	of	generous	nature	(	and	military	men	are	mostly	of	this	stamp	)
什么时候	一个	男人	的	慷慨的	自然	(	和	军队	男人	是	大多	的	这	邮票	)

[miːts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

meets	with	such	a	woman	,
满足	和	这样的	一个	女士	,

当一个性情慷慨的男人（军人大多如此）遇到这样一位女人时，

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [hɜːr; hər] [ˈdetər] [ɪn][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

he	feels	a	sort	of	exasperation	at	finding	himself	her	debtor	in	generosity	.
他	感觉	一个	种类	的	恼怒	在	寻找	他自己	她	债务人	在	慷慨	.

他感到有些恼火，因为他发现自己欠了她一份慷慨的人情。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ][meɪl] [koʊtʃ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi]

He	feels	that	he	could	stop	a	mail	coach	to	obtain	money	for	her	if	he
他	感觉	那	他	可以	停止	一个	邮件	教练	到	获得	钱	为了	她	如果	他

[hæz; həz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪmz] .

has	not	sufficient	for	her	whims	.
有	不是	充足的	为了	她	心血来潮	.

他觉得如果自己没有足够的钱来满足她的任性要求，他可以拦下一辆邮车来为她弄些钱。

[hiː; hi] [wɪl] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪf] [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]

He	will	commit	a	crime	if	so	he	may	be	great	and	noble	in	the	eyes	of
他	将要	犯罪	一个	犯罪	如果	所以	他	可能	是	伟大的	和	高贵	在	这	眼睛	的

[sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpʌblɪk] ;

some	woman	or	of	his	special	public	;
一些	女士	或者	的	他的	特别的	民众	;

如果为了博得某些女人或特定群体的喜爱而变得伟大高尚，他就会犯罪；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

such	is	the	nature	of	the	man	.
这样的	是	这	自然	的	这	男人	.

这就是人的本性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæmblər] [huː] [wʊd] [biː; bi] [dis'anəːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi]

Such 这样的 **a** 一个 **lover** 情人 **is** 是 **like** 喜欢 **a** 一个 **gambler** 赌徒 **who** WHO **would** 会 **be** 是 **dishonored** 蒙羞 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **eyes** 眼睛 **if** 如果 **he** 他

[dɪd] [nɑːt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [sʌm; səm] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] ;

did 做过 **not** 不是 **repay** 偿还 **the** 这 **sum** 和 **he** 他 **borrowed** 借来的 **from** 从 **a** 一个 **waiter** 服务员 **in** 在 **a** 一个 **gaming** 赌博 **-** - **house** 房子 **;** ;

这样的情人就像一个赌徒，如果不偿还从赌场服务员那里借的钱，就会在自己眼里感到耻辱；

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [noʊ] [kraɪm] , [wɪl] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but 但 **will** 将要 **shrink** 收缩 **from** 从 **no** 不 **crime** 犯罪 **,** , **will** 将要 **leave** 离开 **his** 他的 **wife** 妻子 **and** 和 **children** 孩子们 **without** 没有 **a** 一个

['peni] ,

penny 一分钱 **,** ,

但他绝不会回避任何罪行，会抛下妻子和孩子一分钱。

[ænd; ənd] [rɑːb] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] , [ɪf] [soʊ] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and 和 **rob** 抢 **and** 和 **murder** 谋杀 **,** , **if** 如果 **so** 所以 **he** 他 **may** 可能 **come** 来 **to** 到 **the** 这 **gaming** 赌博 **-** - **table** 桌子 **with** 和 **a** 一个

[fʊl] [pɜːrs] ,

full 满的 **purse** 钱包 **,** ,

如果真是这样，他就可以带着满满的钱袋来到赌桌旁，去抢劫杀人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ə'boʊd] .

and 和 **his** 他的 **honor** 荣誉 **remain** 保持 **untarnished** 完美无瑕 **among** 之中 **the** 这 **frequenters** 常客 **of** 的 **that** 那 **fatal** 致命的 **abode** 住所 **.** .

在那间致命场所的常客中，他的荣誉依然完好无损。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] - .

So 所以 **it** 它 **was** 曾是 **with** 和 **Castanier** - **.** .

卡斯塔尼耶的情况也是如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ɪn'stɔːlɪŋ] ['ækwɪlaɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [fɔːrθ] - [flɔːr] ['dwelɪŋ] ,

He 他 **had** 有 **begun** 开始 **by** 经过 **installing** 安装 **Aquiline** 鹰嘴豆 **is** 是 **a** 一个 **modest** 谦虚的 **fourth** 第四 **-** - **floor** 地面 **dwelling** 住宅 **,** ,

他最初安装的是Aquiline，这是一套位于四楼的简朴住宅。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .

the 这 **furniture** 家具 **being** 存在 **of** 的 **the** 这 **simplest** 最简单的 **kind** 种类 **.** .

家具都是最简单的款式。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwɑːlətiz] ,

But 但 **when** 什么时候 **he** 他 **saw** 锯 **the** 这 **girl's** 女孩们 **beauty** 美丽 **and** 和 **great** 伟大的 **qualities** 品质 **,** ,

但当他看到女孩的美貌和优秀品质时，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

when 什么时候 **he** 他 **had** 有 **known** 已知 **inexpressible** 难以言喻的 **and** 和 **unlooked** 未曾注意的 **-** - **for** 为了 **happiness** 幸福 **with** 和 **her** 她

, [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [doʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

, , **he** 他 **began** 开始 **to** 到 **dote** 宠爱 **upon** 之上 **her** 她 **;** ;

当他与她一起体验到难以言喻、意想不到的幸福之后，他开始宠爱她；

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] .

and 和 **longed** 渴望 **to** 到 **adorn** 装饰 **his** 他的 **idol** 偶像 **.** .

他渴望装饰自己的偶像。

[ðen] - [twɑ:'let] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:mɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʊr] [ə'boʊd] ,

Then	Aquilina's	toilette	was	so	comically	out	of	keeping	with	her	poor	abode	,
然后	-	厕所	曾是	所以	滑稽地	出去	的	保持	和	她	贫穷的	住所	,

阿奎利娜的梳妆打扮与她简陋的住所显得格格不入，十分滑稽。

[ðæt] [fɔ:r; fər][bəuθ][ðer; ðər] [seiks] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] .

that	for	both	their	sakes	it	was	clearly	incumbent	on	him	to	move	.
那	为了	两个都	他们的	清酒	它	曾是	清楚地	现任	在	他	到	移动	.

为了他们两人的利益，他显然有义务搬家。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['swɑ:loʊd] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] - ['seɪvɪŋz] ,

The	change	swallowed	up	almost	all	Castanier's	savings	,
这	改变	吞咽	向上	几乎	全部	-	节省	,

这一变动几乎耗尽了卡斯塔尼耶的所有积蓄。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌprɑ:dɪ'gæləti] [ðæt] [ɪz] ['læviʃt] [ɑ:n]

for	he	furnished	his	domestic	paradise	with	all	the	prodigality	that	is	lavished	on
为了	他	提供	他的	国内的	天堂	和	全部	这	挥霍无度	那	是	慷慨的	在

[ə; eɪ] [kept] ['mɪstrəs] .

a	kept	mistress	.
一个	保留	情妇	.

因为他用对待情妇般的奢靡手段，将自己的家庭天堂装点得无比奢华。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['prɪti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

A	pretty	woman	must	have	everything	pretty	about	her	;
一个	漂亮的	女士	必须	有	一切	漂亮的	关于	她	;

一个漂亮的女人必须拥有所有美好的品质；

[ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] ['siŋgles][hɜ:r; hər] [aʊt]

the	unity	of	charm	in	the	woman	and	her	surroundings	singles	her	out
这	统一	的	魅力	在	这	女士	和	她	周围环境	单打	她	出去

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][seks] .

from	among	her	sex	.
从	之中	她	性别	.

女人及其周围环境的魅力浑然一体，使她在同性中脱颖而出。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌhoʊmoʊdʒə'ni:əti] [ɪn'di:d] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

This	sentiment	of	homogeneity	indeed	,	though	it	has	frequently	escaped	the
这	情绪	的	同质性	的确	,	尽管	它	有	频繁地	逃脱	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'zɜ:vəz] ,

attention	of	observers	,
注意力	的	观察员	,

这种同质化情绪确实存在，尽管它常常被观察者忽略。

[ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] ;

is	instinctive	in	human	nature	;
是	本能	在	人类	自然	;

这是人类天性使然；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:mptɪŋ] [li:dz] ['eldərli] ['spɪnstər] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

and	the	same	prompting	leads	elderly	spinsters	to	surround	themselves	with
和	这	相同的	提示	线索	老年	老处女	到	环绕	他们自己	和

['drɪri] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

dreary	relics	of	the	past	.
凄凉	遗物	的	这	过去的	.

同样的原因也导致年长的老处女们被过去那些沉闷的遗物所包围。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌpi:dmɔn'ti:z] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] ['fæʃənz] ,

But	the	lovely	Piedmontese	must	have	the	newest	and	latest	fashions	,
但	这	迷人的	皮埃蒙特	必须	有	这	最新	和	最新的	时尚	,

但是可爱的皮埃蒙特人必须拥有最新最潮的服饰。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪntiɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [ɪn] [stʌfs] [fɔːr; fər] ['hæŋgɪŋz] , [ɪn] [sɪlks] [ɔːr]

and	all	that	was	daintiest	and	prettiest	in	stuffs	for	hangings	,	in	silks	or
和	全部	那	曾是	最精致的	和	最漂亮的	在	东西	为了	绞刑	,	在	帛	或者

['dʒuːəlri] ,

jewelry	,
珠宝	,

以及所有最精致、最漂亮的挂件、丝绸或珠宝。

[ɪn] [faɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [werz] .

in	fine	china	and	other	brittle	and	fragile	wares	.
在	美好的	中国	和	其他	脆	和	脆弱的	商品	.

在精美瓷器和其他易碎器皿中。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

She	asked	for	nothing	;	but	when	she	was	called	upon	to	make	a	choice	,
她	问	为了	没有什么	;	但	什么时候	她	曾是	称为	之上	到	制作	一个	选择	,

她什么也没要求；但当她被要求做出选择时，

[wen] - [æskt] [hɜːr; hər] , “ [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ?

when	Castanier	asked	her	,	“	Which	do	you	like	?
什么时候	-	问	她	,	“	哪个	做	你	喜欢	?

卡斯塔尼埃问她：“你喜欢哪一个？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] , “ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] !

”	she	would	answer	,	“	Why	,	this	is	the	nicest	!
”	她	会	回答	,	“	为什么	,	这	是	这	最友善的	!

她会回答：“哎呀，这真是太好了！”

” [lʌv] ['nevər] [kaʊnts] [ðə; ði] [kɔːst] , [ænd; ənd] - ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] “ ['naɪsɪst] .

”	Love	never	counts	the	cost	,	and	Castanier	therefore	always	took	the	“	nicest	.
”	爱	绝不	计数	这	成本	,	和	-	所以	总是	采取	这	“	最友善的	.

“爱情从不计较代价，因此卡斯塔尼耶总是选择‘最好的’。

” [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['stændərd] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ,

”	When	once	the	standard	had	been	set	up	,
”	什么时候	一次	这	标准	有	到过	放	向上	,

“一旦标准确立，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

there	was	nothing	for	it	but	everything	in	the	household	must	be	in
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	一切	在	这	家庭	必须	是	在

[kən'fɔːrməti] ,

conformity	,
一致性	,

别无选择，家中一切事物都必须符合规定。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [pleɪt] ,

from	the	linen	,	plate	,
从	这	亚麻布	,	盘子	,

从亚麻布上取下盘子，

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['aɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	crystal	through	a	thousand	and	one	items	of	expenditure	down	to	the
和	水晶	通过	一个	千	和	一	项目	的	支出	向下	到	这

[pɔts][ænd; ənd][pænz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

pots	and	pans	in	the	kitchen	.
锅	和	平底锅	在	这	厨房	.

并仔细核算了上千项支出，甚至包括厨房里的锅碗瓢盆。

- [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] “ [duː] [θɪŋz] ['sɪmpli] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,

Castanier	had	meant	to	“	do	things	simply	,	”	as	the	saying	goes	,
-	有	意思是	到	“	做	事物	简单地	,	”	作为	这	说	去	,

正如俗语所说，卡斯塔尼耶的本意是“把事情简单化”。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['grædʒuəli]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪn]	[det]	.
but	**he**	**gradually**	**found**	**himself**	**more**	**and**	**more**	**in**	**debt**	**.**
但	他	逐步地	成立	他自己	更多的	和	更多的	在	债务	.

但他渐渐发现自己负债越来越多。

[wʌn]	[ɪk'spens]	[in'teild]	[ə'nʌðər]	.
One	**expense**	**entailed**	**another**	**.**
一	费用	包含	其他	.

一项支出必然会带来另一项支出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅尔莫斯和解(Melmoth Reconciled)
第2/4页

[ðə; ði] [klɑːk] [kɔːld] [fɔːr; fər]['kænd(ə)l]['skɑːnsɪz] .
The clock called for candle sconces .
这 钟 称为 为了 蜡烛 壁灯 .

时钟指示需要烛台。

[fairz][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [greɪts] ,
Fires must be lighted in the ornamental grates ,
火灾 必须 是 照明 在 这 装饰 格栅 ,

必须在装饰性炉栅中生火。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld]
but the curtains and hangings were too fresh and delicate to be soiled
但 这 窗帘 和 绞刑 是 也 新鲜的 和 精美的 到 是 脏的
[baɪ] [smʌts] ,
by smuts ,
经过 污秽 ,

但是窗帘和帷幔太过崭新精致，不可能被污渍弄脏。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['pæt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['faiəpleisiz] , ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə]
so they must be replaced by patent and elaborate fireplaces , warranted to
所以 他们 必须 是 替换 经过 专利 和 精心制作的 壁炉 , 有保证 到
[gɪv] [aʊt] [noʊ] [smoʊk] ,
give out no smoke ,
给 出去 不 抽烟 ,

因此，它们必须被专利的、设计精良的壁炉所取代，并保证不会产生烟雾。

['riːs(ə)nt] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['klevər] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prə'spektəs] .
recent inventions of the people who are so clever at drawing up a prospectus .
最近的 发明 的 这 人们 WHO 是 所以 聪明的 在 绘画 向上 一个 招股说明书 .

那些擅长撰写招股说明书的人最近又发明了一些新东西。

[ðen] [ɑːkwiː'liːnə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ['berˈfʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][hɜːr; hər]
Then Aquilina found it so nice to run about barefooted on the carpet in her
然后 阿奎利纳 成立 它 所以 好的 到 跑步 关于 赤足 在 这 地毯 在 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

阿奎利娜觉得光着脚在房间的地毯上跑来跑去真是太舒服了。

[ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv][sɔːft]['kɑːrpəts][leɪd] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
that Castanier must have soft carpets laid everywhere for the pleasure of
那 - 必须 有 柔软的 地毯 铺设 到处 为了 这 乐趣 的
['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
playing with Naqui .
玩耍 和 - .

卡斯塔尼耶一定在各处铺上了柔软的地毯，以便和纳基玩耍时能尽情享受。

[ə; eɪ] ['bæθruːm] , [tuː] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
A bathroom , too , was built for her , everything to the end that she might
一个 浴室 , 也 , 曾是 建造 为了 她 , 一切 到 这 结尾 那 她 可能
[biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
be more comfortable .
是 更多的 舒服的 .

还专门为她建造了一间浴室，一切都是为了让她住得更舒适。

['ʃɔpˌki:pəz] , ['wɜkmən] ,
Shopkeepers , workmen ,
店主 , 工人 ,

店主、工人、

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn]['pærɪs][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [næk] [ʌv; əv] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn]
and manufacturers in Paris have a mysterious knack of enlarging a hole in
和 制造商 在 巴黎 有 一个 神秘 诀窍 的 扩大 一个 洞 在
[ə; eɪ]['mænz] [pɜ:rs] .
a man's purse .
一个 男人的 钱包 .

巴黎的制造商似乎有一种神秘的本领，能把男人钱包上的洞越撑越大。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'pɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
They cannot give the price of anything upon inquiry ;
他们 不能 给 这 价格 的 任何事物 之上 询问 ;

他们无法回答任何询问的价格；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] ['kænɑ:t] [ə'baɪd] [dɪ'leɪ] ,
and as the paroxysm of longing cannot abide delay ,
和 作为 这 发作 的 渴望 不能 遵守 延迟 ,

而由于渴望的强烈情绪无法忍受拖延，

['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prɑ:ksɪmət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][kɔ:st] .
orders are given by the feeble light of an approximate estimate of cost .
订单 是 给定 经过 这 微弱 光 的 一个 近似 估计 的 成本 .

订单是根据对成本的粗略估算下达的。

[ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [send] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [æt; ət] [wʌns] ,
The same people never send in the bills at once ,
这 相同的 人们 绝不 发送 在 这 账单 在 一次 ,

这些人从来不会一次性寄来账单。

[bʌt; bət] [plaɪ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [spɪnz] .
but ply the purchaser with furniture till his head spins .
但 胶合板 这 购买者 和 家具 直到 他的 头 旋转 .

但要不断地向买家推销家具，直到他眼花缭乱。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz]['sætɪsfaɪd] .
Everything is so pretty , so charming ; and every one is satisfied .
一切 是 所以 漂亮的 , 所以 迷人 ; 和 每一个 一 是 使满意 .

一切都那么漂亮，那么迷人；每个人都很满足。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] ['di:lɚz] [ɑ:r; ər] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] ,
A few months later the obliging furniture dealers are metamorphosed ,
一个 很少 几个月 之后 这 乐于助人 家具 经销商 是 变态 ,

几个月后，那些乐于助人的家具商们发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [ˌri:ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['toʊtəlz][ɑ:n] ['ɪnvɔɪsɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ]
and reappear in the shape of alarming totals on invoices that fill the soul with
和 再现 在 这 形状 的 令人担忧 总计 在 发票 那 充满 这 灵魂 和
[ðer; ðər] ['hɔ:rɪd] ['klæmər] ;
their horrid clamor ;
他们的 可怕的 叫嚣 ;

它们以发票上令人震惊的总额的形式再次出现，其可怕的喧嚣充斥着人的灵魂；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]['ɜ:rdʒənt][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
they are in urgent want of the money ; they are ,
他们 是 在 紧迫的 想 的 这 钱 ; 他们 是 ,

他们急需这笔钱；他们是，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] , [ðer; ðər] [terz] [floʊ] ,

as	you	may	say	on	the	brink	of	bankruptcy	,	their	tears	flow	,
作为	你	可能	说	在	这	边缘	的	破产	,	他们的	眼泪	流动	,

正如你所说，在破产边缘，他们泪流满面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] !

it	is	heartrending	to	hear	them	!
它	是	令人心碎	到	听到	他们	!

听到这些真是令人心碎！

[ænd; ənd] [ðen] — — [ðə; ði] [gʌlf] [jɔːnz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp] ['serid] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz]

And	then	—	—	the	gulf	yawns	,	and	gives	up	serried	columns	of	figures
和	然后	—	—	这	海湾	打哈欠	,	和	给予	向上	串联	列	的	数据

[maːtʃɪŋ] [fɔːr] [diːp] ,

marching	four	deep	,
行军	四	深的	,

然后——海湾张开大口，露出一排排四列纵队的行进人群。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['ɪnəsntli] [θriː] [baɪ] [θriː] .

when	as	a	matter	of	fact	they	should	have	issued	innocently	three	by	three	.
什么时候	作为	一个	事情	的	事实	他们	应该	有	发布	天真地	三	经过	三	.

事实上，他们本应无辜地分三批发出通知。

[bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ,

Before	Castanier	had	any	idea	of	how	much	he	had	spent	,
前	-	有	任何	主意	的	如何	很多	他	有	花费	,

卡斯塔尼耶还没意识到自己花了多少钱，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ɑːkwiː'liːnə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvəri]

he	had	arranged	for	Aquilina	to	have	a	carriage	from	a	livery
他	有	安排	为了	阿奎利纳	到	有	一个	运输	从	一个	涂装

['steɪb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

stable	when	she	went	out	,
稳定的	什么时候	她	去	出去	,

他安排了一辆马车，供阿奎利娜外出时从马厩租来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .

instead	of	a	cab	.
反而	的	一个	出租车	.

而不是出租车。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] ; [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] ; [ænd; ənd][ɑːkwiː'liːnə] ,

Castanier	was	a	gourmand	;	he	engaged	an	excellent	cook	;	and	Aquilina	,
-	曾是	一个	美食家	;	他	已订婚的	一个	出色的	厨师	;	和	阿奎利纳	,

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

to	please	him	,
到	请	他	,

卡斯塔尼埃是个美食家；他聘请了一位技艺精湛的厨师；而阿奎利娜为了讨他欢心，

[hæd; həd][hɜːr'self] [meɪd] [ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [rer]

had	herself	made	the	purchases	of	early	fruit	and	vegetables	,	rare
有	她自己	制成	这	购买	的	早期的	水果	和	蔬菜	,	稀有的

['delɪkəsɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪnz] .

delicacies	,	and	exquisite	wines	.
美味佳肴	,	和	精美的	葡萄酒	.

她亲自采购了早春水果蔬菜、珍稀美食和上等葡萄酒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɑːkwiː'liːnə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ðiːz] [gɪfts] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

But	,	as	Aquilina	had	nothing	of	her	own	,	these	gifts	of	hers	,
但	,	作为	阿奎利纳	有	没有什么	的	她	自己的	,	这些	礼物	的	她的	,

但是，由于阿奎利娜自己一无所有，这些礼物都是她送给别人的。

[soʊ] ['preʃəs] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][tækt][ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ðæt] ['prɑːmptɪd]

so	precious	by	reason	of	the	thought	and	tact	and	graciousness	that	prompted
所以	宝贵的	经过	原因	的	这	想法	和	策略	和	亲切	那	提示

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

之所以如此珍贵，是因为它们体现了深思熟虑、得体周到和优雅风度。

[wɜːr; wər][noʊ] [les] [ə; eɪ] [dreɪn] [ə'pɑːn] - [pɜːrs] ;

were	no	less	a	drain	upon	Castanier's	purse	;
是	不	较少的	一个	流走	之上	-	钱包	;

这也同样耗费了卡斯塔尼埃的钱财；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

he	did	not	like	his	Naqui	to	be	without	money	,
他	做过	不是	喜欢	他的	-	到	是	没有	钱	,

他不喜欢他的纳基没钱，

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	Naqui	could	not	keep	money	in	her	pocket	.
和	-	可以	不是	保持	钱	在	她	口袋	.

娜琪总是藏不住钱。

[soʊ][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] -

So	the	table	was	a	heavy	item	of	expenditure	for	a	man	with	Castanier's
所以	这	桌子	曾是	一个	重的	物品	的	支出	为了	一个	男人	和	-

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

所以对于卡斯塔尼耶这样收入的人来说，这张桌子是一笔不小的开支。

[ðə; ði][eks] - [drə'guːn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['veriəs] [ʃɪfts] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]

The	ex	-	dragoon	was	compelled	to	resort	to	various	shifts	for	obtaining
这	前任	-	龙骑兵	曾是	被迫	到	采取	到	各种各样的	轮班	为了	获得

['mʌni] ,

money	,
钱	,

这位前龙骑兵被迫从事各种兼职工作以谋生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf] .

for	he	could	not	bring	himself	to	renounce	this	delightful	life	.
为了	他	可以	不是	带来	他自己	到	放弃	这	愉快	生活	.

因为他实在不忍心放弃这种美好的生活。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] [wel] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

He	loved	the	woman	too	well	to	cross	the	freaks	of	the	mistress	.
他	喜爱	这	女士	也	出色地	到	叉	这	怪胎	的	这	情妇	.

他太爱那个女人了，所以绝不会去得罪情妇的怪人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] , [θruː] [self] - [lʌv] [ɔːr] [θruː] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

He	was	one	of	those	men	who	,	through	self	-	love	or	through	weakness	of
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	,	通过	自己	-	爱	或者	通过	弱点	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他就是那种因为自恋或性格软弱而……的人之一。

[kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [fɔːls] [ʃeɪm] [ˌəʊvə'paʊəz] [ðem; ðəm] ,

can	refuse	nothing	to	a	woman	;	false	shame	overpowers	them	,
能	拒绝	没有什么	到	一个	女士	;	错误的	耻辱	压倒性优势	他们	,

他们无法拒绝女人的任何要求；虚假的羞耻感压倒了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræðər] [feɪs] ['ruːɪn][ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [əd'mɪʃnz] :

and	they	rather	face	ruin	than	make	the	admissions	:
和	他们	相当	脸	废墟	比	制作	这	招生	:

他们宁愿破产也不愿承认错误:

“ [aɪ]['kænɑːt] — — ”

“	I	cannot	—	—	”
”	我	不能	—	—	”

“我不能——”

“ [maɪ] [miːnz] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] — — ”

“	My	means	will	not	permit	—	—	”
”	我的	方法	将要	不是	允许	—	—	”

“我的能力不允许——”

“ [aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] — —

“	I	cannot	afford	—	—
”	我	不能	买得起	—	—

我负担不起——

” [wen] , ['ðerfɔːr] ,

”	When	,	therefore	,
”	什么时候	,	所以	,

因此，当

- [sɔː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [det] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Castanier	saw	that	if	he	meant	to	emerge	from	the	abyss	of	debt	into	which
-	锯	那	如果	他	意思是	到	出现	从	这	深渊	的	债务	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ,

he	had	plunged	,
他	有	暴跌	,

卡斯塔尼埃意识到，如果他想摆脱他深陷其中的债务深渊，

[hiː; hi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɑːkwiː'liːnə][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

he	must	part	with	Aquilina	and	live	upon	bread	and	water	,
他	必须	部分	和	阿奎利纳	和	居住	之上	面包	和	水	,

他必须离开阿奎利纳，靠面包和水度日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ,

he	was	so	unable	to	do	without	her	or	to	change	his	habits	of	life	,
他	曾是	所以	无法	到	做	没有	她	或者	到	改变	他的	习惯	的	生活	,

他离不开她，也无法改变自己的生活习惯。

[ðæt] ['deɪli] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

that	daily	he	put	off	his	plans	of	reform	until	the	morrow	.
那	日常的	他	放	离开	他的	计划	的	改革	直到	这	明天	.

他每天都把改革计划推迟到第二天。

[ðə; ði] ['dɛts] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] .

The	debts	were	pressing	,	and	he	began	by	borrowing	money	.
这	债务	是	紧迫	,	和	他	开始	经过	借贷	钱	.

债务迫在眉睫，他开始借钱。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['priːviəs] ['kærəktər] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] ,

His	position	and	previous	character	inspired	confidence	,
他的	位置	和	以前的	特点	灵感	信心	,

他的地位和以往的品格令人信服。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈmʌni]

and	of	this	he	took	advantage	to	devise	a	system	of	borrowing	money
和	的	这	他	采取	优势	到	设计	一个	系统	的	借贷	钱

[æz; əz][hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][ˌaɪ ˈtiː] .

as	he	required	it	.
作为	他	必需的	它	.

他利用这一点，设计了一套按需借款的系统。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [det] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːst] ,

Then	,	as	the	total	amount	of	debt	rapidly	increased	,
然后	,	作为	这	全部的	数量	的	债务	快速	增加	,

随后，随着债务总额迅速增加，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðoʊz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [inˈvenʃənz] [noʊn] [æz; əz] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [bɪlz] .

he	had	recourse	to	those	commercial	inventions	known	as	accommodation	bills	.
他	有	追索权	到	那些	商业的	发明	已知	作为	住宿	账单	.

他不得不求助于当时被称为住宿费的商业发明。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [bɪl] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪˈzent] [gʊdz] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈvæljuː] [rɪˈsiːvd] ,

This	form	of	bill	does	not	represent	goods	or	other	value	received	,
这	形式	的	账单	做	不是	代表	商品	或者	其他	价值	已收到	,

这种形式的账单并不代表已收到的货物或其他价值。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈdɔːrsər] [peɪz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

and	the	first	endorser	pays	the	amount	named	for	the	obliging	person	who
和	这	第一的	代言人	支付	这	数量	命名	为了	这	乐于助人	人	WHO

[əkˈsepts] [ˌaɪ ˈtiː] .

accepts	it	.
接受	它	.

第一个背书人向接受背书的义务人支付指定金额。

[ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɪz] [ˈtɔləreitid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

This	species	of	fraud	is	tolerated	because	it	is	impossible	to	detect	it	,
这	物种	的	欺诈罪	是	容忍	因为	它	是	不可能的	到	探测	它	,

这种欺诈行为之所以被容忍，是因为它根本无法被发现。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [frɔːd] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [bɪˈkʌmz] [ˈriːəl] [ɪf] [ˈpeɪmənt] [ɪz]

and	,	moreover	,	it	is	an	imaginary	fraud	which	only	becomes	real	if	payment	is
和	,	而且	,	它	是	一个	假想	欺诈罪	哪个	仅有的	变成	真实的	如果	支付	是

['ʌltɪmətli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

ultimately	refused	.
最终	拒绝	.

而且，这只是一个虚构的骗局，只有在最终拒绝付款的情况下才会变成现实。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

When	at	length	it	was	evidently	impossible	to	borrow	any	longer	,
什么时候	在	长度	它	曾是	显然	不可能的	到	借	任何	更长	,

当最终显然无法再借钱时，

['weðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['greɪtli] [ɪnˈkriːst] ,

whether	because	the	amount	of	the	debt	was	now	so	greatly	increased	,
无论	因为	这	数量	的	这	债务	曾是	现在	所以	非常	增加	,

或许是因为债务数额大幅增加，

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]

or	because	Castanier	was	unable	to	pay	the	large	amount	of	interest	on	the
或者	因为	-	曾是	无法	到	支付	这	大的	数量	的	兴趣	在	这

[əˈfɔːrsed] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

aforesaid	sums	of	money	,
上述	总和	的	钱	,

或者是因为卡斯塔涅无力支付上述款项的大笔利息，

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [sɔ:] ['bæŋkrʌptsi] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	cashier	saw	bankruptcy	before	him	.
这	出纳员	锯	破产	前	他	.

收银员亲眼目睹了破产的发生。

[ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['frɔ:dʒələnt] ['bæŋkrʌptsi] ['ræðər] [ðæn; ðən]

On	making	this	discovery	,	he	decided	for	a	fraudulent	bankruptcy	rather	than
在	制作	这	发现	,	他	决定	为了	一个	欺诈	破产	相当	比

[æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['feɪljər] ,

an	ordinary	failure	,
一个	普通的	失败	,

发现这一点后，他决定进行欺诈性破产，而不是普通的破产。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] .

and	preferred	a	crime	to	a	misdemeanor	.
和	首选	一个	犯罪	到	一个	轻罪	.

宁愿犯重罪也不愿犯轻罪。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri]

He	determined	,	after	the	fashion	of	the	celebrated	cashier	of	the	Royal	Treasury
他	决定	,	后	这	时尚	的	这	著名	出纳员	的	这	皇家	财政部

,

,

,

他效仿皇家财政部那位著名的出纳员，下定决心：

[tu:; tə] [ə'bju:s] [ðə; ði] [trʌst] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [wʌn] ,

to	abuse	the	trust	deservedly	won	,
到	虐待	这	相信	理所当然	韩元	,

滥用来之不易的信任，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [loʊn] [ʌv; əv]

and	to	increase	the	number	of	his	creditors	by	making	a	final	loan	of
和	到	增加	这	数字	的	他的	债权人	经过	制作	一个	最终的	贷款	的

[ðə; ði] [sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest]

the	sum	sufficient	to	keep	him	in	comfort	in	a	foreign	country	for	the	rest
这	和	充足的	到	保持	他	在	舒适	在	一个	外国的	国家	为了	这	休息

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

of	his	days	.
的	他的	天	.

并通过最后一笔贷款增加他的债权人数量，这笔贷款足以让他余生在国外过上舒适的生活。

[ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] , [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [du:] .

All	this	,	as	has	been	seen	,	he	had	prepared	to	do	.
全部	这	,	作为	有	到过	已见	,	他	有	准备	到	做	.

这一切，正如我们所看到的，都是他早有准备的。

[ɑ:kwi:'li:nə] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rksəm] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər]

Aquilina	knew	nothing	of	the	irksome	cares	of	this	life	;	she	enjoyed	her
阿奎利纳	知道	没有什么	的	这	烦人的	关心	的	这	生活	;	她	享受	她

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

阿奎利娜对生活中的烦恼一无所知；她享受着自己的生活。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['mʌni]

as	many	a	woman	does	,	making	no	inquiry	as	to	where	the	money
作为	许多	一个	女士	做	,	制作	不	询问	作为	到	在哪里	这	钱

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

came	from	,
来了	从	,

就像很多女人那样，根本不去追问钱是从哪里来的。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['sʌndri] ['ʌðər] [foʊk] [wɪl] [i:t] [ðer; ðər] ['bʌtərd] [roʊlz] [ʌn'trʌbld] [baɪ] ['eni] ['restləs] ['spɪrɪt]

even	as	sundry	other	folk	will	eat	their	buttered	rolls	untroubled	by	any	restless	spirit
甚至	作为	杂项	其他	民间	将要	吃	他们的	涂黄油的	卷	平静无波	经过	任何	不安	精神

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [wi:t] ;

of	curiosity	as	to	the	culture	and	growth	of	wheat	;
的	好奇心	作为	到	这	文化	和	生长	的	小麦	;

就像其他人吃着涂了黄油的面包卷，丝毫不会因为对小麦的种植和生长产生任何好奇心而感到困扰一样；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [mɪ'skælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

but	as	the	labor	and	miscalculations	of	agriculture	lie	on	the	other	side	of
但	作为	这	劳动	和	误算	的	农业	说谎	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['beɪkɝz] ['ʌv(ə)n] ,

the	baker's	oven	,
这	面包师的	烤箱	,

但是，农业的劳动和误算都发生在面包师烤箱的另一边。

[soʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][pə'rizjən] ['haʊshoʊld] [laɪ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]

so	beneath	the	unappreciated	luxury	of	many	a	Parisian	household	lie	intolerable
所以	下面	这	未被赏识	奢华	的	许多	一个	巴黎人	家庭	说谎	无法容忍

[æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [tɔɪl] .

anxieties	and	exorbitant	toil	.
焦虑	和	高昂	辛劳	.

因此，在许多巴黎家庭不为人知的奢华外表下，隐藏着难以忍受的焦虑和过重的辛劳。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] ,

While	Castanier	was	enduring	the	torture	of	the	strain	,
尽管	-	曾是	持久	这	酷刑	的	这	拉紧	,

当卡斯塔尼耶承受着巨大的压力折磨时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

and	his	thoughts	were	full	of	the	deed	that	should	change	his	whole	life	,
和	他的	想法	是	满的	的	这	契据	那	应该	改变	他的	所有的	生活	,

他的脑海中充满了即将改变他一生的那件事，

[ɑ:kwi:'li:nə][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

Aquilina	was	lying	luxuriously	back	in	a	great	armchair	by	the	fireside	,
阿奎利纳	曾是	说谎	奢华地	后退	在	一个	伟大的	扶手椅	经过	这	炉边	,

阿奎利娜舒适地斜倚在壁炉旁的一张大扶手椅里。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

beguiling	the	time	by	chatting	with	her	waiting	-	maid	.
迷人的	这	时间	经过	聊天	和	她	等待	-	女佣	.

她与侍女聊天，以此消磨时间。

[æz; əz] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - ['kɑ:nfɪdænt]

As	frequently	happens	in	such	cases	the	maid	had	become	the	mistress	'	confidant
作为	频繁地	发生	在	这样的	案例	这	女佣	有	变得	这	情妇	-	知己

,

,

,

在这种情况下，女佣常常会成为女主人的知己。

['dʒeni] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] - [ə'sendənsi] ['oʊvər] - [wʌz; wəz]

Jenny	having	first	assured	herself	that	her	mistress	'	ascendency	over	Castanier	was
珍妮	拥有	第一的	保证	她自己	那	她	情妇	-	优势	超过	-	曾是

[kəm'pli:t] .

complete	.
完全的	.

珍妮首先确信她的女主人对卡斯塔尼埃的绝对统治地位是完全的。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ What are we to do this evening ?
“ 什么 是 我们 到 做 这 晚上 ?

“我们今晚要做什么？”

['liːɔn] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] , ” ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː][lɑː] ['gɑːrd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Leon seems determined to come , ” Mme . de la Garde was saying ,
莱昂 似乎 决定 到 来 , ” 夫人 . 德 拉 护卫 曾是 说 ,

“莱昂似乎铁了心要来，”德拉加德夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪ'pɪsl] [ɪn'daɪtɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] ['noʊtpeɪpər] .
as she read a passionate epistle indited upon a faint gray notepaper .
作为 她 读 一个 热情的 书信 起诉 之上 一个 头晕的 灰色的 便笺 .

她读着写在浅灰色便笺上的一封热情洋溢的信。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] ! ” [sed] ['dʒeni] .
“ Here is the master ! ” said Jenny .
“ 这里 是 这 掌握 ! ” 说 珍妮 .

“大师来了！”珍妮说道。

- [keɪm] [ɪn] .
Castanier came in .
- 来了 在 .

卡斯塔尼耶进来了。

[ɑːkwiː'liːnə] , ['noʊˌwaɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] ,
Aquilina , nowise disconcerted , crumpled up the letter , took it with the tongs ,
阿奎利纳 , 现在 不安 , 皱巴巴的 向上 这 信 , 采取 它 和 这 钳 ,

阿奎利娜丝毫不慌乱，把信揉成一团，用夹子夹了起来。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
and held it in the flames .
和 握住 它 在 这 火焰 .

然后把它放在火里。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] - ['letərz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] - .
“ So that is what you do with your love - letters , is it ? ” asked Castanier .
“ 所以 那 是 什么 你 做 和 你的 爱 - 信件 , 是 它 ? ” 问 - .

“原来你写情书就是这么用的啊？”卡斯塔尼耶问道。

“ [oʊ] ['gʊdnəs] , [jes] , ” [sed] [ɑːkwiː'liːnə] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]
“ Oh goodness , yes , ” said Aquilina ; “ is it not the best way of keeping them
“ 哦 善良 , 是的 , ” 说 阿奎利纳 ; “ 是 它 不是 这 最好的 方式 的 保持 他们
[seɪf] ?
safe ?
安全的 ?

“哦，天哪，是的，”阿奎利纳说；“这难道不是保护他们的最佳方法吗？”

[bɪ'saɪdz] , ['faɪər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['faɪər] , [æz; əz]['wɔːtər] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] . ”
Besides , fire should go to fire , as water makes for the river . ”
除了 , 火 应该 去 到 火 , 作为 水 制作 为了 这 河 . ”

此外，火就应该烧向火，就像水汇成河一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] - ['letər] , - — — ”
“ You are talking as if it were a real love - letter , Naqui — — ”
“ 你 是 说 作为 如果 它 是 一个 真实的 爱 - 信 , - — — ”

“你说话的口气就像在写一封真正的情书一样，娜琪——”

“ [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
“ Well , am I not handsome enough to receive them ?
“ 出色地 , 是 我 不是 英俊的 足够的 到 收到 他们 ?

难道我长得不够帅，不配接受它们吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	she	said	,	holding	up	her	forehead	for	a	kiss	.
"	她	说	,	保持	向上	她	前额	为了	一个	吻	.

"她说着，抬起额头要人亲吻。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] ['eni] [mæn] [les]

There	was	a	carelessness	in	her	manner	that	would	have	told	any	man	less
那里	曾是	一个	疏忽	在	她	方式	那	会	有	讲述	任何	男人	较少的

[blaɪnd] [ðæn; ðən] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['duːti] ,

blind	than	Castanier	that	it	was	only	a	piece	of	conjugal	duty	,
瞎的	比	-	那	它	曾是	仅有的	一个	片	的	夫妻	责任	,

她那漫不经心的举止，任何一个比卡斯塔尼埃更清醒的人都会明白，这不过是夫妻间的例行公事罢了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ,

as	it	were	,	to	give	this	joy	to	the	cashier	,
作为	它	是	,	到	给	这	喜悦	到	这	出纳员	,

仿佛是为了给收银员带来这份喜悦，

[bʌt; bət] [juːz] [ænd; ənd] [wɔːnt] [hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [klɪr] -

but	use	and	wont	had	brought	Castanier	to	the	point	where	clear	-
但	使用	和	惯于	有	带来	-	到	这	观点	在哪里	清除	-

['saɪtɪdnəs] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [lʌv] .

sightedness	is	no	longer	possible	for	love	.
视力	是	不	更长	可能的	为了	爱	.

但是，惯用和习惯使卡斯塔尼耶走到了这样一个地步：在爱情中，清醒的头脑已不再可能。

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	have	taken	a	box	at	the	Gymnase	this	evening	,	"	he	said	;
"	我	有	已采取	一个	盒子	在	这	-	这	晚上	,	"	他	说	;

"我今晚在体育馆租了一个包厢，"他说；

" [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['dɪnər] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [daɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	let	us	have	dinner	early	,	and	then	we	need	not	dine	in	a	hurry	.	"
"	让	我们	有	晚餐	早期的	,	和	然后	我们	需要	不是	用餐	在	一个	匆忙	.	"

"我们早点吃晚饭吧，这样就不用匆匆忙忙地吃了。"

" [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['dʒeni] .

"	Go	and	take	Jenny	.
"	去	和	拿	珍妮	.

"去把珍妮带走。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [pleɪz] .

I	am	tired	of	plays	.
我	是	疲劳的	的	演出	.

我厌倦了戏剧。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

I	do	not	know	what	is	the	matter	with	me	this	evening	;
我	做	不是	知道	什么	是	这	事情	和	我	这	晚上	;

我不知道我今晚是怎么了；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] . "

I	would	rather	stay	here	by	the	fire	.	"
我	会	相当	停留	这里	经过	这	火	.	"

我宁愿待在这里，坐在火炉旁。

" [kʌm] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðoʊ] , - ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] [mʌtʃ]

"	Come	,	all	the	same	though	,	Naqui	;	I	shall	not	be	here	to	bore	you	much
"	来	,	全部	这	相同的	尽管	,	-	;	我	将	不是	是	这里	到	钻孔	你	很多

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

"不过，纳基，你还是来吧；我不会在这里打扰你太久的。"

[jes] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] ,
Yes , Quiqui , I am going to start to - night ,
是的 , - , 我 是 去 到 开始 到 - 夜晚 ,

是的，奎奎，我今晚就开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
and it will be some time before I come back again .
和 它 将要 是 一些 时间 前 我 来 后退 再次 .

我还要过一段时间才会再回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
I am leaving everything in your charge .
我 是 离开 一切 在 你的 收费 .

一切都交给你负责了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ? ”
Will you keep your heart for me too ? ”
将要 你 保持 你的 心 为了 我 也 ? ”

你也会一直把我当回事吗?

“ ['niːðər] [maɪ] [hɑːrt] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
“ Neither my heart nor anything else , ” she said ; “ but when you come back again ,
“ 两者都不 我的 心 也不 任何事物 别的 , ” 她 说 ; “ 但 什么时候 你 来 后退 再次 ,

“我的心，以及其他任何东西，”她说；“但是当你再次回来的时候，

- [wɪl] [stɪl] [biː; bi] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Naqui will still be Naqui for you . ”
- 将要 仍然 是 - 为了 你 . ”

对你来说，纳基永远都是纳基。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['fræŋknəs] .
“ Well , this is frankness .
“ 出色地 , 这 是 坦率 .

“嗯，这就是坦诚。”

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? ”
So you would not follow me ? ”
所以 你 会 不是 跟随 我 ? ”

所以你不愿意跟我来吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [eɪ] ! [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [raɪts] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [noʊts] ?
“ Eh ! why , how can I leave the lover who writes me such sweet little notes ?
“ 嗯 ! 为什么 , 如何 能 我 离开 这 情人 WHO 写 我 这样的 甜的 小的 笔记 ?

“唉！为什么，我怎么能离开给我写这么甜蜜小纸条的爱人呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .
” she asked , pointing to the blackened scrap of paper with a mocking smile .
” 她 问 , 指向 到 这 变黑 废料 的 纸 和 一个 嘲讽 微笑 .

“她指着那张被熏黑的纸片问道，脸上带着嘲讽的笑容。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] - .
“ Is there any truth in it ? ” asked Castanier .
“ 是 那里 任何 真相 在 它 ? ” 问 - .

“这其中有任何真实成分吗？”卡斯塔尼耶问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lʌvər] ? ”

“	Have	you	really	a	lover	?	”
”	有	你	真的	一个	情人	?	”

你真的有情人吗?

“ ['riːəli] ! ” [kraɪd] [ɑːkwiː'liːnə] ; “ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] , [dɪr] ?

“	Really	!	”	cried	Aquilina	;	“	and	have	you	never	given	it	a	serious	thought	,	dear	?
”	真的	!	”	哭	阿奎利纳	;	“	和	有	你	绝不	给定	它	一个	严肃的	想法	,	亲爱的	?

“真的吗!”阿奎利娜喊道,“亲爱的,你难道从来没有认真考虑过这个问题吗?”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

To	begin	with	,	you	are	fifty	years	old	.
到	开始	和	,	你	是	五十	年	老的	.

首先,你今年五十岁了。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fruːt] [stɔːl] ;

Then	you	have	just	the	sort	of	face	to	put	on	a	fruit	stall	;
然后	你	有	只是	这	种类	的	脸	到	放	在	一个	水果	摊位	;

那么你就有一张适合在水果摊摆摊的脸;

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər]

if	the	woman	tried	to	see	you	for	a	pumpkin	,	no	one	would	contradict	her	.
如果	这	女士	尝试	到	看	你	为了	一个	南瓜	,	不	一	会	顶撞	她	.

:
.

如果那位女士想找你买个南瓜,没有人会反对她。

[juː; jʊ] [pʌf] [ænd; ənd] [bloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ;

You	puff	and	blow	like	a	seal	when	you	come	upstairs	;
你	噗	和	吹	喜欢	一个	海豹	什么时候	你	来	楼上	;

你上楼时像海豹一样喘气;

[jʊr; jər] [pɔːntʃ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɔːrhed] !

your	paunch	rises	and	falls	like	a	diamond	on	a	woman's	forehead	!
你的	大肚子	上升	和	瀑布	喜欢	一个	钻石	在	一个	女性的	前额	!

你的啤酒肚像女人额头上的钻石一样上下起伏!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [drə'guːnz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .

It	is	pretty	plain	that	you	served	in	the	dragoons	;	you	are	a	very	ugly	-	looking	old	man	.
它	是	漂亮的	清楚的	那	你	服务	在	这	龙骑兵	;	你	是	一个	非常	丑陋的	-	寻找	老的	男人	.

很明显你曾在龙骑兵部队服役;你是个长相非常丑陋的老头。

['fɪdl] - [diː] - [diː] .

Fiddle	-	de	-	dee	.
小提琴	-	德	-	迪	.

胡说。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [rɪ'spekt] ,

If	you	have	any	mind	to	keep	my	respect	,
如果	你	有	任何	头脑	到	保持	我的	尊重	,

如果你还想保住我的尊重,

[aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ˌɪmbə'sɪləti] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ]

I	recommend	you	not	to	add	imbecility	to	these	qualities	by	imagining	that	such
我	推荐	你	不是	到	添加	白痴	到	这些	品质	经过	想象	那	这样的

[ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æz'mætɪk] [lʌv] ,

a	girl	as	I	am	will	be	content	with	your	asthmatic	love	,
一个	女孩	作为	我	是	将要	是	内容	和	你的	哮喘	爱	,

我劝你不要再自欺欺人，以为像我这样的女孩会满足于你那软弱无力的爱。

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['pleʒər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	not	look	for	youth	and	good	looks	and	pleasure	by	way	of	a
和	不是	看	为了	青年	和	好的	看起来	和	乐趣	经过	方式	的	一个

[və'raɪəti] — — ”

variety	—	—	”
种类	—	—	”

不要追求青春、美貌和享乐——”

“ [ɑːkwiː'liːnə] !

“	Aquilina	!
“	阿奎利纳	!

“阿奎利纳！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

you	are	laughing	,	of	course	?	”
你	是	笑	,	的	课程	?	”

你当然是在笑吧?

“ [oʊ] , ['veri] [wel] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['læfɪŋ] [tuː] ?

“	Oh	,	very	well	;	and	are	you	not	laughing	too	?
“	哦	,	非常	出色地	;	和	是	你	不是	笑	也	?

“哦，好吧；难道你不觉得好笑吗？”

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

Do	you	take	me	for	a	fool	,	telling	me	that	you	are	going	away	?
做	你	拿	我	为了	一个	傻子	,	讲述	我	那	你	是	去	离开	?

你把我当傻子吗？告诉我你要离开？

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] ! -

'	I	am	going	to	start	to	-	night	!	'
-	我	是	去	到	开始	到	-	夜晚	!	-

“我今晚就要开始了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] .

”	she	said	,	mimicking	his	tones	.
”	她	说	,	模仿	他的	音调	.

她模仿着他的语气说道。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

“	Stuff	and	nonsense	!
“	东西	和	废话	!

“瞎说！

[wʊd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][jʊr; jər] - ?

Would	you	talk	like	that	if	you	were	really	going	from	your	Naqui	?
会	你	讲话	喜欢	那	如果	你	是	真的	去	从	你的	-	?

如果你真的来自纳基，你会那样说话吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [kraɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['buːbi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

You	would	cry	,	like	the	booby	that	you	are	!	”
你	会	哭	,	喜欢	这	鲣鱼	那	你	是	!	”

你居然会哭，你真是个傻瓜！

“ ['æftər] [ɔ:l] , [ɪf] [aɪ] [goʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] ?
“ After all , if I go , will you follow ?
” 后 全部 , 如果 我 去 , 将要 你 跟随 ?

“毕竟，如果我走了，你会跟着走吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [tel] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] ['weðər] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒoʊk] [ɔ:r] [nɑ:t] . ”
“ Tell me first whether this journey of yours is a bad joke or not . ”
” 告诉 我 第一的 无论 这 旅行 的 你的 是 一个 坏的 开玩笑 或者 不是 . ”

“你先告诉我，你这段旅程到底是不是个糟糕的笑话。”

“ [jes] , ['sɪriəsli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] . ”
“ Yes , seriously , I am going . ”
” 是的 , 严重地 , 我 是 去 . ”

“是的，真的，我要去。”

“ [wel] , [ðen] , ['sɪriəsli] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
“ Well , then , seriously , I shall stay .
” 出色地 , 然后 , 严重地 , 我 将 停留 .

“好吧，说真的，我决定留下来。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
A pleasant journey to you , my boy !
一个 令人愉快的 旅行 到 你 , 我的 男生 !

祝你旅途愉快，孩子！

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .
I will wait till you come back .
我 将要 等待 直到 你 来 后退 .

我会等你回来。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] , ['koʊzi] ['pærɪs] — — ”
I would sooner take leave of life than take leave of my dear , cozy Paris — — ”
我 会 很快 拿 离开 的 生活 比 拿 离开 的 我的 亲爱的 , 舒适 巴黎 — — ”

我宁愿离开人世，也不愿离开我亲爱的、舒适的巴黎——”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [tu:; tə] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðer; ðər] —
“ Will you not come to Italy , to Naples , and lead a pleasant life there —
” 将要 你 不是 来 到 意大利 , 到 那不勒斯 , 和 带领 一个 令人愉快的 生活 那里 —
[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ,
a delicious ,
一个 可口的 ,

“你难道不想来意大利，来那不勒斯，在那里过上美好的生活吗——一种美味的、

[lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [staʊt] [oʊld] ['foʊgi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [hu:] [pʌfs] [ænd; ənd] [bloʊz] [laɪk] [ə; eɪ]
luxurious life , with this stout old fogy of yours , who puffs and blows like a
豪华 生活 , 和 这 肥硕 老的 老顽固 的 你的 , WHO 泡芙 和 打击 喜欢 一个
[si:l] ? ”
seal ? ”
海豹 ? ”

和你这个老顽固过着奢华的生活吗？他像海豹一样喘着粗气！

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] ! ”
“ Ungrateful girl ! ”
“ 忘恩负义 女孩 ! ”

“忘恩负义的女孩！”

“ [ʌn'greɪtfl] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
“ Ungrateful ? ” she cried , rising to her feet .
“ 忘恩负义 ? ” 她 哭 , 上升 到 她 脚 .

“忘恩负义？”她喊道，站起身来。

“ [aɪ] [maɪt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ðɪs] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [maɪ'self] .
“ I might leave this house this moment and take nothing out of it but myself .
“ 我 可能 离开 这 房子 这 片刻 和 拿 没有什么 出去 的 它 但 我 .

“我可能此刻就离开这栋房子，除了我自己，什么也带不走。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [kæn; kən] [gɪv] ,
I shall have given you all the treasures a young girl can give ,
我 将 有 给定 你 全部 这 宝藏 一个 年轻的 女孩 能 给 ,

我已经把一个年轻女孩能给予的所有珍宝都给了你。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɑːt] ['evri] [drɑːp] [ɪn] [jʊr; jər] [veɪnz] [ænd; ənd] [maɪn] [kæn; kən] ['evər] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] .
and something that not every drop in your veins and mine can ever give me back .
和 某物 那 不是 每一个 降低 在 你的 静脉 和 矿 能 曾经 给 我 后退 .

而有些东西，你我血管里流淌的每一滴血，都永远无法回报给我。

[ɪf] , [baɪ] ['eni] [miːnz] [wət'evər] , [baɪ] ['selɪŋ] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
If , by any means whatever , by selling my hopes of eternity , for instance ,
如果 , 经过 任何 方法 任何 , 经过 销售 我的 希望 的 永恒 , 为了 实例 ,

如果，无论用什么方法，例如出卖我对永生的希望，

[aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [pæst] [self] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ([fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] , [pər'hæps] ,
I could recover my past self , body and soul (for I have , perhaps ,
我 可以 恢复 我的 过去的 自己 , 身体 和 灵魂 (为了 我 有 , 也许 ,

我或许能够找回过去的自己，包括身体和灵魂（因为我可能已经拥有了），

[ri'diːmd] [maɪ] [soʊl]) , [ænd; ənd] [biː; bi] [pjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lʌvər] ,
redeemed my soul) , and be pure as a lily for my lover ,
已赎回 我的 灵魂) , 和 是 纯的 作为 一个 百合 为了 我的 情人 ,

救赎了我的灵魂），并且像百合花一样纯洁，为了我的爱人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !
I would not hesitate a moment !
我 会 不是 犹豫 一个 片刻 !

我毫不犹豫！

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [ri'wɔːdid] [maɪn] ?
What sort of devotion has rewarded mine ?
什么 种类 的 虔诚 有 奖励 矿 ?

我的奉献得到了怎样的回报?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [haust] [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː] ,
You have housed and fed me ,
你 有 房屋 和 美联储 我 ,

你为我提供住处和食物，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][dɔːg] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'tekʃn]

just	as	you	give	a	dog	food	and	a	kennel	because	he	is	a	protection
只是	作为	你	给	一个	狗	食物	和	一个	狗窝	因为	他	是	一个	保护

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

就像你给狗提供食物和狗窝，因为它能保护房子一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [kɪks] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

and	he	may	take	kicks	when	we	are	out	of	humor	,
和	他	可能	拿	踢	什么时候	我们	是	出去	的	幽默	,

当我们没幽默感的时候，他可能会冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [lɪk] ['aʊər; ɑːr][hændz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .

and	lick	our	hands	as	soon	as	we	are	pleased	to	call	him	.
和	舔	我们的	双手	作为	很快	作为	我们	是	高兴	到	称呼	他	.

我们一高兴地呼唤他的名字，就会舔舔我们的手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] ? ”

And	which	of	us	two	will	have	been	the	more	generous	?	”
和	哪个	的	我们	二	将要	有	到过	这	更多的	慷慨的	?	”

我们俩谁更慷慨呢?

“ [oʊ] ! [dɪr] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] - .

“	Oh	!	dear	child	,	do	you	not	see	that	I	am	joking	?	”	returned	Castanier	.
“	哦	!	亲爱的	孩子	,	做	你	不是	看	那	我	是	开玩笑	?	”	返回	-	.

“哦！亲爱的孩子，你难道看不出我是在开玩笑吗？”卡斯塔尼耶回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

“	I	am	going	on	a	short	journey	;	I	shall	not	be	away	for	very	long	.
“	我	是	去	在	一个	短的	旅行	;	我	将	不是	是	离开	为了	非常	长的	.

“我要去短途旅行；我不会离开很久。”

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

But	come	with	me	to	the	Gymnase	;	I	shall	start	just	before	midnight	,
但	来	和	我	到	这	-	;	我	将	开始	只是	前	午夜	,

但请跟我一起去体育馆；我会在午夜前开始。

['æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

after	I	have	had	time	to	say	good	-	bye	to	you	.	”
后	我	有	有	时间	到	说	好的	-	再见	到	你	.	”

等我有时间跟你道别之后。”

“ [pʊr] [pet] !

“	Poor	pet	!
“	贫穷的	宠物	!

“可怜的宠物！”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

so	you	are	really	going	,	are	you	?
所以	你	是	真的	去	,	是	你	?

所以你真的要去吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər]

She	put	her	arms	round	his	neck	,	and	drew	down	his	head	against	her
她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	画	向下	他的	头	反对	她

['bɑːdɪs] .

bodice	.
紧身胸衣	.

她用双臂环住他的脖子，将他的头拉下来贴在她的胸衣上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] !

“	You	are	smothering	me	!
”	你	是	窒息	我	!

“你快把我闷死了！”

” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] - [brest] .

”	cried	Castanier	,	with	his	face	buried	in	Aquilina's	breast	.
”	哭	-	,	和	他的	脸	埋葬	在	-	胸部	.

“卡斯塔尼耶喊道，脸埋在阿奎利娜的胸膛里。”

[ðæt] ['dæmzl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['dʒɛniːz] [ɪr] , “ [goʊ][tuː; tə]['liːɔn] ,

That	damsel	turned	to	say	in	Jenny's	ear	,	“	Go	to	Leon	,
那	闺女	转向	到	说	在	珍妮的	耳朵	,	“	去	到	莱昂	,

那女子转过身，凑到珍妮耳边说：“去找莱昂吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

and	tell	him	not	to	come	till	one	o'clock	.
和	告诉	他	不是	到	来	直到	一	点钟	.

告诉他一点钟之前别来。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

If	you	do	not	find	him	,	and	he	comes	here	during	the	leave	-	taking	,
如果	你	做	不是	寻找	他	,	和	他	来	这里	期间	这	离开	-	采取	,

如果你没找到他，而他恰好在临别之际来到这里，

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] . — [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['setɪŋ] [friː] - ,

keep	him	in	your	room	.	—	Well	,	”	she	went	on	,	setting	free	Castanier	,
保持	他	在	你的	房间	.	—	出色地	,	”	她	去	在	,	环境	自由的	-	,

“把他关在你房间里。”她继续说道，同时放开了卡斯塔尼耶。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [twiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , “ ['nevər][maɪnd] ,

and	giving	a	tweak	to	the	tip	of	his	nose	,	“	never	mind	,
和	给予	一个	调整	到	这	提示	的	他的	鼻子	,	“	绝不	头脑	,

他捏了捏鼻尖，“没关系”，

['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [siːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

handsomest	of	seals	that	you	are	.
最英俊的	的	封印	那	你	是	.

你是最帅的海豹。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

I	will	go	to	the	theatre	with	you	this	evening	?
我	将要	去	到	这	剧院	和	你	这	晚上	?

我今晚和你一起去看戏吗?

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [let][juː 'es][hæv; həv] ['dɪnər] !

But	all	in	good	time	;	let	us	have	dinner	!
但	全部	在	好的	时间	;	让	我们	有	晚餐	!

一切都会水到渠成；让我们先吃晚饭吧!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

There	is	a	nice	little	dinner	for	you	—	just	what	you	like	.	”
那里	是	一个	好的	小的	晚餐	为了	你	—	只是	什么	你	喜欢	.	”

“我为你准备了一顿精致的小晚餐——正是你喜欢的那种。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .

“	It	is	very	hard	to	part	from	such	a	woman	as	you	!	”	exclaimed	Castanier	.
”	它	是	非常	难的	到	部分	从	这样的	一个	女士	作为	你	！	”	惊呼	-	.

“和你这样的女人分开真是太难了！”卡斯塔尼耶感叹道。

“ ['veri] [wel] [ðen] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] .

“	Very	well	then	,	why	do	you	go	?	”	asked	she	.
”	非常	出色地	然后	，为什么	做	你	去	？	”	问	她	.	

“很好，那你为什么要走呢？”她问道。

“ [ɑː] ! [waɪ] ?

“	Ah	!	why	?
”	啊	！为什么	？	

“啊！为什么？”

[waɪ] ?

why	?
为什么	？

为什么?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ,

If	I	were	to	begin	to	begin	to	explain	the	reasons	why	,
如果	我	是	到	开始	到	开始	到	解释	这	原因	为什么	，

如果我要开始解释其中的原因，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

I	must	tell	you	things	that	would	prove	to	you	that	I	love	you	almost	to	madness	.
我	必须	告诉	你	事物	那	会	证明	到	你	那	我	爱	你	几乎	到	疯狂	.

我必须告诉你一些事，这些事会让你明白我爱你爱到近乎疯狂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][soʊld] [maɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts] .

if	you	have	sacrificed	your	honor	for	me	,	I	have	sold	mine	for	you	;	we	are	quits	.
如果	你	有	牺牲	你的	荣誉	为了	我	，	我	有	卖	矿	为了	你	；	我们	是	退出	.

如果你为了我牺牲了你的荣誉，我也为了你出卖了我的荣誉；我们断绝关系。

[ɪz] [ðæt] [lʌv] ? ”

Is	that	love	?	”
是	那	爱	？	”

那是爱吗?

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	What	is	all	this	about	?	”	said	she	.
”	什么	是	全部	这	关于	？	”	说	她	.

“这到底是怎么回事？”她问道。

“ [kʌm] , [naʊ] ,

“	Come	,	now	,
”	来	，	现在	，

“来吧，现在，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

promise	me	that	if	I	had	a	lover	you	would	still	love	me	as	a	father	;
承诺	我	那	如果	我	有	一个	情人	你	会	仍然	爱	我	作为	一个	父亲	;

请你答应我，如果我有了情人，你依然会像父亲一样爱我；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [lʌv] !

that	would	be	love	!
那	会	是	爱	!

那便是爱！

[kʌm] , [naʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][fɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

Come	,	now	,	promise	it	at	once	,	and	give	us	your	fist	upon	it	.	”
来	,	现在	,	承诺	它	在	一次	,	和	给	我们	你的	拳头	之上	它	.	”

来，现在就答应我，然后把你的拳头放在上面。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] - [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

“	I	should	kill	you	,	”	and	Castanier	smiled	as	he	spoke	.
“	我	应该	杀	你	,	”	和	-	微笑	作为	他	辐	.

“我应该杀了你，”卡斯塔尼耶一边说着，一边露出微笑。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] - .

They	sat	down	to	the	dinner	table	,	and	went	thence	to	the	Gymnase	.
他们	卫星	向下	到	这	晚餐	桌子	,	和	去	因此	到	这	-	.

他们坐到餐桌旁吃饭，然后去了体育馆。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	first	part	of	the	performance	was	over	,
什么时候	这	第一的	部分	的	这	表现	曾是	超过	,

演出第一部分结束后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn]

it	occurred	to	Castanier	to	show	himself	to	some	of	his	acquaintances	in
它	发生	到	-	到	展示	他自己	到	一些	的	他的	熟人	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

卡斯塔尼埃突然想到，应该去见见屋里的一些熟人。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

so	as	to	turn	away	any	suspicion	of	his	departure	.
所以	作为	到	转动	离开	任何	怀疑	的	他的	离开	.

以便消除人们对他离职的任何怀疑。

[hiː; hi] [left] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː][lɑː] ['gɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baːks] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

He	left	Mme	.	de	la	Garde	in	the	corner	box	where	she	was	seated	,
他	左边	夫人	.	德	拉	护卫	在	这	角落	盒子	在哪里	她	曾是	坐着	,

他把德拉加德夫人留在了她所在的角落包厢里。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [wɔːnt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

according	to	her	modest	wont	,	and	went	to	walk	up	and	down	in	the
根据	到	她	谦虚的	惯于	,	和	去	到	走	向上	和	向下	在	这

['lɑːbi] .

lobby	.
大厅	.

她一如既往地谦逊，在大厅里来回踱步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	had	not	gone	many	paces	before	he	saw	the	Englishman	,
他	有	不是	已消失	许多	步幅	前	他	锯	这	英国人	,

他没走几步就看见了那个英国人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [wʌns]

and	with	a	sudden	return	of	the	sickening	sensation	of	heat	that	once
和	和	一个	突然	返回	的	这	令人作呕	感觉	的	热	那	一次

[bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

before	had	vibrated	through	him	,
前	有	振动	通过	他	,

突然间，之前曾席卷全身的那种令人作呕的热流再次袭来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	of	the	terror	that	he	had	felt	already	,	he	stood	face	to	face	with
和	的	这	恐怖	那	他	有	毛毡	已经	,	他	站立	脸	到	脸	和

['mɛlməθ] .

Melmoth	.
梅尔莫斯	.

他早已感受到的恐惧，让他与梅尔莫斯面对面站着。

“ ['fɔːrdʒər] !

“	Forger	!
“	锻工	!

“锻工！

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , - [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

”	At	the	word	,	Castanier	glanced	round	at	the	people	who	were	moving	about
”	在	这	单词	,	-	瞥了一眼	圆形的	在	这	人们	WHO	是	移动	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

听到这话，卡斯塔尼耶环顾四周，看着周围走动的人们。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

He	fancied	that	he	could	see	astonishment	and	curiosity	in	their	eyes	,
他	幻想	那	他	可以	看	惊讶	和	好奇心	在	他们的	眼睛	,

他觉得他能从他们的眼中看到惊讶和好奇。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][wʌns] ,

and	wishing	to	be	rid	of	this	Englishman	at	once	,
和	祝	到	是	摆脱	的	这	英国人	在	一次	,

他恨不得立刻摆脱这个英国人。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['perəlaɪzd] [baɪ][sʌm; səm]

he	raised	his	hand	to	strike	him	—	and	felt	his	arm	paralyzed	by	some
他	提高	他的	手	到	罢工	他	—	和	毛毡	他的	手臂	瘫痪	经过	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [sæpt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [neɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

invisible	power	that	sapped	his	strength	and	nailed	him	to	the	spot	.
无形的	力量	那	精疲力竭	他的	力量	和	钉子	他	到	这	点	.

他举起手要打他——却感到手臂被某种无形的力量麻痹了，这力量削弱了他的力量，让他动弹不得。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

He	allowed	the	stranger	to	take	him	by	the	arm	,
他	允许	这	陌生人	到	拿	他	经过	这	手臂	,

他任由陌生人挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [laɪk] [tuː] [frendz] .

and	they	walked	together	to	the	green	-	room	like	two	friends	.
和	他们	步行	一起	到	这	绿色的	-	房间	喜欢	二	朋友们	.

他们像两个朋友一样并肩走向休息室。

“ [huː] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Who	is	strong	enough	to	resist	me	?	”	said	the	Englishman	,	addressing	him	.
“	WHO	是	强的	足够的	到	抵抗	我	?	”	说	这	英国人	,	解决	他	.

“谁能抵挡得住我的攻势？”英国人对他说。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

“	Do	you	not	know	that	everything	here	on	earth	must	obey	me	,
〃	做	你	不是	知道	那	一切	这里	在	地球	必须	服从	我	,

难道你们不知道地上的一切都必须服从我吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] ?

that	it	is	in	my	power	to	do	everything	?
那	它	是	在	我的	力量	到	做	一切	?

我有能力做到一切吗?

[aɪ] [riːd] [menz] [θɔːts] , [aɪ] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pæst] .

I	read	men's	thoughts	,	I	see	the	future	,	and	I	know	the	past	.
我	读	男士	想法	,	我	看	这	未来	,	和	我	知道	这	过去的	.

我能读懂男人的心思，我能预见未来，我了解过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['elsˌwer] ['ɔːlsoʊ] .

I	am	here	,	and	I	can	be	elsewhere	also	.
我	是	这里	,	和	我	能	是	别处	还	.

我在这里，但我也可以在别处。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Time	and	space	and	distance	are	nothing	to	me	.
时间	和	空间	和	距离	是	没有什么	到	我	.

时间和空间、距离对我来说都毫无意义。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][æt; ət][maɪ] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] .

The	whole	world	is	at	my	beck	and	call	.
这	所有的	世界	是	在	我的	贝克	和	称呼	.

全世界都听候我的差遣。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ] .

I	have	the	power	of	continual	enjoyment	and	of	giving	joy	.
我	有	这	力量	的	持续的	享受	和	的	给予	喜悦	.

我拥有持续享受生活和给予他人快乐的能力。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [wɔːlz] , [dɪ'skʌvər] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

I	can	see	through	walls	,	discover	hidden	treasures	,	and	fill	my	hands	with	them	.
我	能	看	通过	墙壁	,	发现	隐	宝藏	,	和	充满	我的	双手	和	他们	.

我能看穿墙壁，发现隐藏的宝藏，并将它们捧在手中。

['pæləs] [ə'raɪz][æt; ət][maɪ][nɑːd] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːrkɪtekt] [meɪks] [noʊ] [mɪ'steɪks] .

Palaces	arise	at	my	nod	,	and	my	architect	makes	no	mistakes	.
宫殿	出现	在	我的	点头	,	和	我的	建筑师	制作	不	错误	.

我点头，宫殿便会拔地而起；我的建筑师从不出错。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][lændz] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] , [hiːp] [ʌp][ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

I	can	make	all	lands	break	forth	into	blossom	,	heap	up	their	gold	and	precious	stones	,
我	能	制作	全部	土地	休息	前进	进入	开花	,	堆	向上	他们的	金子	和	宝贵的	石头	,

我可以让万物繁花盛开，堆积黄金和宝石，

[ænd; ənd] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['evər] [nuː] ['feɪsɪz] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['jiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

and	surround	myself	with	fair	women	and	ever	new	faces	;	everything	is	yielded	up	to	my	will	.
和	环绕	我	和	公平的	女性	和	曾经	新的	面孔	;	一切	是	产生	向上	到	我的	将要	.

我身边围绕着美丽的女子和崭新的面孔；一切都听从我的意志。

[aɪ][kʊd; kəd]['gæmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fæləbl] ;

I	could	gamble	on	the	Stock	Exchange	,	and	my	speculations	would	be	infallible	;
我	可以	赌博	在	这	库存	交换	,	和	我的	猜测	会	是	绝对正确	;

我可以在股票交易所进行赌博，而且我的预测绝对不会出错；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [hɔːdz] [ðæt] ['maɪzəz][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ]

but	a	man	who	can	find	the	hoards	that	misers	have	hidden	in	the	earth
但	一个	男人	WHO	能	寻找	这	囤积物	那	守财奴	有	隐	在	这	地球

[niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [stɑːks] .

need	not	trouble	himself	about	stocks	.
需要	不是	麻烦	他自己	关于	股票	.

但是，能够找到守财奴藏在地下的财宝的人，不必为股票操心。

[fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɑːsps][juː; jʊ] ; [pʊr] [retʃ] , [duːmd] [tuː; tə] [ʃeɪm] !

Feel	the	strength	of	the	hand	that	grasps	you	;	poor	wretch	,	doomed	to	shame	!
感觉	这	力量	的	这	手	那	抓住	你	;	贫穷的	可怜虫	,	注定失败	到	耻辱	!

感受那只抓住你的手的力量吧；可怜的家伙，注定要蒙羞！

[traɪ][tuː; tə] [bend] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['aɪərn] !

Try	to	bend	the	arm	of	iron	!
尝试	到	弯曲	这	手臂	的	铁	!

试试看能不能把铁臂掰弯！

[traɪ][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn] [hɑːrt] !

try	to	soften	the	adamantine	heart	!
尝试	到	软化	这	金刚石	心	!

试着软化那颗坚硬的心！

[flaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

Fly	from	me	if	you	dare	!
飞	从	我	如果	你	敢	!

胆敢逃离我，就赶紧逃吧！

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪvz] [ðæt] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪn] ;

You	would	hear	my	voice	in	the	depths	of	the	caves	that	lie	under	the	Seine	;
你	会	听到	我的	嗓音	在	这	深度	的	这	洞穴	那	说谎	在下面	这	罾	;

你会在塞纳河底的洞穴深处听到我的声音；

[juː; jʊ] [maɪt] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

you	might	hide	in	the	Catacombs	,	but	would	you	not	see	me	there	?
你	可能	隐藏	在	这	地下墓穴	,	但	会	你	不是	看	我	那里	?

你或许会躲在地下墓穴里，但你难道不会在那里看到我吗?

[maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

My	voice	could	be	heard	through	the	sound	of	thunder	,
我的	嗓音	可以	是	听到	通过	这	声音	的	雷	,

即使雷声隆隆，我的声音也能被听见。

[maɪ] [aɪz] [ʃaɪn] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] !

my	eyes	shine	as	brightly	as	the	sun	,	for	I	am	the	peer	of	Lucifer	!
我的	眼睛	闪耀	作为	明亮地	作为	这	太阳	,	为了	我	是	这	同伴	的	路西法	!

我的眼睛像太阳一样明亮，因为我与路西法平起平坐！

" - [hɜːrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [felt] [noʊ]['proʊtest][nɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wɪ'ðɪn]

"	Castanier	heard	the	terrible	words	,	and	felt	no	protest	nor	contradiction	within
"	-	听到	这	糟糕的	字	,	和	毛毡	不	反对	也不	矛盾	之内

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“卡斯塔尼耶听到了这些可怕的话语，内心却没有丝毫抗议或矛盾之感。

[hiː; hi] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [liːv]

He	walked	side	by	side	with	the	Englishman	,	and	had	no	power	to	leave
他	步行	边	经过	边	和	这	英国人	,	和	有	不	力量	到	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他与那个英国人并肩而行，没有能力离开他。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .

“	You	are	mine	;	you	have	just	committed	a	crime	.
”	你	是	矿	;	你	有	只是	坚定的	一个	犯罪	.

“你是我的；你刚刚犯了罪。”

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [meɪt] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] .

I	have	found	at	last	the	mate	whom	I	have	sought	.
我	有	成立	在	最后的	这	伴侣	谁	我	有	寻求	.

我终于找到了我一直在寻找的伴侣。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['destəni] ?

Have	you	a	mind	to	learn	your	destiny	?
有	你	一个	头脑	到	学习	你的	命运	?

你愿意了解自己的命运吗?

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] — [neɪ] , [tuː] .

you	came	here	to	see	a	play	,	and	you	shall	see	a	play	—	nay	,	two	.
你	来了	这里	到	看	一个	玩	,	和	你	将	看	一个	玩	—	不	,	二	.

你们来这里是为了看戏，你们将会看到一场戏——不，是两场。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

['prez(ə)nt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] ['gɑːrd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [best] [frendz] .

Present	me	to	Mme	.	de	la	Garde	as	one	of	your	best	friends	.
展示	我	到	夫人	.	德	拉	护卫	作为	一	的	你的	最好的	朋友们	.

把我介绍给德拉加德夫人，说我是你最好的朋友之一。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [jʊr; jər] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

Am	I	not	your	last	hope	of	escape	?
是	我	不是	你的	最后的	希望	的	逃脱	?

难道我不是你最后的希望吗?

” - , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɑːks] ;

”	Castanier	,	followed	by	the	stranger	,	returned	to	his	box	;
”	-	,	随后	经过	这	陌生人	,	返回	到	他的	盒子	;

卡斯塔尼耶和陌生人一起回到了他的箱子里;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

and	in	accordance	with	the	order	he	had	just	received	,
和	在	根据	和	这	命令	他	有	只是	已收到	,

并按照他刚刚收到的命令，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɛlməθ] [tuː; tə] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] ['gɑːrd] .

he	hastened	to	introduce	Melmoth	to	Mme	.	de	la	Garde	.
他	加快	到	介绍	梅尔莫斯	到	夫人	.	德	拉	护卫	.

他赶紧把梅尔莫斯介绍给德拉加德夫人。

[ɑːkwiː'liːnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .

Aquilina	**seemed**	**to**	**be**	**not**	**in**	**the**	**least**	**surprised**	**.**
阿奎利纳	似乎	到	是	不是	在	这	至少	惊讶	.

阿奎利纳似乎丝毫没有感到惊讶。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

The	**Englishman**	**declined**	**to**	**take**	**a**	**seat**	**in**	**front**	**,**	**and**	**Castanier**	**was**	**once**	**more**
这	英国人	拒绝	到	拿	一个	座位	在	正面	,	和	-	曾是	一次	更多的

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

beside	**his**	**mistress**	**;**
旁	他的	情妇	;

英国人拒绝坐在前面，卡斯塔尼埃又一次坐在了他的情妇身边；

[ðə; ði]['mænz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

the	**man's**	**slightest**	**wish**	**must**	**be**	**obeyed**	**.**
这	男人的	丝毫	希望	必须	是	服从	.

男人的任何细微愿望都必须得到满足。

[ðə; ði][læst] [piːs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [smɔːl] ['θiətəz] [geɪv]

The	**last**	**piece**	**was**	**about**	**to**	**begin**	**,**	**for**	**,**	**at**	**that**	**time**	**,**	**small**	**theatres**	**gave**
这	最后的	片	曾是	关于	到	开始	,	为了	,	在	那	时间	,	小的	剧院	给予

['oʊnli] [θriː] ['piːsɪz] .

only	**three**	**pieces**	**.**
仅有的	三	件	.

最后一场演出即将开始，因为在当时，小型剧院只上演三场演出。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

One	**of**	**the**	**actors**	**had**	**made**	**the**	**Gymnase**	**the**	**fashion**	**,**
一	的	这	演员	有	制成	这	-	这	时尚	,

其中一位演员让健身房成为了一种时尚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [pɝːlɪt] ([ðə; ði]['æktər][ɪn] ['kwestʃən]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl]

and	**that**	**evening**	**Perlet**	**(**	**the**	**actor**	**in**	**question**	**)**	**was**	**to**	**play**	**in**	**a**	**vaudeville**
和	那	晚上	佩尔莱特	(	这	演员	在	问题	)	曾是	到	玩	在	一个	杂耍剧

[kɔːld] [lə] [kəmiːdiːn] - ,

called	**Le**	**Comedien**	**d'Etampes**	**,**
称为	乐	喜剧演员	-	,

当晚，佩尔莱（即文中提到的演员）将在一家名为“埃唐普喜剧演员”的杂耍剧院演出。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [fɔːr] ['dɪfrənt] [pɑːrts] .

in	**which**	**he**	**filled**	**four**	**different**	**parts**	**.**
在	哪个	他	已填	四	不同的	部分	.

他一人分饰四个不同角色。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs]

When	**the**	**curtain**	**rose**	**,**	**the**	**stranger**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**over**	**the**	**crowded**	**house**
什么时候	这	窗帘	玫瑰	,	这	陌生人	拉伸	出去	他的	手	超过	这	挤	房子

.

:
:

幕布拉开时，陌生人向拥挤的剧院伸出了手。

- [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Castanier's	**cry**	**of**	**terror**	**died**	**away**	**,**
-	哭	的	恐怖	死亡	离开	,

卡斯塔尼耶的惊恐呼喊声渐渐消失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [siːmd] [gluːd] [tə'geðər] [æz; əz] ['mɛlməθ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

for	the	walls	of	his	throat	seemed	glued	together	as	Melmoth	pointed	to
为了	这	墙壁	的	他的	喉	似乎	胶合	一起	作为	梅尔莫斯	尖	到

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

当梅尔莫斯指向舞台时，他的喉咙仿佛被胶水粘在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

and	the	cashier	knew	that	the	play	had	been	changed	at	the	English man's
和	这	出纳员	知道	那	这	玩	有	到过	已更改	在	这	英国人的

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

收银员知道，剧本是应英国人的要求而更改的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ;

He	saw	the	strong	-	room	at	the	bank	;
他	锯	这	强的	-	房间	在	这	银行	;

他看到了银行的保险库；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bærən][diː] - [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	saw	the	Baron	de	Nucingen	in	conference	with	a	police	-	officer	from	the
他	锯	这	男爵	德	-	在	会议	和	一个	警察	-	官	从	这

['priːfektʃər] ,

Prefecture	,
州	,

他看到努辛根男爵正在与一名来自地方警局的警官交谈。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [kən'dʌkt] ,

who	was	informing	him	of	Castanier's	conduct	,
WHO	曾是	通知	他	的	-	执行	,

谁向他汇报了卡斯塔尼耶的行为？

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ,

explaining	that	the	cashier	had	absconded	with	money	taken	from	the	safe	,
解释	那	这	出纳员	有	潜逃	和	钱	已采取	从	这	安全的	,

解释说，收银员带着从保险箱里拿走的钱逃跑了。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['sɪgnətʃər] .

giving	the	history	of	the	forged	signature	.
给予	这	历史	的	这	锻造	签名	.

讲述伪造签名的历史。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [saɪnd] [ænd; ənd]['duːli] [dɪ'spætʃ]

The	information	was	put	in	writing	;	the	document	signed	and	duly	despatched
这	信息	曾是	放	在	写作	;	这	文档	签名	和	正式地	已派送

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] .

to	the	Public	Prosecutor	.
到	这	民众	检察官	.

相关信息已形成书面文件；文件已签署并正式送交检察官。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] [taɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [æskt] - .

“	Are	we	in	time	,	do	you	think	?	”	asked	Nucingen	.
“	是	我们	在	时间	,	做	你	思考	?	”	问	-	.

“你觉得我们时间够吗？”努辛根问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] ; “ [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] - ,

“	Yes	,	”	said	the	agent	of	police	;	“	he	is	at	the	Gymnase	,
“	是的	,	”	说	这	代理人	的	警察	;	“	他	是	在	这	-	,

“是的，”警员说，“他在体育馆。”

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

and	has	no	suspicion	of	anything	.
和	有	不	怀疑	的	任何事物	.

他对任何事情都没有怀疑。

" - ['fɪdʒɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	Castanier	fidgeted	on	his	chair	,	and	made	as	if	he	would	leave	the	theatre	,
"	-	坐立不安	在	他的	椅子	,	和	制成	作为	如果	他	会	离开	这	剧院	,

卡斯塔尼耶在椅子上不安地扭动着身子，装作要离开剧院的样子。

[bʌt; bət] [mɛlməθs] [hænd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt]

but	Melmoth's	hand	lay	on	his	shoulder	,	and	he	was	obliged	to	sit
但	梅尔莫斯的	手	躺	在	他的	肩膀	,	和	他	曾是	有义务	到	坐

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ;

and	watch	;
和	手表	;

但梅尔莫斯的手搭在他的肩膀上，他只好坐着观看；

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ,

the	hideous	power	of	the	man	produced	an	effect	like	that	of	nightmare	,
这	可怕	力量	的	这	男人	生产	一个	影响	喜欢	那	的	恶梦	,

那人可怕的力量产生了如同噩梦般的效果。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] .

and	he	could	not	move	a	limb	.
和	他	可以	不是	移动	一个	肢	.

他四肢都动不了。

[neɪ] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmer] ;

Nay	,	the	man	himself	was	the	nightmare	;
不	,	这	男人	他自己	曾是	这	恶梦	;

不，那个人本身就是噩梦；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['ætməsfɪr] .

his	presence	weighed	heavily	on	his	victim	like	a	poisoned	atmosphere	.
他的	在场	称重	重度	在	他的	受害者	喜欢	一个	中毒	气氛	.

他的存在如同毒气一般，沉重地压在受害者身上。

[wen] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kæ'ʃɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mɜːrsi] ,

When	the	wretched	cashier	turned	to	implore	the	Englishman's	mercy	,
什么时候	这	可怜	出纳员	转向	到	恳求	这	英国人的	怜悯	,

当那可怜的收银员转过身来恳求英国人的怜悯时，

[hiː; hi] [met] [ðoʊz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [dis'tʃaːdʒd] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːənts] ,

he	met	those	blazing	eyes	that	discharged	electric	currents	,
他	遇见	那些	炽烈	眼睛	那	出院	电的	电流	,

他迎上了那双仿佛能释放电流的炽热双眼。

[wɪtʃ] [pɪrst] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɑːrts][ʌv; əv] [stiːl] .

which	pierced	through	him	and	transfixed	him	like	darts	of	steel	.
哪个	穿孔	通过	他	和	呆若木鸡	他	喜欢	飞镖	的	钢	.

那感觉就像钢箭一样刺穿了他，将他钉在了里面。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['helpləsnəs] ,

“	What	have	I	done	to	you	?	”	he	said	,	in	his	prostrate	helplessness	,
“	什么	有	我	完毕	到	你	?	”	他	说	,	在	他的	前列腺	无助	,

“我究竟对你做了什么？”他无助地瘫倒在地，无助地问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ][stæg][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

and	he	breathed	hard	like	a	stag	at	the	water's	edge	.
和	他	呼吸	难的	喜欢	一个	麇	在	这	水的	边缘	.

他喘着粗气，像一头站在水边的雄鹿。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
“ What do you want of me ? ”
” 什么 做 你 想 的 我 ? ”

“你想要我做什么？”

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ˈmɛlməθ] .
“ Look ! ” cried Melmoth .
” 看 ! ” 哭 梅尔莫斯 .

“看！”梅尔莫斯喊道。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] .
Castanier looked at the stage .
- 看起来 在 这 阶段 .

卡斯塔尼耶看向舞台。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
The scene had been changed .
这 场景 有 到过 已更改 .

场景已经改变了。

[ðə; ði] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd] - [bɪ'held] [hɪm'self] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm]
The play seemed to be over , and Castanier beheld himself stepping from
这 玩 似乎 到 是 超过 , 和 - 观看 他自己 步进 从
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɑːkwiː'liːnə] ;
the carriage with Aquilina ;
这 运输 和 阿奎利纳 ;

戏似乎已经结束了，卡斯塔尼埃看到自己和阿奎利娜一起从马车里走了出来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] ['rɪtʃər] ,
but as he entered the courtyard of the house on the Rue Richer ,
但 作为 他 进入 这 庭院 的 这 房子 在 这 后悔 富尔 ,

但当他走进里歇街那栋房子的庭院时，

[ðə; ði] [siːn] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
the scene again was suddenly changed , and he saw his own house .
这 场景 再次 曾是 突然 已更改 , 和 他 锯 他的 自己的 房子 .

场景再次骤然改变，他看到了自己的房子。

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər]
Jenny was chatting by the fire in her mistress ' room with a subaltern officer
珍妮 曾是 聊天 经过 这 火 在 她 情妇 - 房间 和 一个 下级军官 官
[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ['redʒɪmənt] [ðen] ['steɪʃənd] [æt; ət]['pærɪs] .
of a line regiment then stationed at Paris .
的 一个 线 团 然后 驻 在 巴黎 .

珍妮在她女主人的房间里，围着壁炉和当时驻扎在巴黎的一个步兵团的一名少尉军官聊天。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
“ He is going , is he ? ” said the sergeant ,
” 他 是 去 , 是 他 ? ” 说 这 军士 ,

“他要去吗？”中士问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; “ [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi]
who seemed to belong to a family in easy circumstances ; “ I can be happy
WHO 似乎 到 属于 到 一个 家庭 在 简单的 情况 ; “ 我 能 是 快乐的
[æt; ət][maɪ] [iːz] !
at my ease !
在 我的 舒适 !

他似乎出身于一个生活优渥的家庭；“我安于现状，感到快乐！”

[aɪ] [lʌv] [ɑːkwiː'liːnə] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [toʊd] !
I love Aquilina too well to allow her to belong to that old toad !
我 爱 阿奎利纳 也 出色地 到 允许 她 到 属于 到 那 老的 蟾蜍 !

我太爱阿奎利娜了，我绝不会让她属于那个老癞蛤蟆！

[aɪ] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lɑː] ['gɑːrd] !
I , myself , am going to marry Mme . de la Garde !
我 , 我 , 是 去 到 结婚 夫人 . 德 拉 护卫 !

我本人将迎娶德拉加德夫人!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" cried the sergeant .
" 哭 这 军士 .

“中士喊道。”

“ [oʊld] [toʊd] !
“ Old toad !
" 老的 蟾蜍 !

“老癞蛤蟆！”

" - ['mɝːmɝd] ['pɪtiəsli] .
" Castanier murmured piteously .
" - 低声说道 可怜地 .

卡斯塔尼耶悲惨地低语道。

“ [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ; [haɪd] [jɔːr'self] !
“ Here come the master and mistress ; hide yourself !
" 这里 来 这 掌握 和 情妇 ; 隐藏 你自己 !

“主人和女主人来了，快躲起来！”

[steɪ] , [get] [ɪn] [hɪr] [mə'sjɜːr] ['liːɔn] , " [sed] ['dʒeni] .
Stay , get in here Monsieur Leon , " said Jenny .
停留 , 得到 在 这里 先生 莱昂 , " 说 珍妮 .

“莱昂先生，请进来，”珍妮说道。

“ [ðə; ði] ['mæstər] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
“ The master won't stay here for very long .
" 这 掌握 惯于 停留 这里 为了 非常 长的 .

“主人不会在这里待很久。”

" - [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [haɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] - [gaʊnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] -
" Castanier watched the sergeant hide himself among Aquilina's gowns in her dressing -
" - 观看 这 军士 隐藏 他自己 之中 - 礼服 在 她 敷料 -
[ruːm] .
room .
房间 .

卡斯塔尼埃看着中士躲在阿奎利娜更衣室的礼服堆里。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Almost immediately he himself appeared upon the scene , and took leave of his
几乎 立即地 他 他自己 出现 之上 这 场景 , 和 采取 离开 的 他的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

他几乎立刻就出现在现场，并向他的女主人告别。

[huː] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] " [ə'saidz] " [tuː; tə] ['dʒeni] ,
who made fun of him in " asides " to Jenny ,
WHO 制成 乐趣 的 他 在 " 旁白 " 到 珍妮 ,

谁在私下里跟珍妮取笑他，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['tendə] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
while she uttered the sweetest and tenderest words in his ears .
尽管 她 说出 这 最甜美的 和 最嫩的 字 在 他的 耳朵 .

她在他耳边轻声细语，说着最甜蜜、最温柔的话语。

[ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	wept	with	one	side	of	her	face	,	and	laughed	with	the	other	.
她	哭泣	和	一	边	的	她	脸	,	和	笑了	和	这	其他	.

她一边脸哭，一边脸笑。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːnkɔːr] .

The	audience	called	for	an	encore	.
这	观众	称为	为了	一个	安可	.

观众们要求返场。

“ [əˈkɜːrsɪd] ['kriːtʃər] ! ” [kraɪd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] .

“	Accursed	creature	!	”	cried	Castanier	from	his	box	.
“	被诅咒的	生物	!	”	哭	-	从	他的	盒子	.

“该死的家伙！”卡斯塔尼耶从箱子里喊道。

[ɑːkwiːˈliːnə][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

Aquilina	was	laughing	till	the	tears	came	into	her	eyes	.
阿奎利纳	曾是	笑	直到	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

阿奎利娜笑得眼泪都出来了。

“ ['gʊdnəs] !

“	Goodness	!
“	善良	!

“天哪！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] ['fʌni] [pɝːlɪt] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ! . . .

”	she	cried	,	“	how	funny	Perlet	is	as	the	Englishwoman	!	.	.	.
”	她	哭	,	“	如何	有趣的	佩尔莱特	是	作为	这	英国女人	!	.	.	.

她喊道：“佩尔莱扮演的英国女人真是太滑稽了！……”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] ?

Why	don't	you	laugh	?
为什么	不	你	笑	?

你为什么不笑呢?

['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['læfɪŋ] .

Every	one	else	in	the	house	is	laughing	.
每一个	一	别的	在	这	房子	是	笑	.

屋里其他人都笑了。

[læf] , [dɪr] !

Laugh	,	dear	!
笑	,	亲爱的	!

笑一笑，亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - .

”	she	said	to	Castanier	.
”	她	说	到	-	.

她对卡斯塔尼耶说。

['mɛlməθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [kæˈʃɪr] ['ʃʌdəd] .

Melmoth	burst	out	laughing	,	and	the	unhappy	cashier	shuddered	.
梅尔莫斯	爆裂	出去	笑	,	和	这	不开心	出纳员	颤抖	.

梅尔莫斯突然大笑起来，不高兴的收银员不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['læftər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

The	Englishman's	laughter	wrung	his	heart	and	tortured	his	brain	;
这	英国人的	笑声	拧干	他的	心	和	受折磨	他的	脑	;

英国人的笑声刺痛了他的心，折磨着他的大脑；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

it	was	as	if	a	surgeon	had	bored	his	skull	with	a	red	-	hot	iron	.
它	曾是	作为	如果	一个	外科医生	有	无聊的	他的	颅骨	和	一个	红色的	-	热的	铁	.

就好像外科医生用烧红的烙铁在他的头骨上钻了个孔一样。

“ ['læfɪŋ] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['læfɪŋ] !
“ Laughing ! are they laughing !
“ 笑 ! 是 他们 笑 !

“他们在笑！他们在笑吗！”

” ['stæməd] - .
” stammered Castanier .
” 结结巴巴 - .

“卡斯塔尼耶结结巴巴地说。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][prɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huːm] [pɝːlɪt] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs]
He did not see the prim English lady whom Perlet was acting with such ludicrous
他 做过 不是 看 这 原始 英语 女士 谁 佩尔莱特 曾是 表演 和 这样的 荒谬
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

他没有看到佩尔莱特模仿的那位一本正经的英国女士，那种模仿的效果实在太滑稽了。

[nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ;
nor hear the English - French that had filled the house with roars of laughter ;
也不 听到 这 英语 - 法语 那 有 已填 这 房子 和 咆哮 的 笑声 ;

也听不到屋子里传来的英法混杂的笑声；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] ['rɪtʃər] ,
instead of all this , he beheld himself hurrying from the Rue Richer ,
反而 的 全部 这 , 他 观看 他自己 匆忙 从 这 后悔 富尔 ,

然而，他看到的却是自己匆匆离开里歇街的情景。

[heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb][ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
hailing a cab on the Boulevard , bargaining with the man to take him to
欢呼 一个 出租车 在 这 大道 , 讨价还价 和 这 男人 到 拿 他 到
[vɛə'sai] .
Versailles .
凡尔赛 .

在林荫大道上拦下一辆出租车，与司机讨价还价，让他带自己去凡尔赛宫。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .
Then once more the scene changed .
然后 一次 更多的 这 场景 已更改 .

然后，场景再次变换。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɑːri] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɔrdɪndʒɝːi] [ænd; ənd][ðə; ði]
He recognized the sorry inn at the corner of the Rue de l'Orangerie and the
他 认可 这 对不起 客栈 在 这 角落 的 这 后悔 德 橘园 和 这
[ruː] ['di'i'es] ,
Rue des Recollets ,
后悔 德斯 雷科莱特 ,

他认出了位于橘园街和雷科莱街拐角处的那家破旧旅馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɔːrtərmæstər] .
which was kept by his old quartermaster .
哪个 曾是 保留 经过 他的 老的 军需 .

这是他以前的军需官保存的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [pri'veild] ,
It was two o'clock in the morning , the most perfect stillness prevailed ,
它 曾是 二 点钟 在 这 早晨 , 这 最多 完美的 寂静 最终获胜 ,

凌晨两点，四周一片寂静。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
no one was there to watch his movements .
不 一 曾是 那里 到 手表 他的 移动 .

当时没有人监视他的一举一动。

[ðə; ði][poʊst] - ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ([ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

The	post	-	horses	were	put	into	the	carriage	(	it	came	from	a	house	in	the
这	邮政	-	马匹	是	放	进入	这	运输	(	它	来了	从	一个	房子	在	这

['ævənuː] [diː]['pærɪs][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lɪvd] ,

Avenue	de	Paris	in	which	an	Englishman	lived	,
大街	德	巴黎	在	哪个	一个	英国人	居住地	,

邮递马匹被放进马车里（这辆马车来自巴黎大道上一栋英国人居住的房子里），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [neɪm] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['reɪzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]) .

and	had	been	ordered	in	the	foreigner's	name	to	avoid	raising	suspicion	)	.
和	有	到过	订购	在	这	外国人的	姓名	到	避免	提高	怀疑	)	.

（并且是以外国人的名义订购的，以避免引起怀疑）。

- [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

Castanier	saw	that	he	had	his	bills	and	his	passports	,	stepped	into	the
-	锯	那	他	有	他的	账单	和	他的	护照	,	步	进入	这

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][set] [aʊt] .

carriage	,	and	set	out	.
运输	,	和	放	出去	.

卡斯塔尼埃看到他带了账单和护照，便上了马车，出发了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['ʒɑːndɑːmz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

But	at	the	barrier	he	saw	two	gendarmes	lying	in	wait	for	the	carriage	.
但	在	这	障碍	他	锯	二	宪兵	说谎	在	等待	为了	这	运输	.

但他看到路障处有两名宪兵埋伏着等着马车过来。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['mɛlməθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] ,

A	cry	of	horror	burst	from	him	but	Melmoth	gave	him	a	glance	,
一个	哭	的	恐怖	爆裂	从	他	但	梅尔莫斯	给予	他	一个	瞥一眼	,

他发出了一声惊恐的尖叫，但梅尔莫斯只是瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	again	the	sound	died	in	his	throat	.
和	再次	这	声音	死亡	在	他的	喉	.

他喉咙里的声音再次消失了。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	Keep	your	eyes	on	the	stage	,	and	be	quiet	!	”	said	the	Englishman	.
“	保持	你的	眼睛	在	这	阶段	,	和	是	安静的	!	”	说	这	英国人	.

“眼睛盯着舞台，保持安静！”英国人说道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] - [sɔː] [hɪm'self] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['prɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] ;

In	another	moment	Castanier	saw	himself	flung	into	prison	at	the	Conciergerie	;
在	其他	片刻	-	锯	他自己	扔	进入	监狱	在	这	礼宾服务	;

卡斯塔尼埃转眼间就被关进了巴黎古监狱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ,

and	in	the	fifth	act	of	the	drama	,	entitled	The	Cashier	,	he	saw	himself	,
和	在	这	第五	行为	的	这	戏剧	,	标题	这	出纳员	,	他	锯	他自己	,

在这部名为《收银员》的戏剧的第五幕中，他看到了自己。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] , [kən'demd] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .

in	three	months	'	time	,	condemned	to	twenty	years	of	penal	servitude	.
在	三	几个月	-	时间	,	谴责	到	二十	年	的	刑事	奴役	.

三个月后，被判处二十年苦役。

[ə'gen] [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Again	a	cry	broke	from	him	.
再次	一个	哭	打破	从	他	.

他又一次发出了一声哭喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈju] [ˈpæleɪ] - [diː] - [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər]

He	was	exposed	upon	the	Place	du	Palais	-	de	-	Justice	,	and	the	executioner
他	曾是	裸露	之上	这	地方	杜	宫殿	-	德	-	正义	,	和	这	刽子手

[ˈbrændɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][ˈaɪərn] .

branded	him	with	a	red	-	hot	iron	.
品牌	他	和	一个	红色的	-	热的	铁	.

他被示众于司法宫广场，刽子手用烧红的烙铁在他身上烙印。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] ;

Then	came	the	last	scene	of	all	;
然后	来了	这	最后的	场景	的	全部	;

然后，就到了最后一个场景；

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ˈsɪksti] [kənˈvɪkts] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪsɛtɜ] ,

among	some	sixty	convicts	in	the	prison	yard	of	the	Bicetre	,
之中	一些	六十	罪犯	在	这	监狱	院子	的	这	比塞特尔	,

在比塞特雷监狱院子里的大约六十名囚犯中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['aɪərnz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

he	was	awaiting	his	turn	to	have	the	irons	riveted	on	his	limbs	.
他	曾是	等待中	他的	转动	到	有	这	熨斗	铆接	在	他的	四肢	.

他正等着轮到自己被戴上镣铐。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [læf] ['eni] [mɔːr] ! . . . ” [sed] [ɑːkwiːˈliːnə] .

I	cannot	laugh	any	more	!	.	.	.	”	said	Aquilina	.
我	不能	笑	任何	更多的	!	.	.	.	”	说	阿奎利纳	.

“我再也笑不出来了！”阿奎利娜说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːləm] , [dɪr] [bɔɪ] ; [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

“	You	are	very	solemn	,	dear	boy	;	what	can	be	the	matter	?
“	你	是	非常	庄严	,	亲爱的	男生	;	什么	能	是	这	事情	?

“孩子，你看起来很严肃；到底出了什么事呢？”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [gɔːn] . ”

The	gentleman	has	gone	.	”
这	绅士	有	已消失	.	”

那位先生已经走了。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - , ” [sed] ['mɛlməθ] [wen] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]

“	A	word	with	you	,	Castanier	,	”	said	Melmoth	when	the	piece	was	at	an
“	一个	单词	和	你	,	-	,	”	说	梅尔莫斯	什么时候	这	片	曾是	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

“卡斯塔尼耶，我还有一句话要跟你说，”乐曲结束后，梅尔莫斯说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənt] [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] ['mædəm/, /məˈdæm] . [diː][lɑː] [gɑːrdz] [kloʊk] .

and	the	attendant	was	fastening	Mme	.	de	la	Garde's	cloak	.
和	这	服务员	曾是	紧固	夫人	.	德	拉	加德的	披风	.

侍者正在帮德拉加德夫人系好斗篷。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

The	corridor	was	crowded	,	and	escape	impossible	.
这	走廊	曾是	挤	,	和	逃脱	不可能的	.

走廊里人山人海，根本无法逃脱。

“ ['veri] [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Very well , what is it ? ”
“ 非常 出色地 , 什么 是 它 ? ”

“好的，是什么事？”

“ [noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [kæn; kən] ['hɪndər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɑːkwiː'liːnə] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ]
“ No human power can hinder you from taking Aquilina home , and going
“ 不 人类 力量 能 阻碍 你 从 采取 阿奎利纳 家 , 和 去
[nekst][tuː; tə] [vɛə'sai] ,
next to Versailles ,
下一个 到 凡尔赛 ,

“没有任何人力能够阻止你把阿奎利纳带回家，然后前往凡尔赛宫。”

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] . ”
there to be arrested . ”
那里 到 是 被捕 . ”

在那里将被逮捕。

“ [haʊ] [soʊ] ? ”
“ How so ? ”
“ 如何 所以 ? ”

“为何如此？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [rɪ'læks][ɪts][græsp] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
“ Because you are in a hand that will never relax its grasp , ” returned the
“ 因为 你 是 在 一个 手 那 将要 绝不 放松 它是 抓牢 , ” 返回 这
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

“因为你正处于一只永远不会放松掌控的手的掌控之中，”英国人回答道。

- [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm][wɜːrd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][blɑːt][hɪm; ɪm][aʊt]
Castanier longed for the power to utter some word that should blot him out
- 渴望 为了 这 力量 到 说出 一些 单词 那 应该 印迹 他 出去
[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [hel] .
from among living men and hide him in the lowest depths of hell .
从 之中 活的 男人 和 隐藏 他 在 这 最低 深度 的 地狱 .

卡斯塔尼埃渴望拥有某种力量，能够说出一句话，将他从活人中抹去，并将他隐藏在地狱的最深处。

“ [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊl] ,
“ Suppose that the Devil were to make a bid for your soul ,
“ 认为 那 这 魔鬼 是 到 制作 一个 出价 为了 你的 灵魂 ,

“假设魔鬼想要夺走你的灵魂，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ?
would you not give it to him now in exchange for the power of God ?
会 你 不是 给 它 到 他 现在 在 交换 为了 这 力量 的 上帝 ?

你难道不愿意现在就把它给他，换取上帝的力量吗?

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
One single word ,
一 单身的 单词 ,

一个词，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['bærən][diː] -
and those five hundred thousand francs shall be back in the Baron de Nucingen's
和 那些 五 百 千 法郎 将 是 后退 在 这 男爵 德 -
[seɪf] ;
safe ;
安全的 ;

那五十万法郎将回到努辛根男爵的保险箱里；

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] ,

then	**you**	**can**	**tear**	**up**	**the**	**letter**	**of**	**credit**	**,**
然后	你	能	撕	向上	这	信	的	信用	,

然后你就可以撕毁信用证了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪm] [wɪl] [biː; bi] [ə'blitəreitid] .

and	**all**	**traces**	**of**	**your**	**crime**	**will**	**be**	**obliterated**	**.**
和	全部	痕迹	的	你的	犯罪	将要	是	彻底摧毁	.

你犯罪的所有痕迹都将被抹去。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][goʊld][ɪn] ['tɔrənts] .

Moreover	**,**	**you**	**would**	**have**	**gold**	**in**	**torrents**	**.**
而且	,	你	会	有	金子	在	种子	.

此外，你还能在种子文件中获取黄金。

[juː; jʊ]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [pər'hæps] ?

You	**hardly**	**believe**	**in**	**anything**	**perhaps**	**?**
你	几乎	相信	在	任何事物	也许	?

你是不是几乎什么都不信?

[wel] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] . ”

Well	**,**	**if**	**all**	**this**	**comes**	**to**	**pass**	**,**	**you**	**will**	**believe**	**at**	**least**	**in**	**the**	**Devil**	**.**	**”**
出色地	,	如果	全部	这	来	到	经过	,	你	将要	相信	在	至少	在	这	魔鬼	.	”

如果这一切真的发生了，至少你会相信魔鬼的存在。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] - ['dʒɔɪfəli] .

“	**If**	**it**	**were**	**only**	**possible**	**!**	**”**	**said**	**Castanier**	**joyfully**	**.**
“	如果	它	是	仅有的	可能的	!	”	说	-	欣喜地	.

“要是能实现就好了！”卡斯塔尼耶欣喜地说。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['gɪvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

“	**The**	**man**	**who**	**can**	**do**	**it**	**all**	**gives**	**you**	**his**	**word**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**,**
“	这	男人	WHO	能	做	它	全部	给予	你	他的	单词	那	它	是	可能的	,

“那个无所不能的人会向你保证，这件事是可能的。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

”	**answered**	**the**	**Englishman**	**.**
”	回答	这	英国人	.

“英国人回答道。”

['mɛlməθ] , - ,

Melmoth	**,**	**Castanier**	**,**
梅尔莫斯	,	-	,

梅尔莫斯，卡斯塔尼耶

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː][lɑː] ['gɑːrd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wen]

and	**Mme**	**.**	**de**	**la**	**Garde**	**were**	**standing**	**out**	**in**	**the**	**Boulevard**	**when**
和	夫人	.	德	拉	护卫	是	常设	出去	在	这	大道	什么时候

['mɛlməθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Melmoth	**raised**	**his**	**arm**	**.**
梅尔莫斯	提高	他的	手臂	.

梅尔莫斯举起手臂时，德拉加德夫人正站在林荫大道上。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['mʌdi] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] ,

A	**drizzling**	**rain**	**was**	**falling**	**,**	**the**	**streets**	**were**	**muddy**	**,**	**the**	**air**	**was**	**close**	**,**
一个	毛毛雨	雨	曾是	坠落	,	这	街道	是	浑	,	这	空气	曾是	关闭	,

细雨蒙蒙，街道泥泞不堪，空气闷热难耐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪk] ['dɑ:rknəs] [ˌoʊvər'hed] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rm][wʌz; wəz]

there	was	thick	darkness	overhead	;	but	in	a	moment	,	as	the	arm	was
那里	曾是	厚的	黑暗	开销	;	但	在	一个	片刻	,	作为	这	手臂	曾是

[ˌaʊt'stretʃt] ,

outstretched	,
伸展	,

头顶一片漆黑；但就在手臂伸出的瞬间，

['pærɪs][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [nu:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] .

Paris	was	filled	with	sunlight	;	it	was	high	noon	on	a	bright	July	day	.
巴黎	曾是	已填	和	阳光	;	它	曾是	高的	中午	在	一个	明亮的	七月	天	.

巴黎阳光灿烂，正值七月晴朗的正午。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [li:vz] ; [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['hɑ:lədeɪ] ['meɪkɚz]

The	trees	were	covered	with	leaves	;	a	double	stream	of	joyous	holiday	makers
这	树木	是	涵盖	和	树叶	;	一个	双倍的	溪流	的	欢乐	假期	制造商

['stroʊld] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

strolled	beneath	them	.
漫步	下面	他们	.

树上落满了树叶；两列欢快的度假者在树下漫步。

['selər] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]['wɔ:tər] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [ku:l] [drɪŋks] .

Sellers	of	liquorice	water	shouted	their	cool	drinks	.
卖家	的	甘草	水	喊叫	他们的	凉爽的	饮料	.

卖甘草水的商贩们吆喝着他们的冰镇饮品。

['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] [roʊld] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .

Splendid	carriages	rolled	past	along	the	streets	.
灿烂	马车	滚动	过去的	沿着	这	街道	.

华丽的马车沿着街道缓缓驶过。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ,

A	cry	of	terror	broke	from	the	cashier	,
一个	哭	的	恐怖	打破	从	这	出纳员	,

收银员发出了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [kraɪ] [reɪn] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [wʌns] [mɔ:r] ['setld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .

and	at	that	cry	rain	and	darkness	once	more	settled	down	upon	the	Boulevard	.
和	在	那	哭	雨	和	黑暗	一次	更多的	定居	向下	之上	这	大道	.

听到这声呼喊，雨水和黑暗再次笼罩了林荫大道。

['mædəm/, /mə'dæm] . [di:][lɑ:] ['gɑ:rd] [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Mme	.	de	la	Garde	had	stepped	into	the	carriage	.
夫人	.	德	拉	护卫	有	步	进入	这	运输	.

德拉加德夫人已经上了马车。

“ [du:][bi:; bi] [kwɪk] , [dɪr] !

“	Do	be	quick	,	dear	!
“	做	是	快的	,	亲爱的	!

“亲爱的，快点！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ ['i:ðər] [kʌm] [ɪn][ɔ:r] [steɪ] [aʊt] .

”	she	cried	;	“	either	come	in	or	stay	out	.
”	她	哭	;	“	任何一个	来	在	或者	停留	出去	.

她喊道：“要么进来，要么别进来。”

['ri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔ:tər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] — — ”

Really	you	are	as	dull	as	ditch	-	water	this	evening	—	—	”
真的	你	是	作为	乏味的	作为	沟	-	水	这	晚上	—	—	”

你今晚真是无聊透顶——”

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?
“ What must I do ?
“ 什么 必须 我 做 ?

我该怎么办?

” - [æskt] [ʌv; əv] ['mɛlməθ] .
” Castanier asked of Melmoth .
” - 问 的 梅尔莫斯 .

卡斯塔尼尔问梅尔莫斯。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
“ Would you like to take my place ? ” inquired the Englishman .
“ 会 你 喜欢 到 拿 我的 地方 ? ” 询问 这 英国人 .

“你愿意代替我吗?”英国人问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . ”
“ Very well , then ; I will be at your house in a few moments . ”
“ 非常 出色地 , 然后 ; 我 将要 是 在 你的 房子 在 一个 很少 时刻 . ”

“好的，那我马上就到你家。”

“ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɔːf] [jʊr; jər] ['bæləns] , ” [ɑːkwiː'liːnə] [ri'mɑːkt] .
“ By the by , Castanier , you are rather off your balance , ” Aquilina remarked .
“ 经过 这 经过 , - , 你 是 相当 离开 你的 平衡 , ” 阿奎利纳 评论 .

“顺便说一句，卡斯塔尼耶，你有点失去平衡了，”阿奎利纳说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɔːl]
“ There is some mischief brewing : you were quite melancholy and thoughtful all
“ 那里 是 一些 恶作剧 酿造 : 你 是 相当 忧郁 和 周到 全部
[θruː] [ðə; ði] [pleɪ] .
through the play .
通过 这 玩 .

“似乎有什么不好的事情要发生了：你在整部戏里都显得很忧郁，很沉思。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
Do you want anything that I can give you , dear ?
做 你 想 任何事物 那 我 能 给 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你想要我给你的什么吗?

[tel] [ˌem 'iː] . ”
Tell me . ”
告诉 我 . ”

告诉我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”
“ I am waiting till we are at home to know whether you love me . ”
“ 我 是 等待 直到 我们 是 在 家 到 知道 无论 你 爱 我 . ”

“我要等到回家后才能知道你是否爱我。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
“ You need not wait till then , ” she said , throwing her arms round his neck .
“ 你 需要 不是 等待 直到 然后 , ” 她 说 , 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

“你不必等到那时，”她说着，双臂环住了他的脖子。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , ['pæʃənətli] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
" she said , as she embraced him , passionately to all appearance ,
" 她 说 , 作为 她 拥抱 他 , 热情地 到 全部 外貌 ,

"她说着，热情地拥抱了他，"

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [kə'resɪs] [ðæt] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
and plied him with the coaxing caresses that are part of the business of
和 合拢 他 和 这 哄骗 爱抚 那 是 部分 的 这 商业 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɜːrz] ,
such a life as hers ,
这样的 一个 生活 作为 她的 ,

她用哄骗般的爱抚来讨好他，而这正是她这种生活方式的一部分。

[laɪk] [steɪdʒ]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['æktrəs] .
like stage action for an actress .
喜欢 阶段 行动 为了 一个 演员 .

就像女演员的舞台表演一样。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? " [æskt] - .
" Where is the music ? " asked Castanier .
" 在哪里 是 这 音乐 ? " 问 - .

"音乐呢？"卡斯塔尼耶问道。

" [wʌt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ['mjuːzɪk] [naʊ] ! "
Only think of your hearing music now ! "
仅有的 思考 的 你的 听力 音乐 现在 ! "

现在，你只需要专注于聆听音乐!

" ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] !
" Heavenly music !
" 天上 音乐 !

"天籁之音！"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðə; ði] [saʊndz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] . "
" The sounds seem to come from above . "
" 这 声音 似乎 到 来 从 多于 . "

"声音似乎是从上面传来的。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
You have always refused to give me a box at the Italiens because
你 有 总是 拒绝 到 给 我 一个 盒子 在 这 意大利外星人 因为
[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd]['mjuːzɪk] ,
you could not abide music ,
你 可以 不是 遵守 音乐 ,

你一直拒绝在意大利人酒吧给我一个包厢，因为你无法忍受音乐。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['mjuːzɪk] - [mæd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?

and	are	you	turning	music	-	mad	at	this	time	of	day	?
和	是	你	转弯	音乐	-	疯狂的	在	这	时间	的	天	?

你是不是在这个时间段开始对音乐着迷了?

[mæd] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Mad	—	that	you	are	!
疯狂的	—	那	你	是	!

你疯了!

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [oʊn] ['nɑːdl] , [oʊld]['æd(ə)l] - [peɪt] !

The	music	is	inside	your	own	noddle	,	old	addle	-	pate	!
这	音乐	是	里面	你的	自己的	面条	,	老的	鞍	-	肉酱	!

音乐就在你自己的脑袋里，老糊涂蛋!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	she	went	on	,
"	她	去	在	,

她继续说道："

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn]

as	she	took	his	head	in	her	hands	and	rocked	it	to	and	fro	on
作为	她	采取	他的	头	在	她	双手	和	摇滚	它	到	和	弗	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

她双手捧着他的头，把他的头放在自己的肩膀上摇晃。

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [oʊld][mæn] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [sɪŋz] [ɪn][jʊr; jər]

"	Tell	me	now	,	old	man	;	isn't	it	the	creaking	of	the	wheels	that	sings	in	your
"	告诉	我	现在	,	老的	男人	;	不是	它	这	嘎吱作响	的	这	车轮	那	唱歌	在	你的

[ɪrz] ? "

ears	?	"
耳朵	?	"

"老头，告诉我，你耳边听到的难道不是车轮吱嘎作响的声音吗？"

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n] , - !

"	Just	listen	,	Naqui	!
"	只是	听	,	-	!

"听着，纳基！"

[ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [meɪk] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][gɑːd] [ɔː'maɪti] ,

If	the	angels	make	music	for	God	Almighty	,
如果	这	天使	制作	音乐	为了	上帝	全能者	,

如果天使们为全能的上帝演奏音乐，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [pɔːr] ,

it	must	be	such	music	as	this	that	I	am	drinking	in	at	every	pore	,
它	必须	是	这样的	音乐	作为	这	那	我	是	喝	在	在	每一个	孔隙	,

我全身的每一个毛孔都在吸收着这样的音乐。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] .

rather	than	hearing	.
相当	比	听力	.

而不是听觉。

[aɪ][duː][noʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] - ['wɔːtər] ! "

I	do	no	know	how	to	tell	you	about	it	;	it	is	as	sweet	as	honey	-	water	!	"
我	做	不	知道	如何	到	告诉	你	关于	它	;	它	是	作为	甜的	作为	蜂蜜	-	水	!	"

我不知道该怎么形容它，它甜得像蜜水一样!

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæv; həv]['mjuːzɪk][ɪn] ['hev(ə)n] ,
“ Why , of course , they have music in heaven ,
“ 为什么 , 的 课程 , 他们 有 音乐 在 天堂 ,

“当然，天堂里也有音乐。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [hɑːps] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
for the angels in all the pictures have harps in their hands .
为了 这 天使 在 全部 这 图片 有 竖琴 在 他们的 双手 .

因为所有图片中的天使手中都拿着竖琴。

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
He is mad , upon my word !
他 是 疯狂的 , 之上 我的 单词 !

据我所说，他疯了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] - ['ætɪtuːd] ;
” she said to herself , as she saw Castanier's attitude ;
” 她 说 到 她自己 , 作为 她 锯 - 态度 ;

她看到卡斯塔尼埃的态度，心想：

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['oʊpiəm] - ['iːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [træns] .
he looked like an opium - eater in a blissful trance .
他 看起来 喜欢 一个 鸦片 - 食客 在 一个 幸福的 发呆 .

他看起来像个吸食鸦片后进入了极乐状态的人。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
They reached the house .
他们 达到 这 房子 .

他们到达了房子。

- , [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ,
Castanier , absorbed by the thought of all that he had just heard and seen ,
- , 吸收 经过 这 想法 的 全部 那 他 有 只是 听到 和 已见 ,

卡斯塔尼耶沉浸在刚才所听到和看到的一切之中，

[nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
knew not whether to believe it or not ; he was like a drunken man ,
知道 不是 无论 到 相信 它 或者 不是 ; 他 曾是 喜欢 一个 醉 男人 ,

他不知该信还是不信，就像个醉汉一样。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] .
and utterly unable to think connectedly .
和 完全地 无法 到 思考 相互关联地 .

完全无法进行关联性思考。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] - [ruːm] ,
He came to himself in Aquilina's room ,
他 来了 到 他自己 在 - 房间 ,

他醒来时发现自己身处阿奎利纳的房间里。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
whither he had been supported by the united efforts of his mistress ,
往哪里去 他 有 到过 有 经过 这 团结的 努力 的 他的 情妇 ,
[ðə; ði] ['potər] ,
the porter ,
这 搬运工 ,

他一路走来，都得到了他的女主人和门房的共同努力。

[ænd; ənd] ['dʒeni] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and Jenny ; for he had fainted as he stepped from the carriage .
和 珍妮 ; 为了 他 有 昏厥 作为 他 步 从 这 运输 .

还有珍妮；因为他下马车时晕倒了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] !
“ He will be here directly !
“ 他 将要 是 这里 直接地 !

他会直接到这里!

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
Oh , my friends , my friends , ” he cried ,
哦 , 我的 朋友们 , 我的 朋友们 , ” 他 哭 ,

“哦，我的朋友们，我的朋友们，”他哭喊道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [dɪ'sperɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and he flung himself despairingly into the depths of a low chair beside the
和 他 扔 他自己 绝望地 进入 这 深度 的 一个 低的 椅子 旁 这
['faɪər] .
fire .
火 .

他绝望地扑倒在火炉旁的一张矮椅上。

['dʒeni] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
Jenny heard the bell as he spoke , and admitted the Englishman .
珍妮 听到 这 钟 作为 他 辐 , 和 承认 这 英国人 .

珍妮听到铃声响起，便让这位英国人进去了。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] “ [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [kʌm] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
She announced that “ a gentleman had come who had made an appointment
她 宣布 那 “ 一个 绅士 有 来 WHO 有 制成 一个 预约
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] ,
with the master ,
和 这 掌握 ,

她宣布“一位先生前来拜访主人，并已与主人预约”。

” [wen] ['mɛlməθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
” when Melmoth suddenly appeared , and deep silence followed .
” 什么时候 梅尔莫斯 突然 出现 , 和 深的 沉默 随后 .

“这时梅尔莫斯突然出现，随后一片寂静。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['potər] — [ðə; ði] ['potər] [went] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒeni] — [ænd; ənd]
He looked at the porter — the porter went ; he looked at Jenny — and
他 看起来 在 这 搬运工 — 这 搬运工 去 ; 他 看起来 在 珍妮 — 和
['dʒeni] [went] ['laɪkwaɪz] .
Jenny went likewise .
珍妮 去 同样地 .

他看了看搬运工——搬运工走了；他看了看珍妮——珍妮也走了。

“ ['mædəm] , ” [sed] ['mɛlməθ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːkwiː'liːnə] , “ [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
“ Madame , ” said Melmoth , turning to Aquilina , “ with your permission ,
“ 夫人 , ” 说 梅尔莫斯 , 转弯 到 阿奎利纳 , “ 和 你的 允许 ,

“夫人，”梅尔莫斯转向阿奎利娜说道，“如果您允许的话，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .
we will conclude a piece of urgent business .
我们 将要 结束 一个 片 的 紧迫的 商业 .

我们将完成一项紧急事务。

” [hiː; hi] [tʊk] - [hænd] , [ænd; ənd] - [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['ɪntuː]
” He took Castanier's hand , and Castanier rose , and the two men went into
” 他 采取 - 手 , 和 - 玫瑰 , 和 这 二 男人 去 进入
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

他握住卡斯塔尼埃的手，卡斯塔尼埃站了起来，两人走进了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [mɛlməθs] [aɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['dɑːrknəs]

There	was	no	light	in	the	room	,	but	Melmoth's	eyes	lit	up	the	thickest	darkness
那里	曾是	不	光	在	这	房间	,	但	梅尔莫斯的	眼睛	点燃	向上	这	最厚	黑暗

.

:

.

房间里一片漆黑，但梅尔莫斯的眼睛却照亮了最浓重的黑暗。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ɑːkwiː'liːnə] [laɪk] [wʌn] ['spelbaʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	gaze	of	those	strange	eyes	had	left	Aquilina	like	one	spellbound	;	she	was
这	目光	的	那些	奇怪的	眼睛	有	左边	阿奎利纳	喜欢	一	着迷	;	她	曾是

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

那双陌生的眼睛仿佛施了魔法一般，让阿奎利娜如痴如醉，她无力反抗。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [mɔːr'oʊvər] ,

unable	to	take	any	thought	for	her	lover	;	moreover	,
无法	到	拿	任何	想法	为了	她	情人	;	而且	,

她根本无暇顾及她的爱人；此外，

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪn] ['dʒɛniːz] [ruːm] ,

she	believed	him	to	be	safe	in	Jenny's	room	,
她	相信	他	到	是	安全的	在	珍妮的	房间	,

她认为他待在珍妮的房间里很安全。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [baɪ] [sər'praɪz] ,

whereas	their	early	return	had	taken	the	waiting	-	woman	by	surprise	,
然而	他们的	早期的	返回	有	已采取	这	等待	-	女士	经过	惊喜	,

他们的提前返回让等候的妇人感到意外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	she	had	hidden	the	officer	in	the	dressing	-	room	.
和	她	有	隐	这	官	在	这	敷料	-	房间	.

她把那名警官藏在了更衣室里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] ['mɛlməθ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

It	had	all	happened	exactly	as	in	the	drama	that	Melmoth	had	displayed
它	有	全部	发生	确切地	作为	在	这	戏剧	那	梅尔莫斯	有	显示

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

for	his	victim	.
为了	他的	受害者	.

这一切都和梅尔莫斯向他的受害者上演的那出戏一模一样。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] - [ˌriːə'piəd] .

Presently	the	house	-	door	was	slammed	violently	,	and	Castanier	reappeared	.
目前	这	房子	-	门	曾是	猛烈抨击	暴力	,	和	-	再次出现	.

这时，房门被猛地关上，卡斯塔尼耶再次出现。

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] - [strʌk] [ɑːkwiː'liːnə] .

“	What	ails	you	?	”	cried	the	horror	-	struck	Aquilina	.
“	什么	疾病	你	?	”	哭	这	恐怖	-	击	阿奎利纳	.

“你有什么不舒服？”惊恐万分的阿奎利娜喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [ə'pɪrəns] .

There	was	a	change	in	the	cashier's	appearance	.
那里	曾是	一个	改变	在	这	收银员	外貌	.

收银员的外貌发生了变化。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns] ;

A	strange	pallor	overspread	his	once	rubicund	countenance	;
一个	奇怪的	苍白	蔓延	他的	一次	红润的	面容	;

他原本红润的脸上，如今却笼罩着一层诡异的苍白；

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['stoʊni] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] .

it	wore	the	peculiarly	sinister	and	stony	look	of	the	mysterious	visitor	.
它	穿着	这	奇特地	险恶	和	石质的	看	的	这	神秘	游客	.

它带着神秘访客特有的阴森和冷峻的神情。

[ðə; ði] ['sʌlən] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [siːmd]

The	sullen	glare	of	his	eyes	was	intolerable	,	the	fierce	light	in	them	seemed
这	忧郁	强光	的	他的	眼睛	曾是	无法容忍	,	这	凶猛的	光	在	他们	似乎

[tuː; tə] [skɔːrtʃ] .

to	scorch	.
到	烧焦	.

他那阴沉的眼神令人难以忍受，眼中灼热的光芒仿佛能灼伤人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hæd; həd]

The	man	who	had	looked	so	good	-	humored	and	good	-	natured	had
这	男人	WHO	有	看起来	所以	好的	-	幽默	和	好的	-	自然	有

['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] .

suddenly	grown	tyrannical	and	proud	.
突然	生长	强横	和	自豪的	.

原本看起来和蔼可亲、性情温和的男人，突然变得专横跋扈、傲慢自大。

[ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] [groʊn] ['θɪnər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

The	courtesan	thought	that	Castanier	had	grown	thinner	;	there	was	a	terrible
这	妓女	想法	那	-	有	生长	更薄	;	那里	曾是	一个	糟糕的

['mædʒəsti][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

majesty	in	his	brow	;
威严	在	他的	眉头	;

那位妓女觉得卡斯塔尼埃瘦了；他的眉宇间透着一种可怕的威严；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['drægən] [briːðd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluəns] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn]

it	was	as	if	a	dragon	breathed	forth	a	malignant	influence	that	weighed	upon
它	曾是	作为	如果	一个	龙	呼吸	前进	一个	恶性	影响	那	称重	之上

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊz] ,

the	others	like	a	close	,
这	其他的	喜欢	一个	关闭	,

仿佛有一条巨龙喷吐出一股邪恶的力量，像沉重的枷锁一样压在其他人身上。

['hevi] ['ætməsfɪr] .

heavy	atmosphere	.
重的	气氛	.

氲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːkwiː'liːnə] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

For	a	moment	Aquilina	knew	not	what	to	do	.
为了	一个	片刻	阿奎利纳	知道	不是	什么	到	做	.

阿奎利纳一时不知所措。

“ [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [fjuː]

“	What	has	passed	between	you	and	that	diabolical	-	looking	man	in	those	few
“	什么	有	通过了	之间	你	和	那	邪恶的	-	寻找	男人	在	那些	很少

['mɪnɪts] ?

minutes	?
分钟	?

“在那短短几分钟里，你和那个长相邪恶的男人之间发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

”	she	asked	at	length	.
”	她	问	在	长度	.

她详细地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ][soʊl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I have sold my soul to him .
” 我 有 卖 我的 灵魂 到 他 .

“我已经把灵魂卖给了他。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] .
I feel it ; I am no longer the same .
我 感觉 它 ; 我 是 不 更长 这 相同的 .

我感觉到了；我已经不再是以前的我了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ][self] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . ”
He has taken my self , and given me his soul in exchange . ”
他 有 已采取 我的 自己 , 和 给定 我 他的 灵魂 在 交换 . ”

他夺走了我，并用他的灵魂与我交换。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . . . .
“ You would not understand it at all . . . .
” 你 会 不是 理解 它 在 全部 . . . .

你根本不会理解……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ” - [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz] [raɪt] !
he was right , ” Castanier went on , “ the fiend was right !
他 曾是 正确的 , ” - 去 在 , “ 这 恶魔 曾是 正确的 !

“他说的没错，”卡斯塔尼耶继续说道，“那个恶魔说得对！”

[aɪ] [siː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] !
I see everything and know all things . — You have been deceiving me !
我 看 一切 和 知道 全部 事物 . — 你 有 到过 欺骗 我 !

我看得清一切，也知道一切。——你一直在欺骗我！

” [ɑːkwiː'liːnə] [tɜːrnd] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['terər] .
” Aquilina turned cold with terror .
” 阿奎利纳 转向 寒冷的 和 恐怖 .

“阿奎利纳吓得浑身冰冷。”

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Castanier lighted a candle and went into the dressing - room .
- 照明 一个 蜡烛 和 去 进入 这 敷料 - 房间 .

卡斯塔尼耶点燃了一支蜡烛，走进了更衣室。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [bɪ'wɪldərmənt] ,
The unhappy girl followed him with dazed bewilderment ,
这 不开心 女孩 随后 他 和 茫然 困惑 ,

那个不开心的女孩茫然地跟在他身后，一脸茫然。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] - [druː] [ðə; ði] ['dresɪz] [ðæt] [hʌŋ]
and great was her astonishment when Castanier drew the dresses that hung
和 伟大的 曾是 她 惊讶 什么时候 - 画 这 连衣裙 那 悬挂
[ðer; ðər][ə'saɪd][ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
there aside and disclosed the sergeant .
那里 旁边 和 披露 这 军士 .

当卡斯塔尼埃拉开挂在那里的裙子，露出那名军士长时，她惊讶极了。

“ [kʌm] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['liːɔn][baɪ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Come out , my boy , ” said the cashier ; and , taking Leon by a button of his
“ 来 出去 , 我的 男生 , ” 说 这 出纳员 ; 和 , 采取 莱昂 经过 一个 按钮 的 他的
['oʊvərkoʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,

“出来吧，孩子，”收银员说；然后，他抓住莱昂大衣上的一个纽扣，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
he drew the officer into his room .
他 画 这 官 进入 他的 房间 .

他把那名警官拉进了自己的房间。

[ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] , ['hægərd] [ænd; ənd] ['despərət] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['iːzi] -
The Piedmontese , haggard and desperate , had flung herself into her easy -
这 皮埃蒙特 , 枯槁 和 绝望的 , 有 扔 她自己 进入 她 简单的 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

这位皮埃蒙特女子面容憔悴，绝望地扑倒在她的安乐椅上。

- ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [left] - ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ]
Castanier seated himself on a sofa by the fire , and left Aquilina's lover in a
- 坐着 他自己 在 一个 沙发 经过 这 火 , 和 左边 - 情人 在 一个
['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
standing position .
常设 位置 .

卡斯塔尼埃在火炉旁的沙发上坐了下来，留下阿奎利娜的情人站着。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [sed] ['liːɔn] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
“ You have been in the army , ” said Leon ; “ I am ready to give you
“ 你 有 到过 在 这 军队 , ” 说 莱昂 ; “ 我 是 准备好 到 给 你
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . ”
satisfaction . ”
满意 . ”

“你当过兵，”莱昂说，“我准备让你满意。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] - ['draɪli] .
“ You are a fool , ” said Castanier drily .
“ 你 是 一个 傻子 , ” 说 - 干巴巴地 .

“你真是个傻瓜，”卡斯塔尼埃冷冷地说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [faɪt] .
“ I have no occasion to fight .
“ 我 有 不 场合 到 斗争 .

我没有战斗的理由。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I could kill you by a look if I had any mind to do it .
我 可以 杀 你 经过 一个 看 如果 我 有 任何 头脑 到 做 它 .

如果我想，我一个眼神就能杀了你。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['jʌŋstər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?
I will tell you what it is , youngster ; why should I kill you ?
我 将要 告诉 你 什么 它 是 , 青少年 ; 为什么 应该 我 杀 你 ?

我会告诉你原因，年轻人；我为什么要杀你?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [red] [laɪn] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] — [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I can see a red line round your neck — the guillotine is waiting for you .
我 能 看 一个 红色的 线 圆形的 你的 脖子 — 这 断头台 是 等待 为了 你 .

我仿佛看到你脖子上有一道红线——断头台正等着你。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [end] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] ['griːv] .

Yes	,	you	will	end	in	the	Place	de	Greve	.
是的	,	你	将要	结尾	在	这	地方	德	格雷夫	.

是的，你的终点是格雷夫广场。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hɛdzmənz] ['prɑːpərti] !

You	are	the	headsman's	property	!
你	是	这	刽子手	财产	!

你是刽子手的财产！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

there	is	no	escape	for	you	.
那里	是	不	逃脱	为了	你	.

你无处可逃。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɛndɪtə] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɑːri] .

You	belong	to	a	vendita	,	of	the	Carbonari	.
你	属于	到	一个	销售	,	的	这	卡博纳里	.

你属于烧炭党的一个分支。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . ”

You	are	plotting	against	the	Government	.	”
你	是	绘制	反对	这	政府	.	”

你们在密谋反对政府。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['liːɔn] .

“	You	did	not	tell	me	that	,	”	cried	the	Piedmontese	,	turning	to	Leon	.
“	你	做过	不是	告诉	我	那	,	”	哭	这	皮埃蒙特	,	转弯	到	莱昂	.

“你没告诉我这件事，”皮埃蒙特人喊道，转向莱昂。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] ?

“	So	you	do	not	know	that	the	Minister	decided	this	morning	to	put	down	your	Society	?
“	所以	你	做	不是	知道	那	这	部长	决定	这	早晨	到	放	向下	你的	社会	?

“所以你不知道部长今天早上决定解散你们协会吗？”

” [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [kən'tɪnjuːd] .

”	the	cashier	continued	.
”	这	出纳员	持续	.

收银员继续说道。

“ [ðə; ði] [ˌproʊkjʊ'rɜːr] - ['dʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪmz] .

“	The	Procureur	-	General	has	a	list	of	your	names	.
“	这	检察官	-	一般的	有	一个	列表	的	你的	姓名	.

“总检察长手里有一份你们的名单。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

You	have	been	betrayed	.
你	有	到过	背叛	.

你被背叛了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . ”

They	are	busy	drawing	up	the	indictment	at	this	moment	.	”
他们	是	忙碌的	绘画	向上	这	起诉书	在	这	片刻	.	”

他们现在正忙着起草起诉书。

“ [ðen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [ɑːkwiː'liːnə] ,

“	Then	was	it	you	who	betrayed	him	?	”	cried	Aquilina	,
“	然后	曾是	它	你	WHO	背叛	他	?	”	哭	阿奎利纳	,

“那么，背叛他的人是你吗？”阿奎利娜喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [laɪk][ðə; ðɪ] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs] [ʃiː; ʃi]

and	with	a	hoarse	sound	in	her	throat	like	the	growl	of	a	tigress	she
和	和	一个	嘶哑	声音	在	她	喉	喜欢	这	咆哮	的	一个	母老虎	她

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;

rose	to	her	feet	;
玫瑰	到	她	脚	;

她喉咙里发出像母老虎咆哮一样沙哑的声音，站了起来；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] - [ɪn] ['piːsɪz] .

she	seemed	as	if	she	would	tear	Castanier	in	pieces	.
她	似乎	作为	如果	她	会	撕	-	在	件	.

她看起来好像要把卡斯塔尼耶撕成碎片。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” - [ri'tɔːtid] .

“	You	know	me	too	well	to	believe	it	,	”	Castanier	retorted	.
“	你	知道	我	也	出色地	到	相信	它	,	”	-	反驳	.

“你太了解我了，不会相信的，”卡斯塔尼耶反驳道。

[ɑːkwiː'liːnə][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

Aquilina	was	benumbed	by	his	coolness	.
阿奎利纳	曾是	麻木	经过	他的	凉爽	.

阿奎利纳被他的冷漠麻木了。

“ [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Then	how	do	you	know	it	?
“	然后	如何	做	你	知道	它	?

“那你怎么知道的？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

“	I	did	not	know	it	until	I	went	into	the	drawing	-	room	;
“	我	做过	不是	知道	它	直到	我	去	进入	这	绘画	-	房间	;

“直到我走进客厅，我才知道这件事；

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][ɔːl] [θɪŋz] .

now	I	know	it	—	now	I	see	and	know	all	things	,	and	can	do	all	things	.
现在	我	知道	它	—	现在	我	看	和	知道	全部	事物	,	和	能	做	全部	事物	.

现在我知道了——现在我看得见、知道了所有的事情，也能做所有的事情。

” [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

”	The	sergeant	was	overcome	with	amazement	.
”	这	军士	曾是	克服	和	惊愕	.

“中士惊呆了。”

“ ['veri] [wel] [ðen] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] !

“	Very	well	then	,	save	him	,	save	him	,	dear	!
“	非常	出色地	然后	,	节省	他	,	节省	他	,	亲爱的	!

“好吧，那就救救他，救救他，亲爱的！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] - [fiːt] .

”	cried	the	girl	,	flinging	herself	at	Castanier's	feet	.
”	哭	这	女孩	,	投掷	她自己	在	-	脚	.

“女孩哭着扑到卡斯塔尼埃脚下。”

“ [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !

“	If	nothing	is	impossible	to	you	,	save	him	!
“	如果	没有什么	是	不可能的	到	你	,	节省	他	!

“如果没有什么事是你做不到的，那就救他吧！”

[aɪ]	[wɪl]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[əˈdɔːr]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi][jʊr; jər]	[sleɪv]	[ænd; ənd]	[nɑːt][jʊr; jər]	['mɪstrəs]	.
I	**will**	**love**	**you**	**,**	**I**	**will**	**adore**	**you**	**,**	**I**	**will**	**be**	**your**	**slave**	**and**	**not**	**your**	**mistress**	**.**
我	将要	爱	你	,	我	将要	崇拜	你	,	我	将要	是	你的	奴隶	和	不是	你的	情妇	.

我会爱你，我会崇拜你，我会做你的奴隶，而不是你的情妇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅尔莫斯和解(Melmoth Reconciled)
第3/4页

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['waɪldɪst] [wɪmz] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	will	obey	your	wildest	whims	;	you	shall	do	as	you	will	with	me	.
我	将要	服从	你的	最狂野的	心血来潮	;	你	将	做	作为	你	将要	和	我	.

我将服从你最狂野的愿望；你可以随意处置我。

[jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] ;

Yes	,	yes	,	I	will	give	you	more	than	love	;
是的	,	是的	,	我	将要	给	你	更多的	比	爱	;

是的，是的，我会给你的不只是爱；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] . . .

you	shall	have	a	daughter's	devotion	as	well	as	.	.	.
你	将	有	一个	女儿的	虔诚	作为	出色地	作为	.	.	.

你将拥有女儿般的忠诚，以及.....

[roʊ'dɑːlf] !

Rodolphe	!
鲁道夫	!

鲁道夫!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ʌndər'stænd] !

why	will	you	not	understand	!
为什么	将要	你	不是	理解	!

你为什么就是不明白!

['æftər] [ɔːl] , [haʊ'evər] ['vaɪələnt] [maɪ] ['pæʃnz] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ['evər] !

After	all	,	however	violent	my	passions	may	be	,	I	shall	be	yours	for	ever	!
后	全部	,	然而	暴力	我的	激情	可能	是	,	我	将	是	你的	为了	曾经	!

毕竟，无论我的激情多么强烈，我都将永远属于你!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ?

What	should	I	say	to	persuade	you	?
什么	应该	我	说	到	说服	你	?

我该怎么说才能说服你?

[aɪ] [wɪl] [ɪn'vent] ['pleʒərz] . . .

I	will	invent	pleasures	.	.	.
我	将要	发明	快乐	.	.	.

我将创造快乐.....

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我...

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪!

[wʌn] ['moʊmənt] !

one	moment	!
一	片刻	!

稍等片刻!

[wət'evər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər]

whatever	you	shall	ask	of	me	—	to	fling	myself	from	the	window	for
任何	你	将	问	的	我	—	到	一扔	我	从	这	窗户	为了

['ɪnstəns] — [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] ,

instance	—	you	will	need	to	say	but	one	word	,
实例	—	你	将要	需要	到	说	但	一	单词	,

无论你要求我做什么——比如从窗户跳下去——你只需要说一个词。

- ['liːɔn] !

'	Leon	!
-	莱昂	!

“莱昂！”

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [plʌndʒ] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] .

'	and	I	will	plunge	down	into	hell	.
-	和	我	将要	暴跌	向下	进入	地狱	.

“我将坠入地狱。”

[aɪ] [wʊd] [ber] ['eni] ['tɔːrtʃər] , ['eni] [peɪn] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr] [soʊl] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn]

I	would	bear	any	torture	,	any	pain	of	body	or	soul	,	anything	you	might	inflict	upon
我	会	熊	任何	酷刑	,	任何	疼痛	的	身体	或者	灵魂	,	任何事物	你	可能	造成	之上

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我愿承受任何酷刑，任何身心痛苦，任何你可能加诸于我的伤害！

” - [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

”	Castanier	heard	her	with	indifference	.
”	-	听到	她	和	漠不关心	.

卡斯塔尼尔漠然地听着她的话。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['liːɔn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] .

For	an	answer	,	he	indicated	Leon	to	her	with	a	fiendish	laugh	.
为了	一个	回答	,	他	表明的	莱昂	到	她	和	一个	邪恶的	笑	.

他朝她示意莱昂，发出了一声邪恶的笑声，以此作为回应。

“ [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	The	guillotine	is	waiting	for	him	,	”	he	repeated	.
”	这	断头台	是	等待	为了	他	,	”	他	重复	.

“断头台正等着他呢，”他重复道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	,	no	!
”	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

He	shall	not	leave	this	house	.
他	将	不是	离开	这	房子	.

他不得离开这所房子。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

I	will	save	him	!
我	将要	节省	他	!

我一定会救他！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [jes] ; [aɪ] [wɪl] [kɪl] ['eni] [wʌn] [huː] [leiz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

“	Yes	;	I	will	kill	any	one	who	lays	a	finger	upon	him	!
”	是的	;	我	将要	杀	任何	一	WHO	躺下	一个	手指	之上	他	!

“是的，谁要是敢碰他一根手指头，我就杀了他！”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

Why	will	you	not	save	him	?
为什么	将要	你	不是	节省	他	?

你为什么不救他?

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ə'laʊd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] [ʌn'baʊnd] .

”	she	shrieked	aloud	;	her	eyes	were	blazing	,	her	hair	unbound	.
”	她	尖叫	大声	;	她	眼睛	是	炽烈	,	她	头发	无界	.

她大声尖叫；她双眼怒火中烧，头发散乱无章。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Can	you	save	him	?	”
“	能	你	节省	他	?	”

你能救他吗?

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] . ”

“	I	can	do	everything	.	”
“	我	能	做	一切	.	”

“我什么都能做。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Why	do	you	not	save	him	?	”
”	为什么	做	你	不是	节省	他	?	”

“你为什么不救他？”

“ [waɪ] ? ” ['ʃaʊtɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [rɪŋ] . — “ [eɪ] !

“	Why	?	”	shouted	Castanier	,	and	his	voice	made	the	ceiling	ring	.	—	“	Eh	!
”	为什么	?	”	喊叫	-	,	和	他的	嗓音	制成	这	天花板	戒指	.	—	“	嗯	!

“为什么？”卡斯塔尼耶喊道，他的声音响彻天花板。“呃！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

it	is	my	revenge	!
它	是	我的	复仇	!

这是我的复仇!

['duːɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪz][maɪ] [treɪd] ! ”

Doing	evil	is	my	trade	!	”
正在做	邪恶的	是	我的	贸易	!	”

作恶是我的职业!

“ [daɪ] ? ” [sed] [ɑːkwiː'liːnə] ; “ [mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] , [maɪ] ['lʌvər] ?

“	Die	?	”	said	Aquilina	;	“	must	he	die	,	my	lover	?
”	死	?	”	说	阿奎利纳	;	“	必须	他	死	,	我的	情人	?

“死吗？”阿奎利娜说，“我的爱人，他一定要死吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

”	She	sprang	up	and	snatched	a	stiletto	from	a	basket	that	stood	on	the
”	她	弹簧	向上	和	抢夺	一个	短剑	从	一个	篮子	那	站立	在	这

[tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - ,

chest	of	drawers	and	went	to	Castanier	,
胸部	的	抽屉	和	去	到	-	,

她猛地站起来，从放在五斗橱上的篮子里抓起一只细高跟鞋，走到卡斯塔尼埃面前。

[huː] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .
who now began to laugh .
WHO 现在 开始 到 笑 .

他突然笑了起来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [stiːl] [ˈkænɑːt] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] [naʊ] — —
“ You know very well that steel cannot hurt me now — —
” 你 知道 非常 出色地 那 钢 不能 伤害 我 现在 — —

“你很清楚，钢铁现在伤不了我了——”

” - [ɑːrm] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [snæpt] [hɑːrp] [strɪŋ] .
” Aquilina's arm suddenly dropped like a snapped harp string .
” - 手臂 突然 掉落 喜欢 一个 啪啪 竖琴 细绳 .

“阿奎利纳的手臂突然像断了的竖琴弦一样垂了下来。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [kæˈʃɪr] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ,
“ Out with you , my good friend , ” said the cashier , turning to the sergeant ,
“ 出去 和 你 , 我的 好的 朋友 , ” 说 这 出纳员 , 转弯 到 这 军士 ,

“跟你一起出去吧，我的好朋友，”收银员说着，转向警长。

“ [ænd; ənd] [goʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
“ and go about your business .
” 和 去 关于 你的 商业 .

然后你继续忙你的事。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [felt] - [suːˈpɪriər] [ˈpaʊər] ,
” He held out his hand ; the other felt Castanier's superior power ,
” 他 握住 出去 他的 手 ; 这 其他 毛毡 - 优越的 力量 ,

他伸出手；另一只手感受到了卡斯塔尼埃更胜一筹的力量，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
and could not choose but to obey .
和 可以 不是 选择 但 到 服从 .

他别无选择，只能服从。

“ [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ,
“ This house is mine ; I could send for the commissary of police if I chose ,
“ 这 房子 是 矿 ; 我 可以 发送 为了 这 小卖部 的 警察 如果 我 选择 ,

“这房子是我的；如果我愿意，我可以叫警察局的官员来。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ɑːn] [maɪ] [ˈpremɪsɪz] ,
and give you up as a man who has hidden himself on my premises ,
和 给 你 向上 作为 一个 男人 WHO 有 隐 他自己 在 我的 前提 ,

把你出卖出去，说你是个藏匿在我院子里的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [fiːnd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [spaɪ] . ”
but I would rather let you go ; I am a fiend , I am not a spy . ”
但 我 会 相当 让 你 去 ; 我 是 一个 恶魔 , 我 是 不是 一个 间谍 . ”

但我宁愿放你走；我是个恶魔，我不是间谍。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ɑːkwiːˈliːnə] .
“ I shall follow him ! ” said Aquilina .
“ 我 将 跟随 他 ! ” 说 阿奎利纳 .

“我要跟随他！”阿奎利娜说道。

“ [ðen] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ” [rɪˈtɜːrnd] - . — “ [hɪr] , [ˈdʒeni] — —
“ Then follow him , ” returned Castanier . — “ Here , Jenny — —
“ 然后 跟随 他 , ” 返回 - . — “ 这里 , 珍妮 — —

“那就跟着他，”卡斯塔尼耶回答道。“珍妮，给你——”

” [ˈdʒeni] [əˈpɪrd] .
” Jenny appeared .
” 珍妮 出现 .

珍妮出现了。

“ [tel] [ðə; ði] ['potər] [tu:; tə][heɪl][ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . — [hɪr] - , ” [sed] - ,
“ Tell the porter to hail a cab for them . — Here Naqui , ” said Castanier ,
” 告诉 这 搬运工 到 冰雹 一个 出租车 为了 他们 . — 这里 - , ” 说 - ,

“告诉搬运工帮他们叫辆出租车。——纳基，给你，”卡斯塔尼埃说道。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑ:kɪt] ;
drawing a bundle of bank - notes from his pocket ;
绘画 一个 捆 的 银行 - 笔记 从 他的 口袋 ;

他从口袋里掏出一捆钞票；

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:pər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] [stɪl] .
“ you shall not go away like a pauper from a man who loves you still .
” 你 将 不是 去 离开 喜欢 一个 穷光蛋 从 一个 男人 WHO 爱 你 仍然 .

“你不要像个穷光蛋一样离开仍然爱你的人。”

” [hi:; hi] [held] [aʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
” He held out three hundred thousand francs .
” 他 握住 出去 三 百 千 法郎 .

他拿出了三十万法郎。

[ɑ:kwi:'li:nə] [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] , [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [spæt][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
Aquilina took the notes , flung them on the floor , spat on them ,
阿奎利纳 采取 这 笔记 , 扔 他们 在 这 地面 , 争吵 在 他们 ,

阿奎利纳接过纸条，扔到地上，朝上面吐了口唾沫。

[ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and trampled upon them in a frenzy of despair .
和 践踏 之上 他们 在 一个 狂热 的 绝望 .

绝望之下，他们疯狂地践踏了他们。

“ [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ɑ:n] [fʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ We will leave this house on foot , ” she cried , “ without a farthing of your
” 我们 将要 离开 这 房子 在 脚 , ” 她 哭 , “ 没有 一个 法辛 的 你的
['mʌni] . — ['dʒeni] ,
money . — Jenny ,
钱 . — 珍妮 ,

“我们要步行离开这栋房子，”她喊道，“一分钱也别想从你那里得到。”——珍妮

[steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
stay where you are . ”
停留 在哪里 你 是 . ”

待在原地别动。

“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][noʊts] [ə'gen] .
“ Good - evening ! ” answered the cashier , as he gathered up the notes again .
” 好的 - 晚上 ! ” 回答 这 出纳员 , 作为 他 聚集 向上 这 笔记 再次 .

“晚上好！”收银员一边收拾钞票一边回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] ['dʒɜ:rni] . — ['dʒeni] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ I have come back from my journey . — Jenny , ” he added , looking at the
” 我 有 来 后退 从 我的 旅行 . — 珍妮 , ” 他 额外 , 寻找 在 这
[bɪ'wɪldərd] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,
bewildered waiting - maid ,
困惑 等待 - 女佣 ,

“我旅行回来了。”他看着一脸茫然的侍女，补充道，“珍妮。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .
“ you seem to me to be a good sort of girl .
” 你 似乎 到 我 到 是 一个 好的 种类 的 女孩 .

“我觉得你是个好女孩。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mɪstrəs] [naʊ] .

You	have	no	mistress	now	.
你	有	不	情妇	现在	.

你现在没有情妇了。

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['mæstər] .

This	evening	you	shall	have	a	master	.
这	晚上	你	将	有	一个	掌握	.

今晚你将有一位主人。

" [ɑːkwiː'liːnə] , [huː] [felt] [seɪf] ['noʊwer] ,

"	Aquilina	,	who	felt	safe	nowhere	,
"	阿奎利纳	,	WHO	毛毡	安全的	无处	,

“阿奎利纳感到哪里都不安全，

[went] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

went	at	once	with	the	sergeant	to	the	house	of	one	of	her	friends	.
去	在	一次	和	这	军士	到	这	房子	的	一	的	她	朋友们	.

她立即和中士一起去了她一位朋友的家。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['liːɑːnz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [sə'spɪʃəsli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

But	all	Leon's	movements	were	suspiciously	watched	by	the	police	,
但	全部	里昂的	移动	是	可疑地	观看	经过	这	警察	,

但莱昂的一举一动都受到了警方的严密监视。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] .

and	after	a	time	he	and	three	of	his	friends	were	arrested	.
和	后	一个	时间	他	和	三	的	他的	朋友们	是	被捕	.

过了一段时间，他和他的三个朋友被捕了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

The	whole	story	may	be	found	in	the	newspapers	of	that	day	.
这	所有的	故事	可能	是	成立	在	这	报纸	的	那	天	.

整个事件经过可以在当时的报纸上找到。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Castanier	felt	that	he	had	undergone	a	mental	as	well	as	a	physical
-	毛毡	那	他	有	经历	一个	精神的	作为	出色地	作为	一个	身体的

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

卡斯塔尼耶感觉自己经历了身心两方面的转变。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][oʊld][noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] — [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lo'θeərɪo] ,

The	Castanier	of	old	no	longer	existed	—	the	boy	,	the	young	Lothario	,
这	-	的	老的	不	更长	存在	—	这	男生	,	这	年轻的	洛萨里奥	,

老卡斯塔尼耶已经不复存在了——那个男孩，那个年轻的情圣，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [trikt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	soldier	who	had	proved	his	courage	,	who	had	been	tricked	into	a
这	士兵	WHO	有	已证实	他的	勇气	,	WHO	有	到过	被骗了	进入	一个

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ,

marriage	and	disillusioned	,
婚姻	和	幻灭	,

那位曾证明自己英勇的士兵，却被骗结婚，最终失望而归。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] -
the **cashier** **,** **the** **passionate** **lover** **who** **had** **committed** **a** **crime** **for** **Aquilina's**
这 出纳员 , 这 热情的 情人 WHO 有 坚定的 一个 犯罪 为了 -
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

收银员，那个为了阿奎利娜而犯下罪行的热情情人。

[hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .
His **inmost** **nature** **had** **suddenly** **asserted** **itself** **.**
他的 最 自然 有 突然 断言 本身 .

他内心深处的本性突然显露出来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] .
His **brain** **had** **expanded** **,** **his** **senses** **had** **developed** **.**
他的 脑 有 扩展 , 他的 感官 有 发达 .

他的大脑容量增大了，他的感官也发育成熟了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
His **thoughts** **comprehended** **the** **whole** **world** **;**
他的 想法 理解 这 所有的 世界 ;

他的思想涵盖了整个世界；

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [haɪ]
he **saw** **all** **the** **things** **of** **earth** **as** **if** **he** **had** **been** **raised** **to** **some** **high**
他 锯 全部 这 事物 的 地球 作为 如果 他 有 到过 提高 到 一些 高的
['pɪnək(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
pinnacle **above** **the** **world** **.**
巅峰 多于 这 世界 .

他仿佛置身于高耸入云的山巅，俯瞰着世间万物。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ɑːkwiː'liːnə] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
Until **that** **evening** **at** **the** **play** **he** **had** **loved** **Aquilina** **to** **distraction** **.**
直到 那 晚上 在 这 玩 他 有 喜爱 阿奎利纳 到 分心 .

直到那天晚上看戏之前，他一直疯狂地爱着阿奎利娜。

['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] ;
Rather **than** **give** **her** **up** **he** **would** **have** **shut** **his** **eyes** **to** **her** **infidelities** **;**
相当 比 给 她 向上 他 会 有 关闭 他的 眼睛 到 她 不忠 ;

他宁愿对她的不忠视而不见，也不愿放弃她；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] ['væniʃiz] [ɪn] [ðə; ði]
and **now** **all** **that** **blind** **passion** **had** **passed** **away** **as** **a** **cloud** **vanishes** **in** **the**
和 现在 全部 那 瞎的 热情 有 通过了 离开 作为 一个 云 消失 在 这
['sʌnlaɪt] .
sunlight **.**
阳光 .

如今，所有那些盲目的激情都已消散，就像阳光下的云朵消散了一样。

['dʒeni] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
Jenny **was** **delighted** **to** **succeed** **to** **her** **mistress** **'** **position** **and** **fortune** **,**
珍妮 曾是 高兴极了 到 成功 到 她 情妇 - 位置 和 财富 ,

珍妮很高兴能够继承女主人的地位和财富。

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] - ,
and **did** **the** **cashier's** **will** **in** **all** **things** **;** **but** **Castanier** **,**
和 做过 这 收银员 将要 在 全部 事物 ; 但 - ,

并且事事都遵从收银员的意愿；但是卡斯塔尼埃，

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,
who **could** **read** **the** **inmost** **thoughts** **of** **the** **soul** **,**
WHO 可以 读 这 最 想法 的 这 灵魂 ,

谁能读懂灵魂深处的想法？

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['moʊtɪv] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðɪs] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

discovered	**the**	**real**	**motive**	**underlying**	**this**	**purely**	**physical**	**devotion**	**.**
发现	这	真实的	动机	潜在的	这	纯粹	身体的	虔诚	.

发现了这种纯粹的肉体崇拜背后真正的动机。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

He	**amused**	**himself**	**with**	**her**	**,**	**however**	**,**
他	觉得好笑	他自己	和	她	,	然而	,

然而，他却以她为乐。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [tʃaɪld] [huː] ['griːdɪli] [sʌks] [ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeri] [ænd; ənd] [fliŋz]

like	**a**	**mischievous**	**child**	**who**	**greedily**	**sucks**	**the**	**juice**	**of**	**the**	**cherry**	**and**	**flings**
喜欢	一个	恶作剧	孩子	WHO	贪婪地	真糟糕	这	汁	的	这	樱桃	和	投掷

[ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [stoʊn] .

away	**the**	**stone**	**.**
离开	这	石头	.

就像一个调皮的孩子贪婪地吮吸樱桃汁，然后把樱桃核扔掉一样。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ,

The	**next**	**morning**	**at**	**breakfast**	**time**	**,**
这	下一个	早晨	在	早餐	时间	,

第二天早上吃早餐的时候，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

when	**she**	**was**	**fully**	**convinced**	**that**	**she**	**was**	**a**	**lady**	**and**	**the**	**mistress**	**of**	**the**
什么时候	她	曾是	完全	确信	那	她	曾是	一个	女士	和	这	情妇	的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

当她完全确信自己是一位女士，是这栋房子的女主人时，

- ['ʌtəd] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk]

Castanier	**uttered**	**one**	**by**	**one**	**the**	**thoughts**	**that**	**filled**	**her**	**mind**	**as**	**she**	**drank**
-	说出	一	经过	一	这	想法	那	已填	她	头脑	作为	她	喝

[hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

her	**coffee**	**.**
她	咖啡	.

卡斯塔尼耶一边喝咖啡，一边将脑海中浮现的想法一一说出口。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**you**	**are**	**thinking**	**,**	**child**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
“	做	你	知道	什么	你	是	思维	,	孩子	?	”	他	说	,	微笑	.

“孩子，你知道你在想什么吗？”他笑着说。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] : - [soʊ][ɔːl] [ðæt] ['lʌvli] ['roʊzwʊd] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [aɪ] ['kʌvətɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**:**	**'**	**So**	**all**	**that**	**lovely**	**rosewood**	**furniture**	**that**	**I**	**coveted**	**so**	**much**	**,**
“	我	将要	告诉	你	:	-	所以	全部	那	迷人的	红木	家具	那	我	令人垂涎的	所以	很多	,

“我会告诉你：‘我曾经那么渴望拥有的那些漂亮的红木家具，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['dresɪz] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] , [ɑːr; ər] [maɪn] [naʊ] !

and	**the**	**pretty**	**dresses**	**that**	**I**	**used**	**to**	**try**	**on**	**,**	**are**	**mine**	**now**	**!**
和	这	漂亮的	连衣裙	那	我	用过的	到	尝试	在	,	是	矿	现在	!

我以前试穿过的那些漂亮裙子，现在都是我的了！

[ɔːl][ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] [ðæt] ['mædəm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [aɪ][duː][noʊ] [noʊ] [waɪ] .

All	**on**	**easy**	**terms**	**that**	**Madame**	**refused**	**,**	**I**	**do**	**no**	**know**	**why**	**.**
全部	在	简单的	条款	那	夫人	拒绝	,	我	做	不	知道	为什么	.

所有条件都很简单，但夫人拒绝了，我不知道为什么。

[maɪ][wɜːrd] !

My	**word**	**!**
我的	单词	!

我的天哪！

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [hæv; həv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] ,

if	I	might	drive	about	in	a	carriage	,	have	jewels	and	pretty	things	,
如果	我	可能	驾驶	关于	在	一个	运输	,	有	珠宝	和	漂亮的	事物	,

如果我能乘坐马车四处游览，拥有珠宝和漂亮的物品，

[ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] !

a	box	at	the	theatre	,	and	put	something	by	!
一个	盒子	在	这	剧院	,	和	放	某物	经过	!

在剧院租个包厢，放点东西进去!

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

with	me	he	should	lead	a	life	of	pleasure	fit	to	kill	him	if	he	were
和	我	他	应该	带领	一个	生活	的	乐趣	合身	到	杀	他	如果	他	是

[nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrk] !

not	as	strong	as	a	Turk	!
不是	作为	强的	作为	一个	土耳其人	!

跟我在一起，他应该过上享乐的生活，如果他不是像土耳其人一样强壮，这种生活足以要了他的命!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ! - — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	never	saw	such	a	man	!	'	—	Was	not	that	just	what	you	were	thinking	,
我	绝不	锯	这样的	一个	男人	!	-	—	曾是	不是	那	只是	什么	你	是	思维	,

我从未见过这样的人！——你是不是也这么想的?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] ['dʒeni] [tɜːrn] [peɪl] .

"	he	went	on	,	and	something	in	his	voice	made	Jenny	turn	pale	.
"	他	去	在	,	和	某物	在	他的	嗓音	制成	珍妮	转动	苍白	.

他继续说道，他声音里的某种东西让珍妮脸色苍白。

“ [wel] , [jes] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	yes	,	child	;	you	could	not	stand	it	,
"	出色地	,	是的	,	孩子	;	你	可以	不是	站立	它	,

“是啊，孩子；你当时肯定受不了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	I	am	sending	you	away	for	your	own	good	;	you	would	perish	in	the
和	我	是	发送	你	离开	为了	你的	自己的	好的	;	你	会	沦	在	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

我把你送走是为了你好；你这样做会丧命的。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][pɑːrt] [gʊd] [frendz] ,

Come	,	let	us	part	good	friends	,
来	,	让	我们	部分	好的	朋友们	,

来吧，让我们好聚好散吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kuːlli] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

"	and	he	coolly	dismissed	her	with	a	very	small	sum	of	money	.
"	和	他	冷静地	解雇	她	和	一个	非常	小的	和	的	钱	.

他冷冷地给了她一小笔钱就打发她走了。

[ðə; ði][fɜːrst][juːz] [ðæt] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	use	that	Castanier	had	promised	himself	that	he	would	make	of	the
这	第一的	使用	那	-	有	承诺	他自己	那	他	会	制作	的	这

['terəb(ə)l] ['paʊər] [brɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] ,

terrible	power	brought	at	the	price	of	his	eternal	happiness	,
糟糕的	力量	带来	在	这	价格	的	他的	永恒	幸福	,

卡斯塔尼埃曾向自己承诺，他将用永恒的幸福换来这股可怕的力量，而他要用的第一件事就是:

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

was	the	full	and	complete	indulgence	of	all	his	tastes	.
曾是	这	满的	和	完全的	放纵	的	全部	他的	口味	.

完全满足了他所有的喜好。

[hiː; hi][fɜːrst][pʊt][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər] , ['redɪli] ['setld] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] -

He	first	put	his	affairs	in	order	,	readily	settled	his	accounts	with	M	.	de	Nucingen
他	第一的	放	他的	事务	在	命令	,	容易	定居	他的	账户	和	M	.	德	-

,

,

,

他首先处理好自己的事务，很快就与德·努辛根先生结清了账目。

[huː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒɜːrmən][tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] ,

who	found	a	worthy	German	to	succeed	him	,
WHO	成立	一个	值得	德语	到	成功	他	,

他找到了一位合适的德国人来接替他。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈraʊz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

and	then	determined	on	a	carouse	worthy	of	the	palmiest	days	of	the	Roman
和	然后	决定	在	一个	旋转木马	值得	的	这	最	天	的	这	罗马

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

然后决定举办一场堪比罗马帝国鼎盛时期的狂欢。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz] ['rekləsli] [æz; əz] [belˈʃæzər] [ʌv; əv][oʊld] [went] [tuː; tə] [ðæt]

He	plunged	into	dissipation	as	recklessly	as	Belshazzar	of	old	went	to	that
他	暴跌	进入	耗散	作为	鲁莽地	作为	伯沙撒	的	老的	去	到	那

[læst] [fiːst] [ɪn]['bæbilən] .

last	feast	in	Babylon	.
最后的	盛宴	在	巴比伦	.

他放荡不羁地沉溺于享乐之中，就像古代的伯沙撒王前往巴比伦参加最后的盛宴一样。

[laɪk] [belˈʃæzər] ,

Like	Belshazzar	,
喜欢	伯沙撒	,

就像伯沙撒一样，

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['revəlz] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [hænd] [ðæt] [treɪst] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn] ['letərz]

he	saw	clearly	through	his	revels	a	gleaming	hand	that	traced	his	doom	in	letters
他	锯	清楚地	通过	他的	揭秘	一个	闪闪发光	手	那	追踪	他的	厄运	在	信件

[ʌv; əv] [fleɪm] ,

of	flame	,
的	火焰	,

他透过自己的衣襟清晰地看到一只闪亮的手，用火焰般的字迹描绘出他的厄运。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ,

not	on	the	narrow	walls	of	the	banqueting	-	chamber	,
不是	在	这	狭窄的	墙壁	的	这	宴会	-	房间	,

不在宴会厅狭窄的墙壁上，

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][væst]['speɪsɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [spænz] .

but	over	the	vast	spaces	of	heaven	that	the	rainbow	spans	.
但	超过	这	广阔的	空间	的	天堂	那	这	彩虹	跨度	.

但它横跨广阔的天空，彩虹就位于那里。

[hɪz; ɪz] [fiːst] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [æn; ən]['ɔːrdʒi] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

His	feast	was	not	,	indeed	,	an	orgy	confined	within	the	limits	of	a	banquet
他的	盛宴	曾是	不是	,	的确	,	一个	狂欢	受限	之内	这	限制	的	一个	宴会

,

,

,

他的盛宴并非局限于宴会范畴内的狂欢，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['skwɔndəd] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

for	he	squandered	all	the	powers	of	soul	and	body	in	exhausting	all	the
为了	他	挥霍	全部	这	权力	的	灵魂	和	身体	在	精疲力竭	全部	这

['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

pleasures	of	earth	.
快乐	的	地球	.

因为他挥霍了身心所有的力量，去尽情享受尘世的一切快乐。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ɜːrθ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

The	table	was	in	some	sort	earth	itself	,	the	earth	that	trembled	beneath	his	feet
这	桌子	曾是	在	一些	种类	地球	本身	,	这	地球	那	颤抖	下面	他的	脚

.

:
.

桌子仿佛置身于某种泥土之中，那泥土在他脚下颤抖。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ['spendθrɪft] [huː] [hæz; həz] [θroʊn] [ɔːl]

His	was	the	last	festival	of	the	reckless	spendthrift	who	has	thrown	all
他的	曾是	这	最后的	节日	的	这	鲁莽	败家子	WHO	有	抛掷	全部

['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

prudence	to	the	winds	.
谨慎	到	这	风	.

这是那些肆意挥霍、抛弃一切谨慎的鲁莽之徒的最后一次狂欢。

[ðə; ði]['devə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pleʒərz] ;

The	devil	had	given	him	the	key	of	the	storehouse	of	human	pleasures	;
这	魔鬼	有	给定	他	这	钥匙	的	这	库	的	人类	快乐	;

魔鬼给了他开启人类享乐宝库的钥匙；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]

he	had	filled	and	refilled	his	hands	,	and	he	was	fast	nearing	the
他	有	已填	和	已补充	他的	双手	,	和	他	曾是	快速地	临近	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

他双手不停地装满水，很快就要空了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ɔːl] [ðæt] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ;

In	a	moment	he	had	felt	all	that	that	enormous	power	could	accomplish	;
在	一个	片刻	他	有	毛毡	全部	那	那	巨大的	力量	可以	完成	;

刹那间，他感受到了那股巨大力量所能成就的一切；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] , [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	moment	he	had	exercised	it	,	proved	it	,	wearied	of	it	.
在	一个	片刻	他	有	锻炼	它	,	已证实	它	,	疲惫	的	它	.

他很快就运用了它，证明了它，然后就厌倦了它。

[wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪɝz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

What	had	hitherto	been	the	sum	of	human	desires	became	as	nothing	.
什么	有	迄今为止	到过	这	和	的	人类	欲望	成为	作为	没有什么	.

曾经人类所有欲望的总和，如今都化为乌有。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [pə'zeʃn] [ðə; ði][væst]['poʊətri][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][mʌst; məst][end] ,

So	often	it	happens	that	with	possession	the	vast	poetry	of	desire	must	end	,
所以	经常	它	发生	那	和	拥有	这	广阔的	诗	的	欲望	必须	结尾	,

很多时候，随着占有的到来，欲望那浩瀚的诗篇终将终结。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [pə'zest] [ɪz] ['seldəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv] .

and	the	thing	possessed	is	seldom	the	thing	that	we	dreamed	of	.
和	这	事物	拥有	是	很少	这	事物	那	我们	梦见	的	.

而我们所拥有的，往往并非我们梦寐以求的。

[bɪ'niːθ] [mɛlməθs] [ɑːm'nɪpətəns] ['lɝːkt] [ðɪs] ['trædʒɪkl][ˌænti'klaɪmæks][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

Beneath	**Melmoth's**	**omnipotence**	**lurked**	**this**	**tragical**	**anticlimax**	**of**	**so**	**many**	**a**	**passion**
下面	梅尔莫斯的	全能	潜伏	这	悲剧	虎头蛇尾	的	所以	许多	一个	热情

,

,

,

在梅尔莫斯的全能之下，隐藏着许多人的激情最终走向悲剧性的结局。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɪ'nænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

and	**now**	**the**	**inanity**	**of**	**human**	**nature**	**was**	**revealed**	**to**	**his**	**successor**	**,**
和	现在	这	空虚	的	人类	自然	曾是	揭晓	到	他的	接班人	,

现在，人性的愚蠢之处也向他的继任者显露无疑。

[tuː; tə] [huːm] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [brɔːt] ['nʌθɪŋnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊri] .

to	**whom**	**infinite**	**power**	**brought**	**Nothingness**	**as**	**a**	**dowry**	**.**
到	谁	无限	力量	带来	虚无	作为	一个	嫁妆	.

拥有无限力量的人，将虚无作为嫁妆带给了他。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] - [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

To	**come**	**to**	**a**	**clear**	**understanding**	**of**	**Castanier's**	**strange**	**position**	**,**
到	来	到	一个	清除	理解	的	-	奇怪的	位置	,

为了清楚地理解卡斯塔尼埃的奇怪立场，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðiːz] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

it	**must**	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**how**	**suddenly**	**these**	**revolutions**	**of**	**thought**	**and**
它	必须	是	出生	在	头脑	如何	突然	这些	革命	的	想法	和

['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] ;

feeling	**had**	**been**	**wrought**	**;**
感觉	有	到过	锻	;

必须记住，这些思想和情感的革命是多么突然地发生；

[haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

how	**quickly**	**they**	**had**	**succeeded**	**each**	**other**	**;**
如何	迅速地	他们	有	成功了	每个	其他	;

他们接连取得胜利的速度真快；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'diːə][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər]

and	**of**	**these**	**things**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**give**	**any**	**idea**	**to**	**those**	**who**	**have**	**never**
和	的	这些	事物	它	是	难的	到	给	任何	主意	到	那些	WHO	有	绝不

['broʊkən][ðə; ði] ['prɪzn] [bɑːndz][ʌv; əv][taɪm] ,

broken	**the**	**prison**	**bonds**	**of**	**time**	**,**
破碎的	这	监狱	债券	的	时间	,

对于那些从未挣脱时间牢笼的人来说，很难想象这些事情究竟意味着什么。

[ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

and	**space**	**,**	**and**	**distance**	**.**
和	空间	,	和	距离	.

还有空间和距离。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	**relation**	**to**	**the**	**world**	**without**	**had**	**been**	**entirely**	**changed**	**with**	**the**
他的	关系	到	这	世界	没有	有	到过	完全	已更改	和	这

[ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

expansion	**of**	**his**	**faculties**	**.**
扩张	的	他的	学院	.

随着能力的提升，他与外部世界的关系发生了彻底的改变。

[laɪk] ['mɛlməθ] [hɪm'self] , - [kʊd; kəd]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrtl]

Like	Melmoth	himself	,	Castanier	could	travel	in	a	few	moments	over	the	fertile
喜欢	梅尔莫斯	他自己	,	-	可以	旅行	在	一个	很少	时刻	超过	这	沃

[pleɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

plains	of	India	,
平原	的	印度	,

就像梅尔莫斯本人一样，卡斯塔尼尔也能在片刻之间穿越印度肥沃的平原。

[kʊd; kəd] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['diːmənz] [ə'bʌv] ['æfrɪkən] ['dezərt] ['speɪsɪz] ,

could	soar	on	the	wings	of	demons	above	African	desert	spaces	,
可以	翱翔	在	这	翅膀	的	恶魔	多于	非洲	沙漠	空间	,

可以乘着恶魔的翅膀翱翔在非洲沙漠上空，

[ɔːr] [skɪm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

or	skim	the	surface	of	the	seas	.
或者	撇去	这	表面	的	这	海域	.

或者掠过海面。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

The	same	insight	that	could	read	the	inmost	thoughts	of	others	,
这	相同的	洞察力	那	可以	读	这	最	想法	的	其他的	,

同样的洞察力，能够看穿他人内心深处的想法。

[kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekt] ,

could	apprehend	at	a	glance	the	nature	of	any	material	object	,
可以	逮捕	在	一个	瞥一眼	这	自然	的	任何	材料	目的	,

能一眼看出任何物质对象的性质，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['fleɪvərz][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

just	as	he	caught	as	it	were	all	flavors	at	once	upon	his	tongue	.
只是	作为	他	捕捉	作为	它	是	全部	口味	在	一次	之上	他的	舌头	.

仿佛他一下子尝遍了所有味道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [laɪk] [ə; eɪ]['despɑːt] ;

He	took	his	pleasure	like	a	despot	;
他	采取	他的	乐趣	喜欢	一个	暴君	;

他像暴君一样享受着快乐；

[ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [feld] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] [ɪts] [fruːts] .

a	blow	of	the	axe	felled	the	tree	that	he	might	eat	its	fruits	.
一个	吹	的	这	斧头	倒下	这	树	那	他	可能	吃	它是	水果	.

他挥动斧头砍倒了那棵树，以便能吃到它的果实。

[ðə; ði] [træn'zɪʃnz] , [ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ðæt] ['meʒər] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrsɪfaɪ]

The	transitions	,	the	alternations	that	measure	joy	and	pain	,	and	diversify
这	过渡	,	这	交替	那	措施	喜悦	和	疼痛	,	和	多样化

['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

human	happiness	,
人类	幸福	,

这些转变，这些衡量快乐和痛苦的交替，使人类的幸福多样化。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

no	longer	existed	for	him	.
不	更长	存在	为了	他	.

对他而言，这一切已不复存在。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['glʌtɪd] [hɪz; ɪz] ['æpitaits] [ðæt] ['pleʒər] [mʌst; məst]['oʊvərpæs][ðə; ði]

He	had	so	completely	glutted	his	appetites	that	pleasure	must	overpass	the
他	有	所以	完全地	饱食	他的	食欲	那	乐趣	必须	立交桥	这

['limits][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ə; eɪ] ['pælət] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ][sə'taɪəti] ,

limits	of	pleasure	to	tickle	a	palate	cloyed	with	satiety	,
限制	的	乐趣	到	痒痒	一个	味蕾	腻腻的	和	饱腹感	,

他早已完全满足了自己的欲望，以至于快乐必须超越快乐的极限，才能刺激到被饱腹感麻木的味蕾。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [fə'stɪdiəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] , [soʊ] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒərz] [bɪ'keɪm]

and	suddenly	grown	fastidious	beyond	all	measure	,	so	that	ordinary	pleasures	became
和	突然	生长	挑剔	超过	全部	措施	，所以	那	普通的	快乐	成为	

[dɪs'teɪstf(ə)l] .

distasteful	.
令人厌恶的	.

突然变得极其挑剔，以至于普通的快乐都变得令人厌恶。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [æt; ət] [wɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Conscious	that	at	will	he	was	the	master	of	all	the	women	that	he	could
有意识的	那	在	将要	他	曾是	这	掌握	的	全部	这	女性	那	他	可以

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

他意识到自己可以随心所欲地支配所有他想要的女人，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

knowing	that	his	power	was	irresistible	,	he	did	not	care	to	exercise	it	;
会心	那	他的	力量	曾是	无法抗拒	,	他	做过	不是	关心	到	锻炼	它	;

他知道自己的权力不可抗拒，所以并不想行使它；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plaɪənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sprest] [wɪʃɪz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [kə'priːsiz] ,

they	were	pliant	to	his	unexpressed	wishes	,	to	his	most	extravagant	caprices	,
他们	是	柔韧的	到	他的	未表达的	愿望	,	到	他的	最多	靡	一掷千金	,

他们顺从他未曾表达的意愿，顺从他最古怪的任性妄为。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

until	he	felt	a	horrible	thirst	for	love	,	and	would	have	love	beyond	their
直到	他	毛毡	一个	可怕	口渴	为了	爱	,	和	会	有	爱	超过	他们的

['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

power	to	give	.
力量	到	给	.

直到他感到对爱有着强烈的渴望，并且渴望得到他们无法给予的爱。

[ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer] ,

The	world	refused	him	nothing	save	faith	and	prayer	,
这	世界	拒绝	他	没有什么	节省	信仰	和	祷告	,

除了信仰和祈祷，这个世界什么都拒绝给他。

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'səulɪŋ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

the	soothing	and	consoling	love	that	is	not	of	this	world	.
这	舒缓	和	安慰	爱	那	是	不是	的	这	世界	.

那是一种不属于这个世界的、抚慰人心、令人感到慰藉的爱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əu'beid] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	was	obeyed	—	it	was	a	horrible	position	.
他	曾是	服从	—	它	曾是	一个	可怕	位置	.

他被迫服从命令——这是一个极其糟糕的处境。

[ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

The	torrents	of	pain	,	and	pleasure	,
这	种子	的	疼痛	,	和	乐趣	,

痛苦与快乐的洪流，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [freɪm] [wʊd] [hæv; həv]

and	thought	that	shook	his	soul	and	his	bodily	frame	would	have
和	想法	那	摇晃	他的	灵魂	和	他的	身体上的	框架	会	有

[ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

overwhelmed	the	strongest	human	being	;
不堪重负	这	最强	人类	存在	;

这种震撼他灵魂和身体的想法，足以击垮最坚强的人；

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

but	in	him	there	was	a	power	of	vitality	proportioned	to	the	power	of
但	在	他	那里	曾是	一个	力量	的	活力	比例匀称	到	这	力量	的

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

the	sensations	that	assailed	him	.
这	感觉	那	遭受攻击	他	.

但他身上却蕴藏着与他所感受到的种种感觉相称的生命力。

[hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] .

He	felt	within	him	a	vague	immensity	of	longing	that	earth	could	not	satisfy	.
他	毛毡	之内	他	一个	模糊的	浩瀚无垠	的	渴望	那	地球	可以	不是	满足	.

他内心感到一种模糊而巨大的渴望，这是尘世无法满足的。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,

He	spent	his	days	on	outspread	wings	,
他	花费	他的	天	在	扩张	翅膀	,

他终日张开双翼，

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [fiːldz] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [sfiəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

longing	to	traverse	the	luminous	fields	of	space	to	other	spheres	that	he	knew
渴望	到	横穿	这	发光的	字段	的	空间	到	其他	球体	那	他	知道

[ə'fɑːr][baɪ] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] ,

afar	by	intuitive	perception	,
远方	经过	直觉的	洞察力	,

他渴望穿越浩瀚无垠的宇宙，到达他凭借直觉感知到的遥远的其他领域。

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['nɑːlɪdʒ] .

a	clear	and	hopeless	knowledge	.
一个	清除	和	绝望	知识	.

一种清晰而绝望的认知。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [draɪd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

His	soul	dried	up	within	him	,
他的	灵魂	干燥	向上	之内	他	,

他的灵魂在他体内枯竭了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] ['æftər] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [drʌŋk] [nɔːr]

for	he	hungered	and	thirsted	after	things	that	can	neither	be	drunk	nor
为了	他	饥饿	和	口渴	后	事物	那	能	两者都不	是	醉	也不

['iːtn] ,

eaten	,
吃	,

因为他饥渴慕义，想要的既不能喝也不能吃。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [kreɪv] .

but	for	which	he	could	not	choose	but	crave	.
但	为了	哪个	他	可以	不是	选择	但	渴望	.

但他却情不自禁地渴望着。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk] [mɛlməθs] , [bəːnd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ; [hiː; hi] [pæntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

His	lips	,	like	Melmoth's	,	burned	with	desire	;	he	panted	for	the	unknown	,
他的	嘴唇	,	喜欢	梅尔莫斯的	,	烧伤	和	欲望	;	他	喘息	为了	这	未知	,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [θɪŋz] .

for	he	knew	all	things	.
为了	他	知道	全部	事物	.

他的嘴唇像梅尔莫斯的嘴唇一样，燃烧着欲望；他渴望未知，因为他知道一切。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	mechanism	and	the	scheme	of	the	world	was	apparent	to	him	,
这	机制	和	这	方案	的	这	世界	曾是	明显	到	他	,

世界的运行机制和运行规律对他来说显而易见。

[ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ;

and	its	working	interested	him	no	longer	;
和	它是	在职的	感兴趣的	他	不	更长	;

他对这项工作的运作方式不再感兴趣了;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [skɔːrn] [ðæt] [meɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

he	did	not	long	disguise	the	profound	scorn	that	makes	of	a	man	of
他	做过	不是	长的	伪装	这	深刻的	轻蔑	那	制作	的	一个	男人	的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɝz] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] ,

extraordinary	powers	a	sphinx	who	knows	everything	and	says	nothing	,
非凡的	权力	一个	狮身人面像	WHO	知道	一切	和	说道	没有什么	,

他并没有掩饰太平，反而流露出深深的蔑视，这种蔑视让一个拥有非凡能力的人变成了一个无所不知却一言不发的斯芬克斯。

[ænd; ənd] [siːz] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] .

and	sees	all	things	with	an	unmoved	countenance	.
和	看到	全部	事物	和	一个	不动	面容	.

他面无表情地看待一切事物。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] .

He	felt	not	the	slightest	wish	to	communicate	his	knowledge	to	other	men	.
他	毛毡	不是	这	丝毫	希望	到	交流	他的	知识	到	其他	男人	.

他丝毫没有想要将自己的知识传授给其他人的意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	was	rich	with	all	the	wealth	of	the	world	,
他	曾是	富有的	和	全部	这	财富	的	这	世界	,

他拥有世间所有的财富，富可敌国。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['efərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

with	one	effort	he	could	make	the	circle	of	the	globe	,
和	一	努力	他	可以	制作	这	圆圈	的	这	地球	,

他只需一次努力就能绕地球一周。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	riches	and	power	were	meaningless	for	him	.
和	财富	和	力量	是	无意义的	为了	他	.

财富和权力对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] ,

He	felt	the	awful	melancholy	of	omnipotence	,
他	毛毡	这	可怕	忧郁	的	全能	,

他感受到了全能带来的可怕忧郁，

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] ['seɪtn] [ænd; ənd][gɑːd] [rɪ'liːv] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [ɪn]

a	melancholy	which	Satan	and	God	relieve	by	the	exercise	of	infinite	power	in
一个	忧郁	哪个	撒但	和	上帝	缓解	经过	这	锻炼	的	无限	力量	在

[mɪ'stɪrɪəs] [weɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

mysterious	ways	known	to	them	alone	.
神秘	方式	已知	到	他们	独自的	.

撒旦和上帝以只有他们自己才知道的神秘方式，运用无限的力量来缓解这种忧郁。

- [hæd; həd][nɑːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['enərdʒi][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]

Castanier	had	not	,	like	his	Master	,	the	inextinguishable	energy	of	hate	and
-	有	不是	,	喜欢	他的	掌握	,	这	不灭的	活力	的	恨	和

['mælɪs] ;

malice	;
恶意	;

卡斯塔尼埃不像他的主人那样，拥有无法熄灭的仇恨和恶意;

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] [huːz] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kʌm]

he	felt	that	he	was	a	devil	,	but	a	devil	whose	time	was	not	yet	come
他	毛毡	那	他	曾是	一个	魔鬼	,	但	一个	魔鬼	谁	时间	曾是	不是	然而	来

,

,

,

他觉得自己是个魔鬼，但这个魔鬼的时机尚未到来。

[waɪl] ['seɪtn] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dæmd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

while	Satan	is	a	devil	through	all	eternity	,	and	being	damned	beyond	redemption	,
尽管	撒但	是	一个	魔鬼	通过	全部	永恒	,	和	存在	该死的	超过	赎回	,

撒旦是永恒的魔鬼，永远被诅咒，无法救赎。

[di'laɪts] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌŋ] [hiːp] ,

delights	to	stir	up	the	world	,	like	a	dung	heap	,
美味	到	搅拌	向上	这	世界	,	喜欢	一个	粪	堆	,

像粪堆一样搅动世界，令人愉悦。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l][fɔːrk][ænd; ənd][tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌðer'ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][gɑːd] .

with	his	triple	fork	and	to	thwart	therein	the	designs	of	God	.
和	他的	三倍	叉	和	到	阻挠	其中	这	设计	的	上帝	.

用他的三叉戟，阻挠上帝的计划。

[bʌt; bət] - , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hæd; həd][wʌn] [hoʊp] [left] .

But	Castanier	,	for	his	misfortune	,	had	one	hope	left	.
但	-	,	为了	他的	不幸	,	有	一	希望	左边	.

但卡斯塔尼耶不幸地还保留着一线希望。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [frʌm; frəm][wʌn] [poʊl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]

If	in	a	moment	he	could	move	from	one	pole	to	the	other	as	a	bird
如果	在	一个	片刻	他	可以	移动	从	一	极	到	这	其他	作为	一个	鸟

[sprɪŋz] ['restləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ɪts][keɪdʒ] ,

springs	restlessly	from	side	to	side	in	its	cage	,
弹簧	躁动不安	从	边	到	边	在	它是	笼	,

如果他能像笼中鸟儿焦躁不安地左右跳跃那样，瞬间从一极跳到另一极，

[wen] , [laɪk][ðə; ðɪ][bɜːrd] , [hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

when	,	like	the	bird	,	he	has	crossed	his	prison	,
什么时候	,	喜欢	这	鸟	,	他	有	交叉	他的	监狱	,

当他像鸟儿一样穿越牢笼时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][væst] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	the	vast	immensity	of	space	beyond	it	.
他	锯	这	广阔的	浩瀚无垠	的	空间	超过	它	.

他看到了它之外浩瀚无垠的宇宙。

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hjuː'mænəti][ænd; ənd][ɪts]

That	vision	of	the	Infinite	left	him	for	ever	unable	to	see	humanity	and	its
那	想象	的	这	无限	左边	他	为了	曾经	无法	到	看	人类	和	它是

[ə'ferz] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [sɔː] [ðem; ðəm] .

affairs	as	other	men	saw	them	.
事务	作为	其他	男人	锯	他们	.

对无限的这种理解使他永远无法像其他人那样看待人类及其事务。

[ðə; ðɪ] [ɪn'senseɪt] [fuːlz] [huː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [geɪdʒ] [ɪts][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ]

The	insensate	fools	who	long	for	the	power	of	the	Devil	gauge	its	desirability
这	无知觉	傻瓜	WHO	长的	为了	这	力量	的	这	魔鬼	测量	它是	理想性

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['stændpɔɪnt] ;

from	a	human	standpoint	;
从	一个	人类	立场	;

那些渴望魔鬼力量的麻木不仁的傻瓜，是从人类的角度来衡量魔鬼力量的吸引力；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['paʊər] [ðeɪ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

they	do	not	see	that	with	the	Devil's	power	they	will	likewise	assume	his	thoughts	,
他们	做	不是	看	那	和	这	魔鬼的	力量	他们	将要	同样地	认为	他的	想法	,

他们没有意识到，借助魔鬼的力量，他们也会拥有魔鬼的思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [men] [ə'mʌŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [wɪl] [noʊ]

and	that	they	will	be	doomed	to	remain	as	men	among	creatures	who	will	no
和	那	他们	将要	是	注定失败	到	保持	作为	男人	之中	生物	WHO	将要	不

[lɔːŋgər] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

longer	understand	them	.
更长	理解	他们	.

他们注定要永远作为人类生活在不再理解他们的生物之中。

[ðə; ði]['nɪroʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [driːmz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['pærɪs][ɑːn]['faɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	Nero	unknown	to	history	who	dreams	of	setting	Paris	on	fire	for	his
这	尼禄	未知	到	历史	WHO	梦境	的	环境	巴黎	在	火	为了	他的

['praɪvət] [ˌentər'teɪnmənt] ,

private	entertainment	,
私人的	娱乐	,

历史中鲜为人知的尼禄，梦想着为了取乐而焚毁巴黎。

[laɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

like	an	exhibition	of	a	burning	house	on	the	boards	of	a	theatre	,
喜欢	一个	展览	的	一个	燃烧	房子	在	这	板	的	一个	剧院	,

就像在剧院的舞台上展示一栋着火的房子一样，

[dʌz] [nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

does	not	suspect	that	if	he	had	the	power	,
做	不是	怀疑	那	如果	他	有	这	力量	,

他没有怀疑，如果他拥有权力，

['pærɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ænt] - [hiːp] [baɪ][ðə; ði]

Paris	would	become	for	him	as	little	interesting	as	an	ant	-	heap	by	the
巴黎	会	变得	为了	他	作为	小的	有趣的	作为	一个	蚂蚁	-	堆	经过	这

['roʊdsaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] .

roadside	to	a	hurrying	passer	-	by	.
路边	到	一个	匆忙	过路人	-	经过	.

对他来说，巴黎将变得像路边蚁丘对匆匆而过的过路人来说一样毫无吸引力。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

The	circle	of	the	sciences	was	for	Castanier	something	like	a
这	圆圈	的	这	科学	曾是	为了	-	某物	喜欢	一个

['lɔːgoʊˌgrɪf; 'lɔːgəgrɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

logogriph	for	a	man	who	does	not	know	the	key	to	it	.
标志文字	为了	一个	男人	WHO	做	不是	知道	这	钥匙	到	它	.

对于卡斯塔尼埃来说，科学的循环就像一个文字游戏，只有不懂它的人才能理解。

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [wɜːr; wər][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Kings	and	Governments	were	despicable	in	his	eyes	.
国王	和	政府	是	卑鄙	在	他的	眼睛	.

在他眼里，君主和政府都是可鄙的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'bɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf]

His	great	debauch	had	been	in	some	sort	a	deplorable	farewell	to	his	life
他的	伟大的	放荡	有	到过	在	一些	种类	一个	可悲的	告别	到	他的	生活

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

as	a	man	.
作为	一个	男人	.

他放荡不羁的生活，从某种意义上说，是他作为男人的人生的可悲告别。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	earth	had	grown	too	narrow	for	him	,
这	地球	有	生长	也	狭窄的	为了	他	,

地球对他来说已经变得太窄了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [gɪfts] [leɪd] [ber] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [sɔː]

for	the	infernal	gifts	laid	bare	for	him	the	secrets	of	creation	—	he	saw
为了	这	地狱	礼物	铺设	裸	为了	他	这	秘密	的	创建	—	他	锯

[ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [fɔː'sɔː] [ɪts] [end] .

the	cause	and	foresaw	its	end	.
这	原因	和	预见	它是	结尾	.

因为地狱的礼物向他揭示了创造的秘密——他看到了原因，也预见了结局。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [men] [kɔːl] “ ['hev(ə)n] ” [ɪn] [ɔːl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

He	was	shut	out	from	all	that	men	call	“	heaven	”	in	all	languages
他	曾是	关闭	出去	从	全部	那	男人	称呼	“	天堂	”	在	全部	语言

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ;

under	the	sun	;
在下面	这	太阳	;

他被排除在世间所有语言中人们所说的“天堂”之外；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

he	could	no	longer	think	of	heaven	.
他	可以	不	更长	思考	的	天堂	.

他再也无法想象天堂了。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɚz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪɪŋ]

Then	he	came	to	understand	the	look	on	his	predecessor's	face	and	the	drying
然后	他	来了	到	理解	这	看	在	他的	前任	脸	和	这	烘干

[ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] ;

up	of	the	life	within	;
向上	的	这	生活	之内	;

然后他才明白前任脸上的表情以及他内心生命的枯竭；

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['bæfəld] [hoʊp] [ðæt] [gliːmd] [ɪn] [mɛlməθs]

then	he	knew	all	that	was	meant	by	the	baffled	hope	that	gleamed	in	Melmoth's
然后	他	知道	全部	那	曾是	意思是	经过	这	困惑	希望	那	闪闪发光	在	梅尔莫斯的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

这时他才明白梅尔莫斯眼中那份困惑的希望意味着什么；

[hiː; hi] , [tuː] , [nuː] [ðə; ði] [θɜːrst] [ðæt] [bəːnd] [ðoʊz] [red] [lɪps] ,

he	,	too	,	knew	the	thirst	that	burned	those	red	lips	,
他	,	也	,	知道	这	口渴	那	烧伤	那些	红色的	嘴唇	,

他也曾体会过那灼烧着红唇的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['neɪtʃɚz] [groʊn] [tuː; tə]['dʒaɪənt]

and	the	agony	of	a	continual	struggle	between	two	natures	grown	to	giant
和	这	痛苦	的	一个	持续的	斗争	之间	二	自然	生长	到	巨大的

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

以及两种天性不断膨胀到巨大规模后，彼此之间持续斗争所带来的痛苦。

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fiːnd] .

Even	yet	he	might	be	an	angel	,	and	he	knew	himself	to	be	a	fiend	.
甚至	然而	他	可能	是	一个	天使	,	和	他	知道	他自己	到	是	一个	恶魔	.

即便如此，他或许是位天使，但他深知自己是位恶魔。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] ['mælɪs]

His	was	the	fate	of	a	sweet	and	gentle	creature	that	a	wizard's	malice
他的	曾是	这	命运	的	一个	甜的	和	温和的	生物	那	一个	巫师的	恶意

[hæz; həz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [fɔːrm] ,

has	imprisoned	in	a	mis	-	shapen	form	,
有	被监禁	在	一个	误	-	形状	形式	,

他原本是一个温柔善良的生灵，却被巫师的恶意囚禁在了畸形的躯壳里，这就是他的命运。

[en'træpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][pækt] , [soʊ] [ðæt] [ə'nʌðɚz] [wɪl] [mʌst; məst][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] [frʌm; frəm][ɪts]

entrapping	it	by	a	pact	,	so	that	another's	will	must	set	it	free	from	its
诱捕	它	经过	一个	协议	,	所以	那	另一个的	将要	必须	放	它	自由的	从	它是

[dɪ'testid] ['envəloʊp] .

detested	envelope	.
令人厌恶的	信封	.

通过契约将其囚禁，以便他人的意志必须将其从令人厌恶的外壳中解救出来。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['oʊnli] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]['ɑːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːəli] [greɪt]

As	a	deception	only	increases	the	ardor	with	which	a	man	of	really	great
作为	一个	欺骗	仅有的	增加	这	热情	和	哪个	一个	男人	的	真的	伟大的

['neɪtʃər] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

nature	explores	the	infinite	of	sentiment	in	a	woman's	heart	,
自然	探索	这	无限	的	情绪	在	一个	女性的	心	,

欺骗只会更加激发真正伟大的男人去探索女人心中无限的情感。

[soʊ] - [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][aɪ'diːə] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

so	Castanier	awoke	to	find	that	one	idea	lay	like	a	weight	upon	his	soul	,
所以	-	醒来	到	寻找	那	一	主意	躺	喜欢	一个	重量	之上	他的	灵魂	,

于是卡斯塔尼耶醒来，发现一个念头像重物一样压在他的心头。

[æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['lɔftiə] [sfiəz] .

an	idea	which	was	perhaps	the	key	to	loftier	spheres	.
一个	主意	哪个	曾是	也许	这	钥匙	到	更高	球体	.

这或许是通往更高境界的关键。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	very	fact	that	he	had	bartered	away	his	eternal	happiness	led	him	to
这	非常	事实	那	他	有	以物易物	离开	他的	永恒	幸福	引领	他	到

[dwel] [ɪn] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

dwell	in	thought	upon	the	future	of	those	who	pray	and	believe	.
住	在	想法	之上	这	未来	的	那些	WHO	祈祷	和	相信	.

他竟然出卖了自己的永恒幸福，这让他开始思考那些祈祷和信仰者的未来。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'bɑːtʃ] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊbər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

On	the	morrow	of	his	debauch	,	when	he	entered	into	the	sober	possession	of
在	这	明天	的	他的	放荡	,	什么时候	他	进入	进入	这	清醒	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	power	,
他的	力量	,

在他放荡不羁的第二天，当他清醒地掌控自己的权力时，

[ðɪs] [aɪ'diːə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [woʊ]

this	idea	made	him	feel	himself	a	prisoner	;	he	knew	the	burden	of	the	woe
这	主意	制成	他	感觉	他自己	一个	囚犯	;	他	知道	这	负担	的	这	悲哀

[ðæt] ['poʊəts] ,

that	poets	,
那	诗人	,

这个想法让他觉得自己像个囚徒；他体会到了诗人所承受的悲怆之重。

[ænd; ənd] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ɔ:rəkəlz] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæv; həv] [set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɪn] [sʌtʃ]

and	prophets	,	and	great	oracles	of	faith	have	set	forth	for	us	in	such
和	先知	,	和	伟大的	神谕	的	信仰	有	放	前进	为了	我们	在	这样的

['maɪti] [wɜ:rdz] ;

mighty	words	;
强大的	字	;

先知和伟大的信仰先知们用如此雄辩的言辞为我们阐明了真理;

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

he	felt	the	point	of	the	Flaming	Sword	plunged	into	his	side	,
他	毛毡	这	观点	的	这	炽盛	剑	暴跌	进入	他的	边	,

他感到火焰剑的剑尖刺入了他的侧腹,

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mɛlməθ] .

and	hurried	in	search	of	Melmoth	.
和	慌忙	在	搜索	的	梅尔莫斯	.

然后匆匆寻找梅尔莫斯。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] ?

What	had	become	of	his	predecessor	?
什么	有	变得	的	他的	前任	?

他的前任后来怎么样了?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] - , [nɪr] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] —

The	Englishman	was	living	in	a	mansion	in	the	Rue	Ferou	,	near	Saint	-	Sulpice	—
这	英国人	曾是	活的	在	一个	大厦	在	这	后悔	-	,	靠近	圣	-	苏尔皮斯	—

[ə; eɪ] ['glu:mi] ,

a	gloomy	,
一个	阴沉	,

这位英国人住在圣叙尔皮斯教堂附近费鲁街的一栋豪宅里——那是一栋阴森森的豪宅。

[dɑ:rk] , [dæmp] , [ænd; ənd] [koʊld] [ə'boʊd] .

dark	,	damp	,	and	cold	abode	.
黑暗的	,	潮湿	,	和	寒冷的	住所	.

阴暗、潮湿、寒冷的住所。

[ðə; ði] [ru:] - [ɪt'self] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪzməl] [stri:ts] [ɪn] ['pærɪs] ;

The	Rue	Ferou	itself	is	one	of	the	most	dismal	streets	in	Paris	;
这	后悔	-	本身	是	一	的	这	最多	惨淡	街道	在	巴黎	;

费鲁街本身就是巴黎最阴暗的街道之一;

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] ['æspekt] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [laɪ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə] [ðə; ði] [left]

it	has	a	north	aspect	like	all	the	streets	that	lie	at	right	angles	to	the	left
它	有	一个	北	方面	喜欢	全部	这	街道	那	说谎	在	正确的	角度	到	这	左边

[bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,

bank	of	the	Seine	,
银行	的	这	罾	,

它朝北,就像所有与塞纳河左岸垂直的街道一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] .

and	the	houses	are	in	keeping	with	the	site	.
和	这	房屋	是	在	保持	和	这	地点	.

这些房屋与周围环境相协调。

[æz; əz] - [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd]

As	Castanier	stood	on	the	threshold	he	found	that	the	door	itself	,	like	the	vaulted
作为	-	站立	在	这	临界点	他	成立	那	这	门	本身	,	喜欢	这	拱形

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

卡斯塔尼埃站在门槛上,发现这扇门本身就像拱形屋顶一样,

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ;

was	hung	with	black	;
曾是	悬挂	和	黑色的	;

挂着黑色的;

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] ;

rows	of	lighted	tapers	shone	brilliantly	as	though	some	king	were	lying	in	state	;
行	的	照明	锥形	闪耀	精彩	作为	尽管	一些	国王	是	说谎	在	状态	;

一排排点燃的蜡烛闪闪发光，仿佛在为一位国王举行灵柩仪式;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəfælk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ðer; ðər] .

and	a	priest	stood	on	either	side	of	a	catafalque	that	had	been	raised	there	.
和	一个	牧师	站立	在	任何一个	边	的	一个	灵柩台	那	有	到过	提高	那里	.

一位神父站在竖立在那里的灵柩台两侧。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] ,

“	There	is	no	need	to	ask	why	you	have	come	,	sir	,
“	那里	是	不	需要	到	问	为什么	你	有	来	,	先生	,

先生，您无需询问为何而来。

” [ðə; ðiˌ][oʊld][hɔːl] ['potər] [sed] [tuː; tə] - ;

”	the	old	hall	porter	said	to	Castanier	;
”	这	老的	大厅	搬运工	说	到	-	;

老门房对卡斯塔尼埃说;

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪr] ['mæstər] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] .

“	you	are	so	like	our	poor	dear	master	that	is	gone	.
“	你	是	所以	喜欢	我们的	贫穷的	亲爱的	掌握	那	是	已消失	.

“你和我们已故的可怜的、亲爱的主人太像了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

But	if	you	are	his	brother	,	you	have	come	too	late	to	bid	him	good	-	bye	.	:	.
但	如果	你	是	他的	兄弟	,	你	有	来	也	晚的	到	出价	他	好的	-	再见	.	:	.

但如果你是他的兄弟，那么你来晚了，无法向他道别。

[ðə; ðiˌ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [daɪd] [ðə; ðiˌ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] . ”

The	good	gentleman	died	the	night	before	last	.	”
这	好的	绅士	死亡	这	夜晚	前	最后的	.	”

这位好心人前天晚上去世了。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [daɪ] ?

“	How	did	he	die	?
“	如何	做过	他	死	?

他是怎么死的?

” - [æskt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [priːsts] .

”	Castanier	asked	of	one	of	the	priests	.
”	-	问	的	一	的	这	神父	.

卡斯塔尼耶问其中一位神父。

“ [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] , ” [sed] [ðə; ðiˌ][oʊld] [priːst] ;

“	Set	your	mind	at	rest	,	”	said	the	old	priest	;
“	放	你的	头脑	在	休息	,	”	说	这	老的	牧师	;

“请放心，”老牧师说;

[hiː; hi] ['pɑːrtli] [reɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kætəfælk] .

he	partly	raised	as	he	spoke	the	black	pall	that	covered	the	catafalque	.
他	部分	提高	作为	他	辐	这	黑色的	灵柩	那	涵盖	这	灵柩台	.

他说话时，掀开了覆盖在灵柩上的黑色裹尸布的一部分。

- , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] [feɪθ] [hæz; həz] [meɪd] [sə'blaɪm]

Castanier	,	looking	at	him	,	saw	one	of	those	faces	that	faith	has	made	sublime
-	,	寻找	在	他	,	锯	一	的	那些	面孔	那	信仰	有	制成	升华

;

;

;

卡斯塔尼埃看着他，看到了一张因信仰而变得崇高的脸庞；

[ðə; ði] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	soul	seemed	to	shine	forth	from	every	line	of	it	,
这	灵魂	似乎	到	闪耀	前进	从	每一个	线	的	它	,

字里行间仿佛都闪耀着灵魂的光芒。

['brɪŋɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] , ['kɪndld] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tʃærəti] [wɪ'ðɪn] .

bringing	light	and	warmth	for	other	men	,	kindled	by	the	unfailing	charity	within	.
带来	光	和	温暖	为了	其他	男人	,	点燃	经过	这	永不失败	慈善机构	之内	.

为他人带来光明和温暖，源于内心永不消逝的博爱精神。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɜːr] [dʒɑːn] [mɛlməθs] [kən'fesər] .

This	was	Sir	John	Melmoth's	confessor	.
这	曾是	先生	约翰	梅尔莫斯的	忏悔者	.

这是约翰·梅尔莫斯爵士的忏悔神父。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪd] [æn; ən] [end] [ðæt] [men] [meɪ] ['envi] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði]

“	Your	brother	made	an	end	that	men	may	envy	,	and	that	must	rejoice	the
“	你的	兄弟	制成	一个	结尾	那	男人	可能	嫉妒	,	和	那	必须	麾	这

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

“你兄弟的结局令世人嫉妒，令天使欢喜。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pents] ?

Do	you	know	what	joy	there	is	in	heaven	over	a	sinner	that	repents	?
做	你	知道	什么	喜悦	那里	是	在	天堂	超过	一个	罪人	那	忏悔	?

你知道天上的人们会因为罪人悔改而多么喜乐吗?

[hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [greɪs] , [floʊd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [deθ] [ə'loʊn] [tʃekt]

His	tears	of	penitence	,	excited	by	grace	,	flowed	without	ceasing	;	death	alone	checked
他的	眼泪	的	忏悔	,	兴奋的	经过	优雅	,	流动	没有	停止	;	死亡	独自的	已检查

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因着恩典，他流下了忏悔的泪水，泪水止不住地流淌；只有死亡才能止住他的泪水。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [dwelt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

The	Holy	Spirit	dwelt	in	him	.
这	圣	精神	居住	在	他	.

圣灵住在他里面。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvli] [feɪθ] , [wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] - [kɪŋ] .

His	burning	words	,	full	of	lively	faith	,	were	worthy	of	the	Prophet	-	King	.
他的	燃烧	字	,	满的	的	热闹	信仰	,	是	值得	的	这	先知	-	国王	.

他充满激情、信仰坚定的话语，不愧为先知君王。

[ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

If	,	in	the	course	of	my	life	,
如果	,	在	这	课程	的	我的	生活	,

如果，在我的一生中，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	never	heard	a	more	dreadful	confession	than	from	the	lips	of	this
我	有	绝不	听到	一个	更多的	可怕	忏悔	比	从	这	嘴唇	的	这

['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Irish	gentleman	,
爱尔兰	绅士	,

我从未听过比这位爱尔兰绅士的供述更可怕的忏悔。

[aɪ][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['fɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [prerz] .

I	have	likewise	never	heard	such	fervent	and	passionate	prayers	.
我	有	同样地	绝不	听到	这样的	热切	和	热情的	祈祷	.

我也从未听过如此热切虔诚的祈祷。

[haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

However	great	the	measures	of	his	sins	may	have	been	,
然而	伟大的	这	措施	的	他的	罪孽	可能	有	到过	,

然而，无论他的罪行多么滔天，

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [ə'bɪs] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

his	repentance	has	filled	the	abyss	to	overflowing	.
他的	悔改	有	已填	这	深渊	到	溢出	.

他的悔改之心已使深渊盈满。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [stretʃt] [aʊt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]

The	hand	of	God	was	visibly	stretched	out	above	him	,	for	he	was
这	手	的	上帝	曾是	明显地	拉伸	出去	多于	他	,	为了	他	曾是

[kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] ,

completely	changed	,
完全地	已更改	,

上帝之手清晰地伸向他，因为他已经完全改变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['bju:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	such	heavenly	beauty	in	his	face	.
那里	曾是	这样的	天上	美丽	在	他的	脸	.

他脸上有着宛若天仙般的美貌。

[ðə; ði][hɑ:rd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sɔfənd] [baɪ] [terz] ;

The	hard	eyes	were	softened	by	tears	;
这	难的	眼睛	是	软化	经过	眼泪	;

泪水柔化了她坚硬的眼神；

[ðə; ði] ['rezənənt] [vɔɪs] [ðæt] [strʌk] ['terər] ['ɪntu:] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd]

the	resonant	voice	that	struck	terror	into	those	who	heard	it	took	the	tender	and
这	共振	嗓音	那	击	恐怖	进入	那些	WHO	听到	它	采取	这	投标	和

[kəm'pæʃənət] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [di:p] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

compassionate	tones	of	those	who	themselves	have	passed	through	deep	humiliation	.
富有同情心	音调	的	那些	WHO	他们自己	有	通过了	通过	深的	屈辱	.

那曾经令听者胆寒的洪亮声音，如今却变得温柔而富有同情心，仿佛来自那些曾遭受过深深屈辱的人。

[hi:; hi][soʊ]['edəˌfaɪd] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

He	so	edified	those	who	heard	his	words	,
他	所以	受启发	那些	WHO	听到	他的	字	,

他的话使所有听到的人都受益匪浅。

[ðæt] [sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [felt] [drɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [deθ] [fel]

that	some	who	had	felt	drawn	to	see	the	spectacle	of	a	Christian's	death	fell
那	一些	WHO	有	毛毡	绘制	到	看	这	奇观	的	一个	基督徒的	死亡	跌倒

[ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ,

on	their	knees	as	he	spoke	of	heavenly	things	,
在	他们的	膝盖	作为	他	辐	的	天上	事物	,

有些人原本是想亲眼目睹基督徒的死亡，但当他谈论天国的事物时，他们却跪倒在地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə]

and	of	the	infinite	glory	of	God	,	and	gave	thanks	and	praise	to
和	的	这	无限	荣耀	的	上帝	,	和	给予	谢谢	和	称赞	到

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

并赞美上帝的无限荣耀，感谢上帝，赞美上帝。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [noʊ] ['wɜːrldli] [welθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

If	he	is	leaving	no	worldly	wealth	to	his	family	,
如果	他	是	离开	不	世俗	财富	到	他的	家庭	,

如果他没有给家人留下任何世俗财富，

[noʊ]['fæməli][kæn; kən] [pə'zes] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɜrli] [geɪnd] [fɔːr; fər]

no	family	can	possess	a	greater	blessing	than	this	that	he	surely	gained	for
不	家庭	能	具有	一个	更大的	祝福	比	这	那	他	一定	获得	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

没有哪个家庭能拥有比他为他们赢得的更大的福分了。

[ə; eɪ] [soʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

a	soul	among	the	blessed	,
一个	灵魂	之中	这	蒙福	,

蒙福之人，

[huː] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd][də'rekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

who	will	watch	over	you	all	and	direct	you	in	the	path	to	heaven	.
WHO	将要	手表	超过	你	全部	和	直接的	你	在	这	小路	到	天堂	.

祂将守护你们，指引你们走向天堂。

〞 [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] - [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['hɜːrid]

〞	These	words	made	such	a	vivid	impression	upon	Castanier	that	he	instantly	hurried
〞	这些	字	制成	这样的	一个	生动	印象	之上	-	那	他	即刻	慌忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,

from	the	house	to	the	Church	of	Saint	-	Sulpice	,
从	这	房子	到	这	教会	的	圣	-	苏尔皮斯	,

“这些话给卡斯塔尼埃留下了如此深刻的印象，他立刻从家中匆匆赶往圣叙尔皮斯教堂。”

[əu'beiŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] .

obeying	what	might	be	called	a	decree	of	fate	.
服从	什么	可能	是	称为	一个	法令	的	命运	.

服从某种可以说是命运的安排。

[mɛlməθs] [rɪ'pentəns] [hæd; həd]['stjuːpifaid][hɪm; ɪm] .

Melmoth's	repentance	had	stupefied	him	.
梅尔莫斯的	悔改	有	目瞪口呆	他	.

梅尔莫斯的忏悔让他目瞪口呆。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] ['priːtʃər] , [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

At	that	time	,	on	certain	mornings	in	the	week	,	a	preacher	,	famed	for	his
在	那	时间	,	在	肯定	早晨	在	这	星期	,	一个	牧师	,	著名的	为了	他的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

那时，每周的某些早晨，一位以雄辩著称的传教士，

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][hoʊld] ['kɔnfərənsis] ,

was	wont	to	hold	conferences	,
曾是	惯于	到	抓住	会议	,

过去常常召开会议，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [fɔːr; fər]

in	the	course	of	which	he	demonstrated	the	truths	of	the	Catholic	faith	for
在	这	课程	的	哪个	他	已证明	这	真相	的	这	天主教	信仰	为了

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

the	youth	of	a	generation	proclaimed	to	be	indifferent	in	matters	of
这	青年	的	一个	一代	宣布	到	是	冷漠	在	事情	的

[bɪ'liːf] [baɪ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [noʊ] [les] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

belief	by	another	voice	no	less	eloquent	than	his	own	.
信仰	经过	其他	嗓音	不	较少的	雄辩	比	他的	自己的	.

在此过程中，他向一代对信仰漠不关心的年轻人阐明了天主教信仰的真理，而另一位同样雄辩的人则宣称这一代人对信仰漠不关心。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɛlməθs]

The	conference	had	been	put	off	to	a	later	hour	on	account	of	Melmoth's
这	会议	有	到过	放	离开	到	一个	之后	小时	在	帐户	的	梅尔莫斯的

['fjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

由于梅尔莫斯的葬礼，会议被推迟到晚些时候举行。

[soʊ] - [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [i'pitəmaizɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]

so	Castanier	arrived	just	as	the	great	preacher	was	epitomizing	the	proofs	of
所以	-	到达的	只是	作为	这	伟大的	牧师	曾是	典型代表	这	证明	的

[ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [fɔːrs]

a	future	existence	of	happiness	with	all	the	charm	of	eloquence	and	force
一个	未来	存在	的	幸福	和	全部	这	魅力	的	口才	和	力量

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

of	expression	which	have	made	him	famous	.
的	表达	哪个	有	制成	他	著名的	.

卡斯塔尼埃到达时，这位伟大的传教士正用他那雄辩的魅力和表达的力量，生动地阐述着来世幸福生活的证据，而正是这些特质使他名扬四海。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['dɑːktrɪn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔɪl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld]

The	seeds	of	divine	doctrine	fell	into	a	soil	prepared	for	them	in	the	old
这	种子	的	神圣的	教义	跌倒	进入	一个	土壤	准备	为了	他们	在	这	老的

[drə'guːn] ,

dragoon	,
龙骑兵	,

神圣教义的种子落入了老龙骑兵为它们预备的土壤中。

['ɪntuː] [huːm] [ðə; ði]['devə)l][hæd; həd][glaidid] .

into	whom	the	Devil	had	glided	.
进入	谁	这	魔鬼	有	滑翔	.

魔鬼已悄然潜入其中。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wel] [ə'testɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

Indeed	,	if	there	is	a	phenomenon	well	attested	by	experience	,
的确	,	如果	那里	是	一个	现象	出色地	已证实	经过	经验	,

的确，如果存在一种被经验充分证实的现象，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fə'nɑːmɪnən] ['kɑːmənli] [kɔːld] “ [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ” ?

is	it	not	the	spiritual	phenomenon	commonly	called	“	the	faith	of	the	peasant	”	?
是	它	不是	这	精神	现象	通常	称为	“	这	信仰	的	这	农民	”	?

这不就是人们常说的“农民的信仰”这种精神现象吗?

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ['veriz] [ˌɪn'vɜːrsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][juːz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

The	strength	of	belief	varies	inversely	with	the	amount	of	use	that	a	man
这	力量	的	信仰	变化	反之亦然	和	这	数量	的	使用	那	一个	男人

[hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] .

has	made	of	his	reasoning	faculties	.
有	制成	的	他的	推理	学院	.

一个人运用推理能力的程度与他的信念强度成反比。

['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] [klæs] .

Simple	**people**	**and**	**soldiers**	**belong**	**to**	**the**	**unreasoning**	**class**	**.**
简单的	人们	和	士兵	属于	到	这	不讲道理	班级	.

普通百姓和士兵属于非理性阶级。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [θru:] [laɪf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r]

Those	**who**	**have**	**marched**	**through**	**life**	**beneath**	**the**	**banner**	**of**	**instinct**	**are**	**far**	**more**
那些	WHO	有	行军	通过	生活	下面	这	横幅	的	本能	是	远的	更多的

['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [laɪt] [ðæn; ðən][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑ:rts] ['oʊvər'wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

ready	**to**	**receive**	**the**	**light**	**than**	**minds**	**and**	**hearts**	**overwearied**	**with**	**the**
准备好	到	收到	这	光	比	思想	和	心	过度疲劳	和	这

['wɝ:ldz] ['sɔfɪstri:z] .

world's	**sophistries**	**.**
世界的	诡辩	.

那些一生都秉持本能行事的人，比那些被世俗诡辩弄得疲惫不堪的人更容易接受光明。

- [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['temprəmənt] ; [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑ:rmi][æz; əz][ə; eɪ]

Castanier	**had**	**the**	**southern**	**temperament**	**;**	**he**	**had**	**joined**	**the**	**army**	**as**	**a**
-	有	这	南部	气质	;	他	有	加入	这	军队	作为	一个

[læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,

lad	**of**	**sixteen**	**,**
小伙子	的	十六	,

卡斯塔尼埃具有南方人的性情；他十六岁就参军了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] .

and	**had**	**followed**	**the**	**French**	**flag**	**till**	**he**	**was**	**nearly**	**forty**	**years**	**old**	**.**
和	有	随后	这	法语	旗帜	直到	他	曾是	几乎	四十	年	老的	.

他一直效忠法国，直到将近四十岁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tru:pər] , [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ]

As	**a**	**common**	**trooper**	**,**	**he**	**had**	**fought**	**day**	**and**	**night**	**,**	**and**	**day**	**after**	**day**
作为	一个	常见的	骑警	,	他	有	战斗	天	和	夜晚	,	和	天	后	天

,

,

,

作为一名普通士兵，他日夜奋战，日复一日。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['du:ti] [baʊnd] , [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**	**had**	**thought**	**of**	**his**	**horse**	**first**	**,**	**and**	**of**
和	,	作为	在	责任	边界	,	有	想法	的	他的	马	第一的	,	和	的

[hɪm'self] ['æftərwərdz] .

himself	**afterwards**	**.**
他自己	然后	.

他出于职责，首先想到的是他的马，然后才是他自己。

[waɪl] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ə'prentɪʃɪp] , ['ðerfɔ:r] ,

While	**he**	**served**	**his**	**military**	**apprenticeship**	**,**	**therefore**	**,**
尽管	他	服务	他的	军队	学徒制	,	所以	,

因此，在他服役期间，

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['li:ʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] ,

he	**had**	**but**	**little**	**leisure**	**in**	**which**	**to**	**reflect**	**on**	**the**	**destiny**	**of**	**man**	**,**
他	有	但	小的	闲暇	在	哪个	到	反映	在	这	命运	的	男人	,

他几乎没有空闲时间来思考人类的命运。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	**when**	**he**	**became**	**an**	**officer**	**he**	**had**	**his**	**men**	**to**	**think**	**of**	**.**
和	什么时候	他	成为	一个	官	他	有	他的	男人	到	思考	的	.

当他成为军官后，他就要考虑他的部下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm] ['bætlfiːld] [tuː; tə] ['bætlfiːld] ,

He	had	been	swept	from	battlefield	to	battlefield	,
他	有	到过	扫荡	从	战场	到	战场	,

他被辗转于各个战场之间，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] [deθ] .

but	he	had	never	thought	of	what	comes	after	death	.
但	他	有	绝不	想法	的	什么	来	后	死亡	.

但他从未想过死后会发生什么。

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .

A	soldier's	life	does	not	demand	much	thinking	.
一个	士兵的	生活	做	不是	要求	很多	思维	.

军人的生活不需要太多思考。

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɛndz] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

Those	who	cannot	understand	the	lofty	political	ends	involved	and	the	interests	of
那些	WHO	不能	理解	这	高远	政治的	结束	涉及	和	这	兴趣	的

['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ;

nation	and	nation	;
国家	和	国家	;

那些无法理解其中所涉崇高政治目标和国家利益的人；

[huː] ['kænɑːt] [græsp][pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][plænz][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

who	cannot	grasp	political	schemes	as	well	as	plans	of	campaign	,
WHO	不能	抓牢	政治的	方案	作为	出色地	作为	计划	的	活动	,

那些既不理解政治策略也不理解竞选计划的人，

[ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæk'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

and	combine	the	science	of	the	tactician	with	that	of	the	administrator	,
和	结合	这	科学	的	这	战术家	和	那	的	这	行政人员	,

将战术家的科学思维与管理者的科学思维结合起来，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ;

are	bound	to	live	in	a	state	of	ignorance	;
是	边界	到	居住	在	一个	状态	的	无知	;

注定要生活在无知之中；

[ðə; ði][moʊst] ['bʊrɪʃ] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bækwərd] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [fræns] [ɪz] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ]

the	most	boorish	peasant	in	the	most	backward	district	in	France	is	scarcely	in	a
这	最多	粗野	农民	在	这	最多	落后	区	在	法国	是	几乎	在	一个

[wɜːrs] [keɪs] .

worse	case	.
更糟	案件	.

即使是法国最落后地区最粗鲁的农民，处境也未必比这更糟。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Such	men	as	these	bear	the	brunt	of	war	,
这样的	男人	作为	这些	熊	这	冲击	的	战争	,

像他们这样的人承受着战争的重压。

[jiːld] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [di'rekts] [ðem; ðəm] ,

yield	passive	obedience	to	the	brain	that	directs	them	,
屈服	被动的	服从	到	这	脑	那	导演	他们	,

被动地服从于指挥他们的大脑，

[ænd; ənd] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [men] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [felz] ['tɪmbər] [ɪn]

and	strike	down	the	men	opposed	to	them	as	the	woodcutter	fells	timber	in
和	罢工	向下	这	男人	反对	到	他们	作为	这	樵夫	费尔斯	木材	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

就像伐木工在森林里砍伐木材一样，击倒与他们作对的人。

['vaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'per] [ðə; ði]

Violent	**physical**	**exertion**	**is**	**succeeded**	**by**	**times**	**of**	**inertia**	**,**	**when**	**they**	**repair**	**the**
暴力	身体的	用力	是	成功了	经过	时代	的	惯性	,	什么时候	他们	维修	这

[weɪst] .

waste	**.**
浪费	.

剧烈的体力消耗之后，是一段静止期，他们会在这段时间里修复废物。

[ðeɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [faɪt] [ænd; ənd] [iːt] , [faɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ,

They	**fight**	**and**	**drink**	**,**	**fight**	**and**	**eat**	**,**	**fight**	**and**	**sleep**	**,**
他们	斗争	和	喝	,	斗争	和	吃	,	斗争	和	睡觉	,

他们打架喝酒，打架吃饭，打架睡觉。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [diːl] [hɑːrd] [bloʊz] ;

that	**they**	**may**	**the**	**better**	**deal**	**hard**	**blows**	**;**
那	他们	可能	这	更好的	交易	难的	打击	;

这样他们就能更好地应对重击；

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['greɪtli] ['eksəd] [ɪn] [ðɪs] ['tɜːrbjələnt] [raʊnd] [ʌv; əv]

the	**powers**	**of**	**the**	**mind**	**are**	**not**	**greatly**	**exercised**	**in**	**this**	**turbulent**	**round**	**of**
这	权力	的	这	头脑	是	不是	非常	锻炼	在	这	湍流	圆形的	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

在这种动荡不安的人生轮回中，人的思维能力并没有得到充分的锻炼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	**the**	**character**	**is**	**as**	**simple**	**as**	**heretofore**	**.**
和	这	特点	是	作为	简单的	作为	此前	.

角色设定和以往一样简单。

[wen] [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri]

When	**the**	**men**	**who**	**have**	**shown**	**such**	**energy**	**on**	**the**	**battlefield**	**return**	**to**	**ordinary**
什么时候	这	男人	WHO	有	所示	这样的	活力	在	这	战场	返回	到	普通的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	**,**
文明	,

当那些在战场上展现出如此充沛精力的人们回到普通文明社会时，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə] [haɪ] [ræŋk] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [noʊ]

most	**of**	**those**	**who**	**have**	**not**	**risen**	**to**	**high**	**rank**	**seem**	**to**	**have**	**acquired**	**no**
最多	的	那些	WHO	有	不是	升起	到	高的	秩	似乎	到	有	获得	不

[aɪ'diːəz] ,

ideas	**,**
想法	,

大多数没有晋升到高位的人似乎都没有形成任何思想。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['æptɪtuːd] , [noʊ] [kə'pæsəti] , [fɔːr; fər] ['græspɪŋ] [nuː] [aɪ'diːəz] .

and	**to**	**have**	**no**	**aptitude**	**,**	**no**	**capacity**	**,**	**for**	**grasping**	**new**	**ideas**	**.**
和	到	有	不	能力倾向	,	不	容量	,	为了	抓握	新的	想法	.

而且没有天赋，没有能力理解新思想。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

To	**the**	**utter**	**amazement**	**of**	**a**	**younger**	**generation**	**,**
到	这	说出	惊愕	的	一个	年轻	一代	,

令年轻一代无比惊讶的是，

[ðoʊz] [huː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [soʊ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l][ɑːr; ər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

those	who	made	our	armies	so	glorious	and	so	terrible	are	as	simple	as
那些	WHO	制成	我们的	军队	所以	辉煌	和	所以	糟糕的	是	作为	简单的	作为

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

那些使我们的军队如此辉煌又如此可怕的人，却像孩子一样单纯。

[ænd; ənd][æz; əz] [sloʊ] - ['wɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] ,

and	as	slow	-	witted	as	a	clerk	at	his	worst	,
和	作为	慢的	-	机智的	作为	一个	职员	在	他的	最差	,

反应迟钝得像个最差劲的办事员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['skwɑːdrən][ɪz] ['skersli] [fɪt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

and	the	captain	of	a	thundering	squadron	is	scarcely	fit	to	keep	a
和	这	队长	的	一个	雷鸣	中队	是	几乎	合身	到	保持	一个

['mɜːtʃənts] [deɪ] - [bʊk] .

merchant's	day	-	book	.
商人的	天	-	书	.

一个指挥着一支雷霆万钧的舰队的船长，恐怕连记账都做不好。

[oʊld]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] , ['ðerfɔːr] ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]

Old	soldiers	of	this	stamp	,	therefore	being	innocent	of	any	attempt	to	use	their
老的	士兵	的	这	邮票	,	所以	存在	清白的	的	任何	试图	到	使用	他们的

['riːzənɪŋ] ['fækltiz] ,

reasoning	faculties	,
推理	学院	,

因此，这些老兵，由于缺乏任何运用理性思考的能力，

[ækt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪmpʌlsɪz] .

act	upon	their	strongest	impulses	.
行为	之上	他们的	最强	冲动	.

按照自己最强烈的冲动行事。

- [kraɪm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] [ðæt] [reɪz] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [ðæt] ,

Castanier's	crime	was	one	of	those	matters	that	raise	so	many	questions	,	that	,
-	犯罪	曾是	一	的	那些	事情	那	增加	所以	许多	问题	,	那	,

卡斯塔尼耶的罪行是那种会引发诸多疑问的事件之一，因此，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][ɪts] “ [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ] ['klɔːzɪz]

in	order	to	debate	about	it	,	a	moralist	might	call	for	its	“	discussion	by	clauses
在	命令	到	辩论	关于	它	,	一个	道德家	可能	称呼	为了	它是	“	讨论	经过	条款

,

,

,

为了就此展开辩论，一位道德家可能会呼吁“逐条讨论”，

” [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	to	make	use	of	a	parliamentary	expression	.
”	到	制作	使用	的	一个	议会	表达	.

” 运用议会用语。

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [kraɪm] ;

Passion	had	counseled	the	crime	;
热情	有	咨询	这	犯罪	;

激情驱使他犯下了罪行；

[ðə; ði] ['kruːəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['wɪtʃəri] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt]

the	cruelly	irresistible	power	of	feminine	witchery	had	driven	him	to	commit
这	残酷地	无法抗拒	力量	的	女性	巫术	有	驱动	他	到	犯罪

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

女性巫术那残酷而不可抗拒的力量驱使他犯下了罪行；

[noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] ,

no	man	can	say	of	himself	,	"	I	will	never	do	that	,
不	男人	能	说	的	他自己	,	"	我	将要	绝不	做	那	,

没有人能对自己说："我永远不会那样做，

" [wen] [ə; eɪ]['saɪrən][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt][ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər] ['spɛlz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	when	a	siren	joins	in	the	combat	and	throws	her	spells	over	him	.
"	什么时候	一个	警笛	加入	在	这	战斗	和	投掷	她	咒语	超过	他	.

"当一个海妖加入战斗，并向他施放魔法时。"

[soʊ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv]

So	the	word	of	life	fell	upon	a	conscience	newly	awakened	to	the	truths	of
所以	这	单词	的	生活	跌倒	之上	一个	良心	新	觉醒	到	这	真相	的

[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [fɔːrst] -

religion	which	the	French	Revolution	and	a	soldier's	career	had	forced	Castanier
宗教	哪个	这	法语	革命	和	一个	士兵的	职业	有	强制	-

[tuː; tə] [nɪ'glekt] .

to	neglect	.
到	忽视	.

于是，生命的真谛降临到一位刚刚觉醒、认识到宗教真理的良知上，而法国大革命和军旅生涯迫使卡斯塔尼埃忽视了这些真理。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !

The	solemn	words	,	"	You	will	be	happy	or	miserable	for	all	eternity	!
这	庄严	字	,	"	你	将要	是	快乐的	或者	悲惨的	为了	全部	永恒	!

庄严的话语："你将永远幸福或痛苦！"

" [meɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	made	but	the	more	terrible	impression	upon	him	,
"	制成	但	这	更多的	糟糕的	印象	之上	他	,

但这却给他留下了更加可怕的印象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærən] [triː] ;

because	he	had	exhausted	earth	and	shaken	it	like	a	barren	tree	;
因为	他	有	筋疲力尽的	地球	和	摇晃	它	喜欢	一个	荒芜	树	;

因为他耗尽了大地的资源，使大地像枯树一样摇晃；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ɔːl] [θɪŋz] ,

because	his	desires	could	effect	all	things	,
因为	他的	欲望	可以	影响	全部	事物	,

因为他的愿望可以影响万事万物，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['eni] [spɑːt][ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ,

so	that	it	was	enough	that	any	spot	in	earth	or	heaven	should	be	forbidden	him	,
所以	那	它	曾是	足够的	那	任何	点	在	地球	或者	天堂	应该	是	禁止	他	,

因此，只要禁止他进入天地间的任何地方就足够了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	he	forthwith	thought	of	nothing	else	.
和	他	立即	想法	的	没有什么	别的	.

他顿时脑子里一片空白，什么也没想了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'ləʊəbl] [tuː; tə] [kəm'per] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['fɑːliz] ,

If	it	were	allowable	to	compare	such	great	things	with	social	follies	,
如果	它	是	允许的	到	比较	这样的	伟大的	事物	和	社会的	愚行	,

如果可以将如此伟大的事物与社会愚行相提并论，

\- [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] [huː] ,

Castanier's	position	was	not	unlike	that	of	a	banker	who	,
-	位置	曾是	不是	与此不同	那	的	一个	银行家	WHO	,

卡斯塔尼耶的处境与银行家颇为相似，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['mɪljənz] ['kænɑːt] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː]

finding	that	his	all	-	powerful	millions	cannot	obtain	for	him	an	entrance	into
寻找	那	他的	全部	-	强大的	百万	不能	获得	为了	他	一个	入口	进入

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'bles] ,

the	society	of	the	noblesse	,
这	社会	的	这	贵族	,

他发现自己即便拥有亿万家财也无法让他跻身贵族社会。

[mʌst; məst][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] ,

must	set	his	heart	upon	entering	that	circle	,
必须	放	他的	心	之上	进入	那	圆圈	,

他必须一心一意地进入那个圈子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

and	all	the	social	privileges	that	he	has	already	acquired	are	as	nothing	in
和	全部	这	社会的	特权	那	他	有	已经	获得	是	作为	没有什么	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪz] ['lækɪŋ] .

his	eyes	from	the	moment	when	he	discovers	that	a	single	one	is	lacking	.
他的	眼睛	从	这	片刻	什么时候	他	发现	那	一个	单身的	一	是	缺乏	.

从他发现自己缺少任何一项社会特权的那一刻起，他之前所获得的所有社会特权在他眼中都变得毫无意义。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [pʊt] [tə'geðər] ;

Here	is	a	man	more	powerful	than	all	the	kings	on	earth	put	together	;
这里	是	一个	男人	更多的	强大的	比	全部	这	国王	在	地球	放	一起	;

这个人比世上所有君王加起来还要强大；

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [laɪk] ['seɪtn] , [kʊd; kəd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [hɪm'self] ;

a	man	who	,	like	Satan	,	could	wrestle	with	God	Himself	;
一个	男人	WHO	,	喜欢	撒但	,	可以	搏斗	和	上帝	他本人	;

一个像撒旦一样，能够与上帝搏斗的人；

['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,

leaning	against	one	of	the	pillars	in	the	Church	of	Saint	-	Sulpice	,
倾斜	反对	一	的	这	柱子	在	这	教会	的	圣	-	苏尔皮斯	,

倚靠在圣叙尔皮斯教堂的一根柱子上，

[weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

weighed	down	by	the	feelings	and	thoughts	that	oppressed	him	,
称重	向下	经过	这	情怀	和	想法	那	受压迫者	他	,

他被压抑的情感和思绪所折磨，

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd]

and	absorbed	in	the	thought	of	a	Future	,	the	same	thought	that	had
和	吸收	在	这	想法	的	一个	未来	,	这	相同的	想法	那	有

[en'gʌlft] ['mɛlməθ] .

engulfed	Melmoth	.
吞噬	梅尔莫斯	.

他沉浸在对未来的思考中，这种思考也曾吞噬了梅尔莫斯。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [wʌz; wəz] ['mɛlməθ] !

“	He	was	very	happy	,	was	Melmoth	!
”	他	曾是	非常	快乐的	,	曾是	梅尔莫斯	!

“梅尔莫斯非常高兴！”

" [kraɪd] - .
" **cried** **Castanier** **.**
" 哭 - .

"卡斯塔尼耶喊道。"

" [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" **He** **died** **in** **the** **certain** **knowledge** **that** **he** **would** **go** **to** **heaven** **.**
" 他 死亡 在 这 肯定 知识 那 他 会 去 到 天堂 .

"他带着确信自己会上天堂的信念去世了。"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz]
" **In** **a** **moment** **the** **greatest** **possible** **change** **had** **been** **wrought** **in** **the** **cashier's**
" 在 一个 片刻 这 最 可能的 改变 有 到过 锻 在 这 收银员
[aɪ'diːəz] .
ideas **.**
想法 .

"瞬间，收银员的想法发生了翻天覆地的变化。"

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
For **several** **days** **he** **had** **been** **a** **devil** **,** **now** **he** **was** **nothing** **but** **a**
为了 一些 天 他 有 到过 一个 魔鬼 , 现在 他 曾是 没有什么 但 一个
[mæn] ;
man **;**
男人 ;

前几天他还像个魔鬼，现在他却变回了人。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ædəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ɔːl]
an **image** **of** **the** **fallen** **Adam** **,** **of** **the** **sacred** **tradition** **embodied** **in** **all**
一个 图像 的 这 倒下 亚当 , 的 这 神圣 传统 具身化的 在 全部
[kɑz'mɑːgəˌniːz] .
cosmogonies **.**
宇宙起源论 .

这是堕落亚当的形象，是所有宇宙起源论中所体现的神圣传统的象征。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [ʃrʌŋk] [hiː; hi] [ri'teind] [ə; eɪ] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,
But **while** **he** **had** **thus** **shrunk** **he** **retained** **a** **germ** **of** **greatness** **,**
但 尽管 他 有 因此 缩小 他 保留 一个 细菌 的 伟大 ,

虽然他因此而萎缩，但他仍然保留着伟大的潜质。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
he **had** **been** **steeped** **in** **the** **Infinite** **.**
他 有 到过 浸泡 在 这 无限 .

他早已沉浸在无限之中。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hel] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] .
The **power** **of** **hell** **had** **revealed** **the** **divine** **power** **.**
这 力量 的 地狱 有 揭晓 这 神圣的 力量 .

地狱的力量揭示了神圣的力量。

[hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θəːstid] ['æftər] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
He **thirsted** **for** **heaven** **as** **he** **had** **never** **thirsted** **after** **the** **pleasures** **of**
他 口渴 为了 天堂 作为 他 有 绝不 口渴 后 这 快乐 的
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

他渴望天堂，胜过渴望尘世的享乐。

[ðæt] [ɑːr; ər] [soʊ] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] .
that **are** **so** **soon** **exhausted** **.**
那 是 所以 很快 筋疲力尽的 .

很快就精疲力竭了。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːnd] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn]

The	enjoyments	which	the	fiend	promises	are	but	the	enjoyments	of	earth	on
这	享受	哪个	这	恶魔	承诺	是	但	这	享受	的	地球	在

[ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

a	larger	scale	,
一个	更大的	规模	,

魔鬼所许诺的享乐，不过是规模更大的尘世享乐罢了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['lɪmɪt] .

but	to	the	joys	of	heaven	there	is	no	limit	.
但	到	这	喜悦	的	天堂	那里	是	不	限制	.

但天堂的喜悦是无穷无尽的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [gɑːd] ,

He	believed	in	God	,
他	相信	在	上帝	,

他信仰上帝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]

and	the	spell	that	gave	him	the	treasures	of	the	world	was	as	nothing
和	这	拼写	那	给予	他	这	宝藏	的	这	世界	曾是	作为	没有什么

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

to	him	now	;
到	他	现在	;

而曾经赐予他世间珍宝的魔法，如今对他来说却毫无意义；

[ðə; ði] ['treʒərz] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz] ['peblz] [tuː; tə] [æn; ən]

the	treasures	themselves	seemed	to	him	as	contemptible	as	pebbles	to	an
这	宝藏	他们自己	似乎	到	他	作为	可鄙	作为	鹅卵石	到	一个

[əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['daiəmənds] ;

admirer	of	diamonds	;
仰慕者	的	钻石	;

在他看来，这些珍宝本身就像钻石爱好者眼中的鹅卵石一样微不足道；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['gjuːgɔː,guːgɔː] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] .

they	were	but	gewgaws	compared	with	the	eternal	glories	of	the	other	life	.
他们	是	但	小玩意	比较的	和	这	永恒	荣耀	的	这	其他	生活	.

与来世的永恒荣耀相比，它们不过是些微不足道的小玩意儿。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [leɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] .

A	curse	lay	,	he	thought	,	on	all	things	that	came	to	him	from	this	source	.
一个	诅咒	躺	,	他	想法	,	在	全部	事物	那	来了	到	他	从	这	来源	.

他心想，凡是从这个源头来到他身边的东西，都必定受到诅咒。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

He	sounded	dark	depths	of	painful	thought	as	he	listened	to	the	service
他	听起来	黑暗的	深度	的	痛苦	想法	作为	他	听着	到	这	服务

[pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['mɛlməθ] .

performed	for	Melmoth	.
执行	为了	梅尔莫斯	.

他聆听着为梅尔莫斯举行的仪式，声音中充满了痛苦的沉思。

[ðə; ði] [daɪz] ['ɪriː] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ;

The	Dies	irae	filled	him	with	awe	;
这	死亡	愤怒	已填	他	和	敬畏	;

《震怒之日》令他心生敬畏；

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [soʊl] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

he	**felt**	**all**	**the**	**grandeur**	**of**	**that**	**cry**	**of**	**a**	**repentant**	**soul**	**trembling**	**before**	**the**
他	毛毡	全部	这	宏伟	的	那	哭	的	一个	悔改的	灵魂	发抖	前	这

[θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Throne	**of**	**God**	**.**
王座	的	上帝	.

他感受到了忏悔的灵魂在上帝宝座前颤抖着发出的那声呐喊的全部庄严和震撼。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] , [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz]['faɪər] [kən'sjuːmz]

The	**Holy**	**Spirit**	**,**	**like**	**a**	**devouring**	**flame**	**,**	**passed**	**through**	**him**	**as**	**fire**	**consumes**
这	圣	精神	,	喜欢	一个	吞噬	火焰	,	通过了	通过	他	作为	火	消耗

[strɔː] .

straw	**.**
稻草	.

圣灵如同吞噬一切的火焰，穿过他，如同烈火焚烧稻草一般。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**tears**	**were**	**falling**	**from**	**his**	**eyes**	**when**	**—**	**"**	**Are**	**you**	**a**	**relation**	**of**	**the**
这	眼泪	是	坠落	从	他的	眼睛	什么时候	—	"	是	你	一个	关系	的	这

[ded] ?

dead	**?**
死的	?

他的眼泪夺眶而出，这时——"你是死者的亲属吗？"

" [ðə; ði] ['biːdl] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	**the**	**beadle**	**asked**	**him**	**.**
"	这	珠串	问	他	.

"执事问他。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [er] , " - ['ænsər] .

"	**I**	**am**	**his**	**heir**	**,**	**"**	**Castanier**	**answered**	**.**
"	我	是	他的	继承人	,	"	-	回答	.

"我是他的继承人，"卡斯塔尼耶回答道。

" [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] !

"	**Give**	**something**	**for**	**the**	**expenses**	**of**	**the**	**services**	**!**
"	给	某物	为了	这	开支	的	这	服务	!

请为服务费用支付一些费用！

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	**cried**	**the**	**man**	**.**
"	哭	这	男人	.

"那人喊道。"

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cashier**	**.**
"	不	,	"	说	这	出纳员	.

"不，"收银员说。

([ðə; ði] ['dɛvəlz] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .)

(	**The**	**Devil's**	**money**	**should**	**not**	**go**	**to**	**the**	**Church**	**.**	**)**
(	这	魔鬼的	钱	应该	不是	去	到	这	教会	.	)

（魔鬼的钱不应该流入教会。）

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ! "

"	**For**	**the**	**poor**	**!**	**"**
"	为了	这	贫穷的	!	"

"为了穷人！"

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

“ [fɔːr; fər] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ！ ”
“ For repairing the Church ! ”
“ 为了 维修 这 教会 ！ ”

“为了修缮教堂！”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈtʃæp(ə)l] ！ ”
“ The Lady Chapel ! ”
“ 这 女士 教堂 ！ ”

“圣母堂！”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːlz] ！ ”
“ For the schools ! ”
“ 为了 这 学校 ！ ”

“为了学校！”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” - [went] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaʊər] [lʊks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪd]
” Castanier went , not caring to expose himself to the sour looks that the irritated
” - 去 , 不是 关怀 到 暴露 他自己 到 这 酸的 看起来 那 这 受刺激
[ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
functionaries gave him .
官员 给予 他 .

卡斯塔尼耶径直走了，丝毫不在意那些恼怒的官员们投来的不悦目光。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈsʌlpɪs] .
Outside , in the street , he looked up at the Church of Saint - Sulpice .
外部 , 在 这 街道 , 他 看起来 向上 在 这 教会 的 圣 - 苏尔皮斯 .

在外面的街道上，他抬头望向圣叙尔皮斯教堂。

“ [wʌt] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [bɪld] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [kəˈθiːdrəlz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] ?
“ What made people build the giant cathedrals I have seen in every country ?
“ 什么 制成 人们 建造 这 巨大的 大教堂 我 有 已见 在 每一个 国家 ?

“是什么让人们在每个国家都建造了我看到的那些宏伟的大教堂？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
” he asked himself .
” 他 问 他自己 .

他问自己。

“ [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃerd] [soʊ] [ˈwaɪdli] [θruːˈaʊt] [ɔːl] [taɪm] [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [beɪst] [əˈpɑːn]
“ The feeling shared so widely throughout all time must surely be based upon
“ 这 感觉 共享 所以 广泛 自始至终 全部 时间 必须 一定 是 基于 之上
[ˈsʌmθɪŋ] . ”
something . ”
某物 . ”

“这种在古往今来广泛流传的情感，必然是有其根源的。”

“ ['sʌmθɪŋ] !
“ Something !
” 某物 !

“某物!

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l][gɑ:d] ['sʌmθɪŋ] ? ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
Do you call God something ? ” cried his conscience .
做 你 称呼 上帝 某物 ? ” 哭 他的 良心 .

“你给上帝起过什么名字吗?”他的良心呐喊道。

“ [gɑ:d] !
“ God !
” 上帝 !

“上帝!

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝!

[gɑ:d] ! . . .
God ! . . .
上帝 ! . . .

上帝! ...

” [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] , [tɪl][ˌaɪ 'ti:]
” The word was echoed and re - echoed by an inner voice , til it
” 这 单词 曾是 回声 和 关于 - 回声 经过 一个 内 嗓音 , 直到 它
[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ;
overwhelmed him ;
不堪重负 他 ;

“这句话在他内心深处不断回响，直到他被彻底淹没;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [səb'saidid][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [swi:t] ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv]['mju:zɪk]
but his feeling of terror subsided as he heard sweet distant sounds of music
但 他的 感觉 的 恐怖 平静下来 作为 他 听到 甜的 遥远 声音 的 音乐
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ['feɪntli] [bɪ'fɔ:r] .
that he had caught faintly before .
那 他 有 捕捉 淡淡的 前 .

但当他听到远处传来之前隐约听到的甜美音乐声时，他的恐惧感就消退了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [greɪt]
They were singing in the church , he thought , and his eyes scanned the great
他们 是 歌唱 在 这 教会 , 他 想法 , 和 他的 眼睛 扫描 这 伟大的
['dɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

他心想，他们正在教堂里唱歌呢，他的目光扫过那扇大门。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [ðə; ði] [saʊndz] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz]
But as he listened more closely , the sounds poured upon him from all sides
但 作为 他 听着 更多的 密切 , 这 声音 倾倒 之上 他 从 全部 侧面
;
;
;

但他越听越觉得，各种声音从四面八方涌来;

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [mju'zɪʃənz] .
he looked round the square , but there was no sign of any musicians .
他 看起来 圆形的 这 正方形 , 但 那里 曾是 不 符号 的 任何 音乐家 .

他环顾广场四周，但没有看到任何乐师的身影。

[ðə; ði] ['meləDi] [brɔ:t] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] [gli:mz] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

The	melody	brought	visions	of	a	distant	heaven	and	far	-	off	gleams	of	hope	;
这	旋律	带来	愿景	的	一个	遥远	天堂	和	远的	-	离开	闪光	的	希望	;

这旋律让人联想起遥远的天堂和遥不可及的希望之光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [lɔ:st] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

but	it	also	quickened	the	remorse	that	had	set	the	lost	soul	in	a	ferment	.
但	它	还	加速	这	悔恨	那	有	放	这	丢失的	灵魂	在	一个	发酵	.

但这也加剧了迷失灵魂心中翻腾的悔恨。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] ['pærɪs] ,

He	went	on	his	way	through	Paris	,
他	去	在	他的	方式	通过	巴黎	,

他继续途经巴黎，

['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] [men] [wɔ:k] [hu:] [ɑ:r; ər] [krʌʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] ,

walking	as	men	walk	who	are	crushed	beneath	the	burden	of	their	sorrow	,
步行	作为	男人	走	WHO	是	碎	下面	这	负担	的	他们的	悲哀	,

像被悲伤压垮的男人一样行走，

['si:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] , ['lɔɪtərɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['aɪdlər] , ['stɑ:pɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z]

seeing	everything	with	unseeing	eyes	,	loitering	like	an	idler	,	stopping	without	cause
看到	一切	和	看不见	眼睛	,	游荡	喜欢	一个	惰轮	,	停止	没有	原因

, ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

,	muttering	to	himself	,
,	喃喃自语	到	他自己	,

用空洞的眼神看着一切，像个游手好闲的人一样闲逛，无缘无故地停下来，自言自语。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [plæŋk] [ʌv; əv]

careless	of	the	traffic	,	making	no	effort	to	avoid	a	blow	from	a	plank	of
粗心	的	这	交通	,	制作	不	努力	到	避免	一个	吹	从	一个	板	的

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

他全然不顾交通状况，也没有采取任何措施来躲避被木板击中的危险。

[ˌɪmpər'septəbli] [rɪ'pentəns] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ðæt]

Imperceptibly	repentance	brought	him	under	the	influence	of	the	divine	grace	that
不易察觉地	悔改	带来	他	在下面	这	影响	的	这	神圣的	优雅	那

[su:ðz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['bru:zɪz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [soʊ] ['terəbli] .

soothes	while	it	bruises	the	heart	so	terribly	.
舒缓	尽管	它	瘀伤	这	心	所以	可怕	.

不知不觉中，悔改让他感受到了神圣的恩典，这种恩典既抚慰人心，又深深地刺痛人心。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɛlməθ] , ['sʌmθɪŋ] [greɪt] ,

His	face	came	to	wear	a	look	of	Melmoth	,	something	great	,
他的	脸	来了	到	穿	一个	看	的	梅尔莫斯	,	某物	伟大的	,

他的脸上浮现出梅尔莫斯的神情，一种伟大之人的神情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] ['hoʊpləs]

with	a	trace	of	madness	in	the	greatness	—	a	look	of	dull	and	hopeless
和	一个	痕迹	的	疯狂	在	这	伟大	—	一个	看	的	乏味的	和	绝望

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

伟大之中带着一丝疯狂——一种茫然绝望的痛苦神情，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] , [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

mingled	with	the	excited	eagerness	of	hope	,	and	,	beneath	it	all	,
混合	和	这	兴奋的	渴望	的	希望	,	和	,	下面	它	全部	,

夹杂着兴奋的希望，以及，在这一切之下，

[ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] .

a	gnawing	sense	of	loathing	for	all	that	the	world	can	give	.
一个	啃咬	感觉	的	厌恶	为了	全部	那	这	世界	能	给	.

对世间万物都怀有一种难以抑制的厌恶感。

[ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [prerz] ['lɝːkt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['klɪrnəs] .

The	humblest	of	prayers	lurked	in	the	eyes	that	saw	with	such	dreadful	clearness	.
这	最谦逊的	的	祈祷	潜伏	在	这	眼睛	那	锯	和	这样的	可怕	清晰度	.

在那双拥有如此可怕而清晰的双眼中，隐藏着最卑微的祈祷。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

His	power	was	the	measure	of	his	anguish	.
他的	力量	曾是	这	措施	的	他的	痛苦	.

他的权力反映了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

His	body	was	bowed	down	by	the	fearful	storm	that	shook	his	soul	,
他的	身体	曾是	鞠躬	向下	经过	这	可怕	风暴	那	摇晃	他的	灵魂	,

可怕的风暴撼动了他的灵魂，他的身体也因此而弯曲。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [paɪnz] [bend] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [blæst] .

as	the	tall	pines	bend	before	the	blast	.
作为	这	高的	松树	弯曲	前	这	爆炸	.

高大的松树在爆炸中弯曲。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ;

Like	his	predecessor	,	he	could	not	refuse	to	bear	the	burden	of	life	;
喜欢	他的	前任	,	他	可以	不是	拒绝	到	熊	这	负担	的	生活	;

和他的前任一样，他无法拒绝承担生活的重担；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [hel] .

he	was	afraid	to	die	while	he	bore	the	yoke	of	hell	.
他	曾是	害怕的	到	死	尽管	他	钻孔	这	轭	的	地狱	.

他害怕背负着地狱的枷锁死去。

[ðə; ðɪ] ['tɔːrment] [gruː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	torment	grew	intolerable	.
这	折磨	生长	无法容忍	.

这种折磨变得越来越难以忍受。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	last	,	one	morning	,
在	最后的	,	一	早晨	,

终于有一天早晨，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [haʊ] [ðæt] ['mɛlməθ] ([naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest]) [hæd; həd] [meɪd]

he	bethought	himself	how	that	Melmoth	(	now	among	the	blessed	)	had	made
他	思考	他自己	如何	那	梅尔莫斯	(	现在	之中	这	蒙福	)	有	制成

[ðə; ðɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

the	proposal	of	an	exchange	,
这	提议	的	一个	交换	,

他回想起梅尔莫斯（如今已蒙福）曾提出交换的提议，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðər] , ['daʊtləs] , [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

and	how	that	he	had	accepted	it	;	others	,	doubtless	,	would	follow	his
和	如何	那	他	有	公认	它	;	其他的	,	毫无疑问	,	会	跟随	他的

[ɪg'zæmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

以及他是如何接受的；毫无疑问，其他人也会效仿他的做法；

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd] , [baɪ][ðə; ði] [in'heritəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	an	age	proclaimed	,	by	the	inheritors	of	the	eloquence	of	the
为了	在	一个	年龄	宣布	,	经过	这	继承人	的	这	口才	的	这

['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Fathers	of	the	Church	,
父亲们	的	这	教会	,

因为在一个由继承了教会教父雄辩之才的人们所宣告的时代，

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	be	fatally	indifferent	to	religion	,
到	是	致命的	冷漠	到	宗教	,

对宗教漠不关心，这种态度是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	should	be	easy	to	find	a	man	who	would	accept	the	conditions	of	the
它	应该	是	简单的	到	寻找	一个	男人	WHO	会	接受	这	状况	的	这

['kɑːntrækt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

contract	in	order	to	prove	its	advantages	.
合同	在	命令	到	证明	它是	优势	.

应该很容易找到一个愿意接受合同条款的人来证明合同的优势。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [wʌt] [kɪŋz] [wɪl] [fetʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

“	There	is	one	place	where	you	can	learn	what	kings	will	fetch	in	the	market	;
“	那里	是	一	地方	在哪里	你	能	学习	什么	国王	将要	拿来	在	这	市场	;

“有一个地方可以让你了解国王在市场上能卖多少钱；

[wer] [neiʃəns][ɑːr; ər] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ə'preɪzd] ;

where	nations	are	weighed	in	the	balance	and	systems	appraised	;
在哪里	国家	是	称重	在	这	平衡	和	系统	已评估	;

在这里，各国被置于天平的衡量之下，各种体系被评估；

[wer] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] ;

where	the	value	of	a	government	is	stated	in	terms	of	the	five	-	franc	piece	;
在哪里	这	价值	的	一个	政府	是	声明	在	条款	的	这	五	-	法郎	片	;

政府的价值以五法郎硬币来衡量；

[wer] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [hæv; həv][ðer; ðər] [praɪs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dɪs'kaʊntɪd] ; [wer]

where	ideas	and	beliefs	have	their	price	,	and	everything	is	discounted	;	where
在哪里	想法	和	信仰	有	他们的	价格	,	和	一切	是	折扣	;	在哪里

[gɑːd] [hɪm'self] ,

God	Himself	,
上帝	他本人	,

在那里，思想和信仰都有价格，一切都被打折；在那里，上帝自己，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , ['bɔrəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revənuː] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

in	a	manner	,	borrows	on	the	security	of	His	revenue	of	souls	,
在	一个	方式	,	借款	在	这	安全	的	他的	收入	的	灵魂	,

从某种意义上说，祂是在以祂灵魂的收入作为抵押进行借贷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp][hæz; həz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər] .

for	the	Pope	has	a	running	account	there	.
为了	这	教皇	有	一个	跑步	帐户	那里	.

因为教皇在那里有一个账户。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['træfɪk] [ɪn] [soʊlz] ?

Is	it	not	there	that	I	should	go	to	traffic	in	souls	?
是	它	不是	那里	那	我	应该	去	到	交通	在	灵魂	?

难道我不应该去那里贩卖灵魂吗?

” - [went] [kwaɪt] ['dʒɔɪəsli] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] ,

”	Castanier	went	quite	joyously	on	'	Change	,
”	-	去	相当	欣喜地	在	-	改变	,

卡斯塔涅尔兴高采烈地谈到了“改变”，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vest] ['mʌni] [ɪn]

thinking	that	it	would	be	as	easy	to	buy	a	soul	as	to	invest	money	in
思维	那	它	会	是	作为	简单的	到	买	一个	灵魂	作为	到	投资	钱	在

[ðə; ði] [fʌndz] .

the	Funds	.
这	资金	.

认为购买灵魂就像投资基金一样容易。

['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] ['rɪdɪkjuːl] ,

Any	ordinary	person	would	have	feared	ridicule	,
任何	普通的	人	会	有	害怕	嘲笑	,

任何普通人都会害怕被嘲笑。

[bʌt; bət] - [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [teɪks] ['evriθɪŋ] ['sɪriəsli] .

but	Castanier	knew	by	experience	that	a	desperate	man	takes	everything	seriously	.
但	-	知道	经过	经验	那	一个	绝望的	男人	需要	一切	严重地	.

但卡斯塔尼埃从经验中得知，走投无路的人会把一切都当真。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mædmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

A	prisoner	lying	under	sentence	of	death	would	listen	to	the	madman	who	should
一个	囚犯	说谎	在下面	句子	的	死亡	会	听	到	这	狂人	WHO	应该

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒɪbərɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl]

tell	him	that	by	pronouncing	some	gibberish	he	could	escape	through	the	keyhole
告诉	他	那	经过	发音	一些	胡言乱语	他	可以	逃脱	通过	这	锁孔

;

;

;

一个被判处死刑的囚犯会听信疯子的话，疯子告诉他，只要念一些胡言乱语，就能从钥匙孔逃脱；

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['kredʒələs] , [ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feilz] ,

for	suffering	is	credulous	,	and	clings	to	an	idea	until	it	fails	,
为了	痛苦	是	轻信的	,	和	黏附	到	一个	主意	直到	它	失败	,

因为受苦的人容易轻信他人，并且会执着于某种观念直到它破灭为止。

[æz; əz][ðə; ði] ['swɪmər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [brænʧ] [ðæt] [snæps][ɪn]

as	the	swimmer	borne	along	by	the	current	clings	to	the	branch	that	snaps	in
作为	这	游泳运动员	出生	沿着	经过	这	当前的	黏附	到	这	分支	那	快照	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

就像游泳者被水流冲走，紧紧抓住手中的树枝，树枝却在他手中断裂。

[tɔːrdz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] - [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [men]

Towards	four	o'clock	that	afternoon	Castanier	appeared	among	the	little	knots	of	men
向	四	点钟	那	下午	-	出现	之中	这	小的	绳结	的	男人

[huː] [wɜːr; wər] [træn'sæktɪŋ] ['praɪvət] ['bɪznəs] ['æftər] - [ʧeɪndʒ] .

who	were	transacting	private	business	after	'	Change	.
WHO	是	交易	私人的	商业	后	-	改变	.

那天下午四点左右，卡斯塔尼耶出现在一群在“兑换”后进行私人交易的男士中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkərz] ;

He	was	personally	known	to	some	of	the	brokers	;
他	曾是	亲自	已知	到	一些	的	这	经纪人	;

他与一些经纪人私交甚好；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

and	while	affecting	to	be	in	search	of	an	acquaintance	,
和	尽管	影响	到	是	在	搜索	的	一个	熟人	,

假装在寻找熟人，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['ruːməz] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

he	managed	to	pick	up	the	current	gossip	and	rumors	of	failure	.
他	管理	到	挑选	向上	这	当前的	闲话	和	谣言	的	失败	.

他设法了解到了关于失败的最新传闻和流言蜚语。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [bɪlz] [fɔːr; fər] - & [ˌsiː 'oʊ] . , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Catch	me	negotiating	bills	for	Claparon	&	Co	.	,	my	boy	.
”	抓住	我	谈判	账单	为了	-	&	合作	.	,	我的	男生	.

“你等着瞧我为 Claparon & Co. 谈判账单吧，孩子。”

[ðə; ði][bæŋk] [kə'lektər] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [ək'septəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

The	bank	collector	went	round	to	return	their	acceptances	to	them	this	morning
这	银行	集电极	去	圆形的	到	返回	他们的	接受	到	他们	这	早晨

,

,

,

今天早上，银行收款员挨家挨户地把他们的存托凭证退还给了他们。

” [sed] [ə; eɪ][fæt]['bæŋkər][ɪn][hɪz; ɪz][aʊt'spoʊkən] [weɪ] .

”	said	a	fat	banker	in	his	outspoken	way	.
”	说	一个	胖的	银行家	在	他的	直言不讳	方式	.

“一位身材肥胖的银行家直言不讳地说。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪpər] , [lʊk] [aʊt] .

“	If	you	have	any	of	their	paper	,	look	out	.
“	如果	你	有	任何	的	他们的	纸	,	看	出去	.

“如果你手里有他们的任何文件，就要小心了。”

” - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

”	Claparon	was	in	the	building	,
”	-	曾是	在	这	建筑	,

克拉帕隆当时就在大楼里，

[ɪn] [diːp] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	deep	consultation	with	a	man	well	known	for	the	ruinous	rate	at	which	he
在	深的	咨询	和	一个	男人	出色地	已知	为了	这	毁灭性的	速度	在	哪个	他

[lent] ['mʌni] .

lent	money	.
借出的	钱	.

与一位以高利贷而闻名的人进行了深入磋商。

- [went] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] - ,

Castanier	went	forthwith	in	search	of	the	said	Claparon	,
-	去	立即	在	搜索	的	这	说	-	,

卡斯塔尼耶立即出发去寻找克拉帕龙。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['hevi] [rɪsks] [ðæt] [ment] [welθ] [ɔːr]

a	merchant	who	had	a	reputation	for	taking	heavy	risks	that	meant	wealth	or
一个	商人	WHO	有	一个	名声	为了	采取	重的	风险	那	意思是	财富	或者

['ʌtər] ['ruːɪn] .

utter	ruin	.
说出	废墟	.

一位以敢于承担巨大风险而闻名的商人，他的风险要么带来巨额财富，要么带来彻底的破产。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz] - [keɪm] [ʌp] .

The	money	-	lender	walked	away	as	Castanier	came	up	.
这	钱	-	贷款机构	步行	离开	作为	-	来了	向上	.

放高利贷的人走开了，卡斯塔尼耶走了过来。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['spɛkjəˌleɪtərz] [dɪ'sper] .

A	gesture	betrayed	the	speculator's	despair	.
一个	手势	背叛	这	投机者的	绝望	.

一个举动泄露了投机者的绝望。

“ [wel] , - , [ðə; ði][bæŋk] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
“ Well , Claparon , the Bank wants a hundred thousand francs of you , and it
” 出色地 , - , 这 银行 想要 一个 百 千 法郎 的 你 , 和 它
[ɪz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ;
is four o'clock ;
是 四 点钟 ;

“克拉帕隆，银行要你10万法郎，现在已经是下午四点了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['feɪljər]
the thing is known , and it is too late to arrange your little failure
这 事物 是 已知 , 和 它 是 也 晚的 到 安排 你的 小的 失败
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

事情已经公开了，现在想让你的小失败好过一些也为时已晚。

” [sed] - .
“ said Castanier .
” 说 - .

卡斯塔尼耶说道。

“ [sɜːr] ! ”
“ Sir ! ”
” 先生 ! ”

“先生！ ”

“ [spiːk] ['loʊər] , ” [ðə; ði] [kæˈʃɪr] [went] [ɑːn] .
“ Speak lower , ” the cashier went on .
” 说话 降低 , ” 这 出纳员 去 在 .

“小声点，”收银员继续说道。

“ [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æz; əz]
“ How if I were to propose a piece of business that would bring you in as
” 如何 如果 我 是 到 提出 一个 片 的 商业 那 会 带来 你 在 作为
[mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] ? ”
much money as you require ? ”
很多 钱 作为 你 要求 ? ”

“如果我提出一项业务，可以为您带来您所需的所有资金，您觉得怎么样？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ][ˌlaiəˈbilitis] ;
“ It would not discharge my liabilities ;
” 它 会 不是 释放 我的 负债 ;

“但这并不能免除我的债务；

['evri] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['sɪmər] [ɪn] . ”
every business that I ever heard of wants a little time to simmer in . ”
每一个 商业 那 我 曾经 听到 的 想要 一个 小的 时间 到 煨 在 . ”

我所了解的每个企业都需要一些时间来酝酿发展。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” ['ænsər] -
“ I know of something that will set you straight in a moment , ” answered Castanier
” 我 知道 的 某物 那 将要 放 你 直的 在 一个 片刻 , ” 回答 -
;
;
;

“我知道一件事可以让你立刻明白过来，”卡斯塔尼耶回答道；

“ [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] — — ”
“ but first you would have to — — ”
” 但 第一的 你 会 有 到 — — ”

但首先你必须——”

“ [duː] [wʌt] ？ ”
“ Do what ？ ”
“ 做 什么 ？ ”

“做什么？”

“ [sel] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
“ Sell your share of paradise .
“ 卖 你的 分享 的 天堂 .

“卖掉你在天堂的那份份额。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It is a matter of business like anything else , isn't it ?
它 是 一个 事情 的 商业 喜欢 任何事物 别的 , 不是 它 ?

这和其他任何事一样，都是生意上的事，不是吗?

[wiː; wi] [ɔːl] [hoʊld] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] . ”
We all hold shares in the great Speculation of Eternity . ”
我们 全部 抓住 分享 在 这 伟大的 推测 的 永恒 . ”

我们都参与了这场伟大的永恒投机。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [sed] - ['æŋgrəli] ,
“ I tell you this , ” said Claparon angrily ,
“ 我 告诉 你 这 , ” 说 - 愤怒地 ,

“我告诉你，”克拉帕隆愤怒地说，

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ that I am just the man to lend you a slap in the face .
“ 那 我 是 只是 这 男人 到 借 你 一个 拍击 在 这 脸 .

“我就是那个会给你一巴掌的人。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['sɪli] [dʒoʊks][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
When a man is in trouble , it is no time to pay silly jokes on him . ”
什么时候 一个 男人 是 在 麻烦 , 它 是 不 时间 到 支付 愚蠢的 笑话 在 他 . ”

当一个人遇到困难时，不是跟他开玩笑的时候。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['sɪriəsli] , ” [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [noʊts]
“ I am talking seriously , ” said Castanier , and he drew a bundle of notes
“ 我 是 说 严重地 , ” 说 - , 和 他 画 一个 捆 的 笔记
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

“我是认真的，”卡斯塔尼埃说着，从口袋里掏出一叠钞票。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [sed] - ,
“ In the first place , ” said Claparon ,
“ 在 这 第一的 地方 , ” 说 - ,

“首先，”克拉帕隆说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
“ I am not going to sell my soul to the Devil for a trifle .
“ 我 是 不是 去 到 卖 我的 灵魂 到 这 魔鬼 为了 一个 琐事 .

“我绝不会为了蝇头小利就把灵魂卖给魔鬼。”

[aɪ][wɑːnt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [straɪk] — — ”
I want five hundred thousand francs before I strike — — ”
我 想 五 百 千 法郎 前 我 罢工 — — ”

“我要五十万法郎才肯出手——”

“ [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['stɪntɪŋ] [juː; jʊ] ？ ” [æskt] - , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
“ Who talks of stinting you ？ ” asked Castanier , cutting him short .
“ WHO 会谈 的 吝啬 你 ？ ” 问 - , 切割 他 短的 .

“谁说要克扣你的工资？”卡斯塔尼耶打断他问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [goʊld][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [stoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]
“ You shall have more gold than you could stow in the cellars of the Bank
” 你 将 有 更多的 金子 比 你 可以 存放 在 这 地窖 的 这 银行
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

“你将拥有比法国银行地窖所能容纳的还要多的黄金。”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [noʊts] .
” He held out a handful of notes .
” 他 握住 出去 一个 少数 的 笔记 .

他递出一把纸币。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] - .
That decided Claparon .
那 决定 - .

克拉帕隆就此做出了决定。

“ [dʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['bɑːrgən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪk] ? ”
“ Done , ” he cried ; “ but how is the bargain to be make ? ”
“ 完毕 , ” 他 哭 ; “ 但 如何 是 这 便宜货 到 是 制作 ? ”

“成交！”他喊道，“可是这笔交易该如何达成呢？”

“ [let] [juː 'es][goʊ]['oʊvər]['jɑːndər] , [noʊ][wʌn][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ” [sed] - ,
“ Let us go over yonder , no one is standing there , ” said Castanier ,
“ 让 我们 去 超过 远处 , 不 一 是 常设 那里 , ” 说 - ,

“我们过去看看，那边没人，”卡斯塔尼埃说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
pointing to a corner of the court .
指向 到 一个 角落 的 这 法庭 .

指向球场的一个角落。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['temptər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Claparon and his tempter exchanged a few words , with their faces turned to
- 和 他的 诱惑者 交换 一个 很少 字 , 和 他们的 面孔 转向 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

克拉帕隆和他的诱惑者面朝墙壁交谈了几句。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [gest] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] ,
None of the onlookers guessed the nature of this by - play ,
没有任何 的 这 旁观者 猜对了 这 自然 的 这 经过 - 玩 ,

旁观者们谁也没猜到这番插曲的性质。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
though their curiosity was keenly excited by the strange gestures of the two
尽管 他们的 好奇心 曾是 敏锐地 兴奋的 经过 这 奇怪的 手势 的 这 二
[kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] .
contracting parties .
承包 各方 .

尽管双方奇怪的举动激起了他们的好奇心。

[wen] - [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] [ˌeksklə'meɪʃn] .
When Castanier returned , there was a sudden outburst of amazed exclamation .
什么时候 - 返回 , 那里 曾是 一个 突然 爆发 的 惊叹 感叹 .

卡斯塔尼耶回来时，人群中突然爆发出一阵惊叹声。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [wer] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'vent] [ɪ'miːdiətli] [ə'trækts] [ə'tenʃ(ə)n] ,
As in the Assembly where the least event immediately attracts attention ,
作为 在 这 集会 在哪里 这 至少 事件 立即地 吸引 注意力 ,

就像在议会里，哪怕最小的事情也会立即引起注意一样，

[ɔ:l] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

all	faces	were	turned	to	the	two	men	who	had	caused	the	sensation	,
全部	面孔	是	转向	到	这	二	男人	WHO	有	导致	这	感觉	,

所有人的目光都转向了引起轰动的那两个男人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] [θru:] [ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	a	shiver	passed	through	all	beholders	at	the	change	that	had	taken	place	in	them	.
和	一个	颤抖	通过了	通过	全部	旁观者	在	这	改变	那	有	已采取	地方	在	他们	.

目睹他们身上发生的变化，所有旁观者都感到一阵寒意。

[ðə; ði] [men] [hu:] [fɔ:rm] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑ:r; ər] [su:n] [noʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [saɪt] .

The	men	who	form	the	moving	crowd	that	fills	the	Stock	Exchange	are	soon	known	to	each	other	by	sight	.
这	男人	WHO	形式	这	移动	人群	那	填充	这	库存	交换	是	很快	已知	到	每个	其他	经过	视线	.

挤满证券交易所的熙熙攘攘的人群中，人们很快就彼此认识了。

[ðeɪ] [wɑ:tʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['pleɪɜ-z] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɑ:rd] - ['teɪbl] .

They	watch	each	other	like	players	round	a	card	-	table	.
他们	手表	每个	其他	喜欢	玩家	圆形的	一个	卡片	-	桌子	.

他们像牌桌旁的玩家一样互相观察。

[sʌm; səm] [ʃru:d] [əb'zɜ:vəz] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Some	shrewd	observers	can	tell	how	a	man	will	play	and	the	condition	of	his	exchequer	from	a	survey	of	his	face	;
一些	精明	观察员	能	告诉	如何	一个	男人	将要	玩	和	这	状况	的	他的	国库	从	一个	民意调查	的	他的	脸	;

有些精明的观察者可以通过观察一个人的面部表情来判断他的比赛风格和经济状况；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [væst] [kɑ:rd] - ['teɪbl] .

and	the	Stock	Exchange	is	simply	a	vast	card	-	table	.
和	这	库存	交换	是	简单地	一个	广阔的	卡片	-	桌子	.

而证券交易所只不过是一张巨大的牌桌。

['evri] [wʌn] , ['ðerfɔ:r] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] - [ænd; ənd] - .

Every	one	,	therefore	,	had	noticed	Claparon	and	Castanier	.
每一个	一	,	所以	,	有	注意到	-	和	-	.

因此，每个人都注意到了克拉帕龙和卡斯塔尼耶。

[ðə; ði] ['lætər] ([laɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [bɪn] ['mʌskjələr] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

The	latter	(	like	the	Irishman	before	him	)	had	been	muscular	and	powerful	,
这	后者	(	喜欢	这	爱尔兰人	前	他	)	有	到过	肌肉发达的	和	强大的	,

后者（和他之前的爱尔兰人一样）肌肉发达，力大无穷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [haɪ] .

his	eyes	were	full	of	light	,	his	color	high	.
他的	眼睛	是	满的	的	光	,	他的	颜色	高的	.

他双目炯炯有神，面色红润。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [strʌk] [ɔ:] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ;

The	dignity	and	power	in	his	face	had	struck	awe	into	them	all	;
这	尊严	和	力量	在	他的	脸	有	击	敬畏	进入	他们	全部	;

他脸上流露出的尊严和力量令在场的所有人都感到敬畏；

[ðeɪ] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [oʊld] - [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

they	wondered	how	old	Castanier	had	come	by	it	;
他们	想知道	如何	老的	-	有	来	经过	它	;

他们想知道老卡斯塔尼埃是怎么得到它的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'held] - [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , ['ʃrʌŋkən] , ['rɪŋk(ə)ld] , [eɪdʒd] ,

and	now	they	beheld	Castanier	divested	of	his	power	,	shrunken	,	wrinkled	,	aged	,
和	现在	他们	观看	-	剥离	的	他的	力量	,	缩小	,	皱	,	老年人	,

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

and	feeble	.
和	微弱	.

现在，他们看到的是卡斯塔尼埃失去了权力，变得萎靡不振、满脸皱纹、衰老虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn]

He	had	drawn	Claparon	out	of	the	crowd	with	the	energy	of	a	sick	man
他	有	绘制	-	出去	的	这	人群	和	这	活力	的	一个	生病的	男人

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [fɪt] ;

in	a	fever	fit	;
在	一个	发烧	合身	;

他像发烧病人一样，用尽全力把克拉帕隆从人群中拉了出来；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['oʊpiəm] - ['iːtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

he	had	looked	like	an	opium	-	eater	during	the	brief	period	of	excitement	that
他	有	看起来	喜欢	一个	鸦片	-	食客	期间	这	简短的	时期	的	激动	那

[ðə; ði] [drʌg] [kæn; kən] [gɪv] ;

the	drug	can	give	;
这	药品	能	给	;

在鸦片带来的短暂兴奋期间，他看起来像个吸食鸦片的人；

[naʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

now	,	on	his	return	,
现在	,	在	他的	返回	,

现在，在他回来之后，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][daɪz]

he	seemed	to	be	in	the	condition	of	utter	exhaustion	in	which	the	patient	dies
他	似乎	到	是	在	这	状况	的	说出	疲惫	在	哪个	这	病人	死亡

['æftər][ðə; ði]['fiːvər] [diˈpɑːts] ,

after	the	fever	departs	,
后	这	发烧	离开	,

他似乎处于极度虚弱的状态，这种状态下，病人退烧后就会死亡。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [prɑː'streɪʃn] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ɪk'sesɪv]

or	to	be	suffering	from	the	horrible	prostration	that	follows	on	excessive
或者	到	是	痛苦	从	这	可怕	俯伏	那	跟随	在	过多的

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪks] .

indulgence	in	the	delights	of	narcotics	.
放纵	在	这	美味	的	毒品	.

或者遭受因过度沉迷于毒品带来的快感而导致的可怕的虚弱状态。

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔtʃɪz] [hæd; həd] [left]

The	infernal	power	that	had	upheld	him	through	his	debauches	had	left
这	地狱	力量	那	有	维持	他	通过	他的	放荡不羁	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

曾经支撑他沉沦于罪恶的邪恶力量已经离他而去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [left] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]

and	the	body	was	left	unaided	and	alone	to	endure	the	agony	of
和	这	身体	曾是	左边	未受帮助	和	独自的	到	忍受	这	痛苦	的

[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] .

remorse	and	the	heavy	burden	of	sincere	repentance	.
悔恨	和	这	重的	负担	的	真诚	悔改	.

尸体被独自留下，无人照料，独自承受着悔恨的痛苦和真诚忏悔的沉重负担。

- ['trʌblz] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [ges] ; [bʌt; bət] - [ˌri:ə'piəd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
Claparon's troubles every one could guess ; but Claparon reappeared , on the other
- 麻烦 每一个 一 可以 猜测 ; 但 - 再次出现 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,

克拉帕隆的麻烦人人都能猜到；但另一方面，克拉帕隆又出现了。

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['lu:sɪfər] .
with sparkling eyes , holding his head high with the pride of Lucifer .
和 闪闪发光 眼睛 , 保持 他的 头 高的 和 这 自豪 的 路西法 .

他双目闪亮，昂首挺胸，带着路西法的骄傲。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
The crisis had passed from the one man to the other .
这 危机 有 通过了 从 这 一 男人 到 这 其他 .

危机从一个人传给了另一个人。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][drɑ:p][ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [maɪnd] , [oʊld][mæn] , ” [sed] - [tu:; tə]
“ Now you can drop off with an easy mind , old man , ” said Claparon to
“ 现在 你 能 降低 离开 和 一个 简单的 头脑 , 老的 男人 , ” 说 - 到
- .
Castanier .
- .

“现在你可以安心地走了，老头子，”克拉帕隆对卡斯塔尼耶说。

“ [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] ; [send][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ For pity's sake , send for a cab and for a priest ; send for the
“ 为了 可惜 清酒 , 发送 为了 一个 出租车 和 为了 一个 牧师 ; 发送 为了 这
['kjʊrət] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] !
curate of Saint - Sulpice !
策展 的 圣 - 苏尔皮斯 !

“看在上帝的份上，叫辆马车去，叫个神父去；叫圣叙尔皮斯教堂的助理牧师去！”

” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [drə'gu:n] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rbˌstoʊn] .
” answered the old dragoon , sinking down upon the curbstone .
” 回答 这 老的 龙骑兵 , 下沉 向下 之上 这 路缘石 .

“老龙骑兵回答道，然后瘫坐在路边石上。”

[ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ə; eɪ] [pri:st] ” [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'du:st]
The words “ a priest ” reached the ears of several people , and produced
这 字 “ 一个 牧师 ” 达到 这 耳朵 的 一些 人们 , 和 生产
[ʌp'rɔ:riəs] ['dʒɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑ:kbroʊkər] ,
uproarious jeering among the stockbrokers ,
哄然 嘲笑 之中 这 股票经纪人 ,

“牧师”这个词传到了几个人的耳中，引起了股票经纪人们的哄堂大笑。

[fɔ:r; fər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [mi:nz] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
for faith with these gentlemen means a belief that a scrap of paper called a
为了 信仰 和 这些 先生们 方法 一个 信仰 那 一个 废料 的 纸 称为 一个
['mɔ:rgɪdʒ] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
mortgage represents an estate ,
抵押 代表 一个 财产 ,

在这些先生看来，信仰意味着相信一张名为抵押契约的纸片代表着一份财产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [fʌndhoʊldɚz] [ɪz][ðer; ðər]['baɪb(ə)l] .
and the List of Fundholders is their Bible .
和 这 列表 的 基金持有人 是 他们的 圣经 .

而基金持有人名单就是他们的圣经。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][rɪˈpent] ? ” [sed] - [tuː; tə][hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [vɔɪs] ,

“	**Shall**	**I**	**have**	**time**	**to**	**repent**	**?**	**”**	**said**	**Castanier**	**to**	**himself**	**,**	**in**	**a**	**piteous**	**voice**	**,**
”	将	我	有	时间	到	悔改	?	”	说	-	到	他自己	,	在	一个	可怜的	嗓音	,

“我还有时间忏悔吗？”卡斯塔尼埃用哀怨的声音自言自语道。

[ðæt] [ɪmˈprest] - .

that	**impressed**	**Claparon**	**.**
那	印象深刻	-	.

这给克拉帕隆留下了深刻的印象。

[ə; eɪ][kæb] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ;

A	**cab**	**carried**	**away**	**the**	**dying**	**man**	**;**
一个	出租车	携带	离开	这	垂死	男人	;

一辆出租车载走了垂死的男子；

[ðə; ðɪ][ˈspekjuleɪtər] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [bɪlz] ;

the	**speculator**	**went**	**to**	**the**	**bank**	**at**	**once**	**to**	**meet**	**his**	**bills**	**;**
这	投机者	去	到	这	银行	在	一次	到	见面	他的	账单	;

投机者立即前往银行偿还债务；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənteri] [senˈseɪʃ(ə)n] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [men][baɪ][ðə; ðɪ]

and	**the**	**momentary**	**sensation**	**produced**	**upon**	**the**	**throng**	**of**	**business**	**men**	**by**	**the**
和	这	瞬间	感觉	生产	之上	这	人群	的	商业	男人	经过	这

[ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfeɪsɪz] ,

sudden	**change**	**on**	**the**	**two**	**faces**	**,**
突然	改变	在	这	二	面孔	,

两人面容的突然变化，给在场的商界人士带来了一阵短暂的震惊。

[ˈvænɪʃt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːroʊ] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [kiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] .

vanished	**like**	**the**	**furrow**	**cut**	**by**	**a**	**ship's**	**keel**	**in**	**the**	**sea**	**.**
消失了	喜欢	这	畦	切	经过	一个	船的	龙骨	在	这	海	.

就像船底龙骨在海面上划出的沟壑一样消失了。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [kept] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs]

News	**of**	**the**	**greatest**	**importance**	**kept**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**world**	**of**	**commerce**
消息	的	这	最	重要性	保留	这	注意力	的	这	世界	的	商业

[ɑːn][ðə; ðɪ][əˈlɜːrt] ;

on	**the**	**alert**	**;**
在	这	警报	;

最重要的消息使世界商业界保持高度警惕；

[ænd; ənd] [wen] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] , [ˈmoʊzəs] [maɪt] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**when**	**commercial**	**interests**	**are**	**at**	**stake**	**,**	**Moses**	**might**	**appear**	**with**	**his**
和	什么时候	商业的	兴趣	是	在	赌注	,	摩西	可能	出现	和	他的

[tuː] [ˈluːmɪnəs] [hɔːrnz] ,

two	**luminous**	**horns**	**,**
二	发光的	角	,

当商业利益受到威胁时，摩西可能会带着他那两只发光的角出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [ˈskersli] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌn] ,

and	**his**	**coming**	**would**	**scarcely**	**receive**	**the**	**honors**	**of**	**a**	**pun**	**,**
和	他的	未来	会	几乎	收到	这	荣誉	的	一个	双关语	,

他的到来恐怕连个双关语都配不上。

[ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] [rɪˈpɔːrts] [wʊd] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz]

the	**gentlemen**	**whose**	**business**	**it**	**is**	**to**	**write**	**the**	**Market**	**Reports**	**would**	**ignore**	**his**
这	先生们	谁	商业	它	是	到	写	这	市场	报告	会	忽略	他的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

那些负责撰写市场报告的先生们会无视他的存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅尔莫斯和解(Melmoth Reconciled)
第4/4页

[wen] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪmənts] , [fɪr] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
When Claparon had made his payments , fear seized upon him .
什么时候 - 有 制成 他的 付款 , 害怕 查获 之上 他 .

克拉帕隆付清款项后，恐惧攫住了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
There was no mistake about his power .
那里 曾是 不 错误 关于 他的 力量 .

他的实力毋庸置疑。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] [ɪn]
He went on ' Change again , and offered his bargain to other men in
他 去 在 - 改变 再次 , 和 提供 他的 便宜货 到 其他 男人 在
[ɪm'bærəst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
embarrassed circumstances .
尴尬的 情况 .

他继续“改变”，并向其他处境尴尬的男人们提出了同样的交易。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [bɑːnd] , “ [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] , ['iːzmənts] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz]
The Devil's bond , “ together with the rights , easements , and privileges
这 魔鬼的 纽带 , “ 一起 和 这 权利 , 地役权 , 和 特权
[ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] ,
appertaining thereunto ,
属于 至于 ,

魔鬼的契约，“连同与之相关的权利、地役权和特权，

” — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] - ,
” — to use the expression of the notary who succeeded Claparon ,
” — 到 使用 这 表达 的 这 公证人 WHO 成功了 - ,

——借用克拉帕隆的继任者，那位公证员的说法是：

[tʃeɪndʒd] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
changed hands for the sum of seven hundred thousand francs .
已更改 双手 为了 这 和 的 七 百 千 法郎 .

成交价为七十万法郎。

[ðə; ði]['noʊtəri][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][faɪv]
The notary in his turn parted with the agreement with the Devil for five
这 公证人 在 他的 转动 分手了 和 这 协议 和 这 魔鬼 为了 五
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['kɑːntræktər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,
hundred thousand francs to a building contractor in difficulties ,
百 千 法郎 到 一个 建筑 承包商 在 困难 ,

这位公证人反过来又把与魔鬼达成的协议以五十万法郎的价格转让给了陷入困境的建筑承包商。

[huː] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who likewise was rid of it to an iron merchant in consideration of a
WHO 同样地 曾是 摆脱 的 它 到 一个 铁 商人 在 考虑 的 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .
hundred thousand crowns .
百 千 皇冠 .

他随后又以十万克朗的价格将它卖给了一位铁匠。

[ɪn][fækt] , [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːntrækt] ,
In fact , by five o'clock people had ceased to believe in the strange contract ,
在 事实 , 经过 五 点钟 人们 有 停止 到 相信 在 这 奇怪的 合同 ,

事实上，到了五点钟，人们已经不再相信那份奇怪的契约了。

[ænd; ənd] [pəːtʃeizəz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

and	purchasers	were	lacking	for	want	of	confidence	.
和	购买者	是	缺乏	为了	想	的	信心	.

由于缺乏信心，买家数量不足。

[æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] - ['peɪntər] ,

At	half	-	past	five	the	holder	of	the	bond	was	a	house	-	painter	,
在	一半	-	过去的	五	这	持有者	的	这	纽带	曾是	一个	房子	-	画家	,

五点半时，债券持有人是一名油漆工。

[huː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [feɪ'doʊ] ,

who	was	lounging	by	the	door	of	the	building	in	the	Rue	Feydeau	,
WHO	曾是	休闲	经过	这	门	的	这	建筑	在	这	后悔	费多	,

他当时正懒洋洋地倚靠在费多街那栋楼的门口，

[wer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['stɑːkbroʊkər] [ˌtempə'rerəli] ['kɔŋgrigeitid] .

where	at	that	time	stockbrokers	temporarily	congregated	.
在哪里	在	那	时间	股票经纪人	暂时地	聚集	.

当时股票经纪人曾暂时聚集在那里。

[ðə; ði] [haʊs] - ['peɪntər] , ['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

The	house	-	painter	,	simple	fellow	,	could	not	think	what	was	the	matter	with
这	房子	-	画家	,	简单的	同伴	,	可以	不是	思考	什么	曾是	这	事情	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这位油漆工是个淳朴的人，他百思不得其解，自己到底出了什么事。

[hiː; hi] “ [felt] [ɔːl] ['enihaʊ] ” ; [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] .

He	“	felt	all	anyhow	”	;	so	he	told	his	wife	when	he	went	home	.
他	“	毛毡	全部	无论如何	”	;	所以	他	讲述	他的	妻子	什么时候	他	去	家	.

他“无论如何都感觉到了”；所以他回家后就告诉了妻子。

[ðə; ði] [ruː] [feɪ'doʊ] , [æz; əz]['aɪdləz][ə'baʊt] [taʊn] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

The	Rue	Feydeau	,	as	idlers	about	town	are	aware	,
这	后悔	费多	,	作为	惰轮	关于	镇	是	意识到的	,

正如城里闲逛的人都知道的那样，费多街

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [jʊθs] [huː] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər]

is	a	place	of	pilgrimage	for	youths	who	for	lack	of	a	mistress	bestow	their
是	一个	地方	的	朝圣	为了	青年	WHO	为了	缺少	的	一个	情妇	赐给	他们的

['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [seks] .

ardent	affection	upon	the	whole	sex	.
热心	感情	之上	这	所有的	性别	.

这里是年轻人们的朝圣之地，他们因为没有情人，便将炽热的爱慕之情倾注于所有女性身上。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪdli] [rɪ'spektəbl] ['dɑːməsaɪl] [ˌðer'ɪn] [dwelt] [wʌn][ʌv; əv]

On	the	first	floor	of	the	most	rigidly	respectable	domicile	therein	dwelt	one	of
在	这	第一的	地面	的	这	最多	严格地	可敬	住所	其中	居住	一	的

[ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃərz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛrəst]

those	exquisite	creatures	whom	it	has	pleased	heaven	to	endow	with	the	rarest
那些	精美的	生物	谁	它	有	高兴	天堂	到	赋予	和	这	最稀有

[ænd; ənd][moʊst] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] .

and	most	surpassing	beauty	.
和	最多	超越	美丽	.

在一栋极其体面的住宅的一楼，住着一位绝世佳人，她拥有上天赐予的最稀有、最超凡脱俗的美貌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['dʌtʃɪsiz] [ɔːr] [kwiːnz] ([sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

As	it	is	impossible	that	they	should	all	be	duchesses	or	queens	(	since	there	are
作为	它	是	不可能的	那	他们	应该	全部	是	公爵夫人	或者	女王们	(	自从	那里	是

['meni] [mɔːr] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]['taɪtəlz][ænd; ənd] [θroʊnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

many	more	pretty	women	in	the	world	than	titles	and	thrones	for	them	to
许多	更多的	漂亮的	女性	在	这	世界	比	标题	和	王座	为了	他们	到

[ə'dɔːrn]) ,

adorn	)	,
装饰	)	,

因为世界上漂亮的女人比她们所能拥有的头衔和王位多得多，所以她们不可能都是公爵夫人或女王。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] [ɔːr][ə; eɪ]['bæŋkər] ['hæpi] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [praɪs] .

they	are	content	to	make	a	stockbroker	or	a	banker	happy	at	a	fixed	price	.
他们	是	内容	到	制作	一个	股票经纪人	或者	一个	银行家	快乐的	在	一个	固定的	价格	.

他们乐于以固定价格让股票经纪人或银行家满意。

[tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bjuːti] , [juː'freɪʒiə] [baɪ] [neɪm] , [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]

To	this	good	-	natured	beauty	,	Euphrasia	by	name	,	an	unbounded	ambition	had
到	这	好的	-	自然	美丽	,	小米草	经过	姓名	,	一个	无界	志向	有

[led][ə; eɪ] ['noʊtəriz] [klɜːrk][tuː; tə][ə'spaɪər] .

led	a	notary's	clerk	to	aspire	.
引领	一个	公证员	职员	到	渴望	.

这位名叫尤弗拉西娅的善良美女，曾被一位公证员的无限野心所吸引。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['sekənd] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['meɪtrə] - , ['noʊtəri] ,

In	short	,	the	second	clerk	in	the	office	of	Maitre	Crottat	,	notary	,
在	短的	,	这	第二	职员	在	这	办公室	的	领班	-	,	公证人	,

简而言之，公证人马伊特·克罗塔特办公室的第二位办事员，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [juːθ] [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [kæn; kən][fɔːl]

had	fallen	in	love	with	her	,	as	youth	at	two	-	and	-	twenty	can	fall
有	倒下	在	爱	和	她	,	作为	青年	在	二	-	和	-	二十	能	落下

[ɪn] [lʌv] .

in	love	.
在	爱	.

他爱上了她，就像二十二岁的年轻人会爱上她一样。

[ðə; ði] ['skrɪvənər] [wʊd] [hæv; həv] ['mɜːdəd] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][rʌn] [ə'mʌk] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

The	scrivener	would	have	murdered	the	Pope	and	run	amuck	through	the	whole
这	抄写员	会	有	被谋杀	这	教皇	和	跑步	横冲直撞	通过	这	所有的

['seɪkrɪd] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

sacred	college	to	procure	the	miserable	sum	of	a	hundred	louis	to	pay	for
神圣	大学	到	采购	这	悲惨的	和	的	一个	百	路易斯	到	支付	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] - [hed] ,

a	shawl	which	had	turned	Euphrasia's	head	,
一个	披肩	哪个	有	转向	-	头	,

抄写员为了筹到区区一百路易银子，去买一条让尤弗拉西娅倾心的披肩，他甚至会谋杀教皇，然后横冲直撞地闯进整个神圣的学院。

[æt; ət] [wɪtʃ] [praɪs] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː'freɪʒiə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

at	which	price	her	waiting	-	woman	had	promised	that	Euphrasia	should	be
在	哪个	价格	她	等待	-	女士	有	承诺	那	小米草	应该	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她的侍女承诺，只要付出这样的代价，尤弗拉西娅就会成为他的。

[ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [juːθ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] ['mædəm] - ['wɪndoʊz] ,

The	infatuated	youth	walked	to	and	fro	under	Madame	Euphrasia's	windows	,
这	迷恋	青年	步行	到	和	弗	在下面	夫人	-	视窗	,

痴情的青年在尤弗拉西亚夫人的窗下来回踱步。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['poʊlər] [berz] [ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒɑːrdɪn]['diˈiːes] [plɑ̃t] ,

like	the	polar	bears	in	their	cage	at	the	Jardin	des	Plantes	,
喜欢	这	极性	熊	在	他们的	笼	在	这	花园	德斯	植物	,

就像植物园笼子里的北极熊一样，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt]

with	his	right	hand	thrust	beneath	his	waistcoat	in	the	region	of	the	heart
和	他的	正确的	手	推力	下面	他的	马甲	在	这	地区	的	这	心

,

,

,

他的右手伸进马甲下，指向心脏的位置。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

which	he	was	fit	to	tear	from	his	bosom	,
哪个	他	曾是	合身	到	撕	从	他的	怀	,

他恨不得把它从胸口撕下来。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'læstɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪsɪz] .

but	as	yet	he	had	only	wrenched	at	the	elastic	of	his	braces	.
但	作为	然而	他	有	仅有的	扭动	在	这	松紧带	的	他的	牙套	.

但他目前只是用力拉扯了一下背带的松紧带。

“ [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː][tuː; tə] [reɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?

“	What	can	one	do	to	raise	ten	thousand	francs	?
”	什么	能	一	做	到	增加	十	千	法郎	?

“怎样才能筹到一万法郎？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

”	he	asked	himself	.
”	他	问	他自己	.

他问自己。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

“	Shall	I	make	off	with	the	money	that	I	must	pay	on	the	registration	of	that
”	将	我	制作	离开	和	这	钱	那	我	必须	支付	在	这	登记	的	那

[kən'veɪəns] ?

conveyance	?
输送	?

“我可以把办理车辆登记时必须缴纳的费用卷走吗？”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[maɪ][loʊn] [wʊd] [nɑːt]['ruːɪn][ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəsər] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['mɪljənz] !

my	loan	would	not	ruin	the	purchaser	,	a	man	with	seven	millions	!
我的	贷款	会	不是	废墟	这	购买者	,	一个	男人	和	七	百万	!

我的贷款不会让买家破产，他可是个身家七百万的人！

[ænd; ənd] [ðen] [nekst] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [seɪ] ,

And	then	next	day	I	would	fling	myself	at	his	feet	and	say	,
和	然后	下一个	天	我	会	一扔	我	在	他的	脚	和	说	,

然后第二天，我就会扑到他脚下说：

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː]

'	I	have	taken	ten	thousand	francs	belonging	to	you	,	sir	;	I	am	twenty	-	two
-	我	有	已采取	十	千	法郎	属于	到	你	,	先生	;	我	是	二十	-	二

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

“先生，我拿走了您的一万法郎；我今年二十二岁。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juːˈfreɪʒiə] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] .

and	I	am	in	love	with	Euphrasia	—	that	is	my	story	.
和	我	是	在	爱	和	小米草	—	那	是	我的	故事	.

我爱上了尤弗拉西亚——这就是我的故事。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ; [duː][nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] !

My	father	is	rich	,	he	will	pay	you	back	;	do	not	ruin	me	!
我的	父亲	是	富有的	,	他	将要	支付	你	后退	;	做	不是	废墟	我	!

我父亲很有钱，他会还你的；别毁了我！

[hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [jɔːr'self] [bɪn] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]['mædli][ɪn] [lʌv] ?

Have	not	you	yourself	been	twenty	-	two	years	old	and	madly	in	love	?
有	不是	你	你自己	到过	二十	-	二	年	老的	和	疯狂地	在	爱	?

你自己难道没有在二十二岁时疯狂地爱过吗?

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['begərli] ['lændoʊnərz] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] !

'	But	these	beggarly	landowners	have	no	souls	!
-	但	这些	乞丐	土地所有者	有	不	灵魂	!

“但是这些卑鄙的地主没有良心！”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] ,

He	would	be	quite	likely	to	give	me	up	to	the	public	prosecutor	,
他	会	是	相当	可能	到	给	我	向上	到	这	民众	检察官	,

他很可能会把我交给检察官。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

instead	of	taking	pity	upon	me	.
反而	的	采取	遗憾	之上	我	.

相反，他们并没有同情我。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

if	it	were	only	possible	to	sell	your	soul	to	the	Devil	!
如果	它	是	仅有的	可能的	到	卖	你的	灵魂	到	这	魔鬼	!

如果可以把灵魂卖给魔鬼就好了!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ][gɑːd][nɔːr][ə; eɪ]['dev(ə)l] ;

But	there	is	neither	a	God	nor	a	Devil	;
但	那里	是	两者都不	一个	上帝	也不	一个	魔鬼	;

但既没有上帝，也没有魔鬼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][oʊld] [waɪvz] - [tɔːk] .

it	is	all	nonsense	out	of	nursery	tales	and	old	wives	'	talk	.
它	是	全部	废话	出去	的	苗圃	故事	和	老的	妻子们	-	讲话	.

这全是些无稽之谈，都是些童话故事和老妇人的呓语。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ”

What	shall	I	do	?	”
什么	将	我	做	?	”

我该怎么办?

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜːr] ,

“	If	you	have	a	mind	to	sell	your	soul	to	the	Devil	,	sir	,
“	如果	你	有	一个	头脑	到	卖	你的	灵魂	到	这	魔鬼	,	先生	,

“先生，如果您决心将灵魂出卖给魔鬼，

” [sed] [ðə; ði] [haʊs] - ['peɪntər] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk] [let] [fɔːl] ,

”	said	the	house	-	painter	,	who	had	overheard	something	that	the	clerk	let	fall	,
”	说	这	房子	-	画家	,	WHO	有	无意中听到	某物	那	这	职员	让	落下	,

“油漆工说道，他无意中听到了店员不小心说漏嘴的话。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . ”

“	**you**	**can**	**have**	**the**	**ten**	**thousand**	**francs**	**.**	**”**
”	你	能	有	这	十	千	法郎	.	”

“你可以拿走那一万法郎。”

“ [ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

“	**And**	**Euphrasia**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**clerk**	**,**
”	和	小米草	！	”	哭	这	职员	,

“还有尤弗拉西娅！”店员喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] - ['peɪntər] .

as	**he**	**struck**	**a**	**bargain**	**with**	**the**	**devil**	**that**	**inhabited**	**the**	**house**	**-**	**painter**	**.**
作为	他	击	一个	便宜货	和	这	魔鬼	那	有人居住的	这	房子	-	画家	.

他与附身在油漆工身上的魔鬼达成了交易。

[ðə; ði][pækt] [kən'kluːdid] , [ðə; ði]['fræntɪk] [klɜːrk] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['mædəm] - ['sterkeɪs] ;

The	**pact**	**concluded**	**,**	**the**	**frantic**	**clerk**	**went**	**to**	**find**	**the**	**shawl**	**,**	**and**	**mounted**	**Madame**	**Euphrasia's**	**staircase**	**;**
这	协议	结束	,	这	疯狂的	职员	去	到	寻找	这	披肩	,	和	安装	夫人	-	楼梯	;

契约达成后，慌乱的办事员去找披肩，然后爬上了尤弗拉西亚夫人的楼梯；

[ænd; ənd][æz; əz] (['lɪtərəli]) [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] ,

and	**as**	**(**	**literally**	**)**	**the**	**devil**	**was**	**in**	**him**	**,**	**he**	**did**	**not**	**come**	**down**	**for**	**twelve**	**days**	**,**
和	作为	(	字面上地	)	这	魔鬼	曾是	在	他	,	他	做过	不是	来	向下	为了	十二	天	,

因为魔鬼附在他身上，他十二天都没有下来。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [twelv] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['raɪət][ænd; ənd] [fər'getflnəs] ,

drowning	**the**	**thought**	**of**	**hell**	**and**	**of**	**his**	**privileges**	**in**	**twelve**	**days**	**of**	**love**	**and**	**riot**	**and**	**forgetfulness**	**,**		
溺水	这	想法	的	地狱	和	的	他的	特权	在	十二	天	的	爱	和	暴动	和	健忘	,		

在十二天的爱、狂欢和遗忘中，他忘却了地狱的恐惧和自己的特权。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] .

for	**which**	**he**	**had**	**bartered**	**away**	**all**	**his**	**hopes**	**of**	**a**	**paradise**	**to**	**come**	**.**
为了	哪个	他	有	以物易物	离开	全部	他的	希望	的	一个	天堂	到	来	.

他为此付出了所有对未来天堂的希望。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['paʊər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

And	**in**	**this**	**way**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**vast**	**power**	**discovered**	**and**	**acquired**	**by**	**the**	**Irishman**	**,**
和	在	这	方式	这	秘密	的	这	广阔的	力量	发现	和	获得	经过	这	爱尔兰人	,

就这样，爱尔兰人发现并获得的巨大力量的秘密就此揭晓了。

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [mətʃʊrɪnz] [breɪn] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɔːri'ɛntəlɪsts] , ['mɪstɪks] ,

the	**offspring**	**of**	**Maturin's**	**brain**	**,**	**was**	**lost**	**to**	**mankind**	**;**	**and**	**the**	**various**	**Orientalists**	**,**	**Mystics**	**,**
这	后代	的	马图林	脑	,	曾是	丢失的	到	人类	;	和	这	各种各样的	东方学家	,	神秘主义者	,

马图林思想的结晶，已从人类文明中消失；而各种东方学家、神秘主义者，

[ænd; ənd] [ˌɑːkɪˈɔlədʒɪsts] [huː] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hænd]

and	Archaeologists	who	take	an	interest	in	these	matters	were	unable	to	hand
和	考古学家	WHO	拿	一个	兴趣	在	这些	事情	是	无法	到	手

[daʊn] [tuː; tə] [pɑːˈsterəti] [ðə; ðɪ][ˈprɑːpər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] ,

down	to	posterity	the	proper	method	of	invoking	the	Devil	,
向下	到	后人	这	恰当的	方法	的	调用	这	魔鬼	,

对此事感兴趣的考古学家们未能将召唤魔鬼的正确方法传授给后世。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)nz] :

for	the	following	sufficient	reasons	:
为了	这	下列的	充足的	原因	:

基于以下充分理由：

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [deɪ] [ˈæftər] [ðiːz] [ˈfrenzɪd] [ˈnʌpʃlz] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [klɜːrk] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpælət]

On	the	thirteenth	day	after	these	frenzied	nuptials	the	wretched	clerk	lay	on	a	pallet
在	这	第十三	天	后	这些	丧心病狂	婚礼	这	可怜	职员	躺	在	一个	托盘

[bed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [seɪnt] - [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɚ] .

bed	in	a	garret	in	his	master's	house	in	the	Rue	Saint	-	Honore	.
床	在	一个	阁楼	在	他的	硕士学位	房子	在	这	后悔	圣	-	奥诺雷	.

在这些疯狂的婚礼之后的第十三天，可怜的职员躺在圣奥诺雷街主人家阁楼里的一张简易床上。

[ʃeɪm] , [ðə; ðɪ][ˈstuːpɪd] [ˈgɑːdəs] [huː] [dɛəz] [nɑːt][bɪˈhoʊld][hɜːrˈself] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

Shame	,	the	stupid	goddess	who	dares	not	behold	herself	,	had	taken	possession	of
耻辱	,	这	愚蠢的	女神	WHO	敢于	不是	看哪	她自己	,	有	已采取	拥有	的

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

羞耻，这个愚蠢的女神，不敢正视自己，已经占据了这个年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪl] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɜːrs] [hɪmˈself] ;

He	had	fallen	ill	;	he	would	nurse	himself	;
他	有	倒下	患病的	;	他	会	护士	他自己	;

他病了；他会自己照顾自己；

[mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ðɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈremədi] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prækˈtɪʃənər] [wel]

misjudged	the	quantity	of	a	remedy	devised	by	the	skill	of	a	practitioner	well
判断失误	这	数量	的	一个	补救	设计	经过	这	技能	的	一个	实践者	出色地

[noʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,

known	on	the	walls	of	Paris	,
已知	在	这	墙壁	的	巴黎	,

误判了巴黎一位名医配制的药剂的剂量。

[ænd; ənd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] .

and	succumbed	to	the	effects	of	an	overdose	of	mercury	.
和	屈服了	到	这	效果	的	一个	过量	的	汞	.

并死于汞中毒过量。

[hɪz; ɪz] [kɔːrps] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊlz] [bæk] .

His	corpse	was	as	black	as	a	mole's	back	.
他的	尸体	曾是	作为	黑色的	作为	一个	鼹鼠的	后退	.

他的尸体黑得像鼹鼠的背一样。

[ə; eɪ]['dev(ə)l][hæd; həd] [left] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]

A	devil	had	left	unmistakable	traces	of	its	passage	there	;	could	it	have
一个	魔鬼	有	左边	毋庸置疑	痕迹	的	它是	通道	那里	;	可以	它	有

[bɪn] ['æʃtəˌrəʊθ] ?

been	Ashtaroth	?
到过	阿斯塔罗斯	?

魔鬼在那里留下了明显的痕迹；难道是阿斯塔洛特?

“ [ðə; ði]['estɪməb(ə)l] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt]
“ The estimable youth to whom you refer has been carried away to the planet
” 这 可估量的 青年 到 谁 你 参考 有 到过 携带 离开 到 这 行星
['mɜːrkjəri] ,
Mercury ,
汞 ,

“你提到的那位令人尊敬的年轻人已经被带到了水星上，

” [sed] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [diː'mənɒlədʒɪst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]
” said the head clerk to a German demonologist who came to investigate the
” 说 这 头 职员 到 一个 德语 恶魔学家 WHO 来了 到 调查 这
['mætər] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .
matter at first hand .
事情 在 第一的 手 .

“那位领班对前来亲自调查此事的德国恶魔学家说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['tjuːtə n] .
“ I am quite prepared to believe it , ” answered the Teuton .
“ 我 是 相当 准备 到 相信 它 , ” 回答 这 条顿 .

“我完全愿意相信，”条顿人回答道。

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Yes , sir , ” returned the other .
“ 是的 , 先生 , ” 返回 这 其他 .

“是的，先生。”另一个人回答道。

“ [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [æd'væns] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb]['boʊm, 'beɪm] .
“ The opinion you advance coincides with the very words of Jacob Boehme .
“ 这 观点 你 进步 巧合 和 这 非常 字 的 雅各布 伯麦 .

“你提出的观点与雅各布·伯麦的言论完全一致。”

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - [eɪtθ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θriːfoʊld] [laɪf] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi] [sez] [ðæt] - [ɪf]
In the forty - eighth proposition of The Threefold Life of Man he says that ' if
在 这 四十 - 第八 主张 的 这 三重 生活 的 男人 他 说道 那 - 如果
[gɑːd] [hæθ] [brɔːt] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [let] [ðer; ðər][biː; bi] ,
God hath brought all things to pass with a LET THERE BE ,
上帝 有 带来 全部 事物 到 经过 和 一个 让 那里 是 ,

在《人类三重生命》的第四十八条命题中，他说：“如果上帝以‘要有’的命令创造了万物，那么……”

[ðə; ði]['fiːɑːt][ɪz][ðə; ði]['siːkrət]['meɪtrɪks] [wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hendz] [ænd; ənd] [ˌæpri'hendz] [ðə; ði]['neɪtʃər] [wɪtʃ]
the FIAT is the secret matrix which comprehends and apprehends the nature which
这 菲亚特 是 这 秘密 矩阵 哪个 理解 和 逮捕 这 自然 哪个
[ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][bɔːrn][ʌv; əv]['mɜːrkjəri][ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] . - ”
is formed by the spirit born of Mercury and of God . ' - ”
是 形成 经过 这 精神 出生 的 汞 和 的 上帝 . - ”

FIAT 是一个秘密矩阵，它理解并领悟了由水星和上帝所诞生的精神所形成的本质。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?
“ What do you say , sir ?
“ 什么 做 你 说 , 先生 ?

先生，您有什么想说的吗?

” [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'freʃ] .
” The German delivered his quotation afresh .
” 这 德语 发表 他的 引述 重新 .

“那位德国人再次引用了他的名言。”

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːks] .
“ We do not know it , ” said the clerks .
” 我们 做 不是 知道 它 , ” 说 这 职员 .

“我们不知道，”店员们说。

“ [ˈfiːɑːt] ? . . . ” [sed] [ə; eɪ] [klɜːrk] .
“ Fiat ? . . . ” said a clerk .
” 菲亚特 ? . . . ” 说 一个 职员 .

“菲亚特？……”一名店员说道。

“ [ˈfiːɑːt][lʌks] ! ”
“ Fiat lux ! ”
” 菲亚特 lux ! ”

“Fiat lux！”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ˈverɪfaɪ][ðə; ði][saɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .
“ You can verify the citation for yourselves , ” said the German .
” 你 能 核实 这 引用 为了 你们自己 , ” 说 这 德语 .

“你们可以自己去核实引证情况，”德国人说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθriːfoʊld] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] ,
“ You will find the passage in the Treatise of the Threefold Life of Man ,
” 你 将要 寻找 这 通道 在 这 论文 的 这 三重 生活 的 男人 ,

“你可以在《论人的三重生命》中找到这段文字，

[peɪdʒ] - ; [ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][em] . - [ɪn] - .
page 75 ; the edition was published by M . Migneret in 1809 .
页 - ; 这 版 曾是 已发布 经过 M . - 在 - .

第 75 页；该版本由 M. Migneret 于 1809 年出版。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
It was translated into French by a philosopher who had a great
它 曾是 翻译 进入 法语 经过 一个 哲学家 WHO 有 一个 伟大的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈʃuːmeɪkər] . ”
admiration for the famous shoemaker . ”
钦佩 为了 这 著名的 鞋匠 . ”

它是由一位非常钦佩这位著名鞋匠的哲学家翻译成法语的。

“ [oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] .
“ Oh ! he was a shoemaker , was he ? ” said the head clerk .
” 哦 ! 他 曾是 一个 鞋匠 , 曾是 他 ? ” 说 这 头 职员 .

“哦！他原来是个鞋匠啊？”领班说道。

“ [ɪn] [ˈprʌʃə] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .
“ In Prussia , ” said the German .
” 在 普鲁士 , ” 说 这 德语 .

“在普鲁士，”德国人说。

“ [dɪd][hiː; hi][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] ? ” [inˈkwaiəd][ə; eɪ] [biˈoʊʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]
“ Did he work for the King of Prussia ? ” inquired a Boeotian of a second
” 做过 他 工作 为了 这 国王 的 普鲁士 ? ” 询问 一个 波俄提亚 的 一个 第二
[klɜːrk] .
clerk .
职员 .

“他为普鲁士国王工作过吗？”一位波俄提亚人问另一位职员。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [vɑːmpt] [ʌp][hɪz; ɪz][proʊz] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
“ He must have vamped up his prose , ” said a third .
” 他 必须 有 吸血鬼 向上 他的 散文 , ” 说 一个 第三 .

“他肯定润色过自己的文笔，”第三个人说道。

“ [ðæt] [mæn][ɪz][kə'lɑːs(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːtə n] .

“	That	man	is	colossal	!	”	cried	the	fourth	,	pointing	to	the	Teuton	.
”	那	男人	是	庞大	!	”	哭	这	第四	,	指向	到	这	条顿	.

“那个人真是个巨人！”第四个人指着那个条顿人喊道。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [diː'mənɒlədʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,

That	gentleman	,	though	a	demonologist	of	the	first	rank	,
那	绅士	,	尽管	一个	恶魔学家	的	这	第一的	秩	,

那位先生虽然是一位一流的恶魔学家，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['devəlri][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtəriz] [klɜːrk] .

did	not	know	the	amount	of	devilry	to	be	found	in	a	notary's	clerk	.
做过	不是	知道	这	数量	的	魔鬼	到	是	成立	在	一个	公证员	职员	.

没想到一个公证员的办事员身上竟然藏着这么多邪恶的东西。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	went	away	without	the	least	idea	that	they	were	making	game	of	him	,
他	去	离开	没有	这	至少	主意	那	他们	是	制作	游戏	的	他	,

他离开时丝毫没有意识到他们在戏弄他。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['boʊm, 'beɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	fully	under	the	impression	that	the	young	fellows	regarded	Boehme	as	a
和	完全	在下面	这	印象	那	这	年轻的	伙伴们	认为	伯麦	作为	一个

[kə'lɑːs(ə)l]['dʒiːniəs] .

colossal	genius	.
庞大	天才	.

他们完全误以为这些年轻人把伯麦视为一位了不起的天才。

“ [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['meɪkɪŋ] [straɪdz] [ɪn] [fræns] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Education	is	making	strides	in	France	,	”	said	he	to	himself	.
”	教育	是	制作	步幅	在	法国	,	”	说	他	到	他自己	.

“法国的教育正在取得长足进步，”他自言自语道。

['pærɪs] , [meɪ] [sɪks] , - .

PARIS	,	May	6	,	1835	.
巴黎	,	可能	6	,	-	.

巴黎，1835年5月6日。

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɑːmədi] .

The	following	personages	appear	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

[ɑːkwiː'liːnə]

Aquilina

阿奎利纳

阿奎利纳

[ðə; ði]['mædʒɪk] [skɪn]

The	Magic	Skin
这	魔法	皮肤

魔法皮肤

- , [tʃɑːrlz]

Claparon	,	Charles
-	,	查尔斯

查尔斯·克拉帕隆

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

A	Bachelor's	Establishment
一个	学士	建立

单身汉的住所

['siːzɜ-] -

Cesar	Birotteau
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] -

The	Firm	of	Nucingen
这	公司	的	-

纽辛根公司

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs]

A	Man	of	Business
一个	男人	的	商业

商人

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz]

The	Middle	Classes
这	中间	课程

中产阶级

[juː'freɪʒiə]

Euphrasia
小米草

小米草

[ðə; ði]['mædʒɪk] [skɪn]

The	Magic	Skin
这	魔法	皮肤

魔法皮肤

- , [baː'rɔːŋ] ['delfiːn; del'fiːn][diː]

Nucingen	,	Baronne	Delphine	de
-	,	男爵夫人	德尔菲娜	德

Nucingen，德尔菲娜·德男爵夫人

['fɑːðər] ['gɔːrioʊ]

Father	Goriot
父亲	高里奥

高里奥神父

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn]

The	Thirteen
这	十三

十三

[ˌjuː'dʒiːni] [grɑːn'deɪ]

Eugenie	Grandet
尤金妮	格兰特

尤金妮·格兰黛

['siːzɜ-] -

Cesar	Birotteau
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

[lɔːst] [ɪ'luːʒnz]

Lost	Illusions
丢失的	幻觉

幻灭

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æt; ət]['pærɪs]

A	Distinguished	Provincial	at	Paris
一个	杰出的	省级	在	巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['luːnəsi]

The	Commission	in	Lunacy
这	委员会	在	疯狂

疯人院委员会

[siːnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]

Scenes	from	a	Courtesan's	Life
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

[moʊ'dɛst] ['mɪgnən]

Modeste	Mignon
莫德斯特	米尼翁

莫德斯特·米尼翁

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] -

The	Firm	of	Nucingen
这	公司	的	-

纽辛根公司

[ə'nʌðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wʊmən]

Another	Study	of	Woman
其他	学习	的	女士

另一项关于女性的研究

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv]

A	Daughter	of	Eve
一个	女儿	的	前夕

夏娃的女儿

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər]['ɑːrsɪs]

The	Member	for	Arcis
这	成员	为了	弧

阿西斯选区的议员

['tɪlɪt] , ['fəːdə,nænd][diː'ju]

Tillet	,	Ferdinand	du
耕耘机	,	费迪南德	杜

蒂莱，费迪南·杜

['siːzɝ] -

Cesar	Birotteau
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] -

The	Firm	of	Nucingen
这	公司	的	-

纽辛根公司

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz]

The	Middle	Classes
这	中间	课程

中产阶级

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

A	Bachelor's	Establishment
一个	学士	建立

单身汉的住所

[pje'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɛnʃəl] [æt; ət]['pærɪs]

A	**Distinguished**	**Provencial**	**at**	**Paris**
一个	杰出的	普罗旺斯	在	巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses]

The	**Secrets**	**of**	**a**	**Princess**
这	秘密	的	一个	公主

公主的秘密

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv]

A	**Daughter**	**of**	**Eve**
一个	女儿	的	前夕

夏娃的女儿

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər]['ɑːrsɪs]

The	**Member**	**for**	**Arcis**
这	成员	为了	弧

阿西斯选区的议员

['kʌz(ə)n] ['beti]

Cousin	**Betty**
表哥	贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hjuːmərɪst]

The	**Unconscious**	**Humorists**
这	无意识	幽默家

无意识的体液学家

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神